





# **JINETES DEL CIELO MAYA**

## Dioses y Diosas de la Lluvia en Xocén

---

SILVIA TERÁN CONTRERAS  
CHRISTIAN H. RASMUSSEN



La compilación de los textos de las ceremonias presentados en este libro fue posible gracias a una beca de DANIDA de Dinamarca.

La transcripción y organización de los textos fue posible gracias a una beca de la Fundación Carlsberg de Dinamarca.



# **JINETES DEL CIELO MAYA**

## Dioses y Diosas de la Lluvia en Xocén

---

SILVIA TERÁN CONTRERAS  
CHRISTIAN H. RASMUSSEN



Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán  
Mérida, Yucatán, México  
2007

D.R.© UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE YUCATÁN, 2006

Prohibida la reproducción total o parcial de la obra sin permiso escrito del editor.

DIRECCIÓN GENERAL DE DESARROLLO ACADÉMICO

Coordinación General de Extensión

Departamento Editorial

Calle 61 núm. 526 entre 66 y 68

Tel. (999) 9247260

Fax (999) 9239769

Mérida, Yucatán, México

Impreso en Mérida, México

Printed in Merida, Mexico

ISBN 970-698-045-8 (Serie)

ISBN 970-698-120-9 (v. 10)

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	13
<b>2. EL PUEBLO DE XOCÉN</b> .....	19
<b>3. PREPARANDO LA CEREMONIA: <i>Ch'a' Cháak</i></b> .....	29
1. Por qué se hace la ceremonia .....	29
2. Organizadores y participantes .....	30
Comisario, sargentos y soldados .....	30
Los <i>J'meno'ob</i> .....	31
<i>Tsiits Ja'</i> .....	32
Los campesinos del pueblo de Xocén .....	32
3. Los que no participan .....	32
El sacerdote católico .....	32
Mujeres .....	34
4. Descripción del lugar y de los altares	
Plaza .....	35
Altares .....	35
5. Comidas y bebidas .....	36
El <i>Sakab</i> .....	36
<i>Báalché</i> .....	36
Las hostias .....	40
Las aras .....	40
<i>Xtuut</i> .....	41
Guisos .....	42
6. Los invitados .....	43
Dios <i>Noj Yum Kaab</i> .....	43
Jesús .....	44
La Virgen María/Verónica .....	44
Arcángeles .....	44
Los <i>Cháako'ob</i> .....	45
Los sapos- <i>muuch</i> .....	47
<i>Me'etan k'áaxo'ob</i> o <i>Kuch Kabal k'aax</i> dueño del monte .....	48
Santo <i>Winiik</i> .....	51

<i>Kanan Sayab o Me'etan Sayab</i> .....	53
<i>La' Kaj, Sepo Kah</i> .....	55
<i>Alux o arux</i> .....	57
Vientos (vaho) .....	58
<i>Xmajan Naajil</i> .....	61
<b>4. LA CEREMONIA DE CHA' CH'AAK</b> .....	63
1. Viernes .....	63
2. Sábado .....	63
3. Domingo .....	64
La presentación de los <i>cháako'ob</i> .....	67
Rezo en el altar para <i>Me'etan Lu'um, Kanan Sayab y Me'etan K'aa</i> .....	68
Rezoes en el altar mayor .....	68
Ofrecimiento de <i>bolom póop</i> .....	78
Ofrecimiento de <i>Sujuy Suluch</i> (el cáliz) .....	82
Rezoes de despedida .....	91
Despedida-altar grande .....	99
Súplicas y recomendaciones a los <i>chaako'ob</i> .....	105
Desbaratar el altar principal .....	106
Despedida de la Santísima Cruz .....	108
La limpia .....	110
<b>5. IMAGENES DE LA CEREMONIA DE CHA' CHÁAK</b> .....	113
1. En Xocén .....	113
2. De los Codices Dresden, Madrid .....	113
<b>6. DIOSOS DE LA LLUVIA A TRAVÉS DEL TIEMPO</b> .....	133
1. Los <i>Cháako'ob</i> Prehispánicos .....	137
El dios B .....	138
El apelativo <i>chac xib chac</i> y su significado .....	140
<i>Yax Ha Cháak</i> .....	142
<i>Ek Papa'atun Cháak</i> .....	144
<i>Sak Papa'atun Cháak</i> .....	145
Los <i>Cháako'ob</i> escribanos .....	145
2. Otros Dioses Prehispánicos asociados a la Lluvia .....	146
El Dios K .....	146
El Dios N .....	146
La Diosa O .....	148
El Nombre de Ixchel .....	150

El Dios H .....	152
3. Los <i>Cháako'ob</i> de los Cronistas .....	153
Fray Diego de Landa: La Fiesta de Nuevo Año <i>Pop o Helep</i> .....	153
Fray Diego de Landa: El <i>Ch'a Cháak</i> o Rogación de la Lluvia .....	158
4. Testimonios del Siglo XIX .....	161
El cura de Yaxcabá, 1813 .....	161
5. Testimonios del Siglo XX .....	164
Gann, de Belice, 1917 .....	165
Villa Rojas y Redfield, de Chan Kom, Yucatán, 1931 .....	167
Villa Rojas, de Quintana Roo, 19?? .....	169
<b>7. LOS DIOS DE LA LLUVIA HOY: XOCÉN, 1981 - 1999</b> .....	175
1. Divinidades católicas .....	178
Dios .....	178
Jesús .....	179
Santos .....	180
Santas .....	183
Vírgenes .....	184
Arcángeles .....	185
San Miguel Arcángel .....	187
San Roque González de Santa Cruz .....	194
2. Guardianes sobrenaturales .....	194
Guardianes de los montes ( <i>Me'etan Ka'axo'ob</i> ) y de las milpas .....	195
Dueño y guardianes de las Venas del Agua o <i>Kanan Sayabo'ob</i> .....	198
Guardianes de los cenotes ( <i>Kanan Sayao'ob</i> ) de Xocén .....	200
Vientos o <i>lik'o'ob</i> .....	201
Guardianes de los Pueblos y Milpas, <i>Yum Balam</i> o <i>Balamo'ob</i> .....	204
Santo <i>Winik</i> o <i>Winiko'ob</i> .....	205
<i>Sepo Kajo'ob</i> y <i>La'kajo'ob</i> .....	205
Aluxes, Aruxes o <i>Aluxo'ob</i> y <i>Aruxo'ob</i> .....	206
3. Dioses mayas .....	207
La Cruz .....	207
Dios de la Tierra o <i>Yum Kaab</i> y Diosa de la Tierra <i>Ko'olebil Muxuunkaab'</i> .....	209
Dioses y diosas de la lluvia .....	210
Cómo son .....	210

	Dónde Viven .....	211
	Sus nombres .....	213
	Los <i>Chaák'o'ob</i> y los Puntos Cardinales .....	215
	Instrumentos de los Dioses para regar .....	217
	El Trabajo y organización .....	218
	Estaciones, Tipos de Aguas, Cenotes, y Lluvias .....	221
	Regadores o <i>Cháako'ob</i> Varones .....	224
	Regadoras o <i>Cháako'ob</i> femeninas .....	230
	Diosas de la lluvia .....	230
<b>8. RELATOS DE ENCUENTROS CON LOS DIOS DE LA LLUVIA</b> .....		<b>239</b>
1.	1E español: Los dioses de la lluvia: <i>Cháak'ob</i> .....	241
	1M maya: <i>Cháaki Yumtsililo'ob</i> .....	251
	contados por Alfonso Dzib y Celso Dzib	
2.	2E El ahijado de <i>Cháak</i> , cuento de un cazador .....	261
	contado por Teodoro Canul en español	
3.	3E El niño que se volvió un <i>cháak</i> .....	279
	3M <i>U aijado Chaak</i> .....	287
	contados por Alfonso Dzib	
4.	4E El incrédulo y el dios <i>Cháak</i> .....	297
	4M <i>Jma' oka' yete Chaak</i> .....	307
	contados por Liborio Noh	
5.	5E Cambio de los <i>Chaakes</i> - El <i>Eleeb</i> .....	319
	5M <i>U K'éexel Chaako'ob</i> .....	325
	contados por Celso Dzib	
6.	6E Los primeros Dioses de la Lluvia .....	331
	6M <i>Yáax Cháako'ob</i> .....	337
	contados por Celso Dzib	
7.	7E El dueño del agua: el <i>yuntzil há joyáb</i> .....	343
	escrito por Gaspar Canul	
<b>APÉNDICE</b> .....		<b>349</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....		<b>369</b>



Madrid 30a

Dios Chac y Diosa Chac Chel de acuerdo con Vail. Sugerimos que podrían ser los dioses del agua de la quinta dirección que es el centro y que son los Cuidadores de la Mayor Fuente de Agua Celestial: *X'kolebil kalan ooxlajun munal* y *Yum kalan papa'atun Cháak*. En la imagen están regando montados en una serpiente. De acuerdo con los mayas de Xocén, ahora riegan montados en sus caballos.



# 1

## INTRODUCCIÓN



El título de este libro alude a su aporte más novedoso. Al analizar los rezos de las ceremonias de lluvia que grabamos en Xocén, resultó que los xocenenses no sólo imploraban por la lluvia a dioses, ¡sino también a diosas! y al investigar más, supimos que las diosas eran compañeras o esposas de los dioses y que, por lo tanto había tantas ‘ellas’ como ‘ellos’.

Esto fue algo realmente inesperado, porque nunca habíamos registrado un dato semejante en ningún otro poblado del estado y porque tampoco habíamos detectado información al respecto, en textos antiguos o en la bibliografía arqueológica. Como siempre, el poblado de Xocén nos volvió a sorprender, después de tanto tiempo de conocerlo. Y aunque el foco del libro ha sido describir la ceremonia de rogación de lluvia, el descubrimiento de la existencia de las diosas de la lluvia es tan inusitado, que ocupa un lugar especial en nuestras reflexiones.

No cabe duda de que entre las ceremonias agrícolas de los mayas de Yucatán, el *Ch'a Ch'áak*<sup>1</sup>, -que significa ‘traer agua’-, es y ha sido de gran

---

<sup>1</sup> Este nombre, de acuerdo a las fuentes que revisamos en este libro, parece ser bastante reciente como podrá constatar, pero muy extendido.

relevancia por el papel estratégico que como práctica agrícola<sup>2</sup> ha jugado milenariamente,<sup>3</sup> debido a las condiciones climáticas imperantes en el área. Durante esta ceremonia se convoca, ni más ni menos, que a todos los poderes divinos y sobrenaturales, celestiales y terrenales involucrados en el riego, y los campesinos les ofrecen un banquete con comida y vino *báalché*, renovando y confirmando de esta forma, la alianza con los poderes invisibles.

La descripción de esta importante ceremonia constituye el centro de este libro y la información de campo proviene de Xocén, comisaría del Municipio de Valladolid, Yucatán, siendo una continuidad de estudios previos realizados por nosotros desde hace más de 20 años.

El sencillo pueblo de Xocén, - cada vez más conocido debido a la riqueza de sus añejas tradiciones -, es uno de los pocos en los que, todavía hace no muchos años, la ceremonia de lluvia era un evento en el que participaba toda la comunidad<sup>4</sup>. Estando, como hemos estado, tan interesados en la agricultura tradicional, desde los primeros contactos con este pueblo hemos recogido información sobre el *Ch'a Cháak*<sup>5</sup>.

Hemos creído necesario conservar este material humano, que es testimonio de un mundo, que si no esta desapareciendo, sí está cambiando a gran velocidad. Estamos convencidos de que es importante para los jóvenes de

---

2 Ya en un libro previo denominado *La Milpa de los Mayas* (Terán y Rasmussen, 1994) discutimos las razones por las cuales las ceremonias agrícolas, y en particular la rogación por la lluvia, a pesar de ser considerada como práctica religiosa, y por lo tanto parte de la superestructura por el enfoque occidental, desde la racionalidad de la cultura campesina maya es considerada como una práctica agrícola más, tan importante como la siembra o el desyerbe y, por lo tanto, parte de la estructura. En reconocimiento al valor de la experiencia, del conocimiento y de la cultura de la cual deriva dicha concepción, nosotros también concebimos al *Ch'a Cháak* como una práctica agrícola.

3 Al parecer, las más antiguas representaciones del dios de la lluvia, *Cháak*, se remontan al periodo preclásico tardío de acuerdo con Taube (1994:27), es decir, entre 400 a.c. y 200 d.c. (López Austin y López Luján, 2002:8) y es altamente probable que desde entonces exista la ceremonia de rogación de la lluvia, aunque haya sido diferente, pero con el mismo sentido y por la misma causa.

4 Ahora, la migración laboral hacia la llamada *Riviera Maya* y hacia Estados Unidos; la presencia de las maquiladoras y el número creciente de protestantes, entre otras causas, va decreciendo año con año, el número de jefes de familia participantes en el *Ch'a Cháak*. (2020)

5 Actualmente (2023), hay más procesos que están amenazando la agricultura milpera, entre ellos, la venta de terrenos debido al tren maya y el abandono de la dieta de la milpa.

Xocén y de Yucatán, saber como pensaron sus papás y abuelos, y conocer su pasado. Y para gentes de otras partes del mundo, es importante ver que hay diferentes maneras de entender y explicar los misterios de la vida.

La científica, ha sido la manera con la que en nuestro mundo, occidental y escolarizado, nos enseñan a ver el mundo y a conocerlo, pero entre los Xocénences tradicionales, el conocimiento adquiere una estructura religiosa y mítica que, desde nuestra forma de concebir, no es objetiva. Sin embargo, nosotros creemos que el conocimiento religioso de los campesinos, tiene un contenido objetivo y empírico tan sólido como el científico.

Nuestra visión presupone una continuidad entre la racionalidad de la tradición maya antigua y la actual visión que se constató con el estudio que hicimos sobre la milpa, en lo relativo a la agricultura, y se confirma en prácticas religiosas como el *Ch'a Cha'ak*, de acuerdo con la información de Xocén, vertida en el documento que ahora presentamos. Esta permite establecer nexos entre algunos de los dioses antiguos con los actuales, siendo uno de los casos más interesantes el de San Miguel Arcángel con el llamado dios K de Schellas, y/o Kukulcan.

El sustento climático de la permanencia de una ceremonia como la rogación de lluvia, es la alta variabilidad del régimen pluvial. El temor a la sequía, a la canícula y a las lluvias que ocurren 'fuera de tiempo' ocasionando enfermedades a las plantas, han permeado la cultura agrícola peninsular de manera crucial, porque en el modo como se comporta la lluvia, se juega la cosecha, los alimentos y la vida misma. Esta dependencia de un temporal errático se ha reforzado por las características de los suelos, que por su alta permeabilidad, han obstaculizado el desarrollo de sistemas de riego. Actualmente (2022), el cambio climático es una seria amenaza a la milpa, porque han aumentado las sequías, los huracanes, los incendios forestales y el ataque de plagas y enfermedades.

Un aporte inédito del estudio, estriba en el descubrimiento de la existencia de tantas diosas de la lluvia como dioses, elemento que justifica, en parte, el título de nuestro libro: *Los Jinetes del Cielo Maya: Dioses y Diosas de la Lluvia*.

El nombre también obedece, a que los dioses y diosas de la lluvia siempre han regado desde el cielo. Antiguamente, al parecer lo hacían montados en serpientes y, desde que los españoles llegaron, fueron sustituidas por caballos. Por supuesto que también en este caso, suponiendo la existencia

prehispánica de las divinidades, hemos rastreado líneas de conexión con representaciones de diosas y dioses que aparecen en los códices. Sugerimos la revisión de la iconografía antigua relativa a los dioses de la lluvia, a la luz de los datos arrojados por Xocén, e interpretarla con nuevos ojos.

En junio de 1981, uno de los autores (Christian), tuvo la oportunidad de presenciar una ceremonia para pedir lluvia<sup>6</sup>. Cuando uno que no es de la tradición y cultura maya, participa por primera vez en un acto tan solemne y complejo, es frecuente no ver ni entender todo lo que pasa. Para tratar de entender lo que Christian había visto, hicimos luego extensas entrevistas con Don Fermin Dzib de Xocén, sobre la naturaleza de la ceremonia y de los personajes celestiales que a ella asistían. Partes de la entrevista las hemos usado en el libro<sup>7</sup>. Luego se tuvo la oportunidad de participar en las ceremonias de los años de 1989, 1991 y 1999. El maestro Pedro Pablo Chuck, de Popolá, estuvo presente en la ceremonia que se realizó en 1991. Las impresiones las hemos sintetizado en este libro.

La descripción está basada en múltiples conversaciones con los hombres del pueblo. Los principales informantes fueron Fermín Dzib, Celso Dzib, Fulgencio Noh y el *j'men* oficial para la ceremonia de *Ch'a Cháak*, don Alfonso Dzib. Hemos tratado de conservar sus expresiones en la narración y explicación.

Las ceremonias de 1981 y 1989 fueron organizadas por el ya difunto *j'men*: Don Andrés Citul, y con la ayuda de su hijo Esteban Citul, y los *j'men'ob* Casimiro Dzib Kú y Genaro Dzib. La ceremonia de 1999, fue dirigida por el actual *j'men* de Xocén, Alfonso Dzib Nahuat, y los *j'men'ob*: Florencio Citul Canul y Marcial Noh.

---

6 Silvia no ha podido asistir a ningún *ch'a cháak* en Xocén, por ser mujer, pero sí tuvo la oportunidad de presenciar uno realizado por los 'conuqueros' de la sierrita Puuc, en Oxkutzcab, al que asisten mujeres y niños. Allí nos informaron que en la zona de riego, en Cooperativa, por ejemplo, se continuaba haciendo *ch'a cháak* porque el riego cuesta y es preferible que llueva para evitar tanto gasto. Como en esas comunidades agrícolas comerciales hay dinero, dijeron que la ceremonia se hacía más grande que la de los conuqueros, que son agricultores temporaleros.

7 La entrevista se realizó con la participación del etnomusicólogo Max Jardow-Petersen, y el también ha usado parte del texto para su libro *La Música Divina de la Selva Yucateca*.

El rezo que se incluye en este libro, ha sido armado a partir de las distintas versiones y con la supervisión de don Alfonso. No incluimos un rezo completo porque no lo tenemos. Lo que ocurre es que hay tres eventos paralelos, porque son tres altares, y sólo habiendo un equipo de investigadores durante los tres días que dura el *Chá Cháak*, podría captarse todo el rezo. Ojalá que este libro anime a algún equipo a realizar dicha tarea, para mejorar este trabajo. Otra limitante es que Christian se perdió partes del rezo en las distintas ocasiones, porque lo ocupaban con su *combi* para traer agua de los cenotes o para realizar otras tareas, perdiéndose de lo que se decía y hacía durante sus ausencias.

Son muchas las personas que nos han brindado tiempo, relatos, rezos y explicaciones, pero en particular queremos agradecer el apoyo especial que nos dieron los señores Fulgencio Noh<sup>†</sup>, Fermin Dzib, Teodoro Canul<sup>†</sup>, Liborio Noh, Celso Dzib<sup>†</sup>, y particularmente, el *j'men* oficial para los ceremonias grandes, don Alfonso Dzib.

Los relatos y rezos fueron grabados en cintas por los antropólogos Silvia Terán y Christian Rasmussen y luego transcritos a la lengua maya y traducidos al español por el maestro Pedro Pablo Chuck, de Popolá, Valladolid. En la transcripción hemos tratado de conservar el estilo personal de cada relator y, además, respetar los modos de hablar el español usado en Yucatán. Los nombres y las expresiones mayas se marcan con *cursiva*.

En maya, el término para referirse en singular a un dios de la lluvia es *Cháak* y el plural es *Cháako'ob* y en el libro siempre lo escribimos con mayúscula cuando va en maya. En español usamos 'chac' en singular y 'chaques' para el plural, y lo escribimos con minúsculas. Al referirnos a algunos autores, generalmente escribiremos los términos como ellos lo han hecho en sus libros.

El Rezo del *Chá Cha'ak* es uno sólo, pero hemos numerado los párrafos del 1 al 85, seguido de la letra m. o e., - según se trate del texto en maya o en español -, para identificarlos. En la parte analítica del libro, cuando nos referimos a alguno de dichos párrafos los mencionamos como R.8e o R.21m, por ejemplo.

Las entrevistas con Relatos de diferentes personas, se identifican con el número del Relato, de acuerdo a su orden de aparición en el libro y las letras Rel antecediendo al número, es decir, Rel 1, Rel 2, etc... Entre estos hay cuentos, explicaciones, mitos.



## 2

# EL PUEBLO DE XOCÉN

Los textos, relatos, mitos, cuentos y rezos presentes en este libro, provienen —como ya hemos mencionado— del pequeño gran pueblo de Xocén. Pequeño por su tamaño, pero grande porque en él se han conservado por cientos de años, muchas tradiciones de los mayas de Yucatán que en otros lugares se perdieron. El carácter mesiánico del pueblo es lo único que nos permite comprender tal resguardo de tradiciones. En Xocén creen que allí se encuentra el mismísimo Centro del Mundo, lugar donde se localiza la Santísima Cruz *Tun Yum Balam*, cruz de piedra que emergió de la tierra. También han sido poseedores de un importante libro sagrado y profético, en el cual se encuentran escritos todos los inventos del mundo y que actualmente está perdido. Dicen además, que allí se reunirá toda la raza maya cuando se acabe el agua en todo el mundo, excepto en Xocén. Otro aspecto relevante es el hecho de ser considerado uno de los cuatro pueblos sagrados del mundo, junto con *Belem Cab*, *Jerusalem Cab* y *Paraíso Cab*, entre los mayas de Tixcacalcupul. Y por último, en Xocén se ha considerado que es el pueblo donde nació Jesús. En algunas versiones que hemos recogido dicen que se llama Xocén porque allí vivieron María Xoc y José Cen, padres de Jesús.

Xocén se encuentra al oriente del estado de Yucatán, a 12 kilómetros de Valladolid. Es una de las 36 comisarías pertenecientes al municipio de Valla-

dolid, localizado en la región socioeconómica agrícola denominada milpera, porque allí el sistema de producción dominante ha sido el policultivo tradicional maya denominado milpa.

Cuando llegamos al pueblo por primera vez en 1981, acababa de ser abierta una carretera de terracería, pero no había electricidad. El pueblo contaba con una escuela primaria, aunque la mayoría de los alumnos no concluían los seis años de los que consta. Los muchachos tenían que ayudar a sus padres en las milpas, y las muchachas se casaban a temprana edad. Algunos jóvenes ya empezaban a buscar trabajo temporal afuera de su comunidad —sobre todo en el área de Cancún y en la costa del Caribe, donde apenas se iniciaba el desarrollo turístico—, pero la vida comunitaria todavía giraba fuertemente alrededor de las milpas, donde se cultivaba el sostén para su vida.

La milpa no solamente daba las semillas —la santa gracia, como respetuosamente se refieren al maíz— para alimentar a los habitantes y a sus animales. La milpa también era anfitriona y escenario de gran parte de la vida espiritual y religiosa de los xocenenses. En los montes, donde los campesinos hacen sus milpas, viven dioses y entes sobrenaturales importantes, por lo tanto, el monte es el espacio sagrado para realizar algunas de las ceremonias religiosas más importantes de Xocén.

Es en este mundo tradicional en el que, por su abundancia, hemos podido recopilar relatos sobre la creación del mundo, el origen de las plantas, las cabalgatas de los dioses de la lluvia sobre el cielo nublado, y presenciar y documentar las múltiples ceremonias agrícolas realizadas por todos los milperos del pueblo.

En 2007, el mundo tradicional de Xocén que vimos por vez primera hace 26 años, ha cambiado a pasos agigantados. Ahora, en 2022, año en que estamos editando el libro en versión digital, los cambios ya son aún mayores porque al pueblo, como a este libro y al mundo, ya lo alcanzó la era digital.

La introducción de la electricidad al pueblo no sólo implica que la gente ya no duerme a la hora que lo hacen las gallinas, sino la posibilidad de tener radio, televisión, refrigeración, teléfonos y todo lo que esto conlleva. La entrada del teléfono permite un contacto rápido con ‘todo el mundo’. El pueblo cuenta con una clínica de salud que es atendida por doctores y enfermeras que compiten con los hierbateros tradicionales y los j’menes. La mayoría de los jóvenes terminan sus estudios de primaria, varios continúan sus estudios en la secundaria que funciona desde hace algunos años en el pueblo y otros van

a Valladolid a estudiar preparatoria y al CONALEP. También pueden estudiar en la Normal y, desde 2006, pueden entrar en la UNO, que es la Universidad de Oriente.

El mundo y la visión de los habitantes del Xocén contemporáneo están cambiando. Muchos jóvenes ya no se identifican con las creencias y prácticas de sus padres, madres y abuelos. Tan sólo hace unos 13 años todas las mujeres, sin excepción, usaban hipil y la mayoría de los jóvenes hacían milpa. Ahora, cada día aumenta el número de muchachas que no quieren vestir hipil y de jóvenes que no ven futuro en las milpas sino en una maquiladora o en un escritorio. Asimismo, incrementa el número de muchachos que buscan trabajo en la zona turística del Caribe o en las maquiladoras que han surgido en Valladolid.

Muchos de sus habitantes ya no conocen a los dioses y entes sobrenaturales que poblaban el mundo de sus padres y antepasados. Hasta 1991 todos los pobladores de Xocén eran cristianos —como le llaman a los católicos—, y cualquier intento de las llamadas sectas (de evangélicos) por establecerse en el pueblo era tajantemente rechazado. Pero para 2001 ya había dos templos pertenecientes a dos iglesias evangélicas diferentes. Actualmente la droga ya entró al pueblo, como a otros de Yucatán, y aún no sabemos qué consecuencias traerá.

Durante los años que hemos tenido el privilegio de participar en la vida cotidiana de un mundo muy diferente al nuestro, pero poblado con personas cariñosas y bondadosas —como las hay en todo el mundo—, hemos recopilado un gran número de relatos, mitos y rezos pronunciados en varias ceremonias, algunos de los cuales ya hemos publicado. Otros se incluyen en este documento y otros más serán publicados después. Con todos estos trabajos consideramos saldado nuestro compromiso antropológico con este pueblo que tanto nos ha dado en conocimiento y amistad. Y también con el pueblo yucateco en general, por la hospitalidad brindada todos estos años.

## **Precipitación pluvial en Xocén, suelos y los *Cháako'ób***

Antes de adentrarnos en la temática del libro, es necesario ofrecer información sobre las características del régimen pluvial, ya que la existencia de los

dioses de la lluvia y la importancia de los trabajos que realizan se basan en tales características, por lo que comprenderlas es requisito para entender la forma y el contenido de la cultura religiosa asociada a la lluvia. En el apartado también nos referiremos brevemente a las características de los suelos yucatecos. La combinación de ambos factores ha constituido una limitante ecológica para el desarrollo de sistemas de producción agrícola no tradicionales en la zona fisiográfica denominada por Isphording (1975) Planicie Norte.

En todas las culturas mesoamericanas existieron dioses de la lluvia encargados de regar las milpas de los campesinos. Tenían diferentes nombres, como Tlaloc, en el altiplano. Tajín, en la costa del Golfo y Cocijo, en Oaxaca. Sin embargo, la significación y los atributos son muy semejantes. Mesoamérica, a pesar de ser un territorio con una gran diversidad ecológica, tiene en común la presencia de un régimen pluvial altamente variable, que da por resultado una gran incertidumbre en torno a la lluvia, pues no se sabe cuándo lloverá, en dónde y cuánto. Por eso, la presencia de dioses de la lluvia es un denominador común poderoso en esta zona cultural.

Cuántos de estos dioses quedan o son venerados en las diferentes comunidades agrarias de México no es objeto de discusión del presente estudio, pero es evidente que en áreas donde la agricultura tradicional ha sido remplazada por un sistema de agricultura especializado, orientado al mercado y produciendo con tecnología moderna e irrigación, los viejos dioses de la lluvia viven, si acaso, como recuerdo del pasado, aunque a veces aun en ese contexto pueden ser conservados, como es el caso del sur de Yucatán. En otras áreas, los dioses de la lluvia fueron sustituidos por San Isidro Labrador, patrono de los agricultores, quien se encarga de que la lluvia caiga en su día, que es el 15 de mayo.

En la planicie norte de la península de Yucatán, donde se ubica Xocén, el terreno donde se practica la agricultura es tan pedregoso que ha sido imposible introducir una agricultura topográfica, de tipo europeo, con uso de maquinaria. Ni siquiera el arado pudo penetrar el suelo yucateco. Otra limitante ha sido el sustrato yucateco de origen marino, que resulta en suelos calcimórficos, conformados básicamente por carbonato de calcio ( $\text{CaCO}_3$ ), con una gran permeabilidad que no favorece la existencia de aguas superficiales, ni ríos (Duch, 1988).

En dicha región fisiográfica, aún se emplea el sistema agrícola milenario de milpa bajo roza-tumba-quema. La agricultura milpera de los mayas ha sido

considerada primitiva e ineficiente por muchos, a pesar de que fue la base de la civilización maya, al menos en las llamadas Tierras Bajas, que es donde se alcanzó el máximo desarrollo de dicha cultura. En las Tierras Bajas del sur, quizás los camellones, las terrazas y otros sistemas tuvieron un papel relevante durante el periodo clásico, pero la milpa nunca dejó de practicarse y de ser la columna vertebral de la producción agrícola campesina (Steggerda, 1941; Hernández, 1959; Terán y Rasmussen, 1994; Harrison, 2000).

Los primeros conquistadores de Yucatán consideraron escasas las posibilidades de extraer algún provecho en las áreas conquistadas mediante métodos europeos de cultivo. Con ese argumento, solicitaron reducciones en los impuestos que tenían que pagar a la Corona española. Ante las limitantes ecológicas, aunadas a la falta de visión e iniciativa de los conquistadores de estas piedras, dependieron de la agricultura supuestamente “primitiva” de los mayas. No fue sino hasta fines del siglo XIX que los *dzulo'ob*<sup>11</sup>, con los ingresos por la venta de henequén, pudieron importar granos de otros partes. Antes de ese momento, su supervivencia dependió de la agricultura tradicional maya.

La permanencia de la milpa bajo roza, tumba y quema, en manos de los campesinos, también aseguró el trabajo que los dioses de la lluvia venían desempeñando fiel y eficazmente durante siglos.

La parte norte de Yucatán es una región donde la precipitación media anual (983 mm) es teóricamente suficiente para garantizar la agricultura. Sin embargo, la aleatoriedad tan alta del régimen pluvial, una característica del clima (Contreras, 1959), hace que no siempre llueva lo suficiente ni en el momento necesario ni en todas las milpas. En los años que vivimos en Xocén, vimos temporadas de lluvia que varían mucho del promedio, calculado en un periodo de varios años.

Aunque la precipitación media anual es de 1,171 mm, de los 43 años que componen nuestro registro (1948-1990), casi la mitad de años —21 años— tuvo menor precipitación que el promedio. De ellos, 12 años, 28% de nuestro universo, tuvo menos de 1,000 mm. Si además tomamos las cantidades extremas —745 mm en 1970 y 1884 mm en 1952—, la variación es de hasta 1,139 mm.

---

1 *Dzul* es la palabra maya que significa ‘caballero’ y que se usa para designar a los ‘blancos’, *dzulo'ob* es el plural.

Estos datos dejan ver una considerable variación en el monto anual de lluvia. Sin embargo, si observamos la gráfica de este fenómeno, resulta interesante la relativa ciclicidad del aumento y descenso de la cantidad anual de lluvias (Terán y Rasmussen: 1994: 127). No solamente hay gran variación de año en año, en relación con el promedio de precipitación, también la hay sobre el promedio de cada mes.

En 1989, cuando vivimos en Xocén, pudimos registrar una aguda falta de lluvia, justamente en los meses más críticos para los cultivos, después de la siembra. A continuación anotamos para 1989 la cantidad en mm de lluvia por mes (los números entre paréntesis indican el promedio de cada mes, elaborado en base con base en el registro del periodo 1998-1990).

Abril: 125 mm (50)  
Mayo: 26 mm (109)  
Junio: 16 mm (151)  
Julio: 117 mm (157)  
Agosto: 125 mm (170)

Este mismo año cayó abundante lluvia en el mes de abril, considerado generalmente un mes de sequía. Eso animó a varios milperos a sembrar. El resultado fue la pérdida de sus sembrados, debido a la sequía de los siguientes meses. Otros milperos no pudieron sembrar sino hasta los meses de julio-agosto. Por el retraso, tampoco lograron buenas cosechas.

Los campesinos interpretan la variación del régimen pluvial como efecto de la voluntad divina. Dudan de las explicaciones científicas, porque piensan que si así fuese, habría mayor regularidad en los acontecimientos y que la irregularidad es resultado de eventos provocados por una voluntad, como lo refleja el siguiente comentario:

Si la lluvia viene del mar, como dicen los libros, ¿por qué, entonces hubo sequía? No, maestra, eso viene por órdenes. Además, si la lluvia viene del mar, llovería parejo. Pero no. A veces llueve allá, pero acá no. A veces llueve acá. Como te digo, eso es por órdenes (LIN). (Terán y Rasmussen, 1994:133)

Esta idea se refuerza ante la imposibilidad de controlar el agua por algún medio, como pueden ser obras de irrigación. El resultado es una fuerte dependencia de la lluvia para obtener cosechas.

Ante esta incertidumbre generada por el régimen pluvial aleatorio y la permeabilidad del suelo calizo, se puede afirmar, para seguir la lógica de los campesinos milperos, que no les queda otra opción que establecer una buena y respetuosa relación con los entes que proveen el líquido indispensable. Existe la idea desde tiempos antiguos de que quien, en última instancia, aprueba o no que llueva es la autoridad suprema —que en la antigüedad era *Itzam Nah* y ahora es Dios Padre—. Y que ello depende de su decisión de perdonar, en cada ciclo agrícola en cuestión, a los hombres, pecadores por naturaleza. Si los perdona, lloverá y si no, pues no habrá lluvia y hay que conformarse y seguir luchando, año con año, por el perdón divino. Esta idea, que parece muy cristiana, por la presencia del pecado, es precristiana. Landa da fe de ello (Landa, 1982:47, 48, 62). Esto refuerza nuestra idea de que el régimen pluvial aleatorio por sí mismo no sólo es la base de las prácticas agrícolas que ya describimos detalladamente en *La milpa de los mayas* (Terán y Rasmussen, 1994), sino también el fundamento de las creencias religiosas en torno de la lluvia, que es el tema de este libro.

Las condiciones climáticas particulares explican la abundancia de figuras *Cháak* en los templos mayas —cuyo ejemplo más emblemático es quizás el Codz Poop de Kabah (Gendrop, 1983) con más de 400 mascarones del dios B—, así como su sobrevivencia en las comunidades actuales. Los *Cháako'ob* son los únicos que pueden traer el agua, ya que el riego no es accesible, por eso los campesinos piden en sus ceremonias a los dioses que rieguen y les dan las gracias cuando el agua da como resultado una buena cosecha.

Después de la Conquista, los dioses de los antiguos mayas, que estuvieron en la cúspide de la pirámide, desaparecieron para dar su lugar a los dioses de los *dzulo'ob*. Desde ese tiempo, los dioses *Cháako'ob* tuvieron que obedecer al dios blanco (así como los milperos pasaron a obedecer a las autoridades españolas y a los encomenderos) y compartir con él y con los santos católicos, la mesa y la comida. El arcángel San Miguel fue su nuevo jefe inmediato, en sustitución, tal vez, del famoso dios K de Schellas o de *Kukulcán*, como dicen en Xocén (ver apartado sobre San Miguel Arcángel en este libro). Y la Virgen Verónica (que tal vez sea la misma que la diosa o virgen *Muxuun Kaab'* o la virgen *Ko'olebil Kánlé Oox Munial*) trajo con su manto las nubes sobre el

cielo. Pero no fue muy diferente de los viejos tiempos, donde los *Cháako'ob* también tenían que obedecer las órdenes de *Itzam Nah e Ixchel* o *Ix Kaab'* y compartir mesa y comida con ellos. Con los viejos o nuevos patrones, los *Cháako'ob* fueron los que tuvieron que hacer el trabajo pesado, buscar con sus calabazos el agua en los cenotes subterráneos, y cabalgar sobre el cielo, regar las milpas de los fieles campesinos que habían rogado y entregado su ofrenda en la ceremonia del *Ch'a Cháak*.

### 3

## PREPARANDO LA CEREMONIA: *Ch'a' Cháak*

### POR QUÉ SE HACE LA CEREMONIA

Uno de los xocenenses con mucho conocimiento de las tradiciones es Fermín Dzib. Que mejor que sus palabras para describir por qué realizan la ceremonia del *Ch'a' Cháak*:

“Estamos obligados a hacer la ceremonia del *Ch'a' Cháak*, porque los antiguos, nuestros abuelos, decían: si no lo hacemos, seremos castigados. Por eso se hace cada año, para que haya cosecha para todo el pueblo de Yucatán y para que abunde la lluvia. Si no viene el dios *Cháak* con la lluvia, nadie va a vivir, ni los animales ni los pájaros. No logramos nada, no podemos vivir. Sólo por el producto del campo vive la gente. Porque no tenemos estudios, creemos más en la ceremonia de *Ch'a' Cháak*. Si no lo hacemos, sigue haciendo sol sobre nuestras milpas. Y no habría cosecha. Hace dos años cuando se enfermó el *j'men* don Andrés, no pudimos hacer el *Ch'a' Cháak*. Comenzó el santo sol ¡hermano!, no sembré mi milpa sino hasta el mes de julio. La ceremonia de *Ch'a' Cháak* se hace para que los dioses puedan apreciar todo el trabajo que nosotros estamos haciendo por nuestras milpas y para que así en todo el pueblo de Yucatán haya cosecha; para que abunde

la lluvia y que no haya escasez de cosecha. Eso es lo que nosotros queremos cuando estamos haciendo la ceremonia. Estamos llevando al dios *Cháak* a la mesa para que reciba el almuerzo, y para que haya más lluvia para nosotros. Nuestro Señor Jesús nos dejó al dios *Cháak* para darnos comida. Hoy no podemos verlo, porque cuando Nuestro Señor se fue al cielo, se fue también el dios *Cháak*, porque no puede quedarse con nosotros. No puede vivir con nosotros. Hoy únicamente viene en espíritu para recibir todo el sacrificio que ofrecemos. El dios *Cháak* es la persona principal que nos da comida, porque si no viene el dios *Cháak* con la lluvia, nadie va a vivir, ni los animales del campo ni los pájaros, porque no tendrían agua las sartenejas. Así, es la obligación del comisario de hacer la ceremonia del *Ch'a Cháak* cada año. Después de poner las semillas en la tierra se hace la ceremonia de *Ch'a' Cháak*. (Fermín Dzib, 1981)".

## ORGANIZADORES Y PARTICIPANTES

### Comisario, sargentos y soldados

El comisario es el responsable de organizar la ceremonia de la petición de la lluvia. Se pone de acuerdo con los sargentos, quienes son las personas que controlan los grupos de 'soldados' en Xocén, los cuales se organizan para realizar cada una de las actividades de la ceremonia.

La celebración de la ceremonia no tiene fecha fija, sin embargo, siempre se busca que inicie un viernes para terminar en domingo, esto es por las personas que trabajan lejos y sólo llegan los fines de semana. Generalmente la ceremonia se lleva a cabo en el mes de junio. Esto porque para este mes todos los milperos están ansiosos de iniciar la siembra, si es que no lo han hecho ya con aguaceros adelantados. Pero las fechas pueden variar, los milperos son flexibles y prácticos.

En 1981, la ceremonia se hizo a mediados del mes de junio. En 1989, la ceremonia tuvo lugar el domingo 21 de mayo. Se efectuó en una fecha adelantada por que había habido, una época con mucha sequía.

En 1990 se llevó a cabo a mediados del mes de junio. En 1999 se atrasó hasta fines de agosto. Como este año cayeron buenas lluvias en mayo y junio, la gente no sintió la urgencia de celebrar la ceremonia. Además, en

julio, muchos hombres estaban trabajando fuera de Xocén para ahorrar dinero para la fiesta del pueblo en honor al Cristo de la Transfiguración, que se verifica cada año durante los últimos días de julio y principios de agosto. Por eso la ceremonia se hizo hasta fines de agosto.

Los soldados son todos los hombres de Xocén entre 15 y 18 años y de 50 a 60 años de edad. Están organizados en grupos bajo las órdenes de un sargento y cada tres o cuatro meses deben hacer servicio público como policías, guardias, enterradores etcétera, en el palacio comisarial de Xocén. Sólo están exentos los hombres que han servido en cargos mayores como el de comisario.

Los trabajos de los soldados son:

- Recoger el agua de los cenotes que se encuentran dentro del ejido, pero sobre todo el de *Ch'och'olá*. Esta agua es la que sirve principalmente para preparar el *báalché*. Además, el guardián sobrenatural de este cenote, que es el más grande, es el más distinguido.
- Limpiar el espacio donde se hace la ceremonia.
- Buscar los palos que sirven para construir los altares.
- Traer las ramas y demás hojas para formar los arcos.
- Juntar la leña para calentar el horno del *pib* y escarbar el horno.

## Los *J'meno'ob*

Al ser el *Ch'a' Cháak* la ceremonia más grande de la comunidad, participan tres *j'meno'ob*, porque hay que realizar la rogación en tres altares al mismo tiempo.

*Entonces este pobre j'men, cuando empieza a hacer la ceremonia del Ch'a Cháak no sólo pide lluvia sobre Xocén, sino pide la bendición de Nuestro Señor para todo el mundo... digo, de la península. Siempre se ve que se levantan grandes nubes, y así logramos nuestras cosechas. Si no hacemos la ceremonia perdemos las cosechas. (Fermín Dzib, 1981).*

## **Tsíits Ja'**

El *tsíits ja'* es el “sacristán” de los *j'men'ob*, quien los ayuda durante toda la ceremonia.

## **Los campesinos del pueblo de Xocén**

En Xocén, la ceremonia de *Ch'a' Cháak* es asunto y responsabilidad de todos los campesinos del pueblo. En 1989, vimos más de 80 participantes, aunque en 1999 solamente participaron unas 50 personas, en su mayoría, personas de edad o niños. Muchos jóvenes ya salen a trabajar a la costa del Caribe y, últimamente, también a las maquiladoras que han empezado a funcionar en Valladolid.

## **LOS QUE NO PARTICIPAN**

### **El sacerdote católico**

El porqué nos lo explica Fermín Dzib:

—¿El padre no participa en la ceremonia?

—No, el sacerdote no quiere participar con nosotros en la ceremonia del *Ch'a Cháak*. Nunca han participado. Una vez, uno de los sacerdotes supo que los *j'men'ob* estaban haciendo “hostias” y por eso llegó una orden de aprehensión allá en el pueblo, a todas las personas que hacen la santa hostia, los llevan y los acusan. Eso pasó ya hace tiempo, hace como 30 años. Entonces contestó el comisario:

—Y ¿cómo?, que vengan a ver si nosotros estamos haciendo hostias de trigo. Si es así, sí podemos ser sancionados. Pero nosotros no estamos haciendo hostias de trigo, sino estamos haciendo hostias de maíz. Si quiere el sacerdote venir a verlo, que venga. El sacerdote también supo que estamos haciendo vino de *báalché'*. Entonces él dijo: que nadie

puede hacer el vino si no lo ordena el santo Papa. Entonces el comisario volvió a decir:

—Favor de venir el sacerdote para ver el pan que quiere ver. La hostia que nosotros estamos haciendo no es de trigo, no es de la Iglesia, sino de nuestro campo, es de nuestras cosechas. Es lo que estamos haciendo y entregando a Nuestro Señor. Estamos dando las gracias de que hemos recibido cosechas o que nos den cosechas. Nosotros no perjudicamos al señor sacerdote. Es que los sacerdotes no quieren los sacrificios que nosotros estamos haciendo, porque ellos dicen que “ellos tienen más poder que nosotros”. Quién sabe. No querían ellos el sacrificio que estamos haciendo. Los sacerdotes no vienen a ver. No vienen aunque los invitamos, no vienen. No quieren. Quién sabe por qué no quieren participar con nosotros. En la santa misa, sí.

—¡Señor, ven a decir si puedes hacerme una misa!

—Sí, cómo no.

—¿Cuánto es?

—Son 250 pesos. Es lo que quieren. Piensan que estamos quitando una parte para ellos. El padre no tiene paciencia para hacer la ceremonia de *Ch'a' Cháak*. Aunque lo sepa, no tiene paciencia. Solamente si le pagamos viene, pero tienes que pagar.

En lugar de pagar al sacerdote juntamos todos los animales para sacrificar. También lo puede hacer el hombre. Y él no puede aguantar hacerlo en dos días. Una hora o dos puede tardar la misa. Pero nosotros permanecemos dos días para que Nuestro Señor reciba todo lo que estamos haciendo. (Fermín Dzib, 1981)”.

## Mujeres

Explica don Fermín:

“El dios *Cháak* y el santo *winik*, el que cuida de nosotros, no quieren que lleguen las mujeres donde se hace el trabajo del *Ch'a' Cháak*. A veces puede causar un espíritu malo o pueden dar calentura, porque todos los dioses que vienen, el dios *Cháak*, el *Me'etan Sayab*, el *Me'etan Lu'um* y el Santo *Winik* vienen a veces con calor o con dolores. Por eso cuando llegan, causan dolor a uno y no aceptan que lleguen las mujeres donde se está haciendo el *Ch'a' Cháak*. El lugar donde se hace el *Ch'a' Cháak* es un lugar santo, y ninguna mujer pasa allá, ni para leñar.

Ellas lo saben. Desde momento que crucen las mujeres allá, ya no es lugar santo. Quién sabe por qué, pero es cosa de los antepasados. Ellos piensan que si la mujer ha pecado con alguien en el monte y pasa allá, ya no es lugar santo. Por eso, ellos no permiten que pasen las mujeres, nomás puros hombres.

—Yo [Christian] he visto que en otras partes de Yucatán que pueden participar las mujeres.

—Sí, pero a veces no sale bien o no lo reciben bien los dioses.

—¿Sabes por qué no lo reciben bien?, porque hay mucha gente que nomás están pensando en las mujeres, nomás están viendo a las mujeres. No se fijan de lo que se está haciendo, el sacrificio que estamos haciendo. A cada rato miran a la muchacha allá, y ya no se dan cuenta de lo que estamos haciendo. Por eso en Xocén sólo participan los hombres para hacer la ceremonia. Así no tienen que pensar nada de lo que piensa uno. Hacer el sacrificio con todo corazón, así Nuestro Señor lo recibe bien. (Fermín Dzib,1981)”.

## La Plaza de la ceremonia

El terreno que se usa para hacer la ceremonia más importante del pueblo no es del pueblo. Pertenece a un particular, quien lo facilita al pueblo. Anteriormente la hacían en un lugar prestado, llamado llamando *Xba'*, pero el dueño lo recuperó para hacer su milpa, y la gente tuvo que buscar otro lugar. El lugar que se usa actualmente, más bien es un solar y, por lo tanto, el dueño no lo puede usar para hacer milpa, lo presta sin problemas.

El lugar de la ceremonia se encuentra a un kilómetro al sur del pueblo, antes de llegar a la capilla del Centro del Mundo. No tiene ninguna construcción permanente y los altares y arcos que se usan se construyen para cada ocasión.

## Altaires

1. El altar más grande es para *Yum K'uj* y los *Cháako'ob*, incluyendo a las vírgenes y dioses mayores. Es de aproximadamente 1.50 x 1.50 m. Por cada lado tiene un arco con hojas de palmas, de una variedad de palma llamada *xuya'*. Enfrente del altar hay cuatro arcos hechos con las mismas ramas del *xuya'*, donde están sentados los cuatro representantes del *Yum Cháak* y sus correspondientes acompañantes “los sapos”, *muuch'ob*.  
Más adelante hay otro arco que abarca una cruz, por donde bajan los dioses del cielo y por donde también regresan.
2. Un altar pequeño para *Me'etan Sayab* (el dueño de las venas de agua), *Me'etan Lu'um* (el dueño de la tierra) y *Me'etan Ka'ax* (el dueño del monte) de aproximadamente 0.80 x 0.80m, situado a unos 0.50 m sobre el suelo.
3. Un altar de forma alargada para el *Santo Winik* y *Yum Balam* (guardianes de lugares), de aproximadamente 1.20 x 0.25 m. Está sujeto entre dos troncos de árboles, a una altura de 1.50 m sobre la tierra.
4. Una ofrenda colgada para *La' Kaj* (guardián).
5. Una ofrenda sobre la tierra para el *Alux* (guardián).

Afuera de la plaza donde se realiza la ceremonia del *Ch'a' Cháak*, se mantienen altares y se llevan bebidas y comida a los siguiente lugares:

- A la capilla de la Santísima Cruz Tres Personas en el Centro del Mundo, *U chúumuk lu'um*.
- A la iglesia del centro de la población de Xocén, la iglesia de Jesús y María.
- A las orillas del cenote de *Ch'och'olá*, a unos 3 km del lugar de la ceremonia para el *Yum La' Kaj*.
- A *Yo' áaktun* (al norte de la capilla de la Santísima Cruz), donde desapareció la Santísima Cruz Balantún Verde.

## COMIDAS Y BEBIDAS

### El *Sakab*

Es una bebida preparada con maíz sancochado no nixtamalizado, molido y endulzado con miel o azúcar. Se mezcla con agua proveniente de unos cenotes peculiares del ejido de Xocén. Esta agua especial sirve para toda la celebración del *Ch'a' Cháak*.

### *Báalché*

Para preparar el vino del báalché' se junta el agua de todos los cenotes dentro del ejido de Xocén. Es el agua que cuida el dios de las venas del agua, Me'etan Sayab. Toda el agua del pueblo se encuentra en el vino, pues en cualquier parte, el dios Cháak puede sacar agua. Por eso la traen de todos los cenotes del ejido, aunque sea una botella. (Alfonso Dzib, 1992)

Traen agua de los cenotes de las ex haciendas de *Dzand-zunch'e'en*, de *Boje*, de *Sak Awa* y de 18 cenotes sagrados más, que están dentro del ejido:

Lo manda buscar el sargento. Es la orden del sargento:

—¿Quién faltó con el agua? Si no la trajeron, tienen que ir a buscarla, aunque sea el día del trabajo, pero tienen que ir a buscarla y presentar el agua.

Según Alfonso Dzib, existen alrededor de 114 cenotes en el ejido, la mitad de ellos son exclusivamente para el servicio del dios *Cháak*, que los utiliza para la lluvia.

Si alguna vez no van a buscar el agua de un cenote, va a faltar en el vino, y luego no cae agua allá, no pasa la lluvia allá; pasa de lado, a veces sobre un kilómetro del cenote. Ahí pasa el dios *Cháak*, pero no entra allá, porque no trajeron el agua de allí. Pero si el agua está en el vino, lo tiene que pasar a buscar también. El agua de los cenotes viene de la playa. Por su viaje de la playa hasta los cenotes en los *Sayab* (tubos) se

quita lo salado. Es el trabajo que hacen los *Kalan Sayabo'ob*. (Alfonso Dzib, 1992)

De todos los cenotes donde los *Cháako'ob* se abastecen de agua, los soldados buscan agua para la ceremonia, y en los rezos se mencionan los nombres de estos cenotes<sup>1</sup>.

El vino *báalché* se prepara desde el día anterior de la ceremonia. Antiguamente se elaboraba en un tronco ahuecado, “la canoa”, pero ‘por viejo’ fue vendido por un comisario y ahora usan un bote de plástico que, en otras circunstancias, podría servir como bote de basura.

Se colocan en la paila los pedazos de la corteza del árbol del *báalché* (*Lonchocarpus violaceus* L.), de la familia de las leguminosas; se llena con agua de los cenotes y se le agrega miel.

Se deja reposar durante la noche. Al día siguiente, el líquido está fermentado y espumoso, listo para ser ofrecido como vino a los dioses. Los rezos que se hacen durante la preparación del vino son importantes, porque si no los hacen como debe ser, no sale espumoso, como ha pasado en algunas ocasiones.

“El vino del *báalché*’ es una pureza. Primero tienen que recibirlo los dioses y luego nosotros. No podemos tomarlo primero nosotros. Luego ellos no lo van a recibir. Es como si yo te invito a desayunar —ven a desayunar, don Christian, aquí lo tienes. Pero yo ya lo estoy tomando, quién sabe si lo vas a querer, porque ya tomé casi la mitad, y luego te doy el resto. No, primero a don Christian. Por eso lo tienen que ofrecer primero en la mesa mayor y luego para nosotros.

Cuando estás haciendo una ceremonia o si estás haciendo una petición al Señor, puedes tomar el *báalché*’, porque es más fino que el alcohol y nuestro Señor lo va a agradecer. No es como el alcohol, cuando lo tomas empiezas a insultar, y no hiciste nada del sacrificio en que estás, nomás te fuiste a emborrachar. Uno puede tomar el *báalché*’, una o dos copas, y no te sientes borracho. Ahora, si quiere, tomar bastante, también te hace mal. Quién sabe cómo buscaron esas matas.

El vino *báalché* sale mejor si se prepara con la miel del *ko’ole kab*, la miel de la melipona, de las chiquititas así. Sale mejor que con la otra.

---

1 Estos nombres se encuentran en el enlistado que incluimos en la p. \_\_\_ en el apartado sobre los Seres Sobrenaturales.

Este vino del *báalché* únicamente lo puede hacer el señor *j'men*. Como el sacerdote con la hostia y el vino, también con el vino *báalché*, únicamente el señor *j'men* lo hace. Si lo hago yo, como no soy nombrado para ser *j'men*, a veces no sale como debe ser, no sale bien el vino; a veces muy aguado y a veces no espuma bien. El *báalché* es una planta destinada para el sacrificio, o sea, para darnos vino para el dios *Cháak*, porque el señor sacerdote no nos da vino para ofrecer en el altar. Nuestros antepasados buscaron la mata. Con los amuletos del *j'men*, éste lo encontró después de soñarlo. Al amanecer sacó “su cuenta” y vio que era cierto lo que soñó. Conoció la mata cuando estaba durmiendo. Vino el *Santo Winik*, el Dios-hombre, y le mostró al *j'men* en su sueño qué planta se necesita para el vino. Pusieron el nombre de *báalche'*, porque está escondida. Comenzaron. No lo utiliza el sacerdote, únicamente el *j'men* lo puede hacer. (Fermín Dzib, 1989)”.

En otra versión sobre el *báalche'*, se dice que la gente lo aprendió de Jesús, que la “receta” está escrita en el desaparecido Libro Sagrado de Xocén, y en ella se alude a nueve botellas y a otras trece, que muy probablemente derivan de los nueve inframundos y trece cielos que formaban parte del mundo, de acuerdo con la visión de los antiguos mayas:

¿Cómo sucedió?, entonces allí se encontraba Jesús, agarró y machacó la cáscara del *báalche'*, la remojó con agua caliente, agregándole miel de abeja, las que viven en trozos de madera, es la que dicen miel de país. De allí se agarran nueve botellas y luego trece botellas más. Porque las nueve botellas son para el dios que cuida el lugar y las otras trece botellas es para el dios que está en la gloria. Después le agregó canela. Antiguamente eran maderas las que servían para olor, las pelaban y las secaban clasificándolas con sus respectivos nombres. Los estudiantes así lo aprendieron, así lo tiene dictado Dios, es lo que dejó escrito en el Libro Sagrado que nos pidieron prestado. Se le dio a los ricos, los *dzules*. Con ello hacen la cerveza, con ello hacen el aguardiente, así está escrito en el papel que dejó Dios. (Celso Dzib, 1992)

## Las hostias

Para la ceremonia del *Ch'a' Cháak* se preparan diferentes tipos de hostias. Son hechas especialmente para las distintas ceremonias que se efectúan en el campo. Son más grandes que las tortillas y no pueden compararse con las hostias que se emplean en la iglesia, porque son mucho más grandes y elaboradas con maíz, no con trigo.

Toda la masa que aportan los hombres que participan en la ceremonia se reúne en un solo montón y se amasa muy bien con un poco de sal. Cuando ya está en su punto, los hombres comienzan a hacer las 'tortillas' que sirven para hacer las hostias.

## Las aras

Consisten de siete capas de tortillas gordas, entre las cuales se unta pepita molida y un poco de *báalche'*.

Las *aras* se marcan con los dedos, con diferentes signos, para las tres clases de dioses que llegan a los Tres altares. En el hundimiento dejado por la marca se echa un poco de vino *báalché'*:

- Marcadas con una corona (arco) y cruz. Las hostias marcadas son colgadas en el altar principal, en los arcos (*jo'olche'*). Son para Dios y la Virgen, sus ayudantes y para los dioses y diosas *Cháak*. Las hostias marcadas son colocadas en el altar principal.
- Marcadas con un punto. Éstas son colocadas en las otras mesas y altares. Son para el *La' Ka', Me'etan Lu'um, Me'etan Sayab, Me'etan Ka'ax, Santo Winik* y *Alux*. Como dice alguna gente: "Ellos no son como dioses, por eso no se pone cruz".

## ***Xtuut***

Al terminar de elaborar los panes que se necesitan, se revuelve el resto de la masa con el sobrante de la pepita molida y con ella se fabrica el *xtuut*. Esta

torta no se hace en capas sino que se forma de una sola pieza, pero tiene la misma presentación que las demás.

Las hostias se envuelven en hojas de *boob* y se amarran con tiras de la corteza del *jóol*. Luego, para cocerlas se colocan sobre las piedras ardientes del *pib* (el horno) que se ha preparado a un lado del terreno.

“¿Por qué son tan grandes las hostias? Las hostias que se hacen chiquititas son las de los sacerdotes. La santa hostia que están haciendo en la ceremonia es para que coma el dios *Cháak*. No podemos ver si ellos comen como nosotros. Nosotros podemos comer casi una, pero porque estamos comiendo así. Ellos nomás vienen y reciben. Dan bendiciones a la santa hostia y las dejan para nosotros. Pero vienen a recibirla, seguro que vienen ellos a recibirlas. Por eso se ofrecen estas hostias tan grandes, son para ellos. Si me dan ganas de comer una hostia en mi casa, nomás por comer, no para ofrecer a *Cháak*, sí lo puedo hacer y lo puedo comer. Pero no se hace con gusto, si lo haces, al amanecer vas a tener calentura y no faltará una enfermedad que te ataque. Y si vas al *j'men*, llegas allá con él:

—Señor así me pasó, vine a verte, tengo calentura. Agarra una cosita como canica, son las herramientas de ellos, los sáas, y te dice:

—Ay, ¿qué hiciste? ¡Fuiste a hacer los panes de los dioses! No son para nosotros y lo comiste, por eso ahorita ya estás enfermo. ¿Sabes que vamos a hacer? Vamos a hacer un *k'ex*, para que se te quite todo el castigo que tienes.

¡Está bien!

En la iglesia dicen que la hostia es el cuerpo de Cristo. La hostia de nosotros es de maíz. Se convierte también en el cuerpo del dios *Cháak*, y por eso nosotros lo tenemos que recibir. El señor sacerdote no permite usar la hostia que utilizan ellos, tampoco el vino y no nos lo dan para tomar. ¿Por qué? ¡Porque él dice que nosotros somos muy pecadores! Entonces, el *j'men* de los antiguos lograron encontrar, bueno soñaron, la planta con la que podemos hacer el vino. No es de uva sino de una planta, el *báalché*, pero de la corteza nomás. Los *j'meno'ob* tienen que entregar a cada persona el cuerpo de dios *Cháak* y el vino *báalché*. (Fermín Dzib, 1981)”.

## Guisos

En 1989 se sacrificó un total de 89 gallinas y 10 raciones de carne de puerco. En 1999 se ofrecieron solamente 50 pollos. Es evidente que entre las dos fechas hubo una disminución de participantes, sobre todo de jóvenes. Esto debido a que trabajan en la costa del Caribe, por lo que posiblemente no le dan tanta importancia a su participación. Si se analiza y se observa, finalmente la supervivencia de estos jóvenes depende más del dinero que ganen en Cancún o Playa del Carmen y no de las lluvias que manden o no los *Cháako'ob*, entonces se comprende por qué van dejando de participar en el *Ch'a Cháak*. Pero también se notó la ausencia de gente que sí estaba en Xocén que se supone debía participar.

Los pollos se entregan vivos. Llegada la hora, son sacrificados torciéndoles los cuellos. Luego son sumergidos en agua hirviendo para después ser desplumados por los muchos niños que están presentes. Se hacen los guisos siguientes:

1. *Xtobichoch*: todos los corazones, hígados y buches se cortan en pedazos pequeños y se revuelven con cebolla y pimienta. Se hacen unas tortillas chicas y gruesas a mano, se les pone un puñado de esta preparación y se envuelven para formar una bola de masa rellena de carne. Luego se colocan en agua hirviendo para cocerlas. Ya sancochadas se sirven como bocadillos para todos los participantes. Estos panecillos no se entregan como ofrecimiento en los altares. Sólo sirven para calmar el hambre mientras se espera que concluya la ceremonia.
2. Pollos: los pollos se guisan en pailas enormes. Con el caldo se prepara, en ollas aparte, el *k'óol*. Los pollos se presentan enteros en los diferentes altares.
3. La sopa: después de la presentación, se desmenuzan algunos pollos dentro del *k'óol* para hacer la 'sopa', así como las hostias *aras* que han sobrado.

## LOS INVITADOS

“Invitamos a todos los santos que dan la lluvia en la milpa y a los grandes santos de las iglesias también”. (Fermín Dzib)

Toda la ceremonia es una convivencia con los dioses, en la que se les ofrece bebida y comida. Los dioses toman la “esencia” de los alimentos y la bebida y luego se reparte entre los humanos.

### Dios *Noj Yum Kaab*

*Yum Kaab*. “Es Dios”, afirma la gente en Xocén, pero es evidente que no es el dios autorizado por la Iglesia católica, pues tiene como esposa a la virgen *Ko’olebil Xmu’uch Yum Kab*. Ellos estaban unidos mucho antes del nacimiento de Jesús. Él es el mayor y el regente de los *Cháako’ob*. Él vive al oriente del mundo. También mencionan como su compañera a la virgen *Ko’olebil Óoxle’ Munial*.

### Jesús

Dios y Jesús son referidos frecuentemente como una misma persona. No hay la menor duda que Jesús/Dios está presente en la ceremonia.

### La Virgen María/Verónica

La Virgen María, la madre de Jesús, también aparece como la Virgen Verónica. “*Es un apodo que usa para esconderse de Pilatos, quien la busca*”. La Virgen Verónica es un personaje muy importante, porque ella entrega las herramientas que usan los dioses *Cháako’ob*:

1. Chicote/*jats’*.
2. Mantos, que son las nubes/*búuk*.

3. Rifle/*ts'oon*.
4. Espada, rayos/*u lenbal*.
5. Calabazo/*chúuj*.
6. Llave para sacar el agua (el nombre que se usa en maya es “llave”, pero no es como una llave de puerta, sino más bien una barra mágica con que se hacen movimientos y enseguida sale el agua).

## Arcángeles

1. San Miguel
2. San Rafael
3. San Gabriel
4. San Roque
5. Santiago
6. San Cosme
7. San Damián

Solamente los primeros tres son arcángeles, propiamente dicho, pero los demás son considerados así por los xocenenses. Son guardianes que avisan a los *Cháako'ob* que pueden ir a regar.

## Los *Cháako'ob*

“No podemos ver al dios *Cháak*, porque no estamos nombrados para verlo. Si una persona ve al *Cháak*, ya no vive otro año. Pero los *j'men'ob* han soñado que es como un anciano. Dicen que es como una persona con mucha barba. Tiene un caballo blanco con montura de plata, una espada y un calabazo lleno de agua, como el que tiene San Isidro. Entonces, con su caballo cruza la distancia que quiere regar, es cuando se oye un trueno. Pero no podemos verlo. Él viene al *ch'a cháak* espiritualmente para recibir el sacrificio que hacemos. El dios *Cháak* siempre está con Jesucristo. La Virgen Verónica fue nombrada por Nuestro Señor Jesucristo para entregar todas las herramientas al dios *Cháak*. Las espadas que usa para hacer rayos son sus herramientas. ¿Los ra-

yos son cargas eléctricas?, dicen. ¡No!, son sus espadas que mueven, y allá sale un rayo. Hay muchos que lo han estudiado y que dicen que la lluvia es el mismo vapor del mar. Pero, ¿cómo? ¿Y el trueno?, ¿de dónde viene? ¡Siempre del dios *Cháak*! Eso son cosas reales, no como los estudiados creen. Porque si la lluvia viene del mismo mar, ¿por qué no cae salada? Mira que cae muy dulce, es agua de la misma tierra, pero está escondida; especial para riego, así está. La Virgen Verónica suministra al dios *Cháak* los mantos, las nubes. Porque no todas las nubes vienen del agua. Parte por parte. Si estamos en el campo, enseguida lo ves; así, sobre los árboles comienzan, van cargando las nubes con agua. El agua no se gasta porque es un milagro que hace nuestro Señor con el dios *Cháak*; están de acuerdo con el trabajo que hacen. Nuestro Señor ordenó al dios *Cháak* que riegue todo el campo de nosotros para que podamos vivir. Si no viene la lluvia no podemos vivir. (Fermín Dzib, 1981)”.

Cada año, a partir del 16 de julio, se hace el cambio de los *Cháako'ob* encargados de regar. Se reúnen en una gran fiesta, con comida y bebida. Se dice que los *Cháako'ob* salientes entregan sus herramientas a los *Cháako'ob* entrantes. En el testimonio del párrafo anterior dice que la Virgen Verónica entrega sus herramientas a los *Cháako'ob*, cuando éstos van a regar, lo cual se contradice con este último dato. No hemos ahondado en ello, pero ciertamente hay inconsistencias, a veces, en la información.

Los *Cháako'ob* de mayor rango, que son los de las cuatro esquinas del mundo, vienen a la ceremonia representados por cuatro ancianos del pueblo, que son acompañados por sus “músicos” —los sapos, que son unos jóvenes—, sentados junto a los arcos que se erigen en la plaza donde hacen la ceremonia. Estos *Cháako'ob* son:

1. *Chak Papa'atun Cháak*. Vive en el noreste.
2. *K'an Papa'atun Cháak*. Vive en el suroeste.
3. *Sak Papa'atun Cháak* vive en el sureste.
4. *Eek' Papa'atun Cháak* vive en el noroeste.

Los *Cháako'ob* también tienen sus acompañantes, las vírgenes. Ellas pueden llegar como representantes de los arcángeles. Las *Cháako'ob*, que interceden ante Dios solicitando permiso para regar, son:

1. *Xk'anle' Oox Munial*
2. *Ko'olebil Ooxle' Munial*
3. *Ooxlajun Táan eele' Munial*
4. *Ko'olebil Sak Tup'ul Ka'an Cháak*
5. *Ko'olebil Yiba' Tun Cháak*
6. *Ko'olebil Sak Yiba' Tun Cháak*
7. *Ko'olebil Ts'iban Ka'an Cháak*

## Los sapos-muuch

En la ceremonia, junto a los *Cháako'ob* están los sapos. Son “los músicos de Chaak”. Viven con las tortugas en las cuevas, cuando empiezan a cantar es porque la tierra está muy seca, y piden agua a los *Cháako'ob*. Hay diferentes tipos de sapos, cada uno con su canto:

1. *Wo' muuch*, canta: “woo, woo, woo”. Con tono muy bajo y sonoro, llama a la primera lluvia que viene muy fuerte.
2. *Lek muuch*, canta: “lek, lek, lek, lek”. Es porque está rogando rápido por la lluvia.
3. *Xja' muuch*, canta: “ja, ja, ja, ja”. Como si se riera de alegría por la época de lluvia que llega.
4. *Becero muuch*, canta: “meee, meee”. Canta parecido a un becerro, trae la lluvia, pero luego viene la sequía.
5. *Ik' muuch*, canta: “ra ta ta ta”. Anuncia que vienen los huracanes.
6. *Xi'im muuch*, canta: “lee, lee, lee”. Es el canto de la rana del maíz.

Ellos vienen a la ceremonia representados por jóvenes que están sentados junto a los arcos con los cuatro viejos que representan a los *Cháako'ob*.

“A los sapos, en maya se les dice *muuch*, son los que sirven al dios *Cháak*. Están representados por unos niños. Antes les amarraban sus pies a la mesa con una soga hecha con *jóol* (en maya), que se busca en el monte. Les daban a estos chamacos el vino para que lo tomen. Ahora don Andrés no permite que las ranas los amarren, tampoco les dan vino, porque es malo para los niños a la hora del *Ch'a' Cháak*. Pues si andu-

vieran así, les dirían: ¡Niño, no te vayas a caer en el *pib*, cuidate, pues ya estás tomado! No se dan cuenta de lo que nosotros estamos haciendo. Tampoco los hombres grandes se darían cuenta que estamos pidiendo a Nuestro Señor. Sólo estarían gustando al niño. No, no atienden ellos bien, y por eso el *j'men* prohibió darle vino a esos chicos, y así se puede terminar bien todo el trabajo que se hace. Al dios *Cháak* le gustan los sapos, porque vienen de toda clase de árboles, de animales y de cosas, viven con la lluvia. Cuando cae un chubasco, les gusta nadar en el charco, les gusta bañarse y por eso le gusta al dios *Cháak*. Cuando sienten que ya ha caído un buen aguacero, empiezan a cantar, porque están alegres. Como nosotros, por nuestra cosecha, cuando viene la primera lluvia nos ponemos muy alegres, ya vamos a sembrar. (Fermín Dzib, 1981)”

## ***Me'etan k'áaxo'ob o Kuch Kabal k'aax*-dueño del monte**

Es un personaje muy importante en el mundo maya, su presencia es primordial. En la ceremonia, se le ofrenda en el segundo altar junto con el dueño de los cenotes y el dueño de los suelos. Se les invita con los siguientes rezos:

**1.m** Ooxte'eskunte xan beora teche' kanan sayab, kanan lu'um, me'etan k'aax, me'etan lu'um tumen ts'o'ok u orapaja xan a wensajt'anta way bakan tu jo'ol junp'e tan mesaa kanti'is lu'um, tu kanti'is yok'o kab tu'ux yane'ex xan tu'ux wa'akunta'ane santo era iche santo peten; teech bakan bin tu me'etan k'áaxi le' Yumen, tu me'etan k'áaxi chúumuk, tu me'etan k'áaxi noj k'ankab, tu me'etan k'áax ch'och'ola', tu me'etan k'áax ch'omaki, tu me'etan k'áax xk'anja'i, tu me'etan k'áax chak, tu me'etan k'áax mulsay, tu me'etan k'áax x-iiki, tu me'etan k'áaxi x-us, tu meetan k'áax xtooji, tu me'etan k'áax chun áaki, tu me'etan k'áax booji, tu me'etan k'áax xje'ele' che', tu me'etan k'áax krus jaltun, tu me'etan k'áax xkajumi, tu meetan k'áax San Lorenzo.

**1.e** Te invocamos a ti guardián de la fuente de agua, cuidador de las tierras, dueño de los montes, de los suelos, porque llega la hora

que les invoquen aquí frente al altar desde las cuatro esquinas de la tierra, los cuatro puntos del mundo donde habitan, que se presenten aquí donde está ubicada la santa sementera dentro de la milpa. Invocamos también a los guardianes de los montes de Chúumuk, de los montes de Noj K'ankab, de los montes de Ch'och'ola', de los montes de Ch'omak, de las tierras de Xk'anja', de los montes de Chak, de los montes de Mulsay, de los montes de X-lik, de los montes de X-Us, de los montes de XTooji, de los montes de Chun Aaki, de los montes de Xbooji, de los montes de Xje'ele' Che', de los montes de Xkrus Jaltun, de los montes de Xkajumi, de los montes de San Lorenzo.

**2.m** Tu me'etan k'áax Ma'axtun, tu me'etan k'áax XKauichi, tu me'etan k'áax Chawa', tu me'etan k'áax Marian, tu me'etan k'áax Ak'ab Ch'e'en, tu me'etan k'áax Tsaajun Ch'e'en, tu me'etan k'áax Pom, tu me'etan k'áax XJalin, tu me'etan k'áax Oyim, tu me'etan k'áax Sil Balam, me'etan k'áax bakan xan Ak'ab Ch'e'en, me'etan k'áax Sisal Ch'e'en, me'etan k'áax Yo' Pita, me'etan k'áax Ch'in Chúuch, me'etan k'áax Ts'oyol, me'etan k'áax Kusami, me'etan k'áax Ts'iit Oox, me'etan k'áax San José, me'etan k'áax K'ax, me'etan k'áax Xa'mula', me'etan k'áax Baaj, me'etan k'áax Ts'its'ilche', me'etan k'áax Akan Kuum, me'etan k'áax Xa'mula', me'etan k'áax Kayil, me'etan k'áax Anab.

**2.e** De los montes de Ma'axtun, de los montes de Kauich, de los montes Chawa', de los montes de Marian, de los montes de Aka'ab Ch'e'en, de los montes de Tsaajun Ch'e'en, de los montes de Pom, de los montes de Xjalin, de los montes de Sil Balam, de los montes de Ak'ab Ch'e'en, de los montes de Sisal Ch'e'en, de los montes de Yo'pita, de los montes de Ch'in Chúuch, de los montes de Ts'oyol, de los montes de Kusam, de los montes de Ts'iit Oox, de los montes e San José, de los montes de K'ax, de los montes de Xa'amula', de los montes de Baaj, de los montes de Ts'its'lche', de los montes de Akan Kuum, de los montes de Xa'amula', de los montes de Xkayil, de los montes de Anab.

**3.m** Me'etan k'áax Chan Ts'ono'ot, me'etan k'áax K'axab, me'etan k'áax Ts'aats', me'etan k'áax Weechi, me'etan k'áax Kawichi, me'etan k'áax Sajumal, me'etan k'áax Ak'ab Ch'e'en, me'etan k'áax Chan Ch'e'en, me'etan k'áax Suytun, me'etan k'áax K'anto', me'etan k'áax K'umi, me'etan k'áax La' Kaaj Ch'e'en, me'etan k'áax Sakiabil, me'etan k'áax Chan Seepo, me'etan k'áax La' Kaj Ch'e'en, me'etan k'áax Noj Bu'utun, me'etan k'áax XKeen, me'etan k'áax San Antonio, me'etan k'áaxi Ch'iich', me'etan k'áax Panabá.

**3.e** De los montes de Chan Ts'ono'ot, de los montes de K'axab, de los montes de Ts'aats', de los montes de Xweech, de los montes de Kawich, de los montes de Sajumal, de los montes de Ak'ab Ch'e'en, de los montes de Chan Ch'e'en, de los montes de Suytun, de los montes de K'anto', de los montes de XK'umi, de los montes de Xla' Kaaj Ch'e'en, de los montes de Sakiabil, de los montes de Chan Seepo, de los montes de La' kaj Ch'eén, de los montes de Noj Bu'utun, de los montes de Xkeen, de los montes de San Antonio, de los montes de Xch'iich', de los montes de Panabá.

**4.m** Me'etan k'áax San José, me'etan k'áax San Antonio, me'etan k'áax San Pedro, me'etan k'áax San Román, me'etan k'áax K'e'eni, me'etan k'áax Chak Baaki, me'etan k'áax Luch Ja'abin, me'etan k'áax Puukil, me'etan k'áax K'ankab Ch'e'en, me'etan k'áax Ts'i'its'il, me'etan k'áax Tsim tumen tu'ux ku meyaj *Yum* Kuchkabalob, tu'ux wa'akunta'an le koolo' tu'ux wa'akunta'an le graciao pues ka' yanak a siikto'one'ex le santo ja', je'ek'ate'ex u saybile lu'umo' ka' yanak u li'ise'e santo ja' ti'i le lu taasa'a tumen le Kanti'is K'uujo'obo', ka yanak u síiste lu'um tu'ux ku k'u'uble gracia mu' manba'achaja' to'on tu lakle birtudo' Yumen, le ku k'aatmata'atech, pos letun ti' o'osak paya'at'anta'abech, ooxte'eskuntech in t'antech xan beora Yumen.

**4.e** De los montes de San José, de los montes de San Pedro, de los montes de San Román, de los montes de XK'e'eni, de los montes de Chak Baak, de los montes de Luch Ja'abin, de los montes de Xpuukil, de los montes de K'ankab Ch'e'en, de los montes de

Xts'iits'il, de los montes de Xtsim, para que donde trabajan éstos Kuchkabalob, donde están ubicadas las milpas, donde está sembrada la gracia (el elote) llegue la lluvia y moje la tierra, ábranse las fuentes pluviales y que se eleven las nubes y distribuyan las lluvias por los Kanti'is K'ujo'ob, para que enfríen los montes por las que se está haciendo este trabajo y que no perdamos la gracia (los productos de la milpa), esto es lo que pedimos Señor, por eso te invocamos. Recibe nuestras súplicas Señor. Amén.

## Santo *Winiik*

El santo *winiik* o santo *balam* es un personaje muy importante en el mundo maya sobrehumano. Es como un ángel guardián que cuida un pueblo, un solar o una parte del monte. Él va a cuidar de ti, de tu familia, de tus animales y de tus sembrados, si estableces un acuerdo con él. El acuerdo se confirma con una ceremonia donde se le ofrece una comida con *sakab*, pollos sancochados y tortillas. Cada lugar tiene un *balam* o un *santo winiik*, por lo tanto, pertenecen a una familia muy numerosa.

Por supuesto, ellos están invitados a la ceremonia de *Ch'a' Ch'áak*:

**5.m** Ooxte'exkunt'an tu jank'a' bakan xan *Yum* Santun me'etan k'áax, *Yum* Santun me'etan k'áaxi Chúumuk, *Yum* Santun me'etan k'áaxi XNoj K'ankab, Santun me'etan k'áax Ch'och'ola', me'etan k'áax *Yum* Santun XCh'omak, me'etan k'áax *Yum* Santun XK'anja' me'etan k'áax *Yum* Santun XChaal, me'etan k'áax *Yum* Santun XPuukil, XMul Sayil, me'etan k'áax *Yum* Santun Xlikil, me'etan Santunki X-Usi, me'etan Santunki XTuyil.

**5.e** Pedimos con perseverancia la presencia también de los santos de esos mismos lugares, como el santo de los montes de Chúumuk, el santo de los montes de Noj K'ankab, el santo de los montes de Ch'och'ola', el santo de los montes de Xch'omak, el santo de los montes de Xk'an Ja', el santo de los montes de Xchaal, el santo de los montes de Xpuukil, Xmul Sayil, el santo de los montes

de X-likil, el santo de los montes de X-Usi, el santo de los montes de Tuyil.

**6.m** Me'etan Santunki XChun Aabli, me'etan Santunki Buy, me'etan Santunki XJe'ele' Che', me'etan Santunki ti' Bakan xan XKrus Jaltun, me'etan Santunki XKaan, me'etan Santunki San Lorenzo, ts'o'ok u orapaj la wensajt'antale'ex Yumen tumen tu'ux ku k'u'uble a grasiaexa' ka bakan a weenskabaexe' tu'ux ka kalantke'exexe Santo k'aax ku ko'olo mene Yum ko'olnalo'obo'.

**6.e** El santo de los montes de Chun Aabli, el santo de los montes de Buy, el santo de los montes de Xje'ele' Che', el santo de los montes de Xkrus Jaltun, el santo de los montes de Xkaan, el santo de los montes de San Lorenzo, llega la hora de invocarles aquí donde se hace la entrega de la primicia (gracia) para que vengan desde donde cuidan de los santos montes que tumban los milperos.

**7.m** Ma' bakan bin u manba'alchaja to'one grasia ku k'u'ubu ta k'abe'exa' Yum, tumen ka' yanak a cha'ake'ex u taale santo ja', ma' k'atke'ex ten beej ti'ob, ma' ts'ike'ex ten k'iin tu k'abo'ob, ma' jo'oske'ex ten iik', ma' li'iske'ex ten taankas ti'obe', leti' o'osale' ku ts'aabate'ex le gracia Yum Santo Wiinke'ex.

**7.e** Que no se pierda la cosecha de las milpas que se les recomienda y que permitan que venga la santa lluvia y que en nada las estorben, así que no haya sequía, que no vengan huracanes; en fin, que no suceda ningún mal sobre ellas. Por eso se les da este presente (gracia) Señor.

**8.m** Bey ku seguir u k'u'ubu xan ta k'abe'ex pues mina'an bin a máan a ts'aex iik', mina'an bin a máan a ts'aex k'i'inan tu k'abo'obe Yum, tumen ka' yanak u taasa'ale santo ja'o, ooxte'eskunt t'ankech beoraa Yumen.

- 8.e** Seguiremos ofreciéndoles estos dones para que no produzcan ciclones, para que no causen enfermedades a los elotes, en lugar de eso, que traigan la santa lluvia, es lo que pedimos, Señor.

### ***Kanan Sayab o Me'etan Sayab***

*Me'etan Sayab* es el que cuida las venas subterráneas del agua. Si no se le entrega comida a él y al dueño de la tierra, *Me'etan Lu'um*, no le permiten al dios *Cháak* sacar el agua y regar la tierra. Hay algunos cenotes escondidos que sirven especialmente para ello. No son para consumo de nosotros, sino para el riego.

Se les invita con los siguientes rezos:

- 9.m** Ooxte'exkunt'antech xan beoraa me'etan saybe'ex, kanan saybe'ex, me'etan lu'ume'ex, me'etan eraex, me'etan peten, me'etan k'áax ts'o'ok u orapajlu k'u'ubla Tan Oxlajun siiskunaj óole' yax un jeets' jun kuul u popila mesae'exe' Yum, ku k'u'ubu xan te'ex tu'ux ka paya' t'antale'ex way eensaj t'antabe'ex joole santo mesaa Yumen ti'ila bin a k'anbansaj a graciaex.

- 9.e** Ahora les invocamos insistentemente, guardianes de las fuentes de agua, conservadores de las aguas, representantes de los montes, de las milpas, cuidadores de esta región, habitantes de los montes, llega el momento de entregarles el *Tan Obron* (Santa obra de Dios), una sombra aquí sobre tu mesa para refrescar el sitio, Señor, aquí donde te invocamos y rogamos en la cabecera de la mesa a que reciban sus presentes (*gracia-maíz*).

- 10.m** Ooxte'eskunt t'anke'ex xane', paya't'anke'ex, bey xan bin tu k'iini' tu orai ki'imak óola yetel u santo graciai ku k'u'ubu te'exa' Yum, pos la' o'osale' ooxte'eskunt t'ankech xan beoraa tu k'a' Yum Santo Wiinko'ob xan beoraa Yumen. Yan ooxte'eskuntech xan beora Yum Santo Wiinke'ex, tumen tu'ux ku yanta yensaj t'antalo'ob, u paya't'antalo'ob, ooxte'eskunt t'anke'exe' Yum te' tu'ux yane'ex tu me'etan k'aaxile santo kaj, tu me'etan le Chúumuk Lu'uma' tu'ux ku meyaj le Nukuch Kabalo'ob

tu laka xan tu me'etan k'aaxi le noj kaaj; ensaj t'an tu me'etan k'aax Yum Santo Wiinkilo'obe tumen tu'ux ku kanantko'obe era ku kanantko'obe peten, mu' manba'alchaja to'one birtudile gracia te' ichiile era, ichile peten, tu'ux wa'akunta'an te'exe' *Yum*, ka' yanak bakan a k'amke'ex jun-jeek', junkuul u póopil a mesaex.

**10.e** Te imploramos con todo el ánimo, Dios Nuestro Señor, y te suplicamos toda la vida, hasta la hora de la alegría con la santa gracia (maíz) que se les presenta y te insistimos a través de los santos patronos de los montes. Les llamamos ahora santos patronos y les invitamos desde donde se encuentran, y suplicamos a todos los alrededores de este santo pueblo, aquí en la periferia del Centro de la Tierra, donde trabajan los grandes responsables del suelo de este pueblo principal. Invocamos a los santos de los montes para que no se pierdan las cosechas (gracia) donde cuidan los montes, donde cuidan las milpas y que cuidan la gracia (maíz), y seguros estamos que recibirán todo lo que estamos presentando en esta mesa.

**11.m** Tumen ka' yanak a cha'ake'ex u li'isa'al le santo sayab tu'ux yan te' ta me'etan lu'umile'ex, ta me'etan saybile'ex, ta kanan saybile'ex, ta kanan eraex in Yumen, ka' yanak u síste santo lu'um tu'ux wa'akunta'an le gracia, mu' yeele to'on tu jomche'eto'on tunich tu me'etan le santo lu'um, mu' cha'ablu ts'aama to'on santo k'iin yóok'ole grasiao ka' yanak u su'utu to'on beoraa Yumen leetu' t'aan u puksik'a le gracia ku k'u'ubu te'exa'. Pues leti' tun o'osak ku meta'a t'aante'ex, ka paya' t'aante'ex xan kanan sayab, kanan lu'um, pues ooxte'eskunte t'antech xan beora Yumen.

**11.e** Para que permitan sacar el agua donde se encuentran en los montes que cuidan y llueva en las santas tierras donde están las milpas, y que no se sequen las milpas allí donde trabajan el suelo en toda el área, que no se permita que nos llegue la sequía sobre nuestras milpas, Señor, es lo que simboliza la gracia que se les ofrece. Por eso se les habla, se les ruega guardianes de las

fuentes de agua, cuidadores de los montes, implorándoles ahora, Señor.

## ***La' Kaj, Sepo Kah***

Son guardianes de un rancho, solar o milpa, se materializan frecuentemente en piedras o lajas grandes con una forma llamativa.

“Ellos cuidan la tierra. Tengo uno allá en mi rancho. Cuando salen los cazadores y van a la ‘batida’ dan allá un poquito de *sakab* en una jícara. ¡No falla! A veces, si no tiran venado, van a tirar jabalí, no sé qué, pero no le van a faltar. Si no han sacado el *sakab al La' Kaj*, fastidiados andarán en la batida, no encuentran nada, o si tiran, los pobres perros no encuentran a dónde se fue el jabalí, se pierde; porque los *La' Kaj* cuidan todos los animales: jabalí, venado, tepezcuintle, sereque y todos los pájaros. Si tu gallina fue comida por el gato del monte, uno tiene que ir a ofrecer *sakab* o poner incienso frente la piedra de *La' Kaj*. Así se aleja el gato del monte, ya no va a volver. O si el murciélago chupa tus cerdos, tienes que sacar *sakab al La' Kaj*. Le explicas: el murciélago está dañando mis animales, *Nukuch Kaba' káax u Me'tan Lu'um*, balanza ya: que se alejen tus animales. Seguramente no van a volver. Pasan tres o cuatro días, no te das cuenta qué día va a terminar, pero se van, se alejan. (Fermín Dzib, 1981)”.

**12. m** Ay in ki'ichkelen taata desde beora xana' ts'o'ok xan u orapaja in k'ubku p'e kuenta ti'ix na' Majan Nail le nojoch maak bakan bin xan ku ya'ala'a ku yanta te' yana aktuna' in *Yum*, tu'ux tu banda tu me'etan kaaji ti' XK'atila' ts'o'ok k'ubku p'e noj bolon síiskunaj óol junp'e noj bolon bocado tu no'oj u k'ab u síisajbal u yóol, u síisajbal u k'aak'al m'a xan u jo'olu k'at junp'e bej tu taanil u beele *Yum Aj Jóoyaoba' mu' jo'olu k'at ten junp'e beej tu táanil u beel in kiichkelen taat Yum San Miguel Arkanjel, in ki'ichpan ko'olebil kalan Ooxlajun Munial, tu no'oj u k'ab in xki'ichpan ko'olebil aj kanan ya'abi ti' noj sayab, yete tu no'oj u k'ab in ki'ichkelen taata Noj Yum Kaab minu'un biila u k'a'ata te'ex junp'e ki'inam tu taanil a beele'ex, ts'o'okik k'ubku p'e gracia xan junp'e síis-*

kunaj óol, junp'e bolon Jo'oché' bin xan, yete junp'e bolon sujuy gracia, bolon sujuy bocado, tu no'oj u k'ab bakan xan na' XMajan Naajil.

**12. e** ¡Ay!, queridísimo Padre, ahora pongo a su conocimiento, a 'la madre'<sup>2</sup> del *Xmajan Naajil* del buen anciano que vive en los recónditos de las grutas. Señor, por el lado del *Me'etan Kaaj de XK'atil*, que hemos terminado de entregar la bendita primicia, que es un succulento bocado como agradecimiento, como correspondencia. Por eso ninguno debe impedir o desviar el trayecto de las lluvias, que no salgan por el camino de nuestro Padre Señor San Miguel Arcángel, a nuestra hermosísima Virgen de las Trece Nubes [*Oxlajun Munial*], con la ayuda de la santísima Virgen Celadora de las llaves de la fuente principal del agua, así como también de nuestro Padre *Yum Kaab*. Nada debe atravesarse en los caminos, ningún sufrimiento, pues ya entregué su ración de dádivas, un agradecimiento. Así también el *bolon jo'oché vino* [la primicia del vino] junto con la *sujuy gracia*, con los nueve bocados, en la presencia de la madre del *Xmajan Naajil*.<sup>32</sup>

## ***Alux o arux***

Ente sobrenatural pequeño, pero importante y poderoso. Cuida cada uno de los terrenos con que cuentan los agricultores. Se dice que cada milpa y cada solar tienen su *alux*. Ellos se preocupan por el bienestar de los dueños y de todo lo que existe y se siembra en ello.

Evidentemente, cuando se hace una ceremonia como el *Ch'a' Cháak* no se les puede olvidar. Su ofrenda se pone en el suelo.

**13.m** Eya pos tenkume bakan bin xan me'etan kuchkabal a box iik'eex, eya ja'alibe' Arux lik' tu láaklu a box iik'a xan tu láaka me'etan kuchkabalob

---

<sup>2</sup> En realidad no se está invocando a la madre del *xmajan naajil*, porque este *lah kaj* no tiene una madre. Lo que ocurre es que en maya, al rezar, la expresión *na'*, cuya traducción literal es 'madre', se usa para honrar y ensalzar al *lah kaj*.

ti' Aktun Aak'a Ch'e'eno'ob, ti' náak múulo'ob, ti jo' múulo'ob bakan xan ti táan kalpo'ob a box iik'alo'ob tu jo' múulo'ob bakan xan, je'ela bolon gracia, a bolon sopa ti' a bine'ex ta táan kajile'exa' minu'un biila a t'aanankile'ex to'on way ti' le santo lu'um ti'e santo kaaj xana', ts'ook k'ub ka bolon graciaex ka' xan yanak a chan li'ise'ex junp'e nojoch ja' ka' yanak u sísta yok'o kaab, ka' yanak u sísjbale lu'um.

**13.e** Es necesario y por eso nos dirigimos también a los vigorosos vientos de los *Me'etan Kuchkabalo'ob*, óyeme *Alux* a los enérgicos vientos de los *Me'etan Kuchkabalo'ob* de las oscuras aguas de las grutas, de las pendientes de los cerros, de la cima de los cerros, de los valles, aquí tienen una sabrosa comida, una buena sopa para el camino hacia sus lugares de origen, no tienen por qué hablar mal de este santo pueblo, santa tierra que ha ofrecido los dones, que se movilicen y manden un aguacero y se enfríe al mundo, la tierra.

## Vientos (*vaho*)

Los vientos son elementos fuertes e importantes en el mundo maya, por lo tanto se les invita también. Los dueños de los vientos son: Dios y los *Cháako'ob*. Los vientos mencionados son siete:

1. *Sak iik'*. Es el viento blanco que viene del sureste. Es bueno.
2. *Ya'ax iik'*. Es el viento verde que viene del noreste. Es bueno, pero si viene en viernes o martes es malo, causa una tos (*tus ik'*), se respira profundo y con trabajo. Martes y viernes son días dolorosos.
3. *K'an iik'*. Es viento amarillo que viene del noreste.
4. *Chak yóol iik'*. Es viento rojo y trae sequía.
5. *Síis iik'*. Es viento fresco y viene del sureste.
6. *Sak pikit iik'*. Es viento fuerte, desgaja las hojas y tumba las plantas.
7. *Sujuy iik'*. Es viento muy suave, es bueno, y con él se logra buena cosecha.

Todos estos vientos son invitados a la ceremonia de la lluvia.

Como se especifica en el apartado sobre los seres sobrenaturales aparte de los vientos ‘buenos’ mencionados, existen los vientos ‘malos’. Son vientos *choko yóol*, que son generados por los movimientos rápidos de los dioses y entes sobrenaturales. Generalmente llevan enfermedades a la gente. Por lo tanto, es importante quitarse de estos “vientos” que van acompañados de los dioses en su visita a la ceremonia. Al final de la ceremonia, cuando el *j’men* hace una “limpia” (*k’eex*) a cada persona, se quitan los malos vientos.

Cuando se invita a los dioses, ellos llegan con sus vientos, pero al terminar la ceremonia del ofrecimiento de la comida, se tranquilizan y no ocasionan enfermedades.

Se invita a los vientos con los siguientes rezos:

**14.m** K’ubik noj bolon bakan xan tu no’oj u k’ab me’etan nukuch kabalo’ob a box iik’o’ob a box iik’al bakan xan ti’ bakan xan siib ti’ob iik’alo’ob bakan ti’ aaxonte, wa box iik’al ti’ kik wensaj t’antke’exe ma’ jo’ola k’ate’ex ten junp’e beej, ma’ jo’ola lu’use’ex ten junp’e k’iinam, junp’e oxow, junp’e taankas, tu taan u beel le noj jóoyaoba’.

**14.e** Entregamos el *noj bolon* a la presencia del *Me’etan Nukuch Kabalo’ob*, de tus negros vientos, a ellos también se hace este regalo, pues se merecen esto los negros vientos de *Aax Xoolte’i*. Hago una súplica a los temerosos vientos que no se interpongan en la travesía de las *Aj Jóoyaob*, que no salgan a causarles un dolor, un sopor, un temor.

**15.m** A box iik’alo’ob xane’ tank k’atik ti’ob tu me’etan lu’umilo’ob xka’ana k’aak’, tu me’etan lu’umilo’ob ti’ sak Awa, tu me’etan lu’umilo’ob bakan ti’ Sujuy K’áak’ tu me’etani; la’aten meetik bakan xank ensaj t’antke’ex a box iik’e’ex a k’ame’ex junp’e noj bolon sískunaj óol kin k’ubik, tak bakan xan kin wensajt’antka box iik’alo’ob tu me’etan k’aaxi ti’ Chak Paatil, tu me’etan k’áaxi bakan ti’ XJa’as, tu me’etan k’áaxi bakan xan ti’ Noj Lu’um, ti’ Noj Peten, ti’ bakan Baa’ Ts’aam, tu me’etan k’áaxilo’ob bakan xan ti’ Soots’i, ti Seepo way kin wensaj t’antko’ob tu laklu a box iik’alo’ob, ku ts’a iik’o’ob ku ts’a k’iinamo’ob, ku ts’a k’áak’o’ob sáansa-ma k’iin tu ya’abi, tu orai xan leti’ ku k’at beejo’ob, leti’ ku ts’a iik’o’ob sáansama ora, sáansama tu k’iini tu ya’abi.

**15.e** Incluimos también en esta petición a los negros vientos de los *Me'etan Lu'umilo'ob* de *Xka'ana K'aak*, de *Sak Awa*, de *Sujuy K'áak'* y les pedimos que bajen a recibir este *noj bolon síiskunaj ool* (gran primicia sosegante) que estamos entregando. Invocamos también a los mismos vientos de los *Me'etan K'aax*: *Chak Pat*, *Xja'as*, *Noj Lu'um*, *Noj Peten*, *Ba'ats'aam*, *Soots'i*, *Seepo*. Vientos que dan vientos, vientos que causan dolor, que dan fuego a cada hora del día y de noche, pues ellos son vientos que perjudican en las rutas en todo momento.

**16.m** A box iik'alo'ob bakan xan ti' Xma'ax Tun, ti' Ak'a' Ch'een, ti' XKauichi, a box iik'alo'ob bakan xan ti' Ma'axtun Múul saayil, a box iik'alo'ob ti' Boo, a box iik'alo'ob ti' XCh'omaki', a box iik'alo'ob bakan xan ti' Noj Lu'um, ti' Noj Peten, ti' bakan xan a box iik'alo'ob bakan xan ti' XCh'omaki', a box iik'alo'ob ti' Ts'am Tun Ch'een, a box iik'alo'ob bakan xan ti' Sil Balam, ti' Jolmi, ti' bakan Soots'i, ti' bakan xan a box iik'a ti' Xsa'amula', ti' bakan xan k'axo'ob, a box iik'al bakan xan ti' Síisal Ch'een, ti' bakan xan a box iik'o'ob kin wéensaj t'antko'ob bakan xan, bik u k'ato'ob e beej'o'ob e ku ts'a iik'o'ob, ku ts'a k'i'namo'ob sáansama, ooklu k'ato'ob junp'e beej tu no'oj u k'ab in ki'ichkelen taat *Yum San Miguel Arcángel* tu'ux ku li'isa'a junp'e síiskunaj óol, tu'ux ku li'isa'a junp'e santo sujuy mantas.

**16.e** A los temibles vientos de *Xma'ax Tun*, de *Ak'a Ch'een*, de *XKauich*, también de *Ma'axtun Muul Saayil*, a los vientos raros de *Boo* de *XCh'omak*, así como también de *Noj Lu'um*, de *Noj Petén*, a los fieros vientos de *XCh'omak*, de *Ts'antun Ch'een*, de *Noj Lu'um* de *Noj Petén*, de *Sil Balam*, de *Bolmi*, de *Soots'*, de *Sa'amula'*, de *K'axo'ob*, a los negros vientos de *Síisal Ch'een*. A todos ellos les invocamos aquí donde se ofrece una labor sagrada, donde se presenta un *Sujuy Mantas* y les rogamos que no molesten a los vientos que ocasionan vientos, a los que ocasionan dolor en todo momento, ellos son brazo derecho de San Miguel Arcángel.

**17.m** Pos junp'e kuenta kin k'ubik te'exe in Yum minu'un biila jo'ola k'ate'ex ten junp'e beej tu taan u beel in ki'ichkelen taata Yum Awajo'ob tu'ux ku li'isa'a junp'e nojoch ja', junp'e nojoch siiskunaj ool way tu k'aaba dios Espiritu Santo, Amén.

**17.e** Como estoy entregando esta ofrenda, Señor, y no debe haber motivo para interferir las labores de nuestros extraordinarios invitados, donde levantan las lluvias y he aquí este presente en nombre de Dios Espiritu Santo. Amén.

### ***Xmajan Naajil***<sup>3</sup>

Dentro del rezo 12 se menciona al *Xmajan Naajil* como alguien especial, como si fuese un Dios más. Recordemos que este personaje es un *la' kaj* muy poderoso y que por eso se le atiende con especial atención. Para más información, ver en el apartado relacionado con los entes sobrenaturales la sección en donde mencionamos a los *la'kajo'ob*. Con esta consideración recibe también sus ofrendas y sus oraciones correspondientes. Pero sobre todo la petición de colaborar para proveer la lluvia a los sembrados.

**18.m** Ooxte'eskuntech bakan xan ti' Xmajan Naajil me'etan kuchkabal way xan kin wensaj t'antkeche' tin k'ubkup'e kuenta tu no'oj a k'ab tu'ux ta k'at junp'e beej, na'an majannaajil bakan xan ti' Noj XK'atil wa tumen teech ka t'aan, ka' ts'aa iik', ka' ts'aa k'i'inam, ka' ts'aa k'aak tu orai, tu k'iini, tu ya'abi, pues tin k'ubkup'e kuenta tu no'oj a k'ab, minu'un biilal a t'aananki, nu'un biilal a ts'aa iik', tu'ux ku li'isa'a junp'e nojoch ja' way yok'o kaab, junp'e nojoch siiskunaj ool xan ti' Yuum, leti' kun ts'aakup'e kuenta tu no'oj a k'ab je'enbix ku najma. En nombre de Dios Espiritu Santo. Amén.

**18.e** Nos dirigimos a ti, *Xmajan Najil de Me'etan Kuchkabal*, y te invocamos desde donde interceptas los caminos para entregarte este ofrecimiento, ¡ah!, ¿pues que no hay *Xmajan Najil* en *Xnoj K'atil*?

---

3 Para ver más sobre el *Xmajan Naajil* ir a las p. 383 y 66.

Si tú eres el que habla para que haya viento a cualquier hora del día o de la noche, pues ahora estoy entregando a tus manos una ofrenda, no tienes por qué mandar vientos por donde se va la gran lluvia sobre la tierra, es un refrescante hasta para ti señor, es el motivo de este ofrecimiento delante de ti, como tú mereces. En nombre de Dios Espíritu Santo. Amén.



## 4

# LA CEREMONIA DE CH'A' CHÁAK

La ceremonia de *Ch'a' Cháak* dura tres días. Siempre se busca un fin de semana para que la gente que trabaja lejos pueda participar.

### VIERNES

El viernes se hace un rezo en la iglesia. El sábado comienzan los preparativos prácticos. Además, los *j'meno'ob* empiezan sus invocaciones para invitar a los dioses celestiales y entes sobrenaturales.

Por la tarde se hace una novena en la iglesia de Xocén. Esta la realizan los sacerdotes de la iglesia, pero también participan los tres *j'meno'ob* que se encargarán de la ceremonia del *Ch'a' Cháak*. Durante el tiempo que dura la ceremonia en el monte, los sacerdotes continúan haciendo rezos en la iglesia.

### SÁBADO

Desde muy temprano, los grupos de sargentos van con sus soldados a iniciar sus tareas. Unos van a buscar agua a los cenotes que se encuentran dentro

del ejido de Xocén. Otros buscan palos y ramas para construir los altares. Otro grupo se encarga de preparar el horno —*pib*—, de juntar leña, hojas de *boob* y de excavar el *pib*.

Una vez erigidos los los 3 altares y las 2 ofrendas, los *j'men'ob* empiezan a invocar a los dioses. La ceremonia del *Ch'a' Cháak* consiste en hacer rezos cuatro veces con nueve oraciones cada rezo: tres veces de a nueve el sábado y una vez de nueve el domingo, cada serie de nueve rezos son llamados *jets' bolon*.

En cada *bolon* se ofrece un cáliz, el *Noj Suluch*; el primer día, que es el sábado, se hace con *sakab*, y el segundo día, con vino de *báalche'*.

En el altar principal se invita a:

1. *DiosYum Kab* y a su acompañante.
2. *Ko'olebil Mu'uxum Ka'an*.
3. *Sak Papa'atun Cháak*.
4. *K'an Papa'atun Cháak*.
5. *Eek' Papa'atun Cháak*.
6. Al día siguiente se invita al cuarto chaak: *Yum Chak Papa'atun Cháak*.

En los otros altares también se hacen invitaciones a los *La' Kaaj*, *Seepo tun*, *Me'etan Sayab*, *Me'etan Lu'um*, *Santo Winik* y *Alux* para que asistan a participar en el ofrecimiento de la comida y la bebida.

Cerca de las doce de la noche, los *j'meno'ob* hacen una ceremonia con trece salves para que todo salga bien.

Los *j'meno'ob* se quedan a dormir en el lugar, para evitar que personas, animales o malos vientos estropeen la ceremonia.

## DOMINGO

A partir de las seis de la mañana llegan poco a poco los hombres, solos o con sus hijos; las mujeres no participan en la ceremonia. Los hombres y muchachos vienen cargando de las patas una gallina viva y una cubeta llena con masa. Al llegar, cuelgan a la gallina de un árbol y la masa la echan en una pai-la grande. Conforme se va arribando son ofrecidos chocolate con galletas de

animalitos. Se siente un ambiente agradable y tranquilo. Hasta ese momento aún no empiezan las actividades. Son los momentos tranquilos antes de la batalla.

Los *j'meno'ob* que pernoctaron, como a las nueve de la mañana comienzan el cuarto *bolon*, con el que se invita al último *Cháak*, el *Chak Papa'tun Cháak*.

Es la obligación de toda la gente que asiste, llevar una gallina, una gallina para entregar, para sacrificar allí. Para que nuestro Dios agradezca todo lo que estamos haciendo en el campo, para que nos dé cosechas. Si no lo hacemos, no logramos nada. Sólo con el producto del campo vive la gente. ¿Por qué? Porque no tienen estudios, no tienen nada, no más tiene la ceremonia del *Ch'a' Cháak*. Es la única que nos da vida. Si no lo hacemos así, el sol sigue quemando nuestras milpas. No habrá cosecha, no crecen las matitas porque no hay lluvia. (Fermín Dzib, 1981).

7:15 Las gallinas que cuelgan de los árboles son estranguladas. Al morir, hacen sus últimos movimientos desesperados con sus alas. Ya muertas, se introducen en una paila con agua hirviendo, luego se las entregan a los muchachos para que las desplumen.

8:00 Por todos lados hay actividades y preparativos. Un grupo de hombres descuartiza y limpia a las gallinas. Otros hacen los panes. Hasta un señor al que le falta el brazo izquierdo desde el codo, se pone a hacer hostias aplastando y redondeando la masa con su anebrazo.

Otros prenden el fuego para el *pib*, mientras que unos buscan piedras para colocarlas sobre la leña del *pib*.

En lo que todo esto ocurre, los *j'meno'ob* y sus ayudantes hacen los preparativos para la ceremonia.

9:00 Christian llega en su Combi y le piden que vaya por agua al pozo más cercano, pues, le aclaran, el agua más cercana no está muy limpia. Más bien, aprovechan para que llevara el agua con su vehículo, para que ellos no la tuvieran que traer cargando desde el pueblo. Y tenían razón, aunque Christian, como investigador, perdió la secuencia de la ceremonia por estas interrupciones constantes.

En los cuatro arcos entre el altar y la cruz, donde bajan los dioses, están sentados seis señores de edad mayor, cada uno con su sapo, *muuch*, “los músicos de Chaak”. En la ceremonia de 1999 participaron solamente los cua-

tro viejos como representantes de los *Cháako'ob*. Son *Sak Papa'atun Cháak*, *K'an Papa'atun Cháak*, *Ek' Papa'atun Cháak* y *Chak Papa'atun Cháak*. Alrededor del altar también están sentados niños, *muucho'ob*. Mientras los señores grandes rezan, los *j'meno'ob* ofrecen *báalché*.

Los 'viejos' *cháako'ob* son llevados por los ayudantes del *j'men* frente al altar para recibir un cáliz con *báalché*. Luego son devueltos a su arco, acompañados cada uno por su *muuch*. Los *muucho'ob* lloran porque no llueve. De esa manera piden el agua a los *Cháako'ob*.

Cuando todos han regresado a su lugar, el sacristán, el *tsitsja'*, se aproxima desde el frente del altar para pasar por debajo de los cuatro arcos con la cruz, de donde bajan los *Cháako'ob*. En su mano sostiene una raja del tronco de plátano como incensario, que ellos llaman '*lámpara*'. Con ello echan humo de incienso en todas direcciones. Atrás del sacristán viene el *j'men* con una escobita de hojas de *sipilche'*, con la cual rocía vino de *báalché* tirándolo sobre su espalda. Llegan hasta la cruz en el último arco y regresan caminando de espaldas. La intención es que desaparezca el calor y que el ambiente sea agradable a los *Cháako'ob*.

Mientras se realiza esta parte de la ceremonia, los demás siguen con los preparativos. Se organizan en los siguientes equipos:

- Los que preparan los pollos.
- Los que elaboran la masa para hacer las hostias.
- Los que preparan el *pib* y traen el agua.
- Los niños tienen solamente actividades esporádicas.

*10:15* Al consumirse la leña que se quema en el *pib*, se retiran los pedazos que echan humo y se aplana el fondo formando una 'cama' con las piedras candentes. Sobre ella se forma un 'colchón' con trozos del tronco de plátano, y ahí se colocan las hostias, se cubren con una capa de hojas de plátano y, por último, se le echa tierra encima para que no baje la temperatura.

Llega la hora para tomar alimentos. Esto consiste en frijol que han cocinado en el lugar y tortillas que los hombres han traído de su casa. Sólo hay seis platos para todos, por lo tanto, hay que comer por turnos. Cuando un turno termina, se retira de la mesa y otro ocupa su lugar y su plato, en el que echan más frijoles. Así pasan todos, tranquilamente, hasta terminar.

## La presentación de los *cháako'ob*

11:30 Ante el altar mayor y acercándose la cruz chica, el sacristán —*tsiits ja'*— y su ayudante dan nueve vueltas y tiran con el ramo de *sipilche'* el vino *báalche'* atrás, sobre su espalda, como símbolo de la caída de la lluvia.

Dan otra vuelta alrededor del altar con el tronco de plátano, donde están quemando incienso, y pasan entre los señores que se encuentran hincados alrededor del altar. Hacen movimientos circulares sobre la cabeza de cada uno para repartirles el humo, al mismo tiempo que rezan: “santo permiso, santo Dios, santo Ja', santo Lu'um, santo Ja'”.

Cuatro personas pasan por los arcos con el incienso y el vino *báalché*. Uno de ellos es el que se encarga de tirar vino sobre su espalda, como si estuviera lloviendo *báalché*, e invoca: San Isidro, San Miguel, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo.

Uno a uno, los señores que representan a los *cháako'ob*, son llevados ante el altar mayor. Con la *lámpara* de incienso dan cuatro vueltas alrededor del altar.

Terminando esta parte inicial en el altar principal, los tres *j'meno'ob* se separan y cada uno se va a un altar.

## Rezo en el altar para *Me'etan Lu'um, Kanan Sayab y Me'etan K'aax*

En el segundo altar para *Me'etan Lu'um, Kanan Sayab y Me'etan K'aax* uno de los *j'meno'ob* hace el rezo:

**19.m** Way tun xank ensaj t'antikech tu láaka me'etan lu'um, me'etan kuchkabalob, me'etan saybob in ki'ichkelen taat ts'o'ok u orapaja u k'u'ubu junp'e noj bolon gracia, noj bolon lámpara xan tu orai tu k'iini, tu ya'abi xane' in ki'ichkelen taata pos tank k'ub ku kuenta, ta no'oj k'abe'ex u síisabal a wóole'ex u síisabal a k'áak'ale'ex tu'ux bakank ensaj t'antik tu láakal bakan u me'etan la' kaaji Aktun Ak'a' Ch'e'eno'ob, Aktun Jom Lu'um Ch'e'eno'ob tu t'ananki lu yíik'a lo'ob, tu tanil u bel Yum Aj Jóoyaob, tu tanil u bel bakan in ki'ichkelen taata Yum San Miguel

Arkángel tu'ux ku li'isa'a junp'e santo ujuy mantas, tu'ux ku li'isa'a junp'e sujuy t'aan je'enbix tu orai xan.

**19.e** En este lugar invocamos a todos los *Me'etan Lu'um*, *Me'etan Kuchkabalo'ob*, *Me'etan Saybo'ob*, amado Señor Nuestro, pues llega el momento de ofrecerles la primicia mayor, la luz grande (*lámpara*). Es la hora, es el día, es la noche excelentísimo Padre, en que estamos tomando en cuenta y entregamos a tus manos esta bonanza, esta prosperidad donde estamos pidiendo que bajen los *Me'etan La' Kaj* de las aguas que hay en grutas, que hay en huecos de tierra y que suenen sus vientos en el camino de los regadores, en el camino de nuestro señor San Miguel Arcángel donde se ha preparado un *Sujuy Mantas*, se ha puesto un *Sujuy T'aan* como Dios manda.

## Rezoz en el altar mayor

Los rezos en este altar mayor, a cargo del *j'men* oficial del pueblo, son para solicitar a los *Me'etan Kuchkabale'ex*, *Me'etan La' Kaaj* que no estorben la realización de las tareas de los regadores. Se hace simultáneamente al rezo que se efectúa en el altar menor para los *Me'etan Lu'um*, *Kanan Sayab* y *Me'etan Kaax*.

**20.m** Mu' k'a'ata ten junp'e beej, mu' lu'usa'a ten junp'e k'i'inam, junp'e oxow, junp'e tankas tu'ux taa bakan bin xan in ki'ichkelen taata *Yum Aj Jóoyaob*, u síisajbale yóoko kaab, u síisajbale lu'um u síisajbale peten tu'ux bakan wa'akunta'ane santo gracia tu'ux ku yéeme sáansama ora, sáansama tu k'iini, tu ya'abi bakan xan yóok'o santo sujuy era.

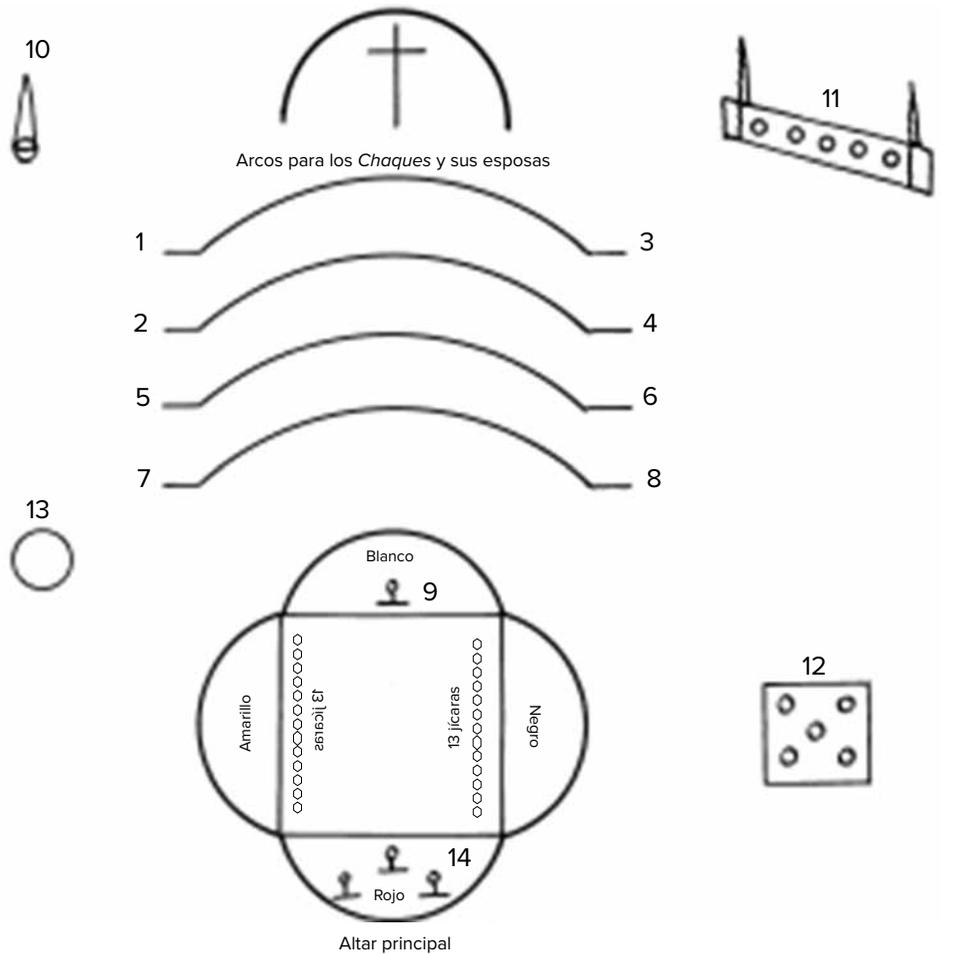
**20.e** Que no les estorben el camino a los que traen las lluvias, que no les causan dolor, no les suceda ningún mal en el camino, que refrescan al mundo, que enfrían la tierra, que enfría toda esta región donde se encuentra la santa gracia, donde a toda hora, cada día y cada noche bajan sobre la santa milpa.

**21. m** In ki'ichkelen taata me'etan kuchkabale'ex me'etan la' kaaj, ja'alibe' tin k'ubku p'e kuenta ta k'abe'ex kalan kaaje'ex, me'etan xan tu láaka xan u la' kaaji, u ba'alik xan tu'ux kulukbal in ki'ichkelen taata *Yum* santísima krus tun tres personas, sentro de la tierra, in ko'olebil Multun Santa Cruz Verde, tu láaka xan u me'etan la' kaaji lu'umo'ob, u me'etan k'axo'ob, kalan ak'a' ch'e'eno'ob, aktun kaj ch'e'eno'ob, tu t'aani, tu yíik'alo'ob tu k'iini, tu ya'abi, tu yorai; pos je' xan junp'e noj bolon sískunaj tu'ux ku orapaja xan u k'u'ublu noj bolon póopo'ob, u noj bolon lampara yetel junp'e noj bolon gracia, junp'e noj bolon bocado ku k'u'ubu ti'ob bejla' ti' bakan xan dia primero, ti' bakan e domingo, beora tu'ux ku ts'okpaja junp'e noj bolon primicia way tu k'a' tun tu no'oj u k'abo'oba'. Jesús María, tu k'aaba Dios Padre, Dios Espíritu Santo Amén. En el nombre del Padre, del hijo, del Espíritu Santo. Amén.

**21.e** Excelentísimos padres: *Me'etan Kuchkabale'ex, Me'etan La' Kaaj*, les hago saber que entrego en vuestras manos esta acción. También a todos los que cuidan los pueblos, de todos los pueblos circundantes, donde se encuentra nuestro Padre y Señor, la Santísima Cruz de Piedra, Tres personas, Centro de la Tierra, a nuestra vírgen, montón de piedras de Santa Cruz Verde; también a todos los *Me'etan La' Kaaj* de las tierras, de los montes, de los que cuidan los pozos de agua, de las grutas donde hay cantidad de agua, al silbar de los vientos de día, de noche y a toda hora; pues aquí tienen un presente enorme como tranquilizante y llega el momento de entregar el *noj bolon póopo'ob*, el *noj bolon lámpara* junto con una exquisita gracia, un excelente bocado que el día de hoy, día primero de julio, hoy domingo, aquí donde está quedando lista la más grande de las ofrendas, aquí delante de Ti. Jesús María, en nombre de Dios Padre, Dios Espíritu Santo. Amén. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

12:30 Empieza otra vuelta. Los sacristanes se reúnen frente al altar y luego pasan por los lados hasta llegar a los arcos, donde son recibidos por el *j'men*. Éste los pasa por los arcos hasta la cruz. Atrás de él viene una persona con el *báalché*. Luego regresan todos, caminando hacia atrás, mirando hacia la cruz en el último arco, hasta llegar al altar.

Cruz de la iglesia de la Santísima Cruz



Nombres asociados a dibujos de los altares del *Cha Ch'aak*

- |  |   |
|--|---|
| 1) <i>Sak papa'atun ch'aak</i>                       | 9) <i>Dzidzalta ch'aak</i> . Hombre que recibe a cada <i>ch'aak</i> que llega a la ceremonia y lo lleva a su lugar. |
| 2) <i>Eek' papa'atun ch'aak</i>                      | 10) Ofrenda para el <i>la'kaj</i> de mahaná (para detener los vientos)  |
| 3) <i>K'an papa'atun ch'aak</i>                      | 11) Altar colgante para los Santos <i>Uinikes</i> del monte   |
| 4) <i>Chak papa'atun ch'aak</i>                      | 12) <i>Metan lu'um, kanan sayab, metan la'kaj, metan ka'ax</i>  |
| 5) <i>Ko'olebil x'kanle'oox munial</i>               | 13) Ofrenda para el <i>alux</i> (en el suelo)   |
| 6) <i>X'kolebil x'ooxle munial</i>                   | 14) <i>J'men</i> y 2 ayudantes del <i>j'men</i> llamados <i>itzakes</i>   |
| 7) <i>Ko'olebil sak tul munial</i>                   |   |
| 8) <i>Ko'olebil sutut ka'an ch'aak kanti'is k'uj</i> |   |

12:37 Algunos hombres empiezan a desenterrar las hostias del *pib*, no sin antes rociarlas con el vino del *báalché* y bendecirlas con la señal de la cruz. Después de sacarlas de sus envolturas de hojas, dan 13 vueltas alrededor del altar mayor con las hostias, para ponerlas finalmente sobre el altar. Se llevan cuatro hostias —*xtuuto'ob*— a la iglesia del pueblo, cuatro *aras* y nueve pollos. La misma cantidad llevan a la capilla de la Santísima Cruz. En los dos lugares se hacen rosarios, al mismo tiempo que en el lugar de la ceremonia. También llevan comida al sitio que llaman *La' Kaj*, cerca del cenote de *Ch'och'ola*. Por último, entregan alimentos en la cueva donde encontraron la cruz.

13:30 Llegado este momento, el altar grande se encuentra lleno de hostias —*xtuuto'ob*— y pollos sancochados.

Todo está listo para el gran banquete que los milperos de Xocén ofrecen a sus dioses y seres sobrenaturales. La mesa —el altar— está repleta de comida: hostias de 1 o 2 kilogramos, pollos y jícaras con vino *báalche*. Para entregarla, un *j'men* se hinca frente al altar, levanta con sus manos una jícara con hostias y un *sabucán* con pollo. Los sacristanes lo ayudan cambiando la comida bendecida, la cual llevan hasta los *cháako'ob* sentados en los arcos, a la cruz que está en el último arco —que es donde bajan los dioses— y al altar de *Me'etan Sayab* y del Santo Winik.

La bendición y entrega de la comida se acompaña con estos rezos:

**22. m** Jaalibe' in ki'ichkelen Yum Santo Cháake'ex in k'atik tun bin xan te'ex a li'isbanse'ex junp'e santo ja'o, u li'ibal u síisabal e ja'o, u síisabal e lu'um u ts'ook tun bakan bin uchu jóok'lu ma'an míis ja' bakan bin desde bakan xan kúuluk tu mesa in ki'ichkelen taata Yum Ba'atun bakan bin xan tun betik gloria xane' Yuum, tan tun bin u orapaja kk'atmáatik junp'e a bendición, tan bin u orapaja kk'atmáatik up'el a milagro bin xan tu'ux k'aat junp'e salvación tu'ux kk'aatkup'e bendición.

**22. e** Hermosos señores santos *Cháako'ob*, les pido que eleven un santo chubasco, comienzo del fresco de la lluvia, del enfriamiento del suelo, ya han salido por última vez a barrer las nubes. Por eso, desde que estás sentado en tu mesa dándote gloria, Señor *Ba'atun*, ya llega el momento de suplicarte una bendición, de pedir un milagro; la hora de desear una salvación, insistir que nos dé una bendición.

**23.m** Yanchaj tun bin u li'ilajlo'ob santo síiskunaj óolo'ob u li'ibale santo kaaj, u li'ibale santo lu'um xan, ma' bin u manba'ata xan in Yuum, ma' tun bin u manba'ata ten junp'e lu'um, mu' manba'ata ten junp'e kaaj ka' yanak u wa'ata in ko'olebil Santa Rosa, ka' tun bin yanak u wa'ata in ko'olebil Santa Teresa machmi bine trece flores, trece asunción tu no'oj k'ab in ki'ichkelen taata dios Padre Eterno bin xan ka' yanak u síisabale ja'o, ka' yanak u síisbale santo lu'um.

**23.e** Para esto tuvieron que movilizarse los santos refrescantes, se levante el pueblo, se mueva la santa tierra. Y para que no se malogre, Señor, se desaproveche una tierra, que no se perjudique un pueblo, intervenga nuestra Virgen Santa Rosa, intervenga la Virgen Santa Teresa, que tiene agarradas las 13 flores, 13 asunciones, brazo derecho de nuestro lindo Dios Padre Eterno, venga la lluvia y así se refresque la tierra.

**24.m** Ka' tun bin yanak u wa'ata in taata Yum San Miguel Arkángel u wa'ata u k'am junp'e serbisio xan, u sutton tu no'oj k'ab in ki'ichkelen taat Yum Santo KunK'ujo'ob tu'ux ku taal u jóoya'ato'ob le santo ba'alo'ob yaan te' santo kaab, santo lu'um leti' tun bin u t'aan bakan junp'e taasa bolon bakan xan tu ora xan xolok (xolta) presentarte in Yuum, ka' yanak u wa'ata xan u k'a'ama tun bin to'one junp'e bendision, u su'utu bakan te' santo kaaj mu' manba'ata xan chen orapaj ku taal u jóoya'atale santo kaaj, chen orapaj ku jóoya'atale santo lu'um ka' yanak u síisbale santo kaab u síisbale santo lu'um tu'ux ku meyaj a síisajbilo'ob xan tu me'etan k'aaxile santo kaaj xana' Yuum.

**24.e** Pero que participe también vuestro Padre Señor, San Miguel Arcángel, que nos haga un servicio, que nos consiga la voluntad de nuestro hermoso Padre Señor Santo *Kun K'ujo'ob*, que vengan a regar los santos sembrados que hay en la santa tierra, en el santo mundo, es lo que representa este *bolon* que se trajo a la hora oportuna, que nos arrodillamos a presentarte Señor, y que nos reciba esta ofrenda y se les corresponda al pueblo, que cuando se riegue este santo pueblo no sea en vano, cuando se moje la tierra

se enfríe este santo mundo, se refresque el suelo donde trabajan tus predilectos en todas los montes que rodean este santo pueblo señor.

**25.m** Ma' bin u manba'alta xan, ma' tun bin u mina'anta bin junp'e taasa sujuy gracia, lek k'atmáatik yóok'ol santo era yóok'ole santo peten xan tu'ux xolok presentartik junp'el taasa jo'ol bienex bakan xan tu'ux tun bakan bink k'aatik junp'e bendición, tu'ux k'aatik junp'e salvación Yuum, ka' yanak u wa'ata in ki'ichkelen Yuum Dios padre eterno, tu'ux wa'alik in ki'ichkelen taata ka' tun bin yanak u wa'atlin ki'ichkelen taata aloy Yum Jesucristo yanchaj u lojbe'ent'antke santo kaab, yanchaj u lojbe'ent'antke santo lu'um ka' yanchaj u birtud u gloria; u ki'ichkelmi Yuum.

**25.e** Que no se menosprecie, que no se minimice la *sujuy* gracia presentada por la que estamos pidiendo sobre la santa sementera, sobre la santa región donde arrodillados presentamos una primicia de los bienes obtenidos; danos una bendición, una salvación, Señor, que se presente nuestro querido Dios Padre eterno, que esté nuestro hermoso Padre y también nuestro amado y hermano Jesucristo, pues Él salvó al mundo y bendijo la tierra y con eso ganó una virtud y la gloria, Bendito Señor.

**26.m** Leti' tun bin wa'alak tu táane junp'e santo gracia xane' u presentarte ten tu no'oj k'ab in ki'ichkelen taata Yum kanti'is k'ujo'ob bin xan tu'ux ku k'ujo'ob in ki'ichkelen taat Yum Santísima Crus tres personas, tu'ux ku weene in ki'ichkelen taat yetu familia, Cruz Verde xana' Yuum, tantun bin ik k'atmáatko'on junp'ela' bendición, tan tun bin in k'aatko'on junp'ela milagro bin xan yóok'ole junp'e taasasi gracia bakan bin xan, ts'ook u jóok'ol u woxou yóok'ol a mesa, nikaaj tun bin yorapaja yookla taasaj noj gracia bin xan ti' la k'amikbansa la taasma rogada, ti' a k'amka taasma gracia bakan xan in ki'ichkelen taata.

**26.e** Que Él participe frente a esta santa gracia para el ofrecimiento, con la intervención de los apreciables señores *Kanti'is K'ujo'ob* de donde es Dios la Santísima Cruz Tres Personas, donde per-

nocta nuestro bondadoso Padre con su familia Cruz Verde. Estamos deseando que nos den una bendición más, queremos un milagro más sobre esta gracia que se ha traído y que ya evaporó su esencia sobre tu mesa, ahora es momento de que recibamos todo lo que hace tu ser y que aceptes este don que presentamos con todos tus atributos, hermosísimo Padre.

**27.m** Leeti' bakan xan u t'aan bey junp'e taasma bolon bin xank xolo' presentarte tu no'oj k'ab in ki'ichkelen taata *Yum* Kaab tu no'oj k'ab in ko'olebil Xk'an Bo'oyal ka' yanak u ts'ik lisensia xan u jóoyajpale santo kaaj u jóoyajpale santo lu'um, ma'tun bin u manba'alta xane santo kaaj bin xan ten junp'e, mu' manba'ata ten junp'e kaaj xan Yuum, letik k'áatik junp'el a bendición ka' tun bin yanak wa'atle k'aate junp'el a milagro xan. Jesús María, tu k'aaba Padre Espíritu Santo. Amén.

**27.e** Todo lo externado es la intención por esta primicia que arrodillados te brindamos excelentísimo amo del mundo, por mediación de nuestra Virgen *Xk'an Bo'oyal* para que dé permiso de regar al santo pueblo, se moje la santa tierra, no se pase por alto este santo pueblo, Señor, que se le ponga en su lugar y que se le haga un milagro. Jesús María, en nombre del Padre y Espíritu Santo. Amén.

**28.m** Beora kwa'ata k'ubtech junp'e bolon mesa in ki'ichkelen taata, tu'ux kik ts'ik xan junp'e gloria yetel u no'oj k'ab in ki'ichkelen taat *Yum* aj jóoyaob in Yuum, pos ts'o'ok u ba'albesa'a xan junp'e santo sujuy mesa xan tu'ux líik' bakan xan u me'etan anjelesi kaaj u me'etan jentei le kaaja in Yuum, pues ja'alibe' desde beora binka'aj orapaja u chikbansa'ale bolon gracia ti'al u ts'okpaja xan a ts'ik junp'e kuenta a wojete'ex, leti' tun yo'osake tin t'ane'ex xane' ka' taase'ex u jeelo'ob xane ts'o'ok u ts'okpaja xan, ts'o'ok u listochaja xan, pues ja'alibe' Yuumen tu'ux kik t'abik u k'aak' in ki'ichkelen taat *Yum* Jesucristo tu k'aaba Dios Padre, Dios hijo Espíritu Santo. Amén.

**28.e** Ahora nos disponemos a entregarte una gran mesa bien servida, carísimo Señor, donde también te glorificamos por medio de

nuestros queridos conductores de la lluvia Señor Padre, pues ya está llena la Santa mesa con lo que los hijos del pueblo, toda la gente, se preparó para esto. Llega este momento de mostrar un *bolon gracia* [gran convite] para poder realizar la entrega y comunicación, para eso les invito a que llamen a los demás, pues ya está todo listo, aquí donde incluso hemos prendido hasta el fuego de nuestro Señor Jesucristo. En nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Espíritu Santo. Amén.

**29.m** Jesús María u k'aaba' jajal Dios in Yume' Dios Espíritu santo in ki'ichkelen taata in Yum San Pedro, in Yum San Pablo je'ek'a ten bakan bin xan junp'e santo gloria tu'ux ts'o'ok u orapaja xan in tsolo'ob bakan bin xan ten in presentarte xan ten u puksi'ik'ali santo gracia tu k'ab in ki'ichkelen taata dios Padre eterno in xki'ichpan ko'olebil sujuy Santa Maria; tu k'ab bakan xan ten in taata Dios Padre eterno, tu k'ab dios Yum Kaab ti' noj lak'in, tu k'ab in Yum Santisima Cruz, tres personas, balan torosa je' tun bakan wa'alakbal u anjela ki'ichkelmi in ki'ichkelen taata Yum San Miguel Arcángel, in ki'ichkelen taata Yum San Damián, in ki'ichkelen taata Yum Santiago, Yum San Cósme, Yum San Miguel, tan u orapaja xan in k'aatik teche bendición in paya't'antkech way bakan bin tu joole santo yax mesa, yax altar, yax suluba' in Yuum, tu'ux tun bin xan ts'ook u orapaja xank presentartik bakan bin to'on u taan u noj puksi'ik'ale gracia, u taan u noj bolon, ts'o'ok tun bin u orapaja xank ch'uyu' k'a'atik bakan bin xan to'one in jajal dios ka' yanak u wa'ata u anjeli a ki'ichkelmi tu'ux tun bin xank wa'akunt ku anjel a ki'ichkelmi, a k'ama'ot xan to'one santo gracia.

**29.e** Jesús María, en nombre de Dios Nuestro Señor, Dios Espíritu Santo, nuestro querido Padre Señor San Pedro, nuestro Padre San Pablo, ábrame una santa gloria donde llegó la hora de presentar el corazón de la santa gracia a Nuestro Inmenso Señor Padre Eterno, a nuestra lindísima Virgen Santa María, al Dios del oriente del mundo, por intercesión de nuestra Santísima Cruz Tres Personas, Balam Torosa, aquí está presente el ángel de tu merced, nuestro hermoso Padre y señor San Miguel Arcángel, nuestro amado señor San Damian, nuestro benefactor señor Santiago, San Cosme,

señor San Miguel. Se acerca la hora de pedirles la bendición, de llamarlos a que se presenten frente a esta mesa principal, primer altar, principal lugar Señor, aquí donde te presentamos de frente el corazón de la gracia, de la ofrenda principal y en este momento te los cedemos, sostenidos con las manos, Dios nuestro, que se presente el ángel a tu servicio donde queremos que esté para que nos reciba la santa ofrenda.

**30.m** In taata Yum San Roque ka' bakan bin yanak a ts'ikten u lisenai xan tu'ux krogar tu ni' yook in xki'ichpan ko'olebil rogasion, tu no'oj u k'ab u anjel u ki'ichkelmi, in ki'ichkelen taata Yum Kanti'is k'ujo'ob ts'o'ok u orapaja xank k'ubik xan u gracia u ki'ichkelmi ba'ax yo'osa xan to'on, yo'osa bin bakan xan tu'ux bin xan tu'ux ts'o'ok u orapaja xan u jeets' píxta'a xan to'on tumen a síisabi ángeles, a síisabi pixan, ma' bakan bin xan u manba'alchaja xan to'on u santo kaab u Yum noj kaaji xo'oken tumen tu'ux wa'akunta'ane santo gracia, te' tun bin xan te' tu santo erai, tu santo petni'; bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil XKanul Era, X Kanan Peten.

**30.e** Nuestro Padre señor San Roque [guardián de la Virgen], concédeme la licencia para rogar a los pies de nuestra hermosa Virgen de la Rogación, al ángel de tu ventura señor Padre *Yum Kanti'is K'ujo'ob*, ahora te entregamos la gracia a tu excelencia, por el momento que ha llegado de reverenciarte, los humanos, los espíritus, para que no se menoscabe al santo del mundo dueño del gran pueblo de Xocén, pues allá es donde se encuentra la gracia, en las santas milpas, en la santa región. Por intercesión también de la Virgen que nos cuida la era, de la hermosísima Virgen que cuida esta región.

**31.m** Tan bakan u orapaja xank ts'aiktech kuenta xan tu'ux ku meyaj a síisabil, tu me'etan k'aaxi, tu me'etan lu'umile santo kaaj, bey tun bin xan kts'aiktech kuenta in jajal dios ka' yanak u wa'ata u anjel a ki'ichkelmi u k'ama'ot to'one santo gracia, yete tu k'ab in taata Yum San Joaquín tso- lokba tu santo gloria, yete tu k'ab in taata Yum San Bartolomé, Yum San Jakobo ka' bakan yanak u ch'uyu' ka'atik xan ten u noj puksi'ikale gracia

u jo'oché' santo gracia, tu'ux tun bin xan ku k'aatko'obe ja' u síisabi anjelesi, a síisabi pixani, sa'ates xan to'on in jajal dios tu'ux ki'iki't'antke'ex xan tu k'aaba in xki'ichpan Ko'olebil XK'anle' Munial.

**31.e** Está llegando la hora de entregarte cuentas donde trabajan tus predilectos, en las tierras, en los montes de este pueblo. Te damos a saber también para que se presente tu ángel y que por medio de él reciban estos santos dones, así como también por intervención de nuestro Padre señor San Joaquín, organizados en tu santa gloria, junto con nuestro Padre y señor San Bartolomé, señor San Jacobo, que eleve con su mano esta santa primicia, esta santa gracia, para pedir la santa lluvia para los habitantes y para las ánimas. Perdónanos Dios nuestro Padre que les hablemos con mucha reverencia por el nombre de nuestra hermosa Virgen *Xk'anle' Munial*.

## Ofrecimiento de *bolom póop*

**32.m** Tan u orapaja xank paya' t'ankech je' tun bin u taan u puksi'ik'ale gracia ts'o'ok u ba'albesa'a te' yax santo mesa, yax altar, yax sulub way tun bakan bin xane' in Yuum ka' yanak u wa'ata in taata Yum Santo Cristo transfiguración, in taata Yum Santo Cristo gran poder, in taata Yum Santo Cristo Salvador, Yum Santo Cristo Bautismo ti' noj káaj, Tulum.

**32.e** Es momento de invocarte, aquí tienes el corazón [la nata] del maíz que se ha amontonado en la mesa mayor, en el primer altar, en el primer *sulub*, preséntate aquí Señor y preséntese también aquí nuestro señor Cristo de la Transfiguración, nuestro Padre Santo Cristo de Gran Poder, nuestro Padre Santo Cristo Salvador, Santo Cristo del Bautismo del pueblo principal de Tulum.

**33.m** Tan bakan u orapaja kk'aatmáatik teche yaatsila' in Yuum ka' yanak u túulba xan to'on bin le santo ja' u síiskunte santo lu'um, mu' manba'alchaja xan to'on, bey tun bin xan tu k'a' bakan xan ten in xki'ichpan ko'olebil Virgen Concepción, tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil Anjela, tu k'ab in

ki'ichpan ko'olebil Sotuta, tu k'a' bakan xan u anjeli u ki'ichkelmi ka' yanak u su'utu xan to'on in taata Yum Kanti'is K'ujo'obe' u jóoya'ato'obe' xan to'on bin u me'etan lu'umi u me'etan erai bakan xan ti' noj kaaj Xo'oken.

**33.e** Es hora de pedirte bienestares, Señor, para que a torrentes nos caiga la santa lluvia y enfríe la santa tierra, que no se nos niegue, por intervención de nuestra bellísima Virgen de la Concepción, hermosa Virgen Ángela, lindísima Virgen de Sotuta [es el nombre de esta virgen, no del pueblo de Sotuta, que regresa los vientos que se han desviado], por mediación del ángel a tu servicio, que nos manden a nuestros queridos señores *Kanti'is K'ujo'ob* a regar todos los montes, a mojar todas las milpas de los habitantes de Xocén.

**34.m** Tan u orapaja xank ts'aik cuenta in jajal dios tumen ba'ax yo'osak tin ts'áajtech cuenta yetel u me'etan k'aaxi xano', tu k'ab in taata Yum San Jose de la Montania tumen tu'ux k'aatke yaatsila' tu'ux wa'akunta'ane gracia tu santo erai; sa'ates tun xan tene' in Yuum tumen tank k'áatke bendición yeta síisabilo'ob xan, way tun bin ts'o'ok u orapaja xank presentartke santo gracia ka' yanak u wa'ata xan ten in xki'ichpan ko'olebil Presentada tu taan Yum Santísima Cruz bakan xan tu'ux p'a'atto'on xan tumen in ki'ichkelen taata Yum Jesucristo te' monte calvario ka' tu wa'akunta, ka' week u k'iik'e tu'uxk k'a'ajsik xan yetel u santo sinko orasioni, bey tun bin xank k'áatke bendisiono' tumen ka' yanak a wa'atal a máat u ki'ile xbook'a'. Jesús María u k'aaba Dios Yume Dios Espiritu Santo. Amén.

**34.e** Ahora te comunico, Señor nuestro Dios, por qué menciono también a los montes de San José de la Montaña [se refiere a los montes de Xocén], porque es donde estamos pidiendo esta beneficencia, donde está preparado el santo ofrecimiento, discúlpame Señor por pedir tu bendición, perdona también a tus predilectos, aquí donde llega la hora de la presentación de la santa gracia que pone ante nosotros la siempre bella Virgen Presentada, ante la Santísima Cruz que nos dejó nuestro Padre Señor Jesucristo en

el Monte Calvario desde donde se levantó y derramó su sangre por nosotros, lo recordamos con cinco oraciones, y pedimos que asista a aceptar la esencia de estos dones. Jesús María en nombre de Dios Nuestro Señor, Dios Espíritu Santo. Amén.

Estas invocaciones se hacen con las manos en alto sosteniendo unos recipientes de una cucurbitácea, llamada *leek*, que contienen unos pollos; otro tanto se hace con pollos metidos en *sabucanes*. Después del rezo los cuelgan en los cuatro arcos, donde están sentados los viejos señores que representan a *Cháak*.

**35.m** Jesus María u k'aaba jajal dios in Yuume', Dios Espiritu Santo tu k'a' bakan xan ten in ki'ichkelen taata Yum K'an Papa'atun Cháak bakan xan yete tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum Chak Papa'atun Cháak bakan xan ts'o'ok u orapaja xan presentartik bakan bin xan ten u puksi'ik'ale santo gracia ka' yanak u wa'atal u anjel u ki'ichkelmi xan way tun bin xan ts'o'ok u orapaja xan ch'uyu'k'a'atke santo gracia way to'on tu jool le tan chúumuk santo yax mesa, yax altar tu k'ab u ki'ichkelmi yete tu k'ab in ki'ichkelen taata yum Ts'iiba'an ka'an Cháak Kanti'is k'u, yetel tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum E'eba'atun Cháak Kanti'is K'uj, tu k'a' bakan xan in ki'ichkelen taat Yum Suput Ka'an Cháak Kanti'is K'uj, tu k'ab bakan xan ten in ki'ichkelen taat Yum Ye'eba'atun Cháak Kanti'is k'uj tan u orapaja xan kk'aatmáatke yaatsila' tumen tu'ux k'ubke noj bolon.

**35.e** Jesús María en nombre de Dios Nuestro Señor, Dios Espíritu Santo por mediación de nuestro Padre el excelentísimo señor *K'an Papa'atun Cháak*, por intervención de nuestro hermoso Padre señor *Chak Papa'atun Cháak* ofrecemos el centro de la gracia [los panes] y que el ángel de tu hermosura se presente aquí porque ya es hora de levantar con nuestras manos en alto la santa gracia, aquí en el mismo centro de la santa mesa mayor, aquí en el primer altar. También con las manos de tu buenaventura, con las manos de nuestro señor Padre *Ts'iiba'an Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*, del señor Padre Buenísimo *E'eba'atun Cháak Kanti'is K'uj*, del señor bellísimo *Suput Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*, también en manos de nuestro Padre y Señor *Ye'eba'atun Cháak Kanti'is K'uj*,

llega el momento de suplicar que nos concedas los beneficios donde estamos entregando el *noj bolon* [primicia mayor].

**36.m** Ts'ook u orapaja xank presentartik tu k'ab u anjelu ki'ichkelmi kch'uyu' k'a'atik u noj jo'olche' u gracia tu'ux kik ki'iki' t'antaj way tu jool le noj mesa ka' bakan bin yanak u li'isko'obto'on le santo ja' u síiskunsa'ale santo lu'um beora tu'ux ku k'u'uble noj bolon, wa'alén tun bin bakan xan ten beora in jajal dios tumen ba'ax yo'osa kin paya' t'ankech kin wéensaj t'antkech, kin óoxte'exkunt'ankech yetele taan noj bolon bo'oy.

**36.e** Ahora te presentamos por medio de tu ángel, ofreciendo con nuestras manos en lo alto esta primicia mayor de la gracia, y aquí te llamamos, reverentes, al frente de la mesa grande y que levanten una buena lluvia y enfríe la tierra, ahora mismo donde estamos entregando este gran presente, aparézcase señor Dios Nuestro, pues te invoco porque te hago un llamado, porque te saludo con esta sagrada sombra.

**37.m** Je' bakan bin xan u taan noj luuchi tun orapaja xank ch'uykintik tu k'ab a ki'ichkelmi ka' yanak a wa'ata a k'amaot xan to'on bey tun bin xank k'áataato'on u maatan yaatsili, u jaaji t'an xan tun tu'ux k'aat ka bendición xan tu k'ab in taata Yum Jesucristo ka' yanak u wa'ata xan u anjeli u ki'ichkelmi u maat u kili'ich bo'oy k'ab yóok'ol a puksi'ik'ale gracia. Jesús María u k'aba Dios Yume, Dios Espíritu Santo, Amén. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

**37.e** Aquí tienes una valiosa jícara que ya es momento de colgar en tu presencia para que te dignes recibirnos como merecemos, según tu cariño, la palabra verdadera, donde suplicamos tu bendición por nuestro Señor Jesucristo que esté presente a través del ángel de su misericordia, que se reciba aquí la sagrada sombra de su mano sobre el corazón de la gracia [ofrenda]. Jesús María, en nombre de Dios Padre, Dios Espíritu Santo. Amén. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

## Ofrecimiento de *Sujuy Suluch* (el cáliz)

El siguiente rezo es para la presentación del *sujuy suluch*, que son dos jicaritas puestas una encima de la otra y cubiertas con una servilleta. En 1999 las jicaritas no fueron colocadas una encima de la otra, sino al lado. Son dos copitas con vino *báalche*, una para el Dios *Yum Kaab* y la otra para la Virgen *Xmuch Yum Ka'an*.

Primeramente los *j'meno'ob* reciben el cáliz, luego cada uno regresa a sus respectivos altares. Después se invita a los cuatro viejos representantes de los *Cháako'ob*, y posteriormente al comisario municipal y sus ayudantes. Por último, pasa toda la gente del pueblo.

**38.m** In ki'ichkelen taata Yum Jesukristo, in ki'ichkelen taata Dios Padre Eterno tu'ux tu wa'akuntaje u krusifikado te' monte calvario kaj yanchaj u lojbe'ent'antik way yóok'o kaab, kaj yanchaj u náajatku sieloi u gloriai ts'o'ok u orapaja kwa'akuntik u nojoch suluch u ki'ichkelmi, k'ala'ak'a'at tun way tu jool junp'e taan noj mesa, way tu jool junp'e tan noj luuch u chíikuli u jaaji tu k'aaba in taata Yum San Miguel Arcángel tumen ka' wa'alak xane' u k'am to'one sujuy suluch tu ángel u ki'ichkelmi ka' yanak u su'utu junp'e bendicion tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum Kanti'is K'uj Aj Jóoyaob tu'ux wa'alakbalo'ob tu kanti'is lu'um, tu kanti'is yóok'o kaab; tu ángel xan u ki'ichkelmi in taata Yum Santísima Cruz tres personas le bakan ti' xan wa'akuma to'on way tu jool le santo noj mesa u chíikuli u jaaji tanchúumuk lu'um yóok'o kaab.

**38.e** Excelentísimo Señor Jesucristo, nuestro Amadísimo Señor Padre Eterno que permitiste la crucifixión en el Monte Calvario para salvar al mundo, y con ello se mereció el cielo de tu gloria, ahora llega el momento de asentar en tu presencia un *nojoch suluch*, cubre con tus manos esta gran mesa, esta enorme jícara, imagen de un sentimiento verdadero, en nombre de nuestro Padre señor San Miguel Arcángel que nos reciba el *sujuy suluch*, que es el ángel del Todopoderoso para que se otorgue los poderes a nuestros padres señores *Kanti'is K'uj Aj Jooyaob* desde sus lugares en las cuatro esquinas de la tierra, los cuatro ángulos del mundo.

**39.m** Tu'ux k'aatmáatke yaatsila', tu'uxk k'aatmáatke bendisiona' ka' su'utuk tun xan to'on le santo ja' u ti'ilal u sístale santo lu'um beora in Yuum, tumen ts'o'ok u orapaja k'ubke noj bolon, ts'o'ok u orapaja xan k'ala'aka'atke noj sujuy suluch, ts'o'ok u orapaja xan wa'akuns ku kuerpoa ki'ichkelmi, ts'o'ok u orapaja xank xinbansik u ángeles je'enbix ku pajta xan ka' yanak u su'utu to'one bendisiono'.

**39.e** Así como también a la excelsa Santísima Cruz Tres Personas que tenemos asentada aquí frente a esta gran santa mesa, representación verdadera del Centro de la Tierra en este mundo, lugar donde estando reunidos te pedimos tu comprensión y que nos regales la santa lluvia para que enfríe la tierra, Señor. Ha llegado la hora de entregar el *noj bolon*, la hora de ofrecer el *noj sujuy suluch*, la hora que haga presencia tu majestad, en fin, llega la hora de movilizar a los ángeles para su labor y que se nos dé su bendición.

**40.m** Ka' yanak u k'a'ama xan to'on tumen u ángeles yetele 25 mil vírgenes yaan tu ansianai in xki'ichpan ko'olebil Salvación, tu ansianai in xki'ichpan ko'olebil Librada, tu ansianai in xki'ichpan ko'olebil Sotuta ka' yanak u su'utu xan to'on u yaatsili le santo ja', ka' yanak u su'utu to'one' u yaatsili santo era mu' manba'alchajle santo gracia tu'ux sipit k'a'ata'an mene waj meyjilo'ob tumen a waj ángeles, tumen a waj kuchkabalilo'ob.

**40.e** Y que se nos reciba por los ángeles y 25,000 vírgenes que están en los pies de nuestra bellísima Virgen de Salvación, en los pies de la hermosa Virgen Librada, de la Virgen Sotuta, para que obtengamos la presencia de la santa lluvia, para que tengamos el producto de la siembra y no se mueran las semillas donde fueron depositados por los trabajadores, por tus adoradores, por los señores dueños de la milpa.

**41.m** Ay in jajal dios letun ti' ts'o'ok u orapaja xan in k'áatiktech u yaatsili, letun ti' u orapaja xan in k'áatiktech u bendición, letun ti' ts'o'ok u orapaja xan bin jéets'píix ku ni' yook a ki'ichkelmi, bo'oybanso'on xani in ki'ichkelen papacito, sa'ates in si'ipili yetel u krus xana ki'ichkelmi, ts'o'ok u orapaja

xan in k'ala'ak'a'atik le santo sujuy yetel óoxp'e Padre Nuestro, yete óoxp'e Ave Marías jéets' pixte u joole taan noj mesa ka' tek k'ub u noj jo'оче gracia.

**41.e** ¡Ay! Dios mío, en este instante te pedimos estimación, necesitamos tu bendición, ahora que nos postramos a los pies de tu hermosura, perdónanos por la Cruz de tu hijo. Estoy ofrendando el santo *sujuy* rodeado por los dedos de las manos hacia lo alto con tres padrenuestros y tres avemarías, póstrate frente a esta magna mesa para que te entreguemos la ofrenda principal de la gracia.

**42.m** Rogarnak xan in taat Yum San Roque tu'ux krogartik tu ni' yook u ki'ichkelmi ka' yanak u wa'ach'a to'on u noj kanti'is saybile yóok'o kaab tu k'ab in Yum Kanti'is K'uj max tu k'abi' ja'ali' tu k'ab in taata Yum E'e Papa'atun Cháak, tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum K'an Papa'atun Cháak yete tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum Sak Papa'atun cháak yete tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum Chak Papa'atun Cháak kanti'is k'uj tu'ux tun bin yano'ob ten tu krus yóok'o kaab.

**42.e** También rogamos a nuestro Padre señor San Roque, hincados en tu presencia para que nos abra la fuente de agua del mayor del mundo por los señores *Kanti'is K'uj*. ¿Quién más puede ser? Sólo puede ser por nuestro Padre señor *E' Papa'atun Cháak*, por nuestro Padre señor *K'an Papa'atun Cháak*, también por medio de nuestro Padre señor *Sak Papa'atun Cháak*, por manos de nuestro Padre señor *Cháak Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj*, desde donde se encuentran en forma de cruz en las cuatro esquinas del mundo.

**43.m** Bey xan tu k'ab in ki'ichkelen taata Yum Ts'iba'an Ka'an Cháak kanti'is k'uj bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil XK'anleo Munial bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil X-Ooxleo Munial bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil Ooxlajun Taan Eele Munial bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil Sak Tup'ul Ka'an Cháak kanti'is k'uj bey xan tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil Tupul Ka'an Cháak kanti'is k'uj.

**43.e** Así como también por nuestro querido Padre señor *Ts'iba'an Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*, por nuestra hermosa Virgen de *Xk'anleo Munial*, por nuestra bella Virgen de *X-Ooxle'o Munial*, también por la intercesión de nuestra siempre linda Virgen *Ooxlajun Taan Eele Munial*, por la hermosa Virgen *Sak Tup'ul Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*, por nuestra lindísima Virgen *Sutut Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*.

**44.m** Ka' yanak u su'utu to'on le Yum kanti'is k'ujo'ob u sískunto'obe lu'um tu me'etan k'áaxi tu'ux ts'o'ok u k'u'uble santo gracia, tu me'etan lu'umi tu'ux wa'akunta'an le santo gracia, tu me'etan lu'umi, tu me'etan erai tu'ux sipit k'a'ata'an e santo gracia tu jomche'eta, ay in jajal dios bo'oybanse'ex bey xank k'aatka bendición a ki'ichkelmila'.

**44.e** Que todos los *Kanti'is K'ujo'ob* vengan a refrescar la tierra de todos los lugares por los que se ha ofrecido esta primicia, de todas los montes donde se ha depositado la santa semilla, de todas las milpas donde se sembró la santa gracia, Señor Dios Nuestro cúbrenos con tu sombra y dános la bendición por tu bondad.

**45.m** Ka' bakan yanak u wa'ata xan in ki'ichkelen taata Yum Sise'en ka'an Cháak kanti'is k'uje' u síjsja'ato'on yok'e mesa tu'ux ku k'amke noj bolon; bey tun bin xan tu kuenta' tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil XYi'iba'atun Cháak tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil XYe'eba'atun Cháak, tu k'ab in xki'ichpan ko'olebil XTupul Ka'an Cháak kanti'is k'uj kmáatka bendición a ki'ichkelmi yóok'ole santo mesa xan. Jesús, Jesús, Jesús María u k'aaba Jesús María, u k'aaba Jesús María, Jesús María y José y bendición Jesucristo Dios Eterno, bendice en el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

**45.e** Que haga presencia nuestro señor Padre *Sise'en Ka'an Cháak Kanti'is K'uj* para que nos rocíe y refresque las patas de la mesa de donde tenemos puesto el *noj bolon* que recibe; ponemos también a conocimiento de nuestra hermosísima Virgen *Xyi'iba'atun Cháak*, a nuestra lindísima Virgen *Xye'eba'atun Cháak*, de nuestra bellísima Virgen *Xt'upul Ka'an Cháak Kanti'is K'uj*, pedimos tu bendición sobre este santo altar. Jesús, Jesús, Jesús María en

nombre de Jesús María, en nombre de Jesús María, Jesús María y José y bendición Jesucristo Dios Eterno, bendice en el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

Cantado:

**46.m** Gloria, gloria, gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Padre Espíritu Santo, *secumbira era in principio exemi nunca, siempre exemi nunca secu, seculorum*. Amén.

*Deo gracia, deo gracia, deo gracia, deo santo gracia*, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya *deo gracias*. Amén.

**46.e** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo como era en el principio ahora y siempre por los siglos de los siglos, amén.

Gracias a Dios, gracias a Dios, gracias a Dios Santo, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, gracias a Dios Santo. Amén<sup>31</sup>.

**47.m** Bolon xan tu k'a' Kyum ku wa'atlu maat u kil'i'ich ka' yok'o, bendición de gloria señor Jesucristo, consagrarte y hostia te consagro, virtud de tu bendición dándome el poder infinito, tu mano de todos los santos. En el nombre del Padre, del hijo y del Espíritu Santo. Amén.

**47.e** Gloria a Dios Nuestro Señor que se digna poner su mano sobre la ofrenda. Bendición y gloria Señor Jesucristo, conságrate y consagra esta hostia, virtud de tu bendición, dame un poder infinito y la mano de todos los santos. Amén.

Para continuar, primero los viejos *Cháako'ob*, acompañados de sus respectivos sapos, son llevados frente al altar para recibir las hostias y el vino *báalche'*, de manos del *j'men*. Luego son devueltos a su lugar por su ayudante, el *itsak*.

---

1 El rezo en maya está mezclado con español y latín. En latín es así: *Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen. Deo gratias, deo gratias, deo gratias, deo sancto gratias, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, Deo sancto gratias*.

**48.m** Ka wojetke' Taata *Yum Cháak* ts'o'ok u orapaja óoxte'eskunt'-ankech way tu jool noj mesa yete bolona' pues ka' je'epíxtik tune' ka k'amiko'one taat Yuum ka' bakan yanak a líiske'exe santo ja' u chí ikuli u jaajile' lete' bolon ku k'ubku yajts'ennulo'ob pues ensaj pixto'on wale' wéensaj t'ankech.

**48.e** Has de saber Señor Padre que llega la hora de implorarte humildemente que bajas hasta aquí, frente a esta magna mesa con todas las dádivas, esperamos que las aceptes y las recibas, Dios Nuestro, la petición es que hagas llover, y es el verdadero objetivo de estos presentes que entregan tus siervos, háganos caso Señor, por eso te invoco.

Cantado:

**49.m** Eya bolo' junp'is mi boy tu ki jéetpiixta tun bin in ki'ichkelen taata *Yum E'epapa'atun Cháako'ob* Yuum way tun bin tu jool yax sente, way tun bin tu jool yax sulub Yuum, ki'imak yóol wa bin ku'ube Yuum; tsollene'ex tun santo anjele'exe, tsollene'ex tun santo cháake'exe' a najmate'ex Nimut Uk'u' way altar mayor. Aleluya, aleluya. Amén, amén. Jesús nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Eya lik'ene'ex tun santo anjele'exe', lik'ene'ex tun santo cháake'exe' ts'o'ok bin a najmatke'ex Nimut Uk'u way altar mayor. Aleluya, aleluya. Amén. Jesús en nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo, Amén.

**49.e** ¡Qué alegría! ¡Qué júbilo! Nuestro Padre Señor *E'e Papa'atun Cháak* ya hizo hincapié aquí en la entrada del *Yax Sente*, aquí en la entrada del *Yax Sulub* señor, contento está por el presente Dios Nuestro; fórmense santos ángeles, fórmense santos *Cháako'ob* a tomar el *nimut uk'u* aquí en el altar mayor; aleluya, aleluya, Amén. Jesús, nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén. Ahora levántense santos ángeles, levántense santos *Cháako'ob*, pues ya aprovecharon el *nimut uk'u* aquí en el altar mayor. Aleluya, aleluya, amén. Amén Jesús en nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén.

15:00 Todos los hombres pasan uno a uno frente al altar para recibir la hostia y el vino. El cáliz es de dos jicaritas. Reciben dos veces *báalché*. El *j'men* saca con una hoja del árbol *boyé* el corazón de la hostia, y lo pone en la boca de la persona hincada. La persona misma toma el vino *báalché* de las dos jicaritas.

El siguiente rezo es de uno de los cuatro *cháak'ob*. Se repite para los otros tres *Cháako'ob*:

**50.m** Pues ja'alibe' taata Yuum si mixba'a o'osa ts'ook u orapajlu óoxte'eskunt'ankech, ensajt'ankech way joole mesa ti' la k'am bakan junp'e táan noj Sujuy luuch ts'o'ok u orapaja tun bin a gracia in ki'ichkelen taata Yum Sak Papa'atun *Cháak* pues yaan a sískuntke'ex le lu'uma' je'ele? In Yuumen pues ka xolkaba Jesús nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén.

**50.e** Escúchame, pues, Padre y Señor, que ahora llega el momento de saludarte e invocarte para que bajes frente a esta mesa y recibas el contenido del *noj sujuy luuch*, es la hora de agraciarte Padre y Señor *Sak Papa'atun Cháak*, pues tienen que enfriar la tierra, ¿puedes?, arrodíllate aquí Señor. Jesús en nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

Cantado:

**51.m** Eya bolo' junp'is mi boy tu ki jéetpíxta tun bin ki'ichkelen taata Yum K'an Papa'atun Cháako'obe' Yuum way tun bin tu joole Yax Suluba Yuum, ki'imak bin yóol wa bin k'u'ube Yuum. Ts'ollene'ex tun santo anjele'ex ts'ollene'ex tun santo Cháake'ex a najmate'ex Nimut Uk'u way altar mayor. Aleluya, aleluya, amén, amén. En el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo, amén. Eya líik'ene'ex tun santo anjele'ex líik'ene'ex tun santo cháake'ex ts'o'ok bin a najmatke'ex Nimut Uk'u way altar mayor. Aleluya, aleluya. Amén, amén. Jesús nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén.

**51.e** ¡Qué bueno! ¡Qué maravilla!, Señor Padre, nuestro Padre y Señor *K'an Papa'atun Cháak* se ha presentado aquí ante el *Yax Sulub* Señor, jubiloso por recibir la ofrenda, Señor. Colóquense santos

ángeles, fórmense santos *Cháako'ob* a disfrutar del *nimut uk'u* aquí en el altar mayor. Aleluya, aleluya. Amén, amén. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén. ¡Eya! Levántense santos ángeles, levántense santos *cháako'ob* ya aprovecharon el *nimut uk'u* aquí en el altar mayor. Aleluya, aleluya. Amén, amén. Jesús, en nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

Se lleva otra vez al *Cháak* a su lugar, pero antes le dicen:

**52.m** Xeen tun ta krus lu'umi xane' ka' li'isto'one santo ja'o'.

**52.e** Anda en tu lugar, tu esquina correspondiente, y levanta la santa lluvia.

Uno tras otro, los *cháako'ob* pasan frente al altar para tomar el vino *báalché*.

## Rezoes de despedida

Mientras la gente pasa frente al altar mayor para recibir el pan y el vino, los j'menes continúan sus rezos para despedirse de todos los dioses y seres sobrenaturales solicitándoles que regresen a sus respectivas moradas.

**53.m** Beora xana' binuka'aj orapaja xan in wéensaj t'anke'ex bakan xan tu'ux tik k'ubajte'ex junp'e noj bolon Jo'oche' Gracia. Ja'alibe' Yuum ka' wojetike'ex ka' yanak a bine'ex ta táan kaajile'ex, ta táan Noj Sujuy Petnile'ex tu'ux bakan taal u yíik'al a paach u yíik'al a búuke'ex, yíik'al a mantele'ex yíik'al a pike'ex, yíik'al a jatsabe'ex, minu'un biil a t'anlojkene'ex way te' santo lu'um tu'ux ku ts'okpaja xan junp'e noj bolon primicia way ti junp'e santo kajtal ti' junp'e santo kaaj tu'ux líik' u me'etan anjeli xan in Jesucristo in xki'ichpan ko'olebil María, ko'olebil Ana, in ki'ichkelen taat Yum Santísima Cruz Tun tres personas centro de la tierra.

**53.e** Ahora también es momento de llamarte hasta aquí Señor, presentamos una magnífica primicia del maíz. Bueno, Señor, le hacemos saber que deben regresar de donde vinieron, allá en sus lugares de origen, en sus regiones, por donde soplan sus vientos; vientos de sus capas, vientos de sus mantos, vientos de sus sayales, vientos de sus vientos, no hay motivo para causar ningún mal en esta santa tierra, en el lugar donde estamos terminando el ofrecimiento de esta gran primicia, aquí en esta santa vivienda de este pueblo donde se reunieron los devotos de nuestro Señor Jesucristo, de nuestra bellísima Virgen María, Virgen Ana, de nuestra hermosísima Santa Cruz de Piedra tres personas, centro de la tierra.

**54.m** In xki'ichpan ko'olebil Xmajan Tun pos ja'alibe' tank k'ubka kuentai peten, ta táan kaajile'ex, ts'o'ok u ts'okpaja xan junp'e noj bolon gracia, junp'e noj bolon bocado tik k'ubaj ta k'abe'exa' ka yanak a bine'ex tu kanti'is ka'an, tu kanti'is munial yetel junp'e ki'imak óla yetel junp'e uts, junp'e ti'ibi xan ts'o'ok u ts'okpaja junp'e bolon gracia, tu no'oj a k'abe'ex tu sísabala wóole'ex u sísabal a k'áak'ale'ex, minu'un biilal a t'anankile'ex tu yetel le santo anjelo'oba' Me'etan La' Kaaj, Me'etan Kuchkabale'ex tu k'aaba dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**54.e** Nuestra linda Virgen *XMajan Tun*, les estamos invitando a regresar a sus regiones, a sus asentamientos, pues ha terminado el ofrecimiento de este noj bolon primicia, este apetitoso bocado que les presentamos; vayan satisfechos a los cuatro vientos, a los cuatro lados de las nubes de buena voluntad, pues hemos llegado al final de nuestras alabanzas y súplicas a vuestras excelencias, a vuestra grandeza, a vuestra nobleza, no tienen porqué quejarse de éstos, tus hijos, *Me'etan La' Kaaj*, *Me'etan Kuchkabale'ex* en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**55.m** Le jo'oche' ts'o'ok in k'ubik ta k'abe'exa' yo'osa wojetke'exe' mina'an u bila a t'anankile'ex way te' santo kaaj tu'ux ts'okpaj junp'e noj bolon primicia tu no'oj a k'abe'exa' ka' yanak a bine'ex ta táan kaajile'exe', ta

táan noj petnile'exe' tu'ux u taal yíik'al a paach u yíik'al a buke'ex ka' tik ensajt'anke'ex bakan xan way ti' junp'e santo lu'um way tu me'etan noj kaaji Xo'oken tu'ux líik' me'etan anjeli xan Jesucristo u me'etan jentei le kaaj xana' tu'ux líik'o'on k'ubo'ob junp'e noj bolon primicia way yóok'o kaab tu no'oj u k'ab La' Kaaj, Me'etan La' Kaajo'oba' in Yuum pos je' xane' noj bolon jo'oche cracia ti'a bine'ex ta táan kaajile'exa' ti'a bine'ex ta táan sujuy petenile'ex.

**55.e** Este presente que acabamos de ofrendar es para que no se disgusten de este santo pueblo que acaba de ofrecer esta gran primicia a vuestra excelencia, y que retornen contentos a sus lugares de donde vinieron, a sus regiones de donde llegaron con sus torbellinos, y con los vientos que arrastran sus mantos al venir a nuestra petición aquí en esta santa tierra, en toda la periferia del pueblo grande de Xocén, donde se prepararon los devotos de Jesucristo todas las gentes de este pueblo, a celebrar una gran ofrenda de las primicias del maíz de este mundo por medio de *La' Kaaj, Me'etan La' Kaaj*, Señor, aquí tienen el *noj bolon jo'oche gracia* para que lleven hasta sus moradas, hasta sus regiones.

**56.m** Mina'an u biilla t'anankile'ex, mina'an u biilla a lu'uske'ex ten k'i'inan, mina'an u biilal a lu'uske'ex ten junp'e k'a'ak te' santo anjelo'oba' nu'un biilal xan a jo'ola k'ate'ex ten junp'e beej ti' *Yum Aj Jóoyaob* tu'ux ku taal u meyajo'ob tu yorai, tu k'i'ini, tu ya'abi xan u sískuntko'ob yóok'o kaab mu' k'a'ata ten beej ti'ob, mu' lu'usa'a ten mix junp'e k'i'inam, mix junp'e oxow, junp'e tankas tu taanil u belo'ob tu'ux ku taal yíik'al u paach tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**56.e** No tienen por qué lamentarse, no tienen por qué causar algún dolor, algún mal a estos santos ángeles, no tienen por qué oponerse en el camino de las lluvias, donde van a regar de día, de noche o cualquier hora para que enfríe al mundo, que no se les atraviesen sus caminos, que no les caiga ningún dolor, ni un vapor, ni un mal en sus travesías donde se dirigen con sus vientos en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

Mientras los hombres pasan frente del altar y reciben su ostia y el vino *balché*, los entes sobrenaturales comen 'la esencia' de la comida ofrecida.

Después de que las personas reciben el sacramento y termina la ceremonia, se reparte a todos los asistentes lo que haya quedado de las hostias grandes.

**57.m** Ja'alibe' in ki'ichkelen taata Yum Santo Balme'ex kin p'atik junp'e noj bolon Bo'oy tu no'oj a k'abe'ex tu'ux ku tso'okpaja xan junp'e noj bolon primicia ti' lu bimba Me'etan La' Kaajo'ob, Me'etan Kuchkabalob'ob, tu táan kaajilob'ob, tu táan u petnilob'ob minu'un biil u t'aanankilob'ob tun way te'ej kaaj tu'ux ts'o'ok k'ubik junp'e noj bolon primicia tu no'oj u k'abo'obe' mina'an bin u lu'usko'ob junp'e k'i'inam ti'e santo anjelob'oba, minu'un biil u taankastikob'ob xan tu laklu me'etan anjeli kaaj, líik'ob'ob xan u k'ubob'ob le noj bolon primicia way yóok'o kaabe.

**57.e** Bueno, apreciables señores Padres Santo *Wíinkob'ob*, señores Santo *Balme'ob'ob*, les dejo a su disposición el *noj bolon bo'oy*, donde acabamos de terminar el ofrecimiento de una sublime primicia que permite que regresen los *Me'etan La' Kaajo'ob*, *Me'etan Kuchbalob'ob* a sus moradas, a sus tierras, no deben tener quejas de este pueblo que ha ofrecido un inmenso presente a vuestras excelencias; no deben causar algún dolor a los habitantes, ningún mal a todas las gentes de los diferentes pueblos que han participado para entregar esta gran primicia en este universo.

**58.m** Pos ka' yanak u síisabal u k'aak'al tu láaka me'etan la kaajo'ob ti' Aktun Ak'a Ch'e'eno'ob, Aktun Soj Ch'e'eno'ob, ti' Aktun K'o'op Ch'e'eno'ob, Aktun Jom Lu'umo'ob tu'ux u taal tu láaka La' Kaajo'ob, Me'etan La' Kaaj, Me'etan Kuchkabalob'ob ku k'at beejo'ob xan tu orai tu k'iinila' in Yuum pues junp'e síiskunaj óol kin ts'aik ti' u binbalob'oba' mix u suut u paktu paacho'ob, mix u suut u paktu tséelob'ob desde beoritas xana'. Tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**58.e** Que queden conformes y que estén calmados todos los *Me'etan La' Kaajo'ob* de los pozos como grutas, de los pozos naturales, de los pozos de rejolladas, de los pozos en huecos de la tierra;

todos esos *Me'etan La' Kaaj, Me'etan Kuchkabalo'ob* que salen a los caminos a todas horas del día, Señor, pues les estoy proporcionando un regalo para sus viajes y no deben ni voltear a ver por dónde se quitan desde ahora, ni mirar a los lados en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

Después de este rezo se retira las ofrendas que estaban puesto sobre la tierra, en el monte, y la ofrenda que colgaba de una rama de un árbol para el *Lah Kah* y el *Sepo Kah*.

**59.m** Tu láaka a box iik'o'ob ku k'at beej'o'ob ku ts'aa iik'o'ob ku ts'aa k'i'inamo'ob, ku ts'aa k'áak'o'ob, tu orai tu k'iini, tu ya'abila' je' tun xan junp'e Noj bolon sopa kin k'ubik ta k'abe'exa' a bine'ex tu táan kaaji ta táan petnile'ex ka' xan yanak a je'ek'atke'ex u yabei xan u táabal in ki'ichkelen Taata Yum San Miguel Arcángel, in xki'ichpan ko'olebil Kanan Yabei Noj sayab, in ki'ichkelen Taata u no'oj Yum Kaab ma' jo'ola k'ate'ex ten junp'e beej, ma' jo'ola lu'use'ex ten junp'e k'iinam, minu'un biil a tajkabaex xan yetel a wiik'ale'ex yetel a woxole'ex a taankase'ex tu táanil u beel le Yum Aj Jóoyaoba', in Yuum ts'o'ok u k'u'ubute'ex junp'e Noj Sujuy Gracia, junp'e noj bolon sujuy primicia tu no'oj a k'abe'ex u síisajbala wole'ex, u síisajbal a k'áak'ale'ex xan je'enbix ku najmail.

**59.e** A todos los malos vientos que se atraviesan en las rutas, que perjudican, que desvían las nubes a toda hora del día y de la noche, les entrego una gran sopa, un succulento *jo'oche gracia* a tu disposición para que se lleven hasta donde van allá a sus moradas, en sus regiones; que abran también la entrada para que pueda venir nuestro querido Padre Señor San Miguel Arcángel, nuestra hermosa Virgen Guardiania de las llaves de la mayor fuente acuática, nuestro amado señor brazo principal del mundo; no salgan a impedir un camino, no produzcan ningún dolor, no tienen por qué atravesarse en las rutas con sus vientos, con sus calores o males en el trayecto de las nubes (*Aj Jooyaob*). Señor ya les hemos entregado el *noj sujuy gracia*, el *noj bolon sujuy primicia* para conformar tus impulsos como nos es grato.

**60.m** Eya ja'alibe' in ki'ichkelen Taata Yum Santo Wiinke'ex, Yum Santo Balme'ex ka' yanak a biske'ex ten tu láakale a box iik'o'oba' tu táan u noj kaaji, tu táan u petnilo'ob tu'ux u taal tu láaka u yik'a u k'i'inamilo'ob ka' yanak u li'isbansko'ob junp'e síiskunaj óol u jóoya'atko'ob tu láakale lu'um, tu láakal bakan xane' u me'etan k'aaxi u me'etan lu'umi tu'ux ku meyaj tu láakle me'etan anjeli kaaj, tu láaklu me'etan jentei.

**60.e** ¡Ahora!, atentos nuestros queridísimos *Padres Señores Santos Wiinko'ob, Señores Santos Balme'o'ob*, háganos el favor de llevar con ustedes todos los vientos hasta sus lugares, hasta las regiones de donde proceden, los vientos de dolor, para que puedan elevar la lluvia refrescante y mojen toda la tierra, así como a todos los montes de estos lugares donde trabajan tus milperos y toda la gente de las viviendas circundantes.

**61.m** Bakan in taat Yum Santísima Krus tu'ux bakan ts'o'ok u orapajlu k'u'uble Noj bolon primicia yóok'o kaab tu no'oj u k'abo'ob ka' yanak u ts'elkubaob tu táanil u beel le Yum Aj Jóoyaoba' ts'o'ok u ti'ibita xan a lu'usko'ob to'on junp'e k'i'inam, ts'o'ok u ti'ibita xan u lu'usko'ob to'on junp'e oxow, junp'e taankas tu orai, tu k'iini; wa leti' ku k'at beej, ku ts'aa iik', ku ts'aa k'i'inam, ku ts'aa k'áak'o'oba' pos je'elu bolon graciao kin k'ubik ti' lu binbal'o'oba, minu'un biil u t'aanankilo'ob ten way ti'e kaaj xana'. Jesús María tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

**61.e** Excelentísima Santa Cruz, hemos ofrecido la gran primicia en este lugar, y en tu presencia deben despejar el camino de las lluvias, ya es conveniente que nos libren de cualquier dolor, que nos quiten todo calor, cualquier maldad en todos los momentos del día y de la noche si es que son ellos los causantes de los desvíos de nubes que dan dolor o producen fuego, pues ahí tienen un magnífico presente que les entrego para el viaje, no deben tener ninguna queja de este pueblo. Jesús María, en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. En el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo. Amén.

**62.m** Tenkuntko'on bakan bin xan Xna' Majan Naajil ja'alibe' in Yuum desde beora xan ka wojetik xana' binu ki'in wensej junp'e santa gracia in k'ubma tu no'oj a k'ab tu me'etan k'áaxi xan tu me'etan lu'umi tiix majan naajil, tu me'etan lu'umi ti'ix katil way tu me'etan kaaji xan; tu me'etan lu'umi tu'ux kulukbal in ki'ichkelen taat Yum Santísima Cruz Tres Personas tu'ux bakan xan ku meyajtiko'obe' santo anjelo' tu'ux ku meyajtiko'ob tu láakle santo pixano'ob way yóok'o kaab, way tu centro yóok'o kaab, tu centro bakan lu'um tu'ux kulukbal in Ki'ichkelen Taata, in Xki'ichpan Ko'olebil aj kanan ya'abi ti' noj sayab, tu no'oj u k'ab in xki'ichpan ko'olebil xmultun Santa Cruz Verde.

**62.e** Reconocemos también a la madre del *Xmajan Naajil*, desde ahora, Señor, sabrás que voy a bajar esta santa gracia que le ofrecemos a su majestad por todos los montes, las tierras de *Xmajan Naajil*, los montes de *Xkatil* aquí de este pueblo, por los montes donde está sentado nuestro Padre y Santísima Cruz Tres Personas, donde trabajan tus amados hijos, donde trabajan tus santos espíritus en este mundo, aquí en el Centro del Mundo, Centro de la Tierra, donde está postrado nuestro hermoso Padre, nuestra hermosa Virgen cuidadora de la llave de la mayor fuente de agua, así como también de nuestra bellísima Virgen del Cerro de la Santa Cruz Verde.

15:15 Se levantan las mesas chicas para el *Santo Wínko'ob*, El Balam, *Me'etan Lu'um*, *Kanan Sayab*, y *Yum K'áax*.

15:25 Todas las autoridades se saludan 'religiosamente', formando una cruz con el dedo pulgar y el dedo índice. Saludan, 'dando la mano' con los tres dedos restantes y luego besan su propia cruz formada con sus dos dedos.

15:40 Desmenuzan la carne de los pollos y las hostias, revuelven todo junto con el k'ool y se forma la sopa. Lista la comida, las pailas se colocan en el altar y se marcan encima con una cruz. Enseguida, se hace una repartición en trece jícaras, colocándose siete en el lado izquierdo y seis en el lado derecho del altar, y luego se les entrega a los dioses.

**63.m** Eya pos óoxte'eskunt bakan bin ti' Xna' Majan Naajil, eya pos ja'alibe' Yuum desde beora ka wojetik bin xana' ts'o'ok u k'u'ubu junp'e bolon Jo'oché' Gracia tu no'oj a k'ab tu'ux k'áatiktech junp'e yaatsil xan tu'ux kk'áatik tech junp'e birtud tu no'oj u k'ab, ma' jo'ola k'at junp'e beej tu no'oj u k'ab le Yum Aj Jóoyaoba', wa tumen teech ka ts'aa iik', tech ka ts'aa k'i'inam, teech lu'usik ten junp'e k'áak' yiik'al a buuk yiik'al a mantas, yiik'al a piikit, yiik'al a jaats'ab tu'ux kulukbalech te' yáana aktun tu'ux ka majantke naaj ku ya'ala'a te' me'etan k'aaxi te'ex Xk'atila'.

**63.e** ¡Eya!, a ti madre de *Xmajan Naajil* nos dirigimos, escúchanos Señor, ahora sepa que estamos terminando la ofrenda, la primicia mayor del maíz y te encargamos un favor para nosotros en el lugar donde te estamos suplicando el poder de tu mano derecha para que nadie salga a obstruir el camino a los *Yum Aj Jóoyaob*, si son ustedes los que producen los vientos que hacen sufrir, si ustedes causan las llamas, vientos de sus mantos, vientos de sus ropas, vientos de sus abanicos, vientos de sus vientos desde donde están dentro de las grutas, donde disfrutan de sus moradas en los terrenos de *Xk'atil*.

## DESPEDIDA

### *Altar grande*

**64.m** Je' xan junp'e noj bolon jo'oché' gracia, bolon bocado, bolon sopa kin k'ubik ta k'aba' Yuum ka' yanak a bin ta Taankajil, ka' yanak a bin ta taan Noj Petni, mina'an u biilal a t'aananki ten way ti'e kajtale'. Ka yanak u jeek'ajchaj lu yabei xan in ki'ichkelen taata Noj Yum Kaab, in xki'ichpan Ko'olebil u no'oj k'ab u noj kalan yabe ti' noj sayab in ki'ichkelen taata Yum San Miguel Arcángel pues minu'un biil u jóok'o k'atbi xan te'ex junp'e bej in ki'ichkelen Yuum, in ki'ichkelen Taata leti' kin presentartik junp'e cuenta tu no'oj a k'abe'ex ka' yanak u síijajbal u yóol u síisa-jbal u k'aak'al tu láakaj k'at beejo'ob, iik'o'ob, tu láakal ts'aa iik', ts'aa

k'i'inamo'ob, ts'aa k'áak'o'ob way yóok'o kaab ku t'aanankilo'ob, tu taa-nil u beele Yum Aj Jóoyaoba', tu táanil u beele Yum Kanti'is Cháako'ob, Yum Kanti'is K'ujo'oba'.

**64.e** Pues aquí tienen una verdadera gran primicia de la gracia, una excelente comida, un succulento manjar que entrego en tus manos para que regresen a sus asentamientos, que vayan a sus regiones, no deben tener algún motivo en contra de este pueblo. Que les sean dadas toda facilidad a nuestro querido Padre *Noj Yum Kaab*, a nuestra hermosa Virgen, mano derecha del guardián mayor de las llaves de la fuente de agua, a nuestro poderoso Padre señor San Miguel Arcángel, nadie debe atravesarse en vuestros caminos maravillosos, señores, les entrego un presente para que se calmen vuestras mercedes, así como a los vientos, a los que los producen, a los que causan angustias, producen llamas en este mundo, que son los que preceden al cumplimiento del deber de los *Yum Aj Jóoyaob*, que daña la labor de los *Kanti'is Cháako'ob*, *Yum Kanti'is K'ujo'ob*.

**65.m** Tu táanil u beel in ki'ichkelen Táata Ts'iiba'an Ka'an Cháako'ob, Tup'ul Ka'an cháako'ob, li'isa Santo Cháako'ob ku li'iskup'e nojoch ja', junp'e nojoch síiskunaj óol tu orai tu k'iini xana' pos je' xan junp'e cuenta kik k'ubik te'exa' in Yuum, mina'an u bil a t'aanankile'ex. Desde beora xana' ti' in ki'ichkelen Taata Yum Santo Wiinke'ex ka' yanak a biske'ex xan ten tu láaklu paach yiik'a bakan le Me'etan Kuchkabalo'ob ts'o'ok k'ubku bolon graciaoba', u bolon síiskunaj óolo'oba' u síisabal u k'ak'alo'ob ka' yanak u bisa'alo'ob tu táan kaajil, tu táan petnilo'ob ts'u' k'u'ublu Noj bolon graciaob desde beora xan u jaaji t'aana' tu k'aaba Dios Padre, Espíritu Santo. Enviad vuestra santa bendición sobre nosotros que vamos a recibir de tu mano por nuestro Señor Jesucristo.

**65.e** Tampoco perjudican a nuestros estimados padres *Ts'i'iba'an Ka'an Cháako'ob*, *Tup'ul Ka'an Cháako'ob*, *litsa' Santo Cháako'ob* que son los que traen grandes aguaceros, que enfrían el ambiente el día y la hora necesarios, pues les entrego este inigualable manjar, no deben hacer ningún mal a nuestro excelentísimo Padre

Señor *wiinko'ob*, que lleven los vientos que arrasan consigo a los *Me'etan Kuchkabalob*, que hemos entregado su bolon gracia, su bolon bocado, pacificador de ánimo, que sean trasladados a sus lugares de origen a sus dominios, pues ya fueron entregadas sus primicias, la verdad de nuestro proceder. En nombre de Dios Padre, Espíritu Santo enviad vuestra santa bendición sobre nosotros para que vayamos a recibir vuestra bendición por nuestro Señor Jesucristo.

**66.m** Dios Padre Eterno u mesai in Taata Yum Santísima Cruz Tun Tres Personas Balam Cruz u mesai in Taata Dios Yum Kaab ti' noj lak'in tu k'ab in ki'ichkelen Taata Yum Kanti'is K'uj, k'ab in xki'ichpan ko'olebil Sotuta, ts'o'ok tun bin u orapaja xan in wa'akuntkech way to'on tu joole taan tun e noj santo mesa, yanchaj tun bin xank paya' t'ankech, bolon t'ankech, ensaj t'ankech.

**66.e** Dios Padre Eterno vigor de nuestra Santísima Cruz de Piedra, Tres Personas, Balam Cruz, fuerza de nuestro Padre Dios *Yum Kaab* del oriente, brazo fuerte de nuestro amadísimo Padre *Yum Kanti'is K'uj*, de nuestra hermosa Virgen de Sotuta. Ya es hora de tenerte aquí entre nosotros al frente de esta gran santa mesa, hubo de invocarte, insistirte que bajas.

**67.m** Ay in ki'ichkelen jajal dios, sa'ates to'oni', ka' yanak u síiste santo lu'uma' tu'ux tun bin xan wa'akunta'ane gracia, tu'ux wa'akunta'ane santo pak'alo'ob te' santo era, tu santo peteni, tumen a waj síisabilo'oba', tumen a waj palilo'oba, tumen a waj anjeles tu'ux krogar xan tu ni' yook in ki'ichkelen Taata Yum San Roque, tu no'oj u k'ab u anjel u ki'ichkelmi ka' yanak u k'ubik xan ten yabes tu k'ab in xki'ichpan Ko'olebil Licencia ku' ts'áaten u lisensia xan tun u síistale santo lu'um, u síistale santo yóok'o kaab tu'ux sipit k'a'ata'an e gracia.

**67.e** ¡Ay!, Señor Dios Nuestro, perdónanos y que se enfríe la tierra donde están las milpas, donde están todos los demás sembrados en la sementera, en esta santa región de tus devotos, tus hijos fieles, de tus enviados, desde donde rogamos a los pies de tu

hermosura Padre señor San Roque, por intermedio de tu ángel para que entregue las llaves en las manos de nuestra hermosa Virgen Licencia. Que dé licencia para preparar la santa tierra y enfríe donde se depositaron las semillas.

**68.m** Ay in jajal dios ts'o'ok u orapja xan k'áatmáatik teche' bendición tu k'ab in ki'ichkelen Taata Santo Cristo Transfiguración in Taata Yum Santo Cristo Gran Poder, Yum Santo Cristo Divino Redentor, Yum Santo Cristo Salvador, Yum Santo Cristo Bautismo, tu noj kaaji Tulum túulbanak xan to'on u yaatsilil e gracia ma' mina'anchaja tu me'etan erasi.

**68.e** Escúchanos Señor Dios Nuestro, ya es hora de pedirte tu bendición por mediación de nuestro amado y Santo Cristo de la Transfiguración, de nuestro Padre Señor Santo Cristo del Gran Poder, Santo Cristo del Divino Redentor, Santo Cristo Salvador, del señor Santo Cristo del Bautismo del pueblo principal de Tulum, derrámanos tu misericordia con nuestro alimento y que no nos falte en la santa milpa.

**69.m** Bey xan tu anjeli in ki'ichpan ko'olebil Bendicida tu anjeli in xki'ichpan ko'olebil Sotuta sutuk'ab xan tene milagro, sutuk'ab xan tene bendision, bendision kk'áat máate in jajal dios, bendición ka' sutuk'aatik Santa María, iglesia catolica no'oj u k'ab Dios Padre Eterno, tu'ux tun bin xank k'áat máate yaatsila' mi'ik manba'alchaja tu noj kaaji Xocén sutuk'a'at to'on a yaatsil, li'isbansa meete'ex xan to'on le santo ja'o'.

**69.e** También al ángel de nuestra señora Virgen de Sotuta, dame tu milagro, dame tu bendición, bendición que deseamos Señor Dios Nuestro, bendición que otorgues a la Santa Madre Iglesia Católica, casa de Dios Padre Eterno, donde también siempre pedimos su benevolencia, que no suframos en este pueblo central de Xocén, otórganos tu bendición, elévense las nubes y que nos caiga una santa lluvia.

**70.m** In ki'ichkelen Taata Yum E'e Papa'atun Cháak, tu k'ab u ki'ichkelmi ts'o'ok u orapaja xan sutuk'a'atik u yaj k'anche'etik u Santa María, bey

xan tu k'ab in ki'ichkelen Taata Yum K'an Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj, ka' yanak ik sutuk'a'atik u k'aanche tu'ux kulukba xan ti' noj lu'um ka' yanak u ts'ook u orapaja lu k'amke Noj Jo'oche.

**70.e** Nuestro grandísimo Padre Señor *E'e Papa'atun Cháak*, es hora de corresponder a tu majestad, de devolverte al trono de Santa María, también a nuestro bendito Padre Señor *K'an Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj* que retorne a su sillón desde donde se sienta en sus dominios, es hora de que reciba el *noj jo'oche*.

**71.m** Bey tun bin xan tu k'ab in ki'ichkelen Taata Yum Sak Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj tu'ux tun bin xan yaan to'on, su'utuk tun bin xan u la' k'anche, tu sielo ts'o'ok u orapaja xan ka' sutuk'a'atke'ex, bey tun bin xan in ki'ichlelen Taata Yum Chak Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj yaan ti' nojol chik'in k'a su'utuk xan ten tu Santa Madre Iglesia Católica.

**71.e** Así también a nuestro querido Padre Señor *Sak Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj*, que se encuentra entre nosotros, que se le devuelva a su silla, hasta su cielo también. Ya es hora de despedirles amado Señor Padre *Chak Papa'atun Cháak Kanti'is K'uj*, el que está en el suroeste que se vaya a su Santa Madre Iglesia Católica.

**72.m** Ts'o'ok tun orapaja xan sutuk'a'atik in ki'ichkelen Taat Yum Síis Ja' Cháak Kanti'is K'uj, bey tun bin xan tu anioi kyum sut tun xan ten in Yum Santo Bartolomé, Yum San Jakob, Yum San Joaquín, tu anjel kyum ts'o'ok u orapajak sutuk'a'atik a bendición k-ensaj t'anta, ek paya' t'anta way tu joole taan tun le santo yax mesa, santo yax altar tu'ux tik k'ube noj bolon, tu'ux krogar tu ni' yook in ki'ichkelen Taata ka' yanak u siibi to'on le santo ja' ichil le santo era tu noj kaaji Xocen mu' manba'alkinta'a to'on tu láaklu noj lu'umi tu'ux kik meyaj xan yetel a síisali.

**72.e** Es hora también de que despedamos a nuestro Padre y Señor *Síis Ja' Cháak Kanti'is K'uj*, ahora es tiempo que se vaya nuestro Padre San Bartolomé, nuestro Señor San Jacob, Señor San Joaquín, estamos devolviendo tu bendición que bajamos Señor nuestro, que solicitamos aquí sobre esta santa primera mesa, santo primer

altar, donde ofrecimos el *noj bolon*, donde rogamos a los pies de nuestro bondadoso Padre con la intención que nos regale la santa lluvia en las milpas del pueblo de Xocén, no se olviden de la tierra donde trabajamos con tu ayuda.

**73.m** Mu' yanta yaaj yóok'olo'obi mu' yanta to'on ti' la maldición, sa'ates to'on Yuum bey xan a yaats'ul, síto'on a bendición síto'on xan a gracia ka' yanak u si'ilu saybile kuxta ka' jeek'a'achajakto'on u yabei le santo sayab tu k'ab le Yum Kanti'is K'ujo'ob sáansama tu k'iini ka' yanak u sískuntik leti betke Yuum kk'aatku bendision xan in ki'ichkelen Taata.

**73.e** Que no existan en ella ni una señal de tu maldición, perdónanos Señor por tu bondad, otórganos tu bendición, danos tu gracia, y por medio de ella obtengamos la fuente de la vida que es recibir todos los días una lluvia abundante en manos de los señores *Kanti'is K'ujo'ob*, por eso te suplicamos, Señor Nuestro.

Cantado:

**74. m** Gloria, gloria al Padre, gloria, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo secumbirá, era en principio *exemi* nunca siempre, *exemi* nunca *secu seculorum*. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya, *deo* gracias, *deo* gracias, *deo* gracias, *deo* santa gracia. Aleluya, amén, amén. Jesús Padre bolon, Jesús Padre Hijo Espíritu Santo. Amén.

**75. e** Gloria al Padre, gloria, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo. Así como era en un principio ahora y siempre por los siglos de los siglos, amén.

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, gracias a Dios, gracias a Dios, santa gracia a Dios. Aleluya, amén, amén, Jesús Padre Supremo, Jesús Padre Hijo, Espíritu Santo. Amén.

16:10 A esta hora que ya se terminó la ceremonia de entrega de comida a los dioses, la comida material, —no la esencia que fue llevada por los dioses y entes sobrenaturales—, se reparte a todas las personas que participaron. Todos buscan en alguna parte una hoja del *boob* que sirvió para hornear las

hostias en el *pib*, y que ahora sirve como plato para la comida. Todos hacen una fila para recibir su ración de sopa sobre la hoja. También reciben una porción que les ponen en una olla, para que lleven a su casa.

16:20 Ahora solamente quedan dos pailas grandes con la *sopa* sobre el altar principal.

Los *j'meno'ob* dan las últimas bendiciones. A los *cháako'ob* los traen de sus arcos a donde ya no vuelven, porque son desabaratados. Al retirar a cada uno de los *cháako'ob*, se les recuerda el compromiso que adquirieron durante la ceremonia, de hacer que llueva mucho para que no se pierda la cosecha.

## Súplicas y recomendaciones a los *chaako'ob*

**75. m** Je' kt'anke'exa in Taata Yuum, eya ja'alibe' taata mixba' man óola xan k-ensaj t'ankech xan tu jo'ol e mesa Yuum tu'ux ts'okpaje bolon primicia way yóok'o kaabe' ka wojeetik desde beora Taata bin ka'aj ts'a libertad ts'o'ok u ts'okpajaj le servicio knombrarte'ex a mete'ex xan tu yook u mesa le Yumts'ilo'oba'. Yaan tun a chan li'isbanke'exe santo ja'a' in Yuum. Yaan. Ma'alo Taata pos desde beora ki'imak xank óoli', ki'imak yóole jenteob xana' ts'u' yoojetko'ob xan ja'alibe' in Yuum pos tun chukku orai lo'oba ki't'anto'ob xan. Eya pues ja'alibe' compadre ts'o'ok u ts'okpaja tun le santo meyaj tank ts'aik a libertad xan, meete'ex pabore' yax te'exek bin puste'ex bin ka'aj wach'bile mesa, ken ts'o'ojke' kbin ka' káajak púuske'ex.

**75. e** Escúchanos, Señor Nuestro, el motivo por el que lo hayamos invitado a esta mesa donde ofrecimos este *bolon primicia* sobre la tierra, y que sepa, en este momento, te voy a dar tu libertad, pues ha terminado el servicio en los pies de la mesa de los invitados reales a que los nombramos.

—¿Elevarán las nubes para que caiga la lluvia, Señor?

—Sí.

—Muy bien estimado, pues desde ahora estamos felices, la gente está contenta también por haberse enterado que así será. Señor Nuestro, querido compadre, se ha terminado esta santa labor y

quedan libres también, háganme el favor de que ustedes sean los primeros en recibir la *limpia* [para quitar los malos vientos], nosotros vamos a retirar la mesa y después la comenzaremos.

**76.m** Desde tun beoritasa in ki'ichkelen Taata Yuum le tusbeli tik wa'akuntech yete junp'e ti'ibi uts chuchuk bo'oy te' tu jo'ol e mesaa' jach kayumi, jach ya'ab a dios bo'otik tun teechi' kyum, jajal dios yetel Yum Santísima Cruz Tres Personas bin sítech junp'e bendision tu'ux ku maan a xiinba, tu'ux ku máaneche' tu paach a santo erasi ma' wa to'oni, ma' wa techi u yaj juramento ki'ichkelen Yuum k'aatku bendición jajal dios. En el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén.

**76.e** Ahora te damos las gracias a ti excelentísimo Señor Nuestro por la comisión que te encomendamos con agrado en la mesa sagrada, Dios verdadero y la Santísima Cruz Tres Personas te otorgarán una bendición en tu camino en la vereda alrededor de la santa milpa; no por lo que somos nosotros, ni por ti, es por el amor de su majestad que exigimos la bendición de Dios Misericordioso, en el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo. Amén.

## Desbaratar el altar principal

Después del reparto de la sopa y demás comidas, se desbaratan todos los altares y sus complementos. Se quitan los arcos y los tiran en el monte. La cruz que estaba sobre la tierra en el último arco es llevada a la iglesia del pueblo.

**77.m** In ki'ichkelen Táata Yum Kanti'is K'ujo'ob in xkichpan ko'olebil Xk'anle' Munial in ki'ichlen Taata Dios Padre Eterno, in xki'ichpan Ko'olebil Susana in Táataech Dios Padre bendecirte tun to'on le Noj Bo'oy, e Noj Arko te' tu'ux ts'o'ok k'ubke gracia in Yuum u chíkul u jaaji t'aan, ka' bendisirto'on mu' manba'alchaja u saybile' kuxta way tu noj kaaji Xocén, su'utuk xan to'on le bendision k'áatmáatik techa', su'utukten tu láakle Yum Kanti'is k'uj tu kanti'is ka'an, tu kanti'is lu'um, tu kanti'is yóok'o kaab tu najmail le yóok'o kaab xan tu k'a' Dios Yum Kaab, in xki'ichpan ko'olebil, k'a' Aj Bobat Ka'an, Aj Bobat Lu'um.

**77.e** Nuestros benditos Padres Señores *Kanti'is K'ujo'ob*, nuestra hermosa Virgen *Xk'anle' Munial*, nuestro amadísimo Dios Padre Eterno, eres nuestro Dios Padre, bendíganos esta importante sombra de estos significativos arcos donde entregamos la gracia Señor, símbolo verdadero. Bendíganos, no falte aquí en este gran pueblo de Xocén la fuente de vida, obtengamos la prosperidad que te pedimos. Regresen a todos los *Kanti'is K'uj* [moradores de los cuatro ángulos del mundo] a las cuatro esquinas del firmamento, a los cuatro ángulos de la tierra, a los cuatro rincones del universo donde cada quién habita por orden del Dios *Yum Kaab*, rey del cielo y de la tierra.

**78.m** Bendición Padre, Hijo, Espíritu Santo, Amén. En el nombre del padre, Hijo, Espíritu Santo. Jesús María k'aaba Dios Yuume, Dios Espiritu Santo, in ki'ichkelen Taata Yum Jesucristo Dios Padre Eterno Yum Kaab tu nak'in bo'oybanso'on xan yetel u sujuy bo'oyil u k'aaba Dios Yumen Dios Espiritu Santo. Jesús María u k'aaba Dios Yume' bendision ta gloria Dios Padre, Dios Hijo, Espiritu Santo. Amén.

**78.e** Bendición del Padre, Hijo, Espíritu Santo, Amén. En el nombre del Padre, Hijo, Espíritu Santo. Jesús María, en nombre de Dios Nuestro Señor, Dios Espíritu Santo, nuestro amado Padre Señor Jesucristo, Dios Padre Eterno, Dios Señor del Universo, cúbrenos con tu sombra sagrada en nombre de Dios Nuestro Señor, Dios Espíritu Santo. Jesús María, en nombre de Dios Nuestro Señor, bendita tu gloria Dios Padre, Dios Hijo, Espíritu Santo. Amén.

## Despedida de la Santísima Cruz

**79.m** Ja'alibe in ki'ichkelen Taata Yum Santísima Cruz desde beora xana' tu'ux ts'okpaja xan junp'e noj bolon primicia yetele santo anjelo'oba' líik'o'on u ts'áamo'ob xana' yetel u me'etan anjeli kaaj, u me'etan jentei le kaaj in ki'ichkelen Taata ts'o'ok k'ubiktech junp'e kuenta ts'o'ok u k'u'ubutech kuenta men le Aj K'iino'ob xana' tu'ux ts'okpaje bolon primicia ti' tu

k'aaba a ki'ichkelmi uuch ka' tu much'kabo'on ka' tu ts'amaon tu no'oj k'ab Yum San Miguel Arcángel kalan yabej ti' noj sayab, tu no'oj u k'ab bakan xan in ki'ichkelen Taata Yum Jesucristo, teech bin wa'alakeche' in ki'ichkelen Taata a máansaj a ki'iki' t'aan tin k'a' yóok'o junp'e santo arko, junp'e noj bolon lámpara xan tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Espíritu Santo, amén. En el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo, Amén. Buenas tardes señores tu k'aaba Dios Espíritu Santo. Amén.

**79.e** Nuestra bella y venerada Santísima Cruz, nosotros te hemos entregado el lugar donde realizamos un gran compromiso con tus hijos que en común acuerdo con otros pueblos, y de todos sus habitantes, hemos hecho Señor Nuestro, te ha sido ofrecido por los *Aj K'iino'ob* a tu majestad donde se ofreció el *bolon primicia*; reunidos a la mano derecha de San Miguel Arcángel, centinela del manantial de agua, de nuestro Señor Jesucristo, preséntate bienaventurado y bendice mis manos sobre estos santos arcos, y sobre esta lámpara en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Espíritu Santo, amén. En el nombre del Padre, del Hijo, Espíritu Santo, amén. Buenas tardes señores en nombre de Dios Padre Espíritu Santo. Amén.

Al final, el comisario recibe las cruces y da las gracias a los *j'men'ob* que han efectuado la ceremonia:

**80. m** Aanten tu'ux ts'okpaj junp'e Nojoch bolon primicia tu'ux líik'ech yetel e santo anjelo'ob way tu me'etan kaaji u noj kaaji Xocena' a li'isbanse'ex xan a k'ube'ex junp'e bolon primicia ma'aj liik'e'ex yetel junp'e tuus xani' ts'o'ok a wa'atle'ex a ts'okbese'ex je'enbix ku talan najmail xane', leti' xan in ki'ichkelen Yum Santísima Cruz, leti' u Aj Piadori ku wa'atlu yila' bix kun ts'o'oko. Ja'alibe compadre beora ts'o'ok u ts'okpaja xan desde beora ak ts'ik ta conocimiento xane', ja'alibe' máax u ki'iki't'antik u k'áat in ki'ichkelen Taata Yum Jesucristo, tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**80. e** Ayúdame aquí donde terminó la gran primicia que se propusieron hacer con estas humildes personas circunvecinas de este pueblo

de Xocén, se organizaron para ofrecer un *bolon primicia*, ellos no actúan con mentiras, porque han cumplido con lo ofrecido como debiera ser; nuestra hermosa Santísima Cruz es nuestra representante y es testigo de que hemos cumplido. Ahora, compadre, pongo a su conocimiento que hemos terminado, por lo que nos dirigimos a nuestro siempre bendito Señor Jesucristo en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**81. m** Eya papacito je' tun juramento ik Taata kik k'ubik, leti' ts'o'ok ik ts'o'oksik xan, kaxte'ex máax bisik.

**81. e** Carísimo Señor, aquí tiene el suplicio de Nuestro Señor [crucifijo] y te la entrego, ya todo terminó, busca quiénes las van a llevar.

Las dos cruces que sirvieron para la rogación son trasladadas a la capilla donde está la Cruz de Piedra, el Centro del Mundo.

Inmediatamente, la gente se traslada, por órdenes del *j'men*, a un lugar cercano para hacer la limpia, para quitarse de los malos vientos.

## La limpia

16:45 Los *j'men'ob* ya están cansados, pero a la salida de la plaza tienen que hacer la limpia a toda la gente para quitarles los malos espíritus y vientos que siempre se congregan alrededor de estas ceremonias. Se hace con una escobita de ramas de *sipilche'* y *boyé*, con la que se sacude a la gente; el *j'men* reza e implora que se alejen los malos vientos.

**82.m** Tu k'aaba' Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, Amén. Eya ja'alibe' in ki'ichkelen Taata Yum Jesucristo, in xki'ichpan ko'olebil María, ko'olebil Asunción, ko'olebil Angela, gloria desde beora xana' binu ka'ajo'on wach' tu láaklu paach yiik'a xan in ki'ichkelen Taata Yum San Miguel Arcángel tu no'oj u k'ab bakan xan in xki'ichpan ko'olebil kanan yabei noj sayab tu'ux tik ensajt'anto'ob xan tu'ux orapaj u k'u'ubu xan junp'e noj bolon primicia tu no'oj u k'abo'oba'.

**82.e** En el nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, amén. ¡Saludos, Señor Jesucristo, nuestra bellísima Virgen María, Virgen de la Asunción, Virgen de los ángeles!, glorificados sean, ahora que vamos a liberar de los vientos a nuestro hermoso Padre Señor San Miguel Arcángel, brazo derecho de nuestra bella Virgen Celadora de las llaves de la principal fuente de agua, desde donde los invocamos cuando llegó la hora de entregar los máximos presentes a tu soberanía.

**83.m** In ki'ichkelen taata pos nika'ajo'on púustu yiik'alo'ob yóok'ol le anjelo'oba' ka' yanak u bino'ob tu tankajilo'ob, ka' yanak u bino'ob tu tanpetnilo'ob. Desde beoritasa' in ki'ichkelen taata bey bakan xan tu no'oj u k'ab bakan xan in ki'ichkelen Taata Yum Aj K'iin Bobat wiinke'ex, Aj K'in Bobat Balme'ex ja'alibe' in ki'ichkelen Yuum nats'abaex a ch'a'ex tu láaka bakan u yiik'a xan in ki'ichkelen Taat Yum Kanti'is Cháako'ob, Yum Kanti'is K'ujo'ob u yiik'a bakan xan in xki'ichpan kalan yaabeil u noj saybil, in xki'ichpan ko'olebil aj Jóoyaob xan.

**83.e** Excelentísimo Padre, nos ponemos a limpiar los vientos a estos amparados para que puedan ir a sus pueblos, para que puedan regresar a sus lugares. Desde ahora resplandeciente, Señor Nuestro, por la benevolencia de nuestro venturado Padre Señor *Aj K'iin Bobat Winke'ex, Aj K'iin Bobat Balme'ex*, señores acérquense a recoger todos los vientos, así también a nuestros padres señores *Kanti'is Chaako'ob, señores Kanti'is K'ujo'ob*, que lleven con ellos sus vientos, de la misma manera nuestra lindísima guardiana del lugar donde surgen las aguas, la Virgen de los *Aj Jóoyaob*.

**84.m** Tu no'oj u k'ab in ki'ichkelen Noj Yum Kaab pues desde beora minu'un biil u t'aananki yiik'al a paach, yiik'al a buke'ex yóok'ole santo anjelo'oba' pues ts'o'ok u k'u'ubla bolon graciaex, a bolon bocadoex, a bolon primiciaex xan; mina'an xan bin u biilal u t'aan u yiik'al La' Kaajo'ob yóok'ol u kaajal le anjelo'oba', minu'un t'aananki yiik'a Yum Santo Wiinko'ob, Yum Santo Balmo'ob.

**84.e** Por intercesión de nuestro querido Padre Señor amo del mundo, no debe perjudicar los vientos que los acompañan, vientos de sus túnicas contra estos santos humanos, porque ya ofrecieron sus dones, delicioso manjar, un gran presente, no deben causar problemas también los vientos de *La' Kaajo'ob* en el pueblo de estas gentes, tampoco los vientos de Santo *Wiinko'ob*, Santo *Balmo'ob*.

**85.m** Le ti' xan kin k'ubku kuentai tu no'oj a k'abe'ex u síisajbal a wóole'ex u síisajbal a k'áak'ale'ex desde beora letik ts'ik junp'e kuenta tu no'oj a k'abe'ex; nats'aba in ki'ichkelen Taata wach'be'eni santo winke'ex mii-sib tune'ex tu láaka yik'a k'i'inamilo'ob ka' p'áatak tu láaka jo' kaajo'ob, yik'a a box ik'o'ob, yik'a a xmajan naajilo'ob bakan xan ensaj t'antko'ob u bolon graciao, minu'un bin u t'aano'ob yóok'ole santo anjelo'oba' tu k'aaba Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

**85. e** Por lo dicho, he entregado a ustedes a su disposición un complaciente, un calmante, a vuestras mercedes, que es lo que informamos para su conocimiento, acércate querido Padre Señor Santo *Wach'beeni* [de la purificación], sacudan a todos los vientos que causan dolores y que queden hasta el límite de las poblaciones, viento de perniciosos vientos, viento de los *Xmajan Naajilo'ob*, todos ellos los bajamos para recibir la ofrenda, que sean libres de todo mal éstas personas en nombre de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo. Amén.

Con estos rezos y la limpia concluye la gran ceremonia de *Cha cháak* que se hace, año con año, “*para pedir la vida a Dios*”.



**5**

**IMÁGENES DE LA CEREMONIA  
DE *CHA' CHÁAK***



En la península de Yucatán no hay ríos ni lagos, pero sí mucha agua debajo de la tierra, de las rocas, en las cuevas. Ahí es donde los dioses de la lluvia, los *cháako'ob*, recogen el líquido vital para llevar a cabo su trabajo de regar las plantas de los milperos. En 1959, en las grutas de Balancanché, cerca de las ruinas de Chichén Itzá, se encontró una 'iglesia' o templo maya, con todas las ofrendas e incensarios intactos, tal como los dejó el último sacerdote maya. Existen dos cuevas. En la primera hay una estalactita gruesa que va del techo hacia el suelo, uniendo así, en forma simbólica, el cielo con la tierra, ésta tiene la forma del Árbol de la Vida. La segunda cueva está al nivel del agua, a más de 25 metros por debajo de la superficie. En medio del agua se encontraba un incensario con forma de un rostro con elementos del dios Chák, con el que probablemente se hicieron ofrendas a los dioses de la lluvia, los *cháako'ob*, o a los 'Celadores del Agua Subterránea' los *Me'etan Sayab*.



Cada año, después de las siembras, en mayo-junio, los milperos, de cualquier pueblo de Yucatán, se reúnen para hacer una gran fiesta -el'ch'a' cháak- para todos los dioses relacionados con el cultivo de su sustento, el maíz, frijol y calabazas, principalmente. Durante este banquete de lujo, los campesinos le avisan a los dioses que ya es tiempo de regar.



Para la comida, cada hombre con sus hijos llevan un pollo o algo de carne de puerco y una bola de masa de maíz. Los pollos son colgados de las patas en un árbol, y una persona se encarga de matarlos torciendo su pescuezo. Como bebida se prepara el vino tradicional de balché. Está elaborado con agua endulzada y miel, se deja fermentar de un día para otro con una mezcla hecha con la corteza del árbol balché (*Lonchocarpus yucatanensis*). El agua para este vino no es cualquier agua, es traída de los cenotes especiales de donde los chaques recogen agua para regar.



En los pueblos tradicionales la ceremonia es organizada por las autoridades del pueblo. Ellos envían ‘soldados’ a limpiar el lugar, a recoger maderas para los altares, a llevar hojas para envolver las hostias que se preparan y a buscar el agua para el vino *balché*.



Para la ceremonia de *ch'a cháak* se preparan diferentes tipos de hostias, hechas especialmente para la ceremonia. Son más grandes que las tortillas que se consumen a diario en las casas; tampoco se pueden comparar con las hostias que se usan en la iglesia católica. Son mucho más grandes y están hechas de maíz y no de trigo.



Las hostias que se preparan para el *ch'a cháak*, las aras, constan de siete capas de tortillas gordas. Entre cada capa se unta pepita molida y un poco de *balché*. Las aras son marcadas con los dedos, con diferentes signos, para tres clases de dioses. En el hundimiento de las marcas se espesa un poco de vino *balché* y pepita molida.



El altar más grande es para Dios, *Yum Kaab'*, y los *Cháako'ob*. Mide aproximadamente 1.50 x 1.50 m. Por cada lado tiene un arco con hojas de palmas llamada *xuya'*. Los arcos representan la bóveda celeste en sus cuatro direcciones. Cerca del mediodía está listo todo el manjar para los dioses y se colocan sobre los altares pailas repletas con pollos cocidos, panes, hostias y jícaras con vino *balché*.



A un lado del altar principal se coloca un altar de forma alargada, de 1.20 x 0.25 m aproximadamente, es para el *Santo Winik* y *Yum Balam* (Guardianes de lugares).



Un altar chico y cuadrado es para *Me'etan Sayab* (el Dueño de las Venas de Agua) y *Me'etan Lu'um* (el Dueño de la Tierra). Además, hay un altar pequeño para *Me'etan Ka'ax* (el Dueño del Monte). Una ofrenda con comida colgada en un árbol para el *La' Kaj*, (Guardián), y sobre la tierra se coloca una ofrenda que es para el *Alux* (Guardián).



Los *j'menes* han estado muy ocupados desde el día anterior en sus rezos para invitar a todos los entes sobrenaturales que rigen en las parcelas de los milperos. No se puede omitir a ninguno para no causar un insulto a los dioses, y, como consecuencia, una desgracia en forma de un accidente o una cosecha malograda.



Cuando todo está listo, los *j'menes* perciben la presencia de los dioses y los entes sobrenaturales, que están presentes. Vienen a tomar la esencia de los alimentos. Mientras, las personas se hincan alrededor del altar mayor y los *j'menes* rezan en maya.



Cuando los dioses han satisfecho su hambre y sed, les toca comer a las personas presentes. Uno por uno los milperos pasan frente del altar y reciben de manos del *j'men* el pan y el vino. Las hostias que se preparan para la ceremonia son grandes, pero de éstas sólo sirven el corazón de la hostia. Con una hojas, el *j'men* toma una parte y la deposita en la boca del milpero.



Cuando los dioses y seres sobrenaturales han terminado su banquete y han sido debidamente despedidos, sigue el momento, no menos previsto por los jóvenes, de repartir lo que sobró de la convivencia. Como los dioses solamente consumen *la esencia* de los alimentos, queda una buena ración de comida para repartir entre cada familia. Comen algo en el lugar y lo que sobra se lo llevan a sus casas.



Códice de Madrid 33a

Según la interpretación brindada por Vail (Almanac: 33a), este chac negro está en posición de ataque hacia el dios del maíz. Esto concuerda con lo que dicen en Xocén, que cuando entran las lluvias del noroeste —que son las que trae el *chac* negro—, ‘fuera de su tiempo’ (que es a partir de octubre), éstas matan al maíz, al ennegrecer sus hojas —*boxlei*— o al quemarlas —*toklei*.



Códice de Dresden 42b

La supuesta diosa O y el dios B aparecen teniendo un interludio amoroso, lo cual es extraño si la diosa O es *Ixchel*. Es más factible pensar que el dios B aparezca con su esposa. Sería interesante saber cuál de los chaques es el que aquí se representa, para conocer también de qué esposa y diosa estamos hablando, considerando la información de Xocén.



Códice de Dresden 74

Según Taube (1992:101) la diosa O, *Ixchel*, con el dios L. Según Gabrielle Vail, es *Ixchel* con el dios B negro de la Lluvia. Según nosotros, de acuerdo con el Rel.1, podría ser *Ko'lebil Sak Paal Ka'an Cháak*, compañera de *Ek'Papa'atun Cháak* (dios negro de la lluvia).



Códice de Madrid 10b

De acuerdo con Vail, éste es el dios de la lluvia, bajo la lluvia, y con un palo sembrador. En el texto asociado tiene un glifo que se traduce como 'dios blanco', por lo que pensamos que podría ser el dios Papatun Blanco de la Lluvia, *Sak Papa'atun Ch'áak*, de Xocén. Atrás aparece una diosa que podría ser su esposa *Sak X'tup'ul Ka'an Ch'áak*, según los xocenenses.



Códice de Madrid 30

Sugerimos que en esta imagen aparece la pareja de dioses de la dirección central. La diosa que los xocenenses denominan *Ko'olebil Kalan Ooxlajun Munial* —'Diosa Cuidadora 13 Nube'— la Cuidadora de la Mayor Fuente de Agua Celestial (ver R. 12) y su esposo *Yum Kalan Papa'atun Chákak* —el 'Dios Cuidador Papatun de la Lluvia'—.



## 6

# DIOSES DE LA LLUVIA A TRAVÉS DEL TIEMPO

En 1527 comenzó la conquista española de Yucatán. Ésta desencadenó la destrucción sistemática de la religión, cultura y sociedad indígena maya. En 1546, los españoles sofocaron un levantamiento generalizado (Bricker, 1989: 43-45), justamente en el oriente del actual estado de Yucatán, donde se encuentra el pueblo de Xocén, escenario del contenido de este libro. Luego hubo brotes de rebelión, pero, en general, la resistencia abierta de los indígenas estaba quebrada. Ya en ‘paz’, los españoles y los *dzul’ob* —como llaman los indios a ‘los blancos’—, pudieron tranquilamente empezar su tarea de transformar las comunidades al estilo español.

No fue sino hasta la Guerra de Castas, en 1847 (Reed, 1971), cuando los indígenas cuestionaron y pusieron otra vez en aprietos la hegemonía de los conquistadores. Pero también esta rebelión fue sofocada y la paz reestablecida.

Después de la conquista militar, los españoles emprendieron la conquista espiritual, o ‘conversión’, como llamaron a esta forma de intolerancia. Esta misión lanzada por los frailes franciscanos, estaba enfocada principalmente contra la religión, las ceremonias y las creencias de los indígenas. A menudo los frailes tenían que apoyarse en el poder militar, pero en general fueron

muy capaces para dirigir la conversión, a veces con tanto éxito que fomentaron la envidia entre los peninsulares mundanos.

Los militares españoles se enfilaron deliberadamente a hacer de los indígenas gobernantes sus aliados, desde luego, bajo su batuta. Como los caciques indígenas no vieron ventajas en estos tipos de alianzas, se resistieron, entonces los españoles abrieron camino para hacerlos a un lado o, en último caso, eliminarlos.

De forma parecida procedieron los frailes en sus conquistas espirituales. Destruyeron sistemáticamente los templos indígenas y usaron las piedras para levantar iglesias cristianas. Las figuras de dioses indígenas, llamados ídolos por los frailes, las quebraron y quemaron, tan sólo para llenar sus propias iglesias con igual o más número de imágenes de santos.

Para alcanzar sus fines, los conquistadores eliminaron la cúspide de las sociedades indígenas. Los militares se encargaron de borrar a la clase regente y los frailes a la jerarquía religiosa. Una tarea sorprendentemente rápida y relativamente fácil. Pero los campesinos indígenas, la clase baja, permanecieron. Eran más resistentes, y, sobre todo, necesarios.

Como en estos terrenos no había minas y los delgados y pedregosos suelos, junto con el clima, impidieron la introducción del trigo y del cultivo con arado, a los españoles no les quedó más remedio que comer maíz, el cual era sembrado del mismo modo que siempre se había hecho. Esto favoreció la conservación de muchos aspectos de la cultura indígena maya. Incluso cabe cuestionarse si fueron conquistados realmente.

En el mundo sobrenatural de los mayas prehispánicos de la planicie yucateca existió gran número de dioses, cada uno con su personalidad y área de trabajo, pero aparentemente ubicados en un sistema más o menos jerárquico, a veces familiar, en correspondencia con la jerarquía y el orden social existentes en la sociedad maya.

En la punta de la pirámide religiosa, al parecer estaban *Itzam Nah* e *Ixchel*. Según Thompson, la esposa del dios creador era *Ix Chebel Yax* (Thompson, 1987: 256)<sup>1</sup>, pero Taube (1992:101) nos informa que Hernández (citado por Saviile, 1921:214) la considera hija de *Ixchel*. Considerando que *Ixchel* era la gran generatriz, de acuerdo con el mismo Taube (1992:101), nos inclinamos a pensar que ella era la pareja de *Itzam Ná*.

---

<sup>1</sup> Thompson se basó en un informante de fray Bartolomé de las Casas.

Izamal fue un lugar de culto muy importante de este dios, en tanto ella fue muy venerada en la isla de Cozumel. De estos dioses supremos no quedan muchos vestigios. Fueron eliminados por los conquistadores, junto con los dirigentes mayas, a quienes dichos dioses parecían representar. Todo indica que fueron sustituidos por el dios cristiano y la Santísima Virgen María. Asimismo, en la pirámide social que representan, los antiguos dirigentes fueron remplazados por la jerarquía española. De igual modo cayeron dioses como *Ah Kin* y *Ek Chuah*, junto con las clases que representaban, que eran los sacerdotes y los comerciantes. Pero así como se derrumbaron dioses y clases de la parte superior de la pirámide social y religiosa, al ser sustituidos por deidades y clases dirigentes españoles, también sobrevivieron los dioses y entes sobrenaturales asociados a los campesinos, ubicados en la base de la pirámide social<sup>2</sup>.

De los dioses mayas sobrevivientes, los más conocidos son los *Cháako'ob*, dioses de la lluvia. Sin embargo, no por estar asociados a los campesinos eran de rango menor. Su papel era tan central para la supervivencia de toda la sociedad, que fueron ampliamente venerados por todos los sectores sociales, sin excepción. Y muy ampliamente representados en gran cantidad de imágenes presentes en los cuatro códices sobrevivientes (Dresden, Madrid —conocido también como Troano o Trocortesiano—, Pereziano y Grolier), en los templos mayas —sobre todo en la parte norte de la península yucateca, como en Chichén Itzá—, en los edificios de la Sierra Puuc y en los múltiples incensarios con caras de *Cháak* encontrados en muchos lugares. Esta adoración de *Cháak* se presenta más completa en la cueva de Balancanché, cerca de Chichén Itzá, donde un 'templo' dedicado al dios de la lluvia ha efectivamente sobrevivido intacto hasta nuestro tiempo.

Dioses y diosas, según lo reflejan las creencias aún vivas en Xocén, son miembros de una gran 'familia', todos con alguna combinación de *Cháak* en su nombre, término que significa lluvia. No sólo hay chaques varones sino chaques femeninas, quienes riegan junto con sus compañeros, a las cuales

---

2 Sin embargo, hay ciertas diosas y dioses que se mencionan en Xocén, que parecen provenir de la jerarquía divina antigua, como San Miguel Arcángel (ver apartado sobre este Arcángel), la diosa *X'K'an Lé Ox Munial* (ver adelante, en este mismo apartado, información sobre esta diosa, o en el apartado sobre las Diosas de la lluvia, o *Yum Kaab* y su compañera la virgen *X'Much Yum Kaan* (ver introducción a Re. 38 p. 80).

se invoca en el *Ch'a Cháak* y tienen papeles específicos relevantes (ver apartado sobre Dioses de la lluvia).

Además de los dioses asociados a la lluvia existen otros entes sobrenaturales cuyas funciones favorecen u obstaculizan el riego, aunque no son considerados dioses. Sin embargo, seguramente forman parte del mundo invisible que existió desde antes de la conquista, ya que algunos de ellos fueron puestos en la tierra desde la creación del mundo, según consta en el *Popol Vuh* (Recinos, 1986:25):

Luego hicieron a los animales pequeños del monte, los guardianes de todos los bosques, los genios de la montaña, los venados, los pájaros leones tigres, serpientes, culebras, cantiles (víboras), guardianes de los bejucos. (subrayados de los autores) (p.25)

En los pueblos tradicionales de Yucatán, donde todavía practican la milenaria agricultura de roza-tumba-quema y cultivan, año tras año, el policultivo milpero con la santa trinidad de maíz (*Zea mays* L.), frijoles (*Phaseolus* spp.) y calabazas (*Cucurbita* spp.), y muchas otras plantas más (Terán y Rasmussen, 1994), se realiza cada año, en los meses de verano, cuando empiezan las lluvias, las ceremonias de rogación por agua: el *Ch'a Cháak*. En estas ceremonias los campesinos invitan a los dioses y diosas *Cháako'ob* a un suculento banquete, con pollos, pavos, tortillas, hostias y vino.

La intención de los campesinos al efectuar estos gastos, es comunicar a los dioses que ya han cumplido con su parte al sembrar los terrenos y convencer a los dioses de que les envíen la lluvia tan necesaria a las milpas, con el agua apropiada, porque así como hay agua buena, también hay aguas malas que dañan a las plantas.

Todo indica que existe una línea ininterrumpida entre los dioses de lluvia de los códices y templos mayas prehispánicos y los entes que año tras año, fielmente, vienen a los banquetes de los milperos del Yucatán de hoy.

## **LOS CHÁAKO'OB PREHISPÁNICOS**

Es ampliamente aceptado que los códices mayenses que han sobrevivido, fueron pintados y escritos por escribas artistas que vivieron en la parte norte

de Yucatán (Thompson, 1993: 43), zona correspondiente a la región donde se encuentra Xocén. Se piensa que el Códice Dresden proviene de alguna parte cercana a Chichén Itzá, ciudad tan cercana a Xocén que dicen que sus cenotes están conectados. Hay historias que dan fe de esta conexión<sup>3</sup>. Por eso, las relaciones que establecemos entre los dioses del Xocén de hoy y los de los códices, pueden considerarse válidas al provenir de la misma región.

Varias ideas nos surgieron al mirar los códices a través de los interesantes datos que arrojan los rezos y oraciones del *Ch'a Cháak* de Xocén. Creemos que la metodología sugerida podría ayudar a iluminar el pasado. Cada representación podría ser identificada para determinar a qué dios particular se está aludiendo, cruzando los datos como sugerimos. No hemos profundizado mucho acerca de las interpretaciones que aquí sugerimos debido a que no es nuestra especialidad. Esperamos que la información de este libro pueda contribuir a la realización puntual de dicha identificación y este capítulo constituya un ensayo inicial de dicho ejercicio.

## El dios B

En el Códice Dresden se han identificado 141 representaciones de dioses de la lluvia, según el mayista Schellas (mencionado en Thompson, 1987:309), debido a que ellos eran los aliados celestiales más importantes para asegurar el pan de cada día. *Cháak* es el dios más representado en el Códice y ha sido nombrado por arqueólogos y mayistas, siguiendo a Schellas, con el nombre poco alentador pero práctico, de “dios B”.

Mercedes de la Garza describe al dios B con estas palabras:

“Chaak, el dios B de los códices, se representa con larga nariz colgante, sobre la cual hay un elemento en forma de voluta curvada hacia arriba, tiene ojo serpentino con pupila en forma de espiral y bajo el párpado inferior lleva otra voluta semejante a la de la nariz que se prolonga sobre la sien, un colmillo curvo serpentino sale de la comisura de la boca. En la mano porta a veces un hacha que simboliza el rayo, y en otras lleva una antorcha, símbolo de la

---

<sup>3</sup> Alfonso Dzib y Fulgencio Noh de Xocén comentaron sobre una mujer que perdió un anillo en el cenote de Xocén, el cual fue encontrado en Chichén Itzá.

sequía, ya que de él dependía que lloviera o no. Aparece también en pinturas y esculturas.

La deidad claramente deriva de la serpiente, símbolo por excelencia de agua y energía vital, lo cual se corrobora en imágenes donde una serpiente ondulante con símbolos acuáticos en el cuerpo y que se levanta en medio del agua, lleva la cabeza del dios B.

Chaac es una de las deidades cuádruples de los mayas yucatecos, asociadas con los cuatro colores de los rumbos cósmicos (negro, blanco, rojo y amarillo) y en otros grupos mayances tiene equivalentes, relacionados sobre todo con los relámpagos. En obras clásicas de la península de Yucatán, pertenecientes a los estilos Rio Bec, Chenes y Puuc, Chaac aparece como un gran mascarón geométrico hecho de mosaico de piedra, que decora buena parte de los edificios de estos estilos. Los mascarones tienen claros rasgos serpentinos, y una larga “nariz” que puede levantarse o descender, adornada a veces con círculos acuáticos, y que simboliza la fauce superior alargada de la serpiente”. (Schmidt et al., 1999:238-239)

Aunque Schellas (1904:18) y otros autores identificaron al dios B con Kukulcan<sup>4</sup>, Taube (1992:17) plantea que está ampliamente aceptado que el dios B es Chac, el dios de la lluvia y del relámpago. Al ser un dios cuádruple, sus partes se asocian con cuatro colores y puntos cardinales, como lo destaca De la Garza en el párrafo anterior. Como su nombre glífico lleva a veces el prefijo *yax*, que representa el verde y el centro, se sugiere que debió haber un quinto chac para el centro. Más adelante nos referimos con más amplitud respecto a este punto.

A la luz de los datos etnográficos de Xocén, pensamos que, efectivamente, bajo el nombre de dios B se representa a los cuatro (o cinco) *Cháako’ob*, quienes rigen las lluvias de las cuatro direcciones. Sin embargo, considerando que hay mucho más chaques, además de los cuatro o cinco principales —de acuerdo con datos etnográficos precedentes a este libro (Redfield y Villa Rojas; 1967 y Villa Rojas, 1978) y a información de Xocén, planteada en publicaciones previas (Rasmussen, 1993; Terán y Rasmussen, 1994), así como a

---

4 Otros autores que concuerdan con Schellas, en considerar al dios B como versión de Quetzalcóatl, son: Fewkes, Förstemann, Thomas y Dieseldorff; pero el propio Schellas también menciona a Brasseur de Boubourg y a Seler como autores que interpretan al dios B como Chac. Schellas (1904:18) también informa que algunos autores —sin mencionar cuales—, consideran que el dios B es Itzamná.

la vertida en este libro—, cabe la posibilidad de que las deidades agrupadas bajo el nombre del dios B en la iconografía maya sean más de los cuatro o cinco dioses regentes y representen a más dioses<sup>5</sup>.

Aunque lo propuesto por Thompson de que “los muchos nombres de los Chacs parecen reflejar la costumbre maya de aplicar muchos apelativos a una sola divinidad o un grupo de divinidades, principalmente para poner de relieve sus funciones...” (Thompson, 1987: 312), es cierto en algunos casos, en otros pareciera no ser así.

La investigación realizada en Xocén, nos permite suponer que muchas funciones disgregadas son realizadas por dioses diferentes, sobre todo en el caso de los dioses de la lluvia. También parece ser que varios de ellos descenden en línea directa de los dioses prehispánicos y, por lo tanto, habría que cruzar los datos etnográficos con la iconografía de códices, vasos, esculturas y pinturas, para definir cuántas identidades particulares se ocultan detrás de las múltiples representaciones agrupadas bajo el apelativo de ‘dios B’. Es probable que los atributos que definen a los múltiples dioses que se conocen como ‘dios B’, sean más identificatorios de un grupo o ‘familia’ de dioses, como se deriva de nuestros datos recogidos en Xocén.

Reflexionemos ahora sobre algunos aspectos e identidades que han sido definidas por autores anteriores y que pueden reconsiderarse a la luz de los datos de Xocén.

## **El apelativo *chac xib chac* y su significado**

En información otorgada y discutida por Taube (1992:17); en observaciones de Landa (1982: 62-63) y en datos etnográficos (Redfield y Villa, 1967:115), se presenta el apelativo *chac xib chac*.

Desconocemos las representaciones, pero a la luz de los datos obtenidos en Xocén, nos atrevemos a sugerir que las representaciones asociadas con el apelativo, podrían estar enlazadas directamente con el ‘dios rojo de la lluvia’ —el *Chak Papa’atun Cháak* de Xocén (ver R.42)— que, de acuerdo con los informantes de Landa (1982:62) y con Villa Rojas (1978:292), es el más

---

<sup>5</sup> También existe la posibilidad de que todos los *chaques* que están al mando de un *Chac* regente, sean variaciones o advocaciones del mismo *Chac*.

poderoso de los chaques, pues es el que rige las lluvias provenientes del oriente<sup>6</sup>.

De acuerdo con Landa (1982:62), en Yucatán existían cuatro regentes de años: *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac*. El primero era bueno porque anunciaba buenos años y lluvias, el segundo era mejor todavía, porque pronosticaba abundancia, en cambio los últimos dos eran malos. En el mejor año, que empezaba con el signo *Muluc* —correspondiente al oriente—, uno de los nombres del *Bacab*<sup>7</sup> regente era *Chac xib chak*, el mismo apelativo consignado en ciertos platos y representaciones, y que podrían corresponder, como sugerimos, al poderoso dios rojo de la lluvia.

La palabra *xib*, afirma Thompson (1987:307), puede ser un término que significara ‘dispersar’ (aunque señala que también significa ‘hombre’). El término ‘dispersar’ o ‘esparcir’ asociado a *chac xib chak*, que menciona Thompson, no aparece en los diccionarios mayas más antiguos, en cambio en el de Motul, que es el más antiguo, *xib* significa ‘varón’ (Barrera *et al.*, 1980: 941). Esto coincide con la traducción que Redfield y Villa le dan al término *xib* que traducen como ‘hombre’.

Creemos que si la lectura del mencionado apelativo fuese *chak xib ch’á ak*, con el significado ‘rojo-varón-lluvia’, el primer término estaría aludiendo a la dirección de la cual viene la lluvia, el segundo término al sexo del dios y el tercero, al dios de la lluvia. La especificación del género en el apelativo del dios, adquiere sentido con los datos arrojados por Xocén ya que en las imploraciones se dirigen no sólo a dioses varones, sino a diosas de la lluvia, esposas de los primeros que, seguramente, lo son desde la época prehispánica. Actualmente, la distinción genérica se realiza al dirigirse a las diosas con el término *X’ko’olebil*, que significa literalmente ‘señora’, pero se traduce como ‘virgen’, mientras que los dioses varones son llamados *Yum* o *Taata*, o los dos.

Hay que aclarar que tanto Landa<sup>8</sup>, como Redfield y Villa Rojas, no solo aluden al ‘*chac xib chak*’. También hablan de: *ek-xib-chac*, *zac-xib-chac* y *kan-xib-chac*, lo cual refuerza nuestra interpretación.

---

6 Esto no concuerda con los informes de Xocén, como se discute más adelante.

7 El *Bacab* era un portador del mundo. Ver la información acerca del Dios N.

8 Landa escribe los términos en una sola palabra: *Kanxibchac*, *Chacxibchac*, *Zacxibchac* y *Ekxibchac* (1982: 62-63).

Por otro lado, aunque es posible que en algunas de las imágenes prehispánicas aparezca representado *Cháak*, como ‘dador de la lluvia’, en una acepción general, nos inclinamos a pensar que es más frecuente que las representaciones se refieran a algún *Cháak* particular, aún siendo estas advocaciones de un dios *Cháak* único.

### ***Yax Ha Cháak.***

El dios del agua verde (o azul) de la lluvia, dios de la lluvia de la dirección central y su compañera *Kalan Ooxlajun Munial*

También existe el apelativo de un *yaxha chac*, que nosotros creemos que es el quinto chac, que corresponde al quinto punto cardinal, que es la dirección central. También sugerimos que su esposa puede ser una de las diosas que se mencionan en los rezos de Xocén.

Taube (1992:19) nos informa que en el periodo Clásico Tardío aparece un apelativo de *chac* compuesto del prefijo *yax*, seguido del signo lirio de agua, que termina con el signo zoomórfico de *Chac*, según el cual, David Stuart, en comunicación personal de 1986, le comentó que el lirio de agua T501 puede tener el valor fonético de *ha* que significa ‘agua’, de modo que la frase *Yax-Imix-Chac*, que aparece en el templo bajo de los jaguares de Chichén Itzá, puede ser leída como *Yaxha chac*, que significaría ‘chac o lluvia verde (o azul) agua’.

La interpretación que puede ser la alusión al quinto *Chac*, la sugerimos con base en datos de Xocén.

En una oración invocan, entre otras, a la diosa *X’ko’olebil Kalan Ooxlajun Munial*, que significa ‘Diosa Cuidadora 13 Nube’, quien es nada menos que la Cuidadora de la Mayor Fuente de Agua Celestial (ver R. 12). A pregunta expresa, nos informaron que el esposo de esta diosa es *Yum Kalan Papa’atun Cháak*, que significa el ‘Dios Cuidador *Papa’atun* de la Lluvia’. Este dios no es nombrado en el rezo, pero resulta interesante que tenga el apelativo *Papa’atun*, que sólo se usa para los grandes chaques, los que están en las esquinas del mundo, en los puntos cardinales; los que, de acuerdo con nuestra interpretación, fueron, como su nombre lo indica, sostenedores del mundo (ver el apartado sobre el dios N).

Eso nos lleva a pensar que esta pareja de dioses es quizá la que aparece en la página 30a del Códice Madrid, y que utilizamos como portada del libro. Los dioses aparecen regando juntos, parados sobre una serpiente. Los elementos para suponer lo que afirmamos son que él aparece pintado de azul y ella tiene el signo de ‘nube’ en su tocado —la S acostada— formando parte de su nombre *Munial*, y el numeral 13 de su nombre —*Ooxlajun*—, aparece cuatro veces en la escena.

La no aparición de este dios en el rezo, puede deberse a que su función terminó con la conquista, al desaparecer la dirección que el representa —que es el centro—, ya que en la cultura española no existe. Como la importancia de la función de su esposa continuó —al ser la Guardiana de la Mayor Fuente de Agua Celestial—, es a ella a quien se invoca.<sup>9</sup> Él pudo haber quedado sólo como un recuerdo. Al respecto, hay que hacer notar que en Tusik, Quintana Roo, en un rezo de la ceremonia del *Okotbatam* —que es la ceremonia equivalente al *Ch’a Cháak* de Xocén—, se menciona a un *PapaTun Verde* o *YaxpapaTun*, pero no se ofrecen más datos al respecto ni se analiza su papel o importancia (Villa Rojas, 1978:456). Es más, en el texto, Villa Rojas sólo alude a cuatro grandes chaques y no hace mención del quinto Chac que aparece en el rezo que el mismo transcribe como anexo.

## ***Ek Papa’atun Cháak.***

El dios negro de la lluvia y su compañera *Sak Paal Ka’an Cháak*

En la página 74b del Códice Dresden (Lee, 1985: 77) aparece un *Cháak* negro, probablemente el que en Xocén es conocido como *Ek Papa’atun Cháak*, aunque también puede ser algún otro *Cháak* proveniente del punto cardinal regido por el mencionado dios<sup>10</sup>. En la misma escena en la que se encuentra

---

9 En la versión que aparece en Internet de la imagen, dada por Gabrielle Vail (Almanac, 30a), dice que la diosa es *Chac Chel*. Nosotros nos inclinamos a pensar que más bien es la versión antigua de *X’Kolebil Kalan Ooxlajun Munial* (para más elementos ver la discusión en el apartado sobre la diosa O).

10 Landa (1982:62) y Villa Rojas (1978:292) ubican en el oeste al o a los *chaques* negros, pero en Xocén lo ubican al noroeste (ver el apartado sobre los *Cháako’ob* y los puntos cardinales en este libro).

este *Cháak* negro, hay una diosa que podría ser su compañera, llamada *Sak Paal Ka'an Cháak* por los xocenenses, y no *Ixchel* como se ha sugerido a través del tiempo<sup>11</sup>.

En el Códice Madrid, en la página 33a (M33a), hay un *Cháak* negro que creemos podría ser el mismo personaje que los milperos de Xocén mencionan. Según la interpretación brindada por Gabrielle Vail (Almanac: 33a-33a Frame 1), está en posición de ataque hacia el dios del maíz. Esto no sería extraño, interpretado a la luz de los datos de los campesinos de Xocén, quienes dicen que cuando entran las lluvias del noroeste, que son las que trae el Chac negro, ‘fuera de su tiempo’<sup>12</sup>, matan al maíz, al ennegrecer sus hojas —*boxlei*— o al quemarlas —*toklei*—.

### ***Sak Papa'atun Cháak.***

¿El dios blanco de la lluvia?

Siguiendo en la misma línea de interpretaciones, en la página 10b-1 del Códice Madrid, vemos una representación que, según el texto que ofrece Vail, es el dios de la lluvia, bajo la lluvia, y con un palo sembrador. En el texto asociado tiene un glifo que se traduce como ‘dios blanco’ por lo que pensamos que podría ser el dios *Papatun* Blanco de la Lluvia —*Sak Papa'atun Cháak*— de Xocén. Recordemos, de acuerdo con lo que referimos en la nota 12, que las lluvias que caen en su tiempo, son buenas. Las lluvias blancas, que riega el dios blanco proveniente del sureste, son las que corresponden a la época de siembras de los cultivos de ciclo largo y, por lo tanto, las mejores siembras. Es probable que el dios blanco, sembrando y bajo lluvia, represente la mejor época para la siembra, que es junio, mes en el que al comenzar las lluvias

---

11 Aunque también podría ser *Ko'olebil Ooxlajun Taan E'ele Munial* (ver la discusión sobre las diosas, más adelante).

12 'El 'tiempo de las lluvias' (después del cuadro en el apartado sobre las Diosas de la lluvia) del *Chac* negro es a partir de octubre. El tiempo de las lluvias blancas y amarillas es de mayo a septiembre. Las lluvias negras o rojas pueden entrar 'antes de tiempo' por órdenes de Dios, como castigo y, en ese caso, perjudican al maíz. Por eso los dioses de la lluvia tienen ese doble aspecto benéfico y maléfico, ya que lo bueno o malo de sus aguas, depende del tiempo en el que las realicen.

blancas, se siembran los cultivos de variantes grandes de maíz, calabaza y fríjol.

## Los *Cháako'ob* escribanos

En Xocén, entre los dioses de la lluvia se menciona a una pareja de dioses que son escribanos (denominados *Yiiba'an Ka'an Cháak*) y que son los que registran las ofrendas que ofrecen los hombres a los dioses.

Pudiera ser que el dios masculino sea el descendiente del dios que aparece en el Código Madrid en M73b y que su compañera sea una diosa que ha sido identificada por García Q. y Terán (2003) en el mural 1 de Tulum, estructura 16.

## OTROS DIOSES PREHISPÁNICOS ASOCIADOS A LA LLUVIA

### El dios K

El dios K, según Taube (1992:69-79), es uno de los más importantes del panteón maya. Se asocia, por un lado, con el relámpago y la agricultura y, por otro, con el linaje y el gobierno. Durante el llamado Clásico Terminal, una de sus características era la de poseer alas. Tiene una nariz ornamentada y a veces un hacha o una antorcha humeante. Es frecuente la asociación de *Cháak* con elementos del dios K, por lo que se piensa que tienen significados semejantes y están muy relacionados. En varias imágenes donde aparece la asociación *Ch'á* adios K, el dios tiene un pie en forma de serpiente.

Dadas las muy llamativas e interesantes características del dios K, sugerimos que puede ser el antecedente de San Miguel Arcángel, que en la mentalidad de los xocenenses, es quien avisa a los *Cháako'ob* que ya pueden regar. Considerando la tradición maya actual y la asociación de San Miguel Arcángel con Kukulcán, proponemos que el dios K pudo ser dicho dios en una forma de culto maya anterior a la introducción de *Quetzalcóatl*. La argumentación

en favor de esta propuesta, la desarrollamos adelante, en la sección donde hablamos de los arcángeles.

## El dios N

El dios N se identifica con el *Bacab* o *Pahuactun*, que era un sostenedor del mundo. Siendo cuatripartita, o quintupartita, si consideramos la quinta dirección central, cada uno de ellos sostenía una de las cuatro esquinas del mundo en un punto cardinal, y tenían el color del punto cardinal asociado, como es el caso de los *Cháako'ob*. Taube señala que los Bacabs y los Pahuactunes son dos nombres para una deidad y no concuerda con la versión de Schele y Miller, de que los Bacabs son aspectos jóvenes de los Pahuactunes (Taube, 1992:94). Además, afirma Taube que los Pahuactunes se sobreponen frecuentemente con *Cháak*, en muchas escenas aparecen juntos y en otras, unos y otros con los atributos de los unos y de los otros (Taube, 1992: 96).

Villa Rojas (1978) registró el término *babatun* y lo consideró una corrupción de *pahuatun*. Proponemos que el término *Papa'atun*, usado en Xocén para designar a los cuatro *Cháako'ob* principales, es también una 'corrupción' o variación de *Pahuatun*. En Xocén también se utiliza el término *ba'atun*, una variante de *Papa'atun* y de *pahuatun*.

Sugerimos además, junto con Barrera (Brinton, 1976:39), que los cuatro *Cháako'ob* principales, asignados a las cuatro esquinas del mundo y a los cuatro puntos cardinales, eran también Pahuatunes<sup>13</sup>. Éste sería uno de los casos en los que Thompson tendría razón al considerar que diferentes nombres de dioses aluden a diferentes funciones, pero son los mismos dioses. Quizás por eso es que en la p.41b del Códice Dresden, según Taube (1992:96), se representa al dios N y a *Cháak* en una misma escena, rodeados de cuentas de agua, descritos ambos, en el texto inmediato superior, como *Pahuatun Chac*, es decir, que uno y otro son nombrados con los dos términos. A eso puede

---

13 Brinton (1976:26) considera que los *Pahuatunes* son idénticos a los *balames* (ver referencia a *balames* más adelante) y que ambos descienden de los *chaques* o *bacabes*, es decir, que no hay diferencia entre estos cuatro personajes. Barrera, en las notas que agrega al final de la publicación de Brinton (Brinton, 1976: 39), considera a los *Pahuactunes* como advocaciones de *Chac* y de los *bacabes* y los relaciona, originalmente, con los vientos al servicio de los *chaques* (Barrera et al., 1981:635). Nosotros concordamos más con la interpretación de Barrera.

deberse también que en diversos rezos etnográficos aparezcan los cuatro grandes chaques ligados al término *babatun* (Chan Kom y Tusik), *Papa'atun* (Xocen) o incluso *pahuatun*, como aparece en un rezo de un *Ch'a Cháak* del siglo XIX (Ruz, 1989), como podrá verse más adelante, cuando mencionemos las fuentes históricas.

Los chaques de menor rango y subordinados a los chaques mayores que se mencionan en Xocén (Rasmussen, 1989) y otras fuentes etnográficas (Redfield y Villa R., 1967 y Villa Rojas, 1978) —y que según nosotros pudieron existir y trabajar desde la época prehispánica—, seguramente no eran Pahuatunes, por eso, en su nombre, como puede verse en los textos de los rezos, no aparece el término *Papa'atun*, ni el de *ba'atun*, que se asocia con los cuatro grandes chaques.

## La diosa O

La diosa O es conocida también como *Ixchel*. Se le considera diosa curandera, tejedora, partera, adivina y también asociada a la lluvia. Se relaciona con fuerzas creadoras y destructivas (Taube, 1992:101).

Igual que con el dios B, proponemos la posibilidad de que bajo el nombre de la diosa O, no sólo aparezcan advocaciones de una misma diosa, sino que se oculten representaciones de varias diosas, incluyendo alguna o algunas diosas del agua. Esto lo planteamos por varios motivos.

Taube señala que en la p. 74 del Códice Dresden, la diosa O, *Ixchel*, aparece entre grandes chorros de agua, con el dios L —o más probablemente con el dios B negro de la lluvia, según Vail—<sup>14</sup>. Ya aludimos que dicha diosa podría ser, de acuerdo con los informes de Xocén (Rel.1), *Ko'lebil Sak Paal Ka'an Cháak*, compañera de *Ek'Papa'atun Cháak*<sup>15</sup>, además de que es muy

---

14 De acuerdo con la interpretación de Vail (2005), sería un *Chac* y nosotros sugerimos que puede ser el dios negro de la lluvia (ver apartado sobre el dios negro de la lluvia en la discusión sobre el dios B).

15 Esto lo planteamos porque si hoy los diversos *chaques* tienen compañeras, deben haberlas tenido desde la antigüedad, sin embargo, en la actualidad los xocenenses, a veces, dicen que no hay relaciones sexuales entre los dioses y por eso no categorizan a las *Chacas* como esposas de los dioses de la lluvia, sino como compañeras de trabajo, aunque a veces sí las definen como esposas. La primera postura puede derivarse de la influencia cristiana.

probable que sea una diosa del agua y no *Ixchel*, por la actividad que está realizando.

En la p. 42b del mismo Códice, la supuesta diosa O y el dios B, aparecen teniendo un encuentro amoroso, lo cual suena extraño, si la diosa O es *Ixchel*. Es más factible pensar que el dios B aparezca con su esposa. Sería interesante saber cuál de los chaques es el que aquí se representa, para conocer igualmente de qué esposa y diosa estamos hablando, considerando la información de Xocén.

Por otra parte, en Xocén afirman que el padre de los chaques es *Yum Kaab'* y la madre es la virgen *Ko'olebil MuxuunKaab'* (Rel.1). Nosotros pensamos que esta diosa también pertenecía al panteón maya antiguo y pudiera ser la descendiente de la diosa *Ix kab'*, que aparece con *Itzamná* en el Códice Madrid (Almanac 52c Frame1. Vail).

Los xoquenenses señalan que esta virgen suprema —*Mu-xuun Kaab'*— es la que maneja a la compañera del *Chák* Blanco de la Lluvia cuyo nombre es *Ko'olebil K'anle'Oox Munial* (Virgen Hoja Amarilla Tres nubes)<sup>16</sup> y que, seguramente, también tuvo alguna representación entre lo que llamaríamos, las diosas O.

Creemos que la diosa *K'anle' X'kOox Munial* de los xocenenses, es de especial importancia porque aparece mencionada en varios textos.

En el siglo XVI, en la Relación de Kanpocolché y Chocholá (De la Garza *et al.*, 1983 T.2: 323), el encomendero Farfán el Viejo describe un sacrificio humano hecho en honor a *Ytzamná* (*Itzamná*) y a *coleleyx kanlloxe*, quien seguramente era *kolele ix kánle' óox*, la diosa de la que venimos hablando.

También Thompson alude a ella como la "...evasiva X'okan Le Ox 'Señora Hoja de Ramón Amarilla'..." (Thompson, 1987:258)<sup>17</sup> e informa sobre varios aspectos de la diosa. En el mismo texto señala que su nombre aparece unido al de *Itzam Na* en una oración antigua —posiblemente es la Relación men-

---

<sup>16</sup> Aunque podría ser otra, ya que no está tan claro cuál de las diosas es su esposa, como puede constatarse en la discusión que sobre las diosas de la lluvia de Xocén realizamos en el apartado sobre los dioses de la lluvia.

<sup>17</sup> Thompson traduce el nombre de la diosa como 'señora hoja de ramón amarilla'. Nosotros la traducimos como 'virgen o señora hoja amarilla tres nubes', porque creemos que no es 'ramón', sino el numeral tres, a lo que se refiere la palabra *ox*, porque así lo traducen en el Xocén de hoy. Existe otra diosa que es la 'virgen o señora tres hoja trece nubes', en maya *Ko'olebil Oxlé Oxlajun Munial*.

cionada—, y que los lacandones, de acuerdo con Bruce (1967), la consideran esposa del creador *Hachac Yum*, creadora de las mujeres y de lo femenino. Thompson agrega que López de Cogolludo (1867–68, libro 4m cap. 8) la menciona como madre de todos los dioses. Por último, nos informa que en un texto colonial —seguramente es el de Granado Baeza (Ruz, 1989), mencionado por nosotros más adelante—, sustituye al Chac del sur. Nosotros pensamos, según los datos de Xocén, que ella, como compañera del *Cháak* del noreste (ver cuadro con dioses de la lluvia), no lo sustituye sino que trabaja con él. El informante de Granado Baeza identifica a *Xcanlcox* (*sic*) con el *Pabahtun* amarillo, que está en el mediodía o sur y afirma que también se llama María Magdalena.

Si nos atenemos a los datos de Farfán el Viejo, pareciera como si *Ix Kanle Óox* fuera la compañera de *Itzamná*, ya que se mencionan juntos y a ambos se les hace ofrenda, pero no sabemos si son los únicos que realmente fueron referidos en el rezo, ya que sospechamos que en las oraciones reportadas, no aparecen todos los dioses invitados a las ceremonias, porque las oraciones han sido registradas sólo parcialmente.

En cuanto al significado del nombre de la diosa *Ixchel*, queremos discutirlo, porque puede ayudarnos a argumentar en favor del planteamiento de que la diosa O comprende a varias diosas.

## El nombre de *Ixchel*

Taube indica que *Chel* o *Cheel* significa ‘arco iris’, de acuerdo con el diccionario *Cordemex* (Barrera *et al.*, 1980:89), aunque en el mismo diccionario vemos que *Cheel* sería una voz que se traduce como ‘término o fin’, que es otro de los significados que se le atribuye. A nosotros no nos convence ninguno de los dos conceptos, pues no nos parecen significativos para designar a la mayor de las diosas. Buscando vocablos afines en el mismo diccionario, encontramos que *Che’lil* (*Ibid*, p.89) es uno de los términos para referir a ‘madre’ en una acepción interesante, porque el significado es el de ‘madre, grande’, que podría ser un concepto adecuado para designar a una ‘diosa’ de la estatura de *Ixchel*.

*Che'lil*<sup>18</sup>, se acerca a la lectura de Yuri Knorozov, mencionada por Taube (1992:99), del glifo de la diosa y que sería *ch'ele*. Si la palabra usada para designar a quien se conoce como diosa O, fuera *che'lil*, y esto significa 'gran madre' o 'madre suprema', entonces *Ix Ch'elil* sería la 'gran madre', o 'la gran mujer', o ambas cosas, siendo la madre o mujer, o ambas acepciones, por excelencia.

A partir de la interpretación propuesta, nombres como *Zacal Ix Che'lil* (en lugar de *Sacal Ix Chel*), que aparece en el *Ritual de los Bacabs* (mencionado por Taube, 1992:103), podría significar 'la gran madre del tejido o de las tejedoras' (*zacal* significa tejido, telar y tejedora/or), y *Ch'áac Che'lil* (en lugar de *Chac Chel*), podría ser 'la gran madre de la lluvia', que sería equivalente a la 'mamá *Ch'áak*' de los xoquenenses. Esto explicaría aquellas representaciones de la llamada diosa O, en las que chorrea agua de todo su cuerpo, o en las que se le representa en escenas amorosas con el dios B.

Estos datos no permiten sugerir que podrían no ser advocaciones de una misma diosa, sino imágenes de diosas diferentes, en los casos mencionados.

Asimismo, otras representaciones prehispánicas, podrían corresponder a otras diosas, esposas de chaques, de las que se mencionan en los rezos de Xocén. El sufijo *chac*, relacionado con la diosa O en algunas de sus representaciones, y que se supone representa el color rojo, en algunos casos podría referirse más bien, como lo señala también Taube (1992:101), a la asociación de la diosa O con la lluvia, es decir, al término *Ch'áak*.

Existe, por ejemplo, en la vasija 2772, publicada por Kerr (1990, vol. 2), una diosa que, en clara asociación con dioses relacionados con la lluvia como el B y el K, presenta un vestido con un dibujo que parece una *s* acostada, que ha sido interpretado como el signo *munyal*, 'nube'. Si atendemos a los rezos de Xocén, hay tres diosas o vírgenes cuyo nombre involucra el término *munyal* o *munial*. Nosotros nos atrevemos a creer que la deidad del vaso pudiera ser alguna de estas tres mencionadas en el *Ch'a Ch'áak* o rogación de la lluvia de Xocén (ver cuadro 2 con diosas de la lluvia, más adelante).

El hecho de que en Xocén se aluda a tantas diosas como dioses de la lluvia, lo consideramos altamente significativo. Puede también arrojar luz sobre

---

<sup>18</sup> Taube, en la misma discusión, aclara que no hay indicios de que exista un apóstrofo en la escritura de su nombre, siendo éste el único obstáculo que encontramos para la interpretación que proponemos.

los datos del pasado prehispánico, ya que de allá se derivan los actuales cultos que todavía observamos en lugares como nuestro pueblo.

## El dios H

Taube (1992:63) divide al dios H de Schellas en dos: un dios H y un dios CH. El dios H tiene entre sus atributos principales ser el dios del viento, su mes es el mes de Mac. Se identifica con el dios D de los sacerdotes, los dioses del agua como chac y el lirio de agua serpentina.

Nosotros mencionamos a este dios, porque seguramente es el antecedente de algunos de los vientos invocados en los rezos del *Ch'a Cháak* de Xocén. Los vientos son parte de los invitados especiales y se les hacen ofrendas importantes, aunque hoy ya no son considerados dioses, pero sí lo fueron en la antigüedad. Barrera comenta en el diccionario maya *Cordemex* (Barrera et al., 1981: 635) que se cree que los *pawahtunes* fueron, antiguamente, vientos al servicio de los *chaques*.

En Xocén se habla de siete vientos provenientes de varias direcciones y con distintas características (ver cuadro No. 9 p. 308 con vientos). Luego están los vientos que producen los dioses con sus movimientos y que provocan enfermedades (ver R. 82, R.83 y R.84), Finalmente, también hay vientos que están en los cenotes y cuevas, que son poderosos porque producen enfermedades si uno se acerca (ver cuadro No. 10 p. 309 con vientos y R.14, R. 15 y R. 16).

## LOS CHÁAKO'OB DE LOS CRONISTAS

### Fray Diego de Landa: La fiesta de nuevo año *Pop* o *Helep*

El cronista y evangelizador fray Diego de Landa describe en su libro *Relación de las cosas de Yucatán* una ceremonia que los antiguos mayas hacían en el mes de julio: la fiesta del *Pop*, que es para celebrar el año nuevo (Landa, 1982: 88–90). Durante esta fiesta se elegían nuevos *chaques* para ayudar a los sa-

cerdotes. Estos chaques actuaban en las ceremonias como respresentantes de los verdaderos dioses *Cháako'ob*, como lo hacen todavía hoy durante las ceremonias de lluvia en Xocén. Indica Landa:

El primer día de Pop es el primero del primer mes de los indios; era su año nuevo y, entre ellos, fiesta muy celebrada porque era general y de todos; y así todo el pueblo junto, hacía fiesta a todos los ídolos. ... En este tiempo elegían (a) los oficiales *chaces* para ayudar al sacerdote... (Landa, 1982:88).

Es claro que el cambio de *Cháako'ob*, que en el Xocén de hoy ocurre el día 16 de julio, y al cual llaman *Helep*, es una réplica de aquella ceremonia de año nuevo que menciona Landa, como ya reportamos en un artículo (Rasmussen, 1993).

Nos referiremos ampliamente a esta ceremonia de Xocén, porque es el único lugar de Yucatán donde se conservan restos de lo que fue la celebración del antiguo año nuevo, incluyendo los cinco días aciagos<sup>19</sup>.

Celso Dzib, campesino del pueblo de Xocén en 1999, explicó la forma como están organizados los dioses de lluvia y cómo se constituye el cambio:

Dios, sólo Él les dice cómo lo van a realizar, cómo va a trabajar (a los *chaques*) durante el año. Para eso sirven los cambios de dioses que se realiza el 16 de julio. De día y de noche está lloviendo, está tronando, está relampagueando, se juntan todos y hacen su fiesta, toman vino de alegría porque están contentos, porque van a entregar el puesto. El cambio lo hacen igual que como se cambia un presidente, un comisario, un gobernador y el presidente de la república mexicana. Así lo hacen los dioses de la lluvia de cada lugar. (Rel.5)

Los *Cháako'ob* son oficiales del dios *Yum Kaab* (El Más Poderoso). En algunos rezos pareciera ser un dios prehispánico y en otros Dios/Jesucristo. Los *Cháako'ob* son los encargados de regar las milpas por los cuatro puntos cardinales, son invocados por los campesinos mayas de Yucatán después de

---

19 En el reporte de 1993, Rasmussen dice que son 4 días, porque en el Xocén de hoy así se considera, quizás porque la quinta dirección ya no se considera. En la antigüedad se consideraban 5 días.

cada siembra, para pedirles que envíen el preciado líquido, del cual dependen sus cultivos.

De acuerdo con los campesinos de Xocén, los oficiales de la lluvia, igual que las autoridades mundanas, no son siempre los mismos. Cada año, al llegar el 16 de julio, entran nuevos *Cháako'ob*. El evento dura cuatro días y en cada uno de ellos se cambia uno de los cuatro *Cháako'ob* (uno por cada punto cardinal) que forman el nuevo equipo que sustituirá al anterior y cuyos trabajos durarán un año. La diferencia con la ceremonia consignada por Landa es que en aquélla, quienes cambiaban eran los oficiales mundanos que ayudaban al sacerdote y a quienes también se les denominaba *chaces* (Landa, 1982:89). Aunque Landa no lo refiere, seguramente en la antigüedad hubo cambios en el terreno divino, como aún se conserva en Xocén (Rasmussen, 1993:16).

Sólo el jefe inmediato de los *Cháako'ob*, que ahora es San Miguel Arcángel, no es sustituido, según indican los xocenenses, quedando como jefe del nuevo equipo. Los *Cháako'ob* salientes tienen que entregar sus herramientas, sus rifles y sus espadas.

Durante estos días, se reúnen todos los chaques —que deben de ser muchos, según los campesinos—, incluyendo a sus compañeras y la madre *Cháak*<sup>20</sup>. En un libro enorme donde no sólo están Xocén sino todos los pueblos, una *Cháak* escribana, *K'o'olebil Tsi'iba'an Cháak* (ver cuadro 16, Diosa 7c, p. 340), anota todo lo que han recibido como ofrendas de los campesinos, durante un año<sup>21</sup>.

Si algunos campesinos no hicieron sus ofrendas o no cumplieron sus promesas, se deja sentir el castigo de *Yum Ka'an* (Señor del Cielo), quien puede ordenar a los *Cháako'ob* que no rieguen sobre las milpas de quienes no efectuaron su sagrado deber. Si los campesinos realizaron sus ceremonias, ofrendas y promesas, en principio no habría nada que temer. Sin embargo, es posible que las decisiones de *Yum Ka'an* no se cumplan todo lo bien que los campesinos quisieran. Igual que en el mundo humano, la conducta y el

---

20 Ésta, de acuerdo con la información captada en este libro, sería la virgen *K'olebil Muxuunkaab'*, sin embargo, no estamos muy seguros y podría ser la virgen *X'K'anlé Ox Munial*, como lo plantean García Quintanilla y Terán (2003).

21 Con base en estos datos y otros vertidos en párrafos más adelante, relativos a la fiesta que hacen los *Cháako'ob*, García Quintanilla y Terán (2003) interpretaron un mural de Tulum, como posible representación de dicha ceremonia.

temperamento de los subordinados, que en este caso son los *Cháako'ob*, influye, para bien o para mal, en el cumplimiento de una decisión superior. Así como hay *Cháako'ob* responsables también los hay flojos; unos calmados y otros de carácter fuerte; puede ser que formen un buen equipo o no. Esto repercutirá sobre la vida del campesino durante el año que dure el cargo del nuevo grupo de *Cháako'ob*, y por eso el cambio es importante.

En 1989, durante nuestra residencia en Xocén, hubo una prolongada sequía de 40 días, por lo que el cambio era esperado con ansiedad y con la esperanza de que los nuevos *Cháako'ob*, sí trabajaran. Afortunadamente, el cambio fue bueno, porque el *j'men*, oficial del pueblo, a las dos semanas del *helep*, muy contento comentó que si había llovido por los cuatro puntos cardinales, era porque los nuevos chaques estaban trabajando coordinadamente, algo muy importante para lograr buenas cosechas.

En los días de cambio —*helep*—, no es recomendable trabajar, porque el periodo de cambio propicia una situación inestable al encontrarse los *Cháako'ob* de fiesta, entregando el cargo unos y recibéndolo otros. Las mujeres no deben bordar, pues pueden atraer un rayo con la aguja. Estos días nos recuerdan los cinco días aciagos del calendario maya antiguo. Los campesinos comentan que esta época es la que los dzules reconocen como canícula<sup>22</sup>. Quintanilla y Terán (2003), en el trabajo en el que analizan el mural de Tulum, discuten ampliamente la importancia de la sequía durante este tiempo para la definición de los días aciagos, asunto que ya había sido señalado por Terán y Rasmussen (1994:130).

Por otra parte, la reunión de los *Cháako'ob* y el cambio se llevan a cabo con abundancia de comida y bebida en un lugar subterráneo cerca de Tulum, bajo el mar. En esa reunión toman vino y comen pavo, porque es cuando consumen lo entregado por los campesinos durante el año. Los *Cháako'ob* son los que reciben las ofrendas, pero en esta gran reunión tienen que rendir cuentas ante sus superiores de todo lo que han recibido. Esta creencia de los xoquenenses es sumamente interesante, pues además de la referencia de Landa y de la posible representación de la fiesta en Tulum, presuntamente, también se encuentra en una vasija del Clásico tardío, que aparece en un libro de Coe (1978), y que menciona Taube (1992:96). En ella se observa una

---

22 Villa Rojas (1978:316) cita a Pedro Sánchez de Aguilar, quien se refiere, en el siglo XVII, a 6 días caniculares dentro del calendario maya.

fiesta con música y bebida en la que están cuatro pahuactunes (dioses N), cuatro chaques y dos mujeres que, seguramente, son dos diosas de la lluvia, dentro de una cueva. García Quintanilla y Terán (2003) proponen que dicha fiesta es la que se encuentra representada en los murales de las estructuras 5 y 16 de Tulum, del Posclásico tardío.

En el diccionario etnolingüístico de Álvarez, *u kin helep* se define como “una fiesta o día de año nuevo cuando se mudan los alcaldes” (Álvarez, 1980: 99). Landa, por su parte, menciona que “en este tiempo elegían (a) los oficiales chaces para ayudar al sacerdote...” (1982:100). El diccionario *Cordemex* nos indica que la otra acepción del término *helep* es el de “año nuevo, día de reanudarse los oficiales públicos” (Barrera, 1980:200). Las tres fuentes aluden claramente a un cambio de autoridades y ayudantes que, en Xocén, como en prácticamente todo Yucatán, evidentemente, ya no se realiza.

Landa describe la celebración de la fiesta y la importancia de la abstinencia y el ayuno (Landa, 1982: 100), aspectos que hoy no se conservan en Xocén. Probablemente al desaparecer un cambio de oficiales en el mundo humano, lógicamente desaparecieron las actividades humanas asociadas a ellas, como la fiesta, la abstinencia y el ayuno. La fiesta sólo la realizan los dioses, porque ellos sí continúan efectuando el cambio. Últimamente, algunas personas de Xocén afirman que ya no hay cambio de dioses, que lo único que ellos hacen al recordar el *helep* es conmemorar una fecha y eventos que antiguamente fueron realidad, pero ahora ya no lo son.

En la descripción hecha por fray Diego de Landa, es interesante la observación de que en esta celebración, como en la ceremonia de *Ch'a Cháak* en el Xocén de hoy, las mujeres no participaban.

Venido, pues, el año nuevo, se juntaban todos los varones en el patio del templo, solos, porque en ningún sacrificio o fiesta que en el templo se hacía habían de hallarse mujeres, salvo las viejas que habían de hacer sus bailes. En las fiestas que hacían en otras partes podían ir y hallarse las mujeres.<sup>23</sup> (Landa, 1982:89)

---

23 Es de notarse que antiguamente sí podían participar las mujeres viejas. Sin embargo, eso no contradice, al contrario, confirma, la razón por la cual no invitan, ni invitaban a las mujeres jóvenes o adultas, pues su peligro consiste en que atraen ‘malos vientos’ porque posibilitan ‘malos pensamientos’ en los hombres y falta de concentración que no están permitidos en un acto tan sagrado como es una ceremonia religiosa. En la descripción de Landa se alude espe-

## Fray Diego de Landa: El *Ch'a Cháak* o rogación de la lluvia

Fray Diego de Landa describe brevemente en su libro una fiesta que llevaba a cabo en el mes de *mac* —que corresponde a marzo de nuestro calendario— para los “*chaces*, dioses de los panes, y a *Izamná*”. Parte de la ceremonia consistía en realizar un ritual denominado *Tupp Kak*. Dice Landa:

“En cualquier día de este mes de Mac hacía la gente anciana y los más viejos, una fiesta a los chaces, dioses de los panes, y a Izamná. Y un día o dos antes, hacían la siguiente ceremonia, a la cual llamaban en su lengua *Tuppkak*<sup>24</sup>: tenían buscados animales y sabandijas del campo que podía haber y había en la tierra, y con ellos se juntaban en el patio del templo, en el cual se ponían los chaces y el sacerdote, sentados en las esquinas, como solían (hacer) para echar al demonio, con sendos cántaros de agua que allí les traían a cada uno. En medio ponían un gran manojito de varillas secas, atadas y enhiestas, y quemando primero de su incienso en el brasero, pegaban fuego a las varillas y en tanto que ardían, sacaban con liberalidad los corazones a las aves y animales, y echábanlos a quemar en el fuego; y si no había animales grandes como tigres, leones o lagartos, hacían corazones con su incienso; y si había animales y los mataban, traían sus corazones para aquel fuego. Quemados todos los corazones, mataban el fuego con los cántaros de agua de los chaces. Hacían esto para alcanzar con ello y la siguiente fiesta, buen año de agua para sus panes;...y echaban muchos ahumerios e invocaban a los chaces ya Izamná con sus oraciones y devociones y ofrecían sus presentes...” (Landa, 1982:79).

---

cíficamente al patio del templo y señala que en las fiestas que hacían en otras partes, sí podía haber mujeres.

24 Landa escribe con doble ‘p’ la palabra que en el diccionario aparece como *tup* que significa ‘apagar fuego o candela’. Fuego se escribe *k’ak*’ (Barrera *et. al.*, 1980:175). La ceremonia era para ‘apagar el fuego’, como metáfora de acabar con la sequía.

En la descripción se advierte que la ceremonia era para *chac Itzimná*, igual que ahora los principales invitados son *chac* y Dios. Así como ahora Dios es el que ordena si ha de llover o no, en tiempos antiguos debió ser *Itzamná* el jefe supremo. Sin embargo, al parecer, la ceremonia no fue conocida con el nombre de *Ch'á Ch'ák*, como lo es ahora. La faceta de la ceremonia asociada a la sequía —*Tuppkak*—, que era la más relevante de acuerdo con el relato de Landa, desapareció.

Es interesante que en los informes que mandaron los primeros encomenderos, después de la conquista, conocidos como Las Relaciones de Yucatán, sólo en dos de ellas se habla del culto a la lluvia: en la *Relación de Tihotzuc y Chikindzonot* (t.2 p. 197–199) y en la de Xocén. Pero sólo en esta última se alude explícitamente a *chaque* como dios del pan y de las lluvias.

Este pueblo se llama *xoquen* que quiere decir el nombre del cacique que gobernaba el dicho pueblo que en nuestra lengua castellana quiere decir señor natural adoraban en tiempo de su infidelidad un ydolo que llamaban **chaque** que es abogado del pan y de las pluvias sacrificavanle armados perros y otras aves silvestres y cazas de benados y conejos. (De la Garza et al., 1983 t2: 226. Resaltado nuestro)

Éste es uno de los aspectos que nos permite confirmar que Xocén es un pueblo con un vínculo especialmente estrecho con *Ch'ák*, como manifestamos en un principio.

Al leer el texto de Landa, no cabe duda de que los *Ch'áko'ob* eran importantes en el mundo prehispánico; como oficiales mundanos participaban en gran número de las fiestas y ceremonias, no necesariamente vinculadas con la agricultura.

Los *chaces* eran cuatro hombres ancianos elegidos siempre de nuevo para ayudar al sacerdote a hacer bien y cumplidamente las fiestas ... (Landa, 1982:49).

Como ejemplo tenemos la descripción que Landa hace del bautismo —que no tiene nada que ver con el *hetzmek* que hacen ahora los mayas tradicionales— y en el que los representantes de los *chaques* tenían un papel importante:

Hecho este trataba el sacerdote de la purificación de la posada, echando al demonio de ella. Para echarlo ponían cuatro banquillos en las cuatro esquinas del patio, en los cuales se sentaban los cuatro chaces con un cordel asido del uno al otro, de manera que quedaban los niños (como) acorralados en medio o dentro del cordel; después pasando sobre el cordel, había de entrar al circuito todos los padres de los niños, que habían ayunado. (Landa, 1982:45)

Una última observación que quisiéramos hacer en este apartado, es que el diccionario etnocolonial de Cristina Álvarez (1980), registra 200 términos que aluden a cuestiones relacionadas con nubes y lluvias; entre ellos, 86 se refieren a tipos de lluvias<sup>25</sup>. Aunque algunos son repeticiones que se escribían con pequeñas variantes y los reduzcamos, de cualquier modo son muchos y reflejan el profundo conocimiento que los mayas desarrollaron sobre las lluvias.

## TESTIMONIOS DEL SIGLO XIX

Si una persona ilustre como fray Diego de Landa, debido a su visión fundamentalista cristiana, no logró acercarse más a una verdadera comprensión de la religión y creencias de los mayas conquistados, no es de sorprender que durante toda la época colonial —en la que Yucatán quedó como una provincia pobre y olvidada y con una perspectiva más restringida y provinciana— no se hicieran más descripciones profundas de las costumbres y prácticas religiosas de los mayas asociadas con la lluvia, que las de Landa, ya comentadas por nosotros y las ya también mencionadas en las famosas *Relaciones de la Gobernación de Yucatán*.

---

25 García Quintanilla reporta 113 en su tesis doctoral (1999).

## El cura de Yaxcabá

Pero para el siglo XIX tampoco existe gran material. Sólo contamos, aparentemente, con un documento del final de la época colonial, de 1813, cuando el cura de Yaxcabá, Bartolomé José del Granado Baeza, contestó una serie de preguntas, a petición del obispo de Yucatán<sup>26</sup>. Al dar respuesta a un cuestionario, que suponemos fue enviado a varios sacerdotes, deberían existir respuestas de otros curas, pero al parecer sólo su informe sobrevivió. Fue publicado primeramente en 1845, y casi 150 años después, en 1989, en forma completa.

La actitud del señor cura hacia la población indígena, que seguramente compartió con la mayoría de los *dzulo'ob* de su tiempo, se expresa en varias partes de su informe. Las “supersticiones” que encontró el cura en sus primeros años en Yaxcabá, las erradicó con “ejemplares castigos de azotes y penitencias, que ejecuté en los delincuentes con arreglo a los superiores mandatos...” porque “el indio no oye ni entiende por la oreja, sino por la espalda” (Ruz, 1989:57). Con estas actitudes y acciones, los conquistadores lograron erradicar parte de las creencias mayas, pero no todas, como lo admite en la respuesta a la pregunta XII. Entre otras, la creencia y la veneración a los dioses de la lluvia permanecieron vivas:

“XII. Ya me parece muy rara en todo este obispado aquella idolatría, en que en otro tiempo se daba culto al demonio en diversas figuras de barro o de piedra: la que hasta hoy dura, es la que los indios llaman tich, que quiere decir oblación o sacrificio, y vulgarmente se llama misa milpera, por ser un remedo de la verdadera misa y es en la forma siguiente: sobre una barbacoa o tapezco, formado de varillas iguales, que les sirve de mesa, se pone un pavo de la tierra, en cuyo pico, el que hace de sacerdote va echando pitarrilla ( balché): luego lo mata, y los asistentes lo llevan a sazonar entretanto que se están cociendo, bajo de tierra,

---

26 Boccara transcribe en su Enciclopedia de mitos mayas (1997:T 8:288 – 289), un extracto de un ‘canto’ tomado de Brasseur de Bourbourg, Manuscrit Troano, étude sur le système graphique des Mayas, Tome 2, p.101–102. El ‘canto’ que transcribe de un *j'men* de la hacienda Xkanchakan, hacia 1860, no es de un *Ch'a Ch'áak*, pero sí es una petición a los dioses de las lluvias y a los guardianes de las milpas para obtener una buena cosecha.

unos panes grandes de maíz, que llaman canlahuntaz, esto es, de catorce tortillas o costras, entreveradas con frijol, cuyo misterio no me han declarado. Después de sazonado todo, se va colocando sobre dicha mesa, con varias jícaras de pitarrilla: luego, acercándose el sacerdote, comienza a incensarlo con copal. Algunos de los denunciadores y de los principales reos, y de sus cómplices, me han asegurado que comienzan invocando las tres Divinas Personas, y que rezan el Credo, y que tomando de la pitarrilla con un hisopo, van rociando los cuatro vientos, invocando los cuatro PabahTunes<sup>27</sup>, que son señores o custodias de las lluvias: luego, acercándose a la mesa, levantan en alto uno de las jícaras, e hincándose los circunstantes, se la van aplicando a la boca; y se concluye la función echando todos a comer y beber a satisfacción, y el oferente es el más aprovechado, llevándose porción bastante a su casa.

Un capataz, como de ochenta años, instado para que me declarase quiénes eran estos PabahTunes, me dijo que el PabahTun colorado, que está sentado en el oriente, es Santo Domingo: el blanco, sentado en el septentrion, S. Gabriel: el negro, sentado en el occidente, S. Diego; y la amarilla, que también se llama Xkanlcox sentada en el mediodía, es Santa María Magdalena. Me confesó, asimismo, que era cierto haber dicho que la pitarrilla es el yaxhú, que quiere decir, primera agua, o primer licor; porque había oído decir que es el primer licor que Dios crió, y que Dios Padre con éste dijo la primera misa, y habiendo de subir al Cielo con María Santísima, dejó a los cuatro Santos referidos cuidando de las lluvias”. (Ruz, 1989:No.168:52–63)

---

<sup>27</sup> El autor señala en una nota de pie de página que el Registro Yucateco escribe *Pahahtunes*.

Es necesario destacar que la ceremonia descrita se conocía en maya con el nombre de *tich*, que significa oblación o sacrificio, pero “...vulgarmente se llama misa milpera...” (*ibid*: 57), es decir, no se le denominaba *Ch’a Cháak*<sup>28</sup>.

En esta ceremonia se observa una conexión tan fuerte entre los Pahuactunes (Dios N) —denominados aquí Pabatunes— y los *Cháako’ob*, ya destacada por autores como Thompson o Taube, que incluso ni se mencionan a los chaques. También es interesante el vínculo que se establece con santos cristianos y hasta con una santa, María Magdalena, la cual es identificada con *XK’an le’ox*, como comentamos al hablar de la diosa O.

El cura de Yaxcabá se alegró, según él, porque los santos católicos habían vencido a los dioses mayas. Otros observadores, sin embargo, más bien creemos en el sincretismo entre el mundo maya y católico, pero no en un sincretismo concebido como una simple mezcla de elementos, sino como un sistema formado por elementos mayas y católicos, pero organizada bajo la lógica maya.

Es muy probable que, al menos al principio —sobre todo después de iniciada la persecución religiosa—, la estrategia fuera ocultar ante los ojos de los frailes, detrás de un santo cristiano, a algunos dioses mayas. Sin embargo, con el paso del tiempo, seguramente se fusionaron de modo que, al menos para los mayas de hoy, las dos imágenes, cuando las hay, parecen tener el mismo significado.

## TESTIMONIOS DEL SIGLO XX

Las descripciones actuales del *Ch’a Cháak* son pocas. Los registros más extensos son: el que hizo Thomas Gann en 1915 —en un rancho poblado con migrantes mayas al norte de Belice— y el de Alfonso Villa Rojas y Robert Redfield, en 1934, en el pueblo de Chan Kom en Yucatán. Luego, en 1945 Villa Rojas describió observaciones de los pueblos ‘rebeldes’ de Quintana Roo,

---

28 Creemos que en la época prehispánica tampoco se le denominaba de ese modo, porque no aparece registro alguno de dicho nombre, ni en Landa ni en las relaciones de los encomenderos.

especialmente en Tusik.<sup>29</sup> Quizás la más reciente es la interesante, aunque breve descripción, realizada por Santiago Domínguez Aké, promotor de la Dirección General de Culturas Populares, en su libro sobre *La Milpa en Muxupip* (1996).

Es de llamar la atención que no se hayan publicado tantos estudios, especializados o generales, con descripciones de la vida cotidiana, las creencias y costumbres de los mayas y de sus chaques vivos, en tanto que sí ha aparecido un gran número de libros con estudios y descripciones sobre los mayas muertos y los chaques petrificados en los edificios prehispánicos<sup>30</sup>.

## Gann, de Belice, 1917

El veterinario inglés Thomas Gann describió con bastante detalle la ceremonia del “*Chachac*” que hicieron los indígenas mayas en la plantación Santa Cruz, en junio de 1915, en el norte de Belice. En cuanto a la preparación material de la ceremonia, altar y comida, la ceremonia que relata Gann es muy parecida a la registrada por Villa Rojas en Chan Kom y a lo que hemos presenciado en Xocén, 74 años después. El estudio de Gann, es el primero en el que detectamos el uso del término *Ch’a Cháak*, aunque escrito de otro modo, para designar a la ceremonia.

Sobre un altar improvisado en el monte, se ponen ofrendas de vino *balché* —un vino hecho de miel y de corteza del árbol denominado igual que la bebida: *balché* (*Lonchocarpus yucatanensis* Pittier)—, de tortillas especiales preparadas en *pib* (cocinadas en un horno bajo tierra), llamadas “*tutiná*”, que consta de varias capas de masa de maíz en las que se intercala masa de pepita de la calabaza molida, llamada *sikil*. En la capa superior forman una cruz y hacen varios hoyos que se llenan con vino *balché*. Para la ofrenda se sacrifican ceremonialmente, siempre con vino *balché*, varios pavos, desplumados

---

29 Existe una descripción que no sabemos qué tan extensa sea, en un libro de John Sosa, mencionado por Taube (1992:22).

30 Boccara, en el tomo 8 de su Enciclopedia de mitos mayas, incluye datos de los dioses de la lluvia y del *Ch’a Cháak* observadas por él, pero no ofrece una descripción completa de la ceremonia de *Ch’a Cháak*.

y cocinados por las mujeres. Ellas no están presentes en la ceremonia, pero, como vemos, tienen un papel importante en la elaboración de los alimentos.

Diferencias importantes entre la ceremonia descrita por Gann con la observada por nosotros en Xocén, son las siguientes:

En el rancho Santa Cruz de Gann, no hay en el altar representantes de los dioses de la lluvia, ni de los ‘sapos’ de chaak’, tampoco una convivencia sagrada entre los milperos y los dioses, como en Xocén, donde los milperos toman el sacramento de la eucaristía: los panes —‘ostias’— y el vino *balché*, ofrecidos a los dioses. En Santa Cruz, la comida y el vino son ofrecidos con varios rezos y luego repartidos entre los presentes.

Según Gann:

Su religión es superficialmente católica; pero probablemente se parece más a la de sus antepasados prehispánicos, aunque uno puede vivir estrechamente entre ellos por muchos años, sin sospechar que no son católicos ortodoxos. Su presente ritual consiste de un injerto curioso del ritual Católico Romano, sobre su religión antigua; porque como veremos, San Laurencio, Santa Clara, el Dios del Sol, y el Dios de la Lluvia, son todos invocados en el mismo rezo, y en las ceremonias la cruz ha reemplazado los imágenes de los antiguos dioses, aunque algunos de ellos son invocados por nombre, y los procedimientos y ofrendas durante las ceremonias, han cambiado poco o nada. (Gann, 1918: 409-418)

Durante la presentación de las ofrendas, el “men” reza la siguiente oración, registrada por Gann:

Ea in kichpan kolel canleoox, yetel bacan tech in kichkelem tat yum San Isidro, ah kolkal yetel bacan tech yum kankin, Culucbalech ti likin, yetel bacan in chan ttap chaac, culucbal chumuc caan ti likin, yetel bacan yum can chacoob, kin kubic yetel bacan ahtzoil atepalo, chumuc caan, yetel bacan tech in kichkelem tata Ahcanankakabool, yetel bacan tech in kichkelem tata Cakaal Uxmal, yetel bacan tech in kichpan kolel Santa Clara, yetel bacan tech in kichkelem tata yum Xualakinik, yetel bacan tech in kichpan colel Xhelik, yetel bacan tech in kichkelem tata yum San Lorenzo, yetel bacan tech in kichpan Guadalupe, yetel bacan tech Tun yum mosonikoob, meyatnateex ichil e cool cat tocah.

Kin kubic bacan leti Santo Gracia utial a nahmatcex, yetel bacan tech u nohchil Santo. Uay yokol cab halibé in yumen satesten in cipil minan a tzulpachkeex leti Santo pishan soki in mentic leti Santo promicia”. (Gann, 1918: 409-418)

El texto en español, dice:

A mi hermosa virgen *Kánleóx* (hoja amarilla del árbol ramón)<sup>31</sup> con mi hermoso Padre y señor San Isidro que trabaja la milpa contigo señor *Kánkín* (sol amarillo) que estás sentado en el oriente con el pequeño *Cháak*, ataviado, sentado en medio del firmamento por el este con los cuatro *Chaakoób*. Hago este ofrecimiento de los pavos de tu reino, en medio del cielo. Contigo mi hermoso Señor que cuida los *kakaboól* (pueblos pequeños). También contigo hermoso Padre *cakaal* Uxmal (monte de Uxmal) con mi hermosa señora Santa Clara. Contigo mi hermoso Señor *Xhuala inik* (lugar de descanso). Con una hermosa Señora *Xhelik* (descanso) contigo Señor y Padre San Lorenzo. Contigo mi hermosa Guadalupe, contigo Señor *Mosoniiko’ob* (vientos en remolino) que trabajaron en la milpa cuando se quemó. (Traducción de Pedro Pablo Chuk).

## Villa Rojas y Redfield, de Chan Kom, Yucatán, 1931

El libro básico sobre la cultura maya campesina del norte de la península de Yucatán es el de Redfield y Villa Rojas (1967), relativo al pueblo de Chan Kom. Hasta la fecha solamente existe en inglés. En él, Redfield y Villa Rojas hacen una descripción de los dioses de la lluvia, que hemos sintetizado con estas palabras:

---

<sup>31</sup> Nótese de nuevo en el texto de Granado Baeza y cómo aparecía en la Relación de Kanpokolché y Chocholá la alusión a la virgen *Kánleóx*. Sólo lo remarcamos para que se observe la persistencia de su presencia a través de los tiempos, por su probable importancia para la lluvia. Se tradujo como ‘virgen hoja de ramón amarilla’, pero insistimos en suponer que es ‘virgen hoja amarilla 3 nubes’, aunque en este rezo no se le agrega el término *munial*, como en Xocén. Sobre el significado de ‘hoja’ en este contexto, véase el apartado sobre las diosas y la discusión al respecto.

- a) En Chan Kom el jefe de los chaques es San Miguel Arcángel. Su posición está marcada porque durante la ceremonia de lluvia él recibe la ofrenda más grande. Bajo su mando está el *kunku-chaak*, que funciona como jefe de los demás chaces y, por lo tanto, recibe el segundo pan más grande.
- b) Los chaques tienen como nombre común *ah-hoyaob* (los regadores), pero cada uno, además, tiene un nombre que lo caracteriza:
  1. *Ah-bolon-caan-chaac* (Chaak del 9o. cielo), también conocido como *Bohol-caan-chaac* (calabaza-ruido-cielo-chaak), hace mucho ruido, pero riega poca lluvia. Los milperos saben que cuando él viene no va a llover mucho.
  2. *Ah-hadzen-caan-chaac* (látigo-cielo-chaak) hace truenos como los chasquidos de un látigo.
  3. *Ah-lelem-caan-chaac* (relámpago-cielo-chaak) produce relámpagos.
  4. *X-thup-chaac* es el más pequeño, pero el más eficiente. Su posición está en el oriente, y lleva un calabazo llamado *zaayam-chu* (calabaza inagotable). También es conocido como *Ah-bulen-caan-chaac*, o *Ah-chaalen-caan-chaac* (agua clara-cielo-chaak).
- c) En la época seca, los chaques moran en un lugar llamado *chun caan*, en el oriente. Algunos dicen que el lugar está en las ruinas de Cobá. Cuando es tiempo de empezar a regar, San Miguel Arcángel comienza a dar órdenes y a indicar dónde van a regar. Cuando suenan los primeros truenos es cuando vienen los chaces.
- d) En los rezos, el *jímen* de Chan Kom también menciona a los cuatro *pahuaTuno'ob*: *kanpahuaTun*, *zacpahuaTun*, *ekpahuaTun* y *chacpahuaTun*, que son otros nombres para los de las cuatro esquinas.
- e) En los rezos, además menciona a la Virgen María como *cichpan-colel-canan-gracia* (preciosa señora guardiana del maíz) o *cichpan-colel-metaan-gracia* (preciosa señora cuidadora del maíz). (Redfield y Villa R., 1967:115-116).

(Ver el texto original, en inglés, en el apéndice)

## Villa Rojas, de Quintana Roo, 19??<sup>32</sup>

En su libro, *Los elegidos de Dios*, Villa Rojas (1978) describe a los dioses de la lluvia con estas palabras:

“Los chacob, conocidos también con el nombre de ah-hoyaob (los regadores), son los dioses paganos que ocupan mayor atención en la religiosidad de los nativos. Como ya sabemos, son los encargados de manejar las nubes y repartir las lluvias cuando lo desea el Cichcelem Yum. Para cumplir su cometido, los chacob recorren el cielo montados en caballos muy flacos; el agua la llevan en un calabazo especial llamado zajab-chú (calabazo fuente,) del cual nunca se agota su contenido. Se dice que el día que ocurra tal cosa, dará origen al diluvio universal. En ocasiones acompaña a estos dioses la Virgen María (Cichpan-Colel), la cual va montada en un caballo gordo y de color negro. No lleva calabazo; el agua brota a torrentes del cuerpo del caballo<sup>33</sup>. Con esta agua no hay peligro de inundaciones, dado que, al caer, se recoge enseguida en canales subterráneos que la conducen a dos cenotes desconocidos que jamás se pueden llenar<sup>34</sup>.

---

32 Esta fecha la dejamos indefinida porque no sabemos cuándo se hizo el trabajo de campo.

33 La imagen de un caballo de cuyo cuerpo brota a torrentes el agua, evoca la conocida escena de aquella diosa que aparece en el Códice Dresden, en la p.30b, de cuyas axilas y genitales salen chorros de agua y que Vail identifica como *Chac Chel*. Aunque la escena se asocia con inundaciones, nosotros creemos que más bien, como el agua del caballo, está conectada con el agua que llena los cenotes para el riego (ver dibujo p. 146) (Madrid 30) y la diosa podría ser la esposa del dios azul/verde de la dirección central, que sería precisamente el que aparece a su lado sentado. Esta diosa podría ser la que los xocenenses llaman *Kalan Ooxlajun Munial*, que es la que controla la mayor fuente de agua.

34 Esta creencia puede estar relacionada con la creencia en Xocén, en relación con la virgen ‘guardiana de las 13 nubes’ *Ko’olebil Kalan Oxlajun Munial*, que es una virgen que cuida el agua celestial y se conecta con la virgen ‘guardiana de la mayor fuente de agua’ en la tierra, en los cenotes (ver sección sobre el dios B y la virgen celestial, que nosotros creemos que es la esposa del *Chac* azul o verde, de la dirección central y ver R.12). Estas vírgenes, en Xocén, también están coordinadas con San Miguel Arcángel, que es el guardián de la mayor fuente de agua (ver R. 12).

Los chacob son numerosos y están ordenados en jerarquía. En primer lugar están los cuatro nucuch-chacob (nucuch: grande o principal) que se encuentran distribuidos en las esquinas del cielo ubicadas en los puntos intermedios del compás<sup>35</sup>. Según otros informantes las esquinas citadas corresponden a los puntos cardinales, tal como se cree entre los mayas de Chan Kom, Yucatán. De acuerdo con el lugar que corresponde a cada uno reciben los nombres que siguen:

1. Chac-babaTun-chac al del oriente; algunos le llaman, también, cangel y es considerado como el más poderoso de todos.
2. Kan-bahatuli-chac el del norte;
3. Eh'ha-baTun-chac el del poniente y
4. Zac-bahaTun-chac el del sur.

La primera sílaba de estos nombres indican, respectivamente, los colores rojo, amarillo, negro y blanco. El término babaTun es, sin duda, corrupción de pahuaTun, nombre suplementario de bacab con el que se designaba, según Landa (1982:62), a cada uno de los cuatro dioses que se encontraban distribuidos por las cuatro partes del mundo, sustentando el cielo para que no cayese.

La importancia y significación cosmogónica de los babaTunob es expresada en el ritual pagano ofreciendo a ellos los cuatro panes sagrados llamados noh-uah (panes principales) que se distribuyen en las cuatro esquinas del altar.

Después de estos chacob o chaques vienen todos los otros que forman legión en número indefinido; cada uno de ellos tiene a su cargo la producción de alguna de las múltiples variedades de lluvia y de los diversos fenómenos meteorológicos que las acompañan; así,

---

<sup>35</sup> Villa Rojas menciona aquí sólo a 4 *chaques*, cuando en los rezos que él mismo incluye en el apéndice de su libro, se habla de un quinto *Chac* o *Papatun* que es *Yaxpapatun*, el *Papatun Verde* (Villa Rojas, 1978:456), que nosotros creemos que se ubica en la quinta dirección, en concordancia con Barrera, que ubica en el centro al *Yaxhal chac* en una nota del *Chilam Balam* (Barrera, Rendón. 1965:158).

5. Ah-thoxon-caan-chac (repartidor-celeste de lluvias) es el que produce la lluvia fina y persistente;
6. Bulen-caan-chac (el chac-anegador-celestial) es el que trae los aguaceros copiosos;
7. Hohop-caan-chac (el relampagueante-chac-celestial) el que ocasiona el relampagueo;
8. Mizen-caan-chan (el chac-barredor-del cielo) el que pasa limpiando el cielo después de los aguaceros.

De este modo se podría continuar la lista, haciendo mención de las funciones propias de cada uno<sup>36</sup>. Cuando no están en servicio, los chaques de menor categoría deambulan por los montes, guareciéndose en las cuevas y cenotes”. (Villa Rojas, 1978:291–293)

En el pueblo de Xocén, la ceremonia para pedir agua, el *Ch’a Cháak*, es una sola y une a todo el pueblo. Eso no parece ser el caso en Tusik, el pueblo donde Villa Rojas obtuvo su material. Allí, unos siete días después de la siembra: “se levanta un pequeño altar en la parte oriental de la milpa” (*Ibid*: 317) para hacer el *u-hanli-chaacob* ‘comida para los dioses de la lluvia’. La comida ofrecida es recibida por:

... el *Cichcelem Yum*, el cual se la pasa al *kunkú-chac* quien, a su vez, da parte de ella a los otros *chaacob* de menos categoría, recomendándoles que rieguen con frecuencia la milpa del oferente. (*Ibid*:317)

Como puede verse, cada milpero hace su rogación en su propia milpa. En agosto o septiembre, los milperos de Tusik realizan una rogación grande, *okotbatam*, dirigida a “todos los dioses y espíritus que rodean la existencia del indio”, (*Ibid*: 319). Como indica Villa Rojas: “aunque el deseo predominante entre los devotos es el de contar con agua suficiente, la ceremonia se debe efectuar aún en el caso de que las lluvias hubiesen sido satisfactorias.” (*Ibid*:319)

En su organización, la descripción de esta ceremonia se asemeja mucho a lo que hemos visto durante las ceremonias de *Ch’a Cháak* en Xocén, aunque también con diferencias notorias. En Tusik, por ejemplo, mantienen en

---

<sup>36</sup> Recuérdese que en Xocén también se conserva esta idea de jerarquía entre los *chaques*, de la existencia de muchos de ellos y de su asociación con diferentes tipos de lluvia.

la ceremonia un altar para los dioses cristianos —atendido por dos acólitos y el jefe del pueblo, y en el que, ocasionalmente, las mujeres pueden asistir a rezar— y otro para los dioses mayas —los *yunzilob*, a cargo del *j'men*—. En Xocén, las mujeres no participan en el *Ch'a Cháak*, como ya hicimos notar anteriormente al mencionar informes de Landa. Entre los dioses no existe la separación tajante entre el culto católico y el pagano. Allí los dioses cristianos y mayas viven pacíficamente en un solo mundo, y como miembros de la misma familia, comen en el mismo altar.

Otra diferencia importante que hemos registrado y mencionado, es que en Xocén se reconoce la existencia de muchas diosas, tantas como el número de dioses, puesto que son sus compañeras, y todas ellas trabajan como ellos. Esta igualdad genérica entre dioses y diosas de la lluvia no la hemos visto en otras comunidades, pero creemos que pudo existir en toda la planicie norte y en los tiempos prehispánicos.

La ausencia de diosas en otros rezos la atribuimos, en parte, a que no han sido registrados los rezos completos, aunque lo extraño es que tampoco los entrevistados hagan mención alguna al respecto. De cualquier manera, nos negamos a pensar que sólo en Xocén exista esta tradición<sup>37</sup>.

## Yaxuná de Friedel, Schele y Parker

En el libro, *Maya Cosmos* (1993), David Freidel escribe un relato breve sobre su presencia en una ceremonia de lluvia. Su objetivo es demostrar que en el ritual de la ceremonia, el *j'men* recrea el centro del cosmos maya, “durante la ceremonia (el lugar) sería el centro del cosmos.” (p. 31). Al tratar el libro acerca del cosmos de los mayas, es de llamar la atención que no dedique más tiempo e interés a esta ceremonia, una de las que tienen línea directa entre el mundo maya prehispánico y el actual. En dicho libro se establece una relación entre el mito de creación del *Popol Vuh* y las constelaciones, pero quizás falta establecer la conexión con la milpa, que es el espacio en donde

---

37 Aunque existen otras tradiciones en Xocén, que tampoco se encuentran en otras partes, como el *helep*, del cual hablamos en el apartado sobre “Los *Cháako'ob* de los cronistas”, y en ese caso la pregunta es ¿por qué o cómo pudieron sobrevivir las diosas en Xocén y no en otras partes?

se juega la vida de los mayas cada año, por su papel como proveedora de los principales alimentos para sobrevivir y, como tal, constituye la base de la construcción del mito de la creación, de sus símbolos y de su supervivencia hasta nuestros días.



## 7

# LOS DIOSES DE LA LLUVIA HOY: XOCÉN, 1981-1999

Nos referiremos en este apartado a los dioses, diosas y seres sobrenaturales invocados durante la ceremonia para solicitar la lluvia, en el poblado de Xocén.

Como podrá verse en los cuadros más adelante son muchos los invitados, muy seguramente la mayoría de los personajes divinos y sobrenaturales con los que tienen trato los xocenenses. Pero no son todos, ya que hay otros entes que no aparecen en los rezos, como el ‘dueño del ganado’ *xhuan thuul*, o como *zip*, el ‘pastor de venados’, por dar unos ejemplos.

En el panteón del pueblo de Xocén, existe una interesante convivencia entre dioses y seres sobrenaturales de la religión prehispánica, que han sobrevivido desde tiempos anteriores a la conquista y de entidades divinas católicas como Dios Eterno, Jesucristo, las vírgenes y los santos y santas, introducidos por los conquistadores españoles.

Los ‘altos’ y principales dioses mayas, fuertemente identificados con las clases dominantes, fueron aparentemente erradicados por los frailes españoles. Sin embargo, al menos los chaques y chacas de mayor rango —los que se encuentran en las cuatro esquinas del mundo y las diosas *munial* que controlan las nubes—que aún perviven en el imaginario de Xocén, parecen identificarse con las elites en la antigüedad, no sólo con los campesinos, ya

que la lluvia era indispensable para todos, aunque seguramente los chaques masculinos y femeninos trabajadores y trabajadoras, de menor jerarquía, sí están fuertemente identificados con los campesinos de uno y otro sexo. Asimismo, es probable que *Yum Kaab* ‘el dios del mundo’ y su compañera la virgen *Kolebil MuxuunKaab*, ‘la diosa del mundo’, por su elevada posición, también fueron dioses identificados con las elites en la época anterior a la conquista. Finalmente, San Miguel Arcángel también parece descender de un dios de alta jerarquía, como veremos más adelante, en este apartado.

Junto con los dioses mencionados, otros dioses menores y entes relacionados con la vida cotidiana en las casas, en los solares y en las milpas, sobrevivieron a la evangelización y viven pacíficamente —se puede decir que como una gran familia—, con las divinidades católicas importadas por los españoles.

Es relevante notar que para los xocenenses participantes en la ceremonia de lluvia no hay una separación entre dioses mayas y españoles. Todos son parte de una sola ‘familia’. Es como una ‘familia’ en la que el padre Dios eterno cristiano se encuentra en la cúspide aunque hay que admitir que a veces se confunde su puesto con el *Yum Kaab*. Como él no puede atender todos los asuntos, tiene a su servicio varios ‘funcionarios’ y ‘funcionarias’, cada quien con su área de trabajo y obligaciones. San Miguel Arcángel —un santo con nombre cristiano, pero seguramente con funciones de origen prehispánico—, junto con la virgen Celadora de la Fuente Mayor de Agua —virgen prehispánica—, son quienes controlan el agua y le indican a los *Cháako’ob* —de origen prehispánico— cuándo regar. Cuentan con el apoyo de la Virgen Verónica —que no es otra que la Virgen María—, pero ocultando su nombre para que Poncio Pilatos, quien la busca, no la encuentre. Su manto simboliza y trae las nubes del cielo.

Aunque la mezcla de personajes prehispánicos y cristianos refleja un claro sincretismo religioso, la forma como se concibe la creencia en torno a la lluvia es de un evidente origen prehispánico. En ese sentido, dicho sincretismo representa la continuidad de un sistema cultural cuya lógica se remonta a tiempos anteriores a la conquista. Tal sistema incorporó elementos del cristianismo a su racionalidad, cimentada en la milenaria agricultura milpera, que se conformó como respuesta a la alta pedregosidad del permeable suelo calizo y al variable régimen pluvial.

Es probable que algunos santos católicos hayan sido incorporados —al menos al principio de la conquista espiritual lanzada por los españoles hacia los mayas— para ocultar algunos dioses, y que a través del tiempo acabaron por sustituir al dios o, duplicando funciones. Recordemos, por ejemplo, el regocijo del cura de Yaxcabá al escuchar que los cuatro *PabahTunes* (o chaques, diríamos nosotros) también tenían nombres de santos. Asimismo, creemos probable que en Xocén, la Virgen María o Virgen Verónica, cumple funciones semejantes a los de la diosa *Ko'olebil Kalan Oxlajun Munial* y probablemente las dos primeras surgieron para ocultar a esta última<sup>3</sup>.

Nuestra división entre divinidades ‘católicas’ y ‘mayas’ obedece a un concepto occidental y académico. Entre las primeras ubicamos a personajes introducidos por los españoles, y entre las segundas, a las que claramente tienen nombre maya, pero ya vimos que, en realidad, en algunas deidades no es tan preciso este concepto. Una clasificación adecuada requeriría de una investigación.

## DIVINIDADES CATÓLICAS

En este apartado expondremos un inventario de los personajes divinos relacionados con la lluvia en Xocén, de acuerdo con la información arrojada por este estudio y que caben en el concepto ‘católico’ convencional.

### Dios

Dios se reconoce como la máxima autoridad y es probable que sustituyera a *Itzamná* o *Hunab Ku*, que fue el dios con la mayor jerarquía entre los antiguos mayas.

En maya, todos los nombres de las divinidades masculinas están anteceditos por el término *Yum*, que significa, según el diccionario *Cordemex* (Barrera *et al.*, 1980:982), ‘señor, amo, padre, dueño, patrón’. Con esta locución también se refieren a todos los santos, dioses, e inclusive a algunos de los seres sobrenaturales de la tierra. Asimismo, es frecuente anteponer a *Yum*, el término *Ki'ichkelem*, ‘mozo, hermoso, gallardo, de aquí’, refiere el diccionario de

Motul<sup>1</sup> (Barrera, *et al.*, 1980: 314). Aunado a *Yum*, según el mismo diccionario, se refiere a Dios por antonomasia (en el *Cordemex* está escrito: *kichkelem*). *Taata* —que significa ‘padre’— es otro de los términos que anteceden los nombres de Dios, de los santos cristianos o de los *Cháako’ob*.

El cuadro que a continuación ofrecemos se refiere a las distintas formas en que se dirigen a Dios los xocenenses, en los diversos rezos y relatos en este libro consignados:

### **Cuadro 1** Expresiones para referirse a Dios, usadas en el *Ch’a Ch’á ak*

<i>Ki’ichkelem Yum</i>	Dios Padre
<i>Ki’ichkelem Taata Yum</i>	Dios Espíritu Santo
<i>Ki’ichkelem Yum</i>	Dios Padre Eterno
<i>Ki’ichkelem Yum</i>	Nuestro Padre
	Nuestro Señor Dios Padre
	Dios Nuestro Señor

## **Jesús**

Es Jesucristo y se considera hijo de Dios Padre y hermano de los hombres. También se usan los términos mencionados en el párrafo anterior como símbolo de respeto a Jesucristo: *Ki’ichkelem*, *Taata*, *Yum*, Santo. En dos ocasiones, durante el *Ch’a Ch’á ak* de Xocén (ver R.32 y R.68) se menciona a cuatro ‘Cristos’, en forma relacionada y continua: al del Gran Poder, al de la Transfi-

---

1 El diccionario de Motul es el más antiguo de los diccionarios existentes y forma parte del diccionario *Cordemex*.

guración, al Salvador y al del Bautismo del Pueblo Principal de Tulum, lo que nos hace suponer que quizá se adscriban a los cuatro puntos cardinales y se hayan integrado al imaginario cuatripartita característico de la cultura maya. El Cristo del Bautismo del Pueblo Principal de Tulum podría estar asociado a algún dios antiguo. En los rezos y relatos presentados en este libro, se refieren a Jesús de las formas a continuación enlistadas:

## Cuadro 2

Expresiones usadas para dirigirse a Jesús en el *Ch'á Ch'áak*

Dios Hijo
Nuestro Señor Jesús
Dios Jesús
Santo Cristo
Jesús María
Cristo del Divino Redentor
Nuestro Hermano Jesucristo
Padre Santo Cristo de Gran Poder
Padre Santo Cristo de la Transfiguración
Padre Santo Cristo Salvador
Cristo del Bautismo del Pueblo Principal de Tulum
Cristo del Bautismo de Tulum
Cristo del Gran Poder
Cristo Salvador

## Santos

Como hemos comentado, nuestra idea es que al menos algunos de los santos cristianos fueron incorporados al principio para sustituir y ocultar a algún dios pagano. El cura de Yaxcabá, en el siglo XIX (Ruz, 1989:168), menciona que Santo Domingo estaba identificado con el Pahuatún del este, San Gabriel con el norte, Santiago con el oeste y el sur con María Magdalena, que, nos

informa el cura, era *Xk'anlé Ox*. También hemos visto santos representados como cruces, como San Román (en Hunukú) o San Germán (en Xocén), lo cual también es una forma de ocultamiento. Sin embargo, no todos los santos tuvieron esa función e indudablemente muchos entraron por propios méritos.

En los rezos de Xocén se advierte la importancia de San Roque, quien aparece también como un guardián que abre la fuente de agua mayor del mundo (R.36, R.67), junto con San Miguel Arcángel y con La Virgen Celadora de las Llaves de la Fuente Principal de Agua, en maya: *Ko'olebil Aj Kanan Ya'abi ti'Noj Sayab* (R.12, R.59, R.64). Esta última es una virgen de la tierra, no del cielo<sup>2</sup>.

San José de la Montaña es otro personaje interesante. Aparentemente se refiere a los montes de Xocén y a la milpa, bajo ese nombre (R.34). No sabemos si esto se relaciona con uno de los mitos sobre la fundación de Xocén, que dice que los primeros pobladores de Xocén fueron San José Xoc y Santa María Cen, que no son otros que San José y la Virgen María.

Los doce apóstoles los mencionamos bajo un solo concepto, ya que es común que así se haga en los rezos de Xocén. Es como si los doce apóstoles constituyeran una unidad aparte de cada uno de ellos.

Por último, hay que hacer notar que en la lengua maya de Xocén, se les puede llamar 'santos', en un momento dado, a todos los personajes divinos —dioses—, tanto paganos como cristianos (R.65e). Es claro que se trata de una forma de distinción, lo que significa que la acepción dada al concepto de 'santo' difiere de la nuestra, que está fuertemente asociada al panteón y concepto católico.

En cierta parte de las oraciones de la rogación de lluvia, además de invocar a los múltiples dueños de los montes de Xocén (ver más adelante el apartado sobre los *K'áaxo'ob* o Guardianes de los Montes), demandan la presencia de los 'santos' de esos mismos montes (ver R.5e). Creemos que los montes tienen 'santos', además de guardianes de la vegetación y de los animales, pues son sitios en los que los hombres circulan con frecuencia; por eso, no sólo la fauna y la flora requieren de cuidados, sino también los hombres. Sus cuidadores serían los 'santos', según nosotros. Una base para suponer esto, es que al final del rezo en el que se les convoca, se dice:

---

2 No sabemos exactamente el papel que desempeña cada uno, para eso habría que realizar un estudio. Ver más sobre San Miguel Arcángel en el apartado que lleva este nombre.

...llega la hora de invocarles aquí donde se hace la entrega de la primicia (gracia) para que vengan desde donde cuidan de los santos montes que tumban los milperos (R.6e).

A continuación exponemos la lista con los santos católicos.

**Cuadro 3**  
Santos católicos invocados en el  
*Ch'a Ch'a ak* de Xocén\*

Doce apóstoles	San Juan de la Cruz Verio
San Agustín	San Juan de la Cruz (Bautista)
San Ángel	San Lucas
San Antonio	San Lorenzo
San Arameo	San Marcos
San Bartolomé	San Mateo
San Cosme	San Miguel Arcángel*
San Damián	San Pablo
San Gabriel	San Pedro
San Isidro	San Rafael
San Jacobo	San Roque
San Joaquín	San Santiago
San José	San Celestial
San José de la Montaña	San Vicente
San Juan de la Cruz Balam	Santos Reyes, Gaspar, Melchor y Baltasar
Tuberio	

\*San Miguel Arcángel también aparece, con otros, en la lista de arcángeles y se le dedica un apartado.

## Santas

Las santas mencionadas en nuestra lista son las que explícitamente aparecen con el apelativo de 'santa'. Sin embargo, Santa Rosa, por ejemplo, o Santa Teresa, en maya, antes del apelativo de 'santa', reciben el de 'virgen', ya que en el rezo maya se dice: *K'o'olebil* Santa Teresa o *K'o'olebil* Santa Rosa (R. 23m). Sabemos que María es virgen, aunque a veces se le menciona sin tal apelativo y sólo con el de 'santa'. Con este término ocurre lo mismo que con el de 'santo'. Se le da un significado distinto al nuestro. En maya no se distingue, como entre los católicos, entre una 'santa' y una 'virgen', usándose el concepto de 'santa' como locución que designa respeto a todos los seres que no son de este mundo.

Las santas que fueron mencionadas en los rezos y testimonios de este libro son las que a continuación enlistamos:

### **Cuadro 4** Santas invocadas en los rezos del Ch'a Cháak

Santa Clara
Santa Cruz
Santa Gloria
Santa María
Santa Madre Iglesia Católica
Santa Máxima
Santa Rosa
Santa Teresa
Señora Santa Paloma

## Vírgenes

Las vírgenes, de acuerdo con el concepto cristiano, tienen una jerarquía mayor que las santas. En realidad son advocaciones de la única Virgen, que es María; las santas, finalmente, son humanas. Sin embargo, consideramos que en el imaginario maya de Xocén tienen un rango semejante. Al referirse a ellas se usa el concepto *Xki'ichpan*, que significa ‘cosa hermosa, galana y bien vestida y dicese a las mujeres’, según el Diccionario de Motul (Barrera *et al.*, 1980: 315), equivalente del *Ki'ichkelem* masculino. En el diccionario aparece escrito: ‘kichpam’.

Asimismo, en maya se emplea el término *Ko'olebil*, que es semejante a *Yum*, porque *Ko'olel bil* —que es el término más antiguo—, según el Diccionario de Motul, significa “señora o ama de siervos o esclavos, sin denotar cuyo y así no lleva pronombres” (Barrera *et al.*, 1980:333). Es hasta los diccionarios más recientes (Pío Pérez, 1877) que aparece como concepto asociado directamente a la Virgen María. *Kolebil* : “por antonomasia, la Sacratísima Virgen Madre de Dios” (Barrera, 1980:333). Sin embargo, es muy factible que en la antigüedad se usara para nombrar a las diosas, puesto que en los rezos mayas se denomina por igual con esos títulos tanto a las vírgenes cristianas como a las compañeras de los *Cháako'ob* y a otras diosas de la tierra.

Con base en lo anterior, en el cuadro siguiente, en sentido estricto, debiéramos incluir también a todas las diosas de la lluvia, debido a que su apelativo traducido no literalmente sino considerando que *Ko'olebil* corresponde a ‘virgen’ y no a ‘señora’, también es ‘virgen’. Sin embargo, preferimos incluir en el cuadro de ‘Vírgenes’ sólo a las que tienen un nombre español.

### Cuadro 5

#### Vírgenes católicas invocadas en el *Ch'a cháak* de Xocén

Virgen Ana	Virgen Ángela
Virgen Asunción	Virgen Aurora Bendecida ( <i>sic</i> )
Virgen Auxiliadora	Virgen Cuidadora de la Virtud
Virgen de Dolores	Virgen de Guadalupe ( <i>sic</i> )
Virgen de Izamal	Virgen de la Concepción
Virgen de la Consagración	Virgen de la Luz

Virgen de la Natividad	Virgen de la Rogación
Virgen de la Salvación	Virgen de la Santa Rosa
Virgen de los Ángeles	Virgen de Lourdes
Virgen de Perpetuo Socorro	Virgen de Sotuta*
Virgen del Carmen	Virgen del Cerro de la Santa Cruz Verde*
Virgen de Fátima	Virgen del Pueblo de Cuba*
Virgen del Socorro	Virgen Guardiania*
Virgen Librada	Virgen Licencia*
Virgen Magdalena	Virgen María
Virgen Presentada	Virgen Refugio
Virgen Santa Isabel	Virgen Teresita
Virgen Úngula	Virgen Verónica

\* No estamos seguros de que estas vírgenes sean de origen católico. La Virgen de Sotuta, por ejemplo, es considerada la que regresa los vientos que se han desviado (ver R.33)

## Arcángeles

En la tradición cristiana, los arcángeles son un coro distinguido entre los nueve coros de ángeles, pues mientras que estos últimos son anónimos, los arcángeles son mencionados por sus nombres en las Sagradas Escrituras y sus funciones y atributos están bien definidos. Se han recogido siete nombres de arcángeles, aunque los concilios de Roma de 745 y de Aquisgrán de 789 sólo aceptaron el culto a tres arcángeles mencionados en los textos bíblicos canónicos: Miguel, Gabriel y Rafael, no se consiguió erradicar la devoción de los siete registrados en las Sagradas Escrituras quienes, además de los tres citados, son: Uriel, Barachiel, Jehudiel y Sealtiel (Báez, 1979:12-13).

Xocén, siempre fiel a las tradiciones más antiguas, les rinde culto a siete arcángeles, pero sólo los nombres de los tres aceptados en los concilios mencionados se conocen en Xocén, en tanto que los otros cuatro a los que se refieren no son arcángeles, sino santos, desde el punto de vista del culto cristiano. Sin embargo, para los xocenenses todos estos son venerados como

arcángeles y su sagrada función es la de interceder ante Dios para solicitar el permiso para regar<sup>3</sup>. En el cuadro a continuación de los arcángeles xocenenses señalamos con una (A) a los arcángeles que considerados como tales por la Iglesia católica.

### **Cuadro 6**

#### Lista de los arcángeles de acuerdo con la versión de Xocén

San Cosme
San Damián
San Gabriel (A)
San Miguel Arcángel (A)
San Rafael (A)
San Roque
San Santiago

### **San Miguel Arcángel**

Siendo San Miguel un personaje relevante entre los *Cháako'ob*, se merece un espacio especial en este apartado sobre los arcángeles de Xocén.

San Miguel tiene un rango muy alto entre los dioses involucrados en el riego de las milpas. Es considerado como el 'Guardian de la Mayor Fuente de Agua' (R.64), el que otorga el permiso para abrirla<sup>4</sup>, además de ser el 'comandante' de los *Cháako'ob*. Él es el encargado directo de recibir las órdenes de Dios para regar, así como de transmitir a los chaques las divinas instrucciones:

---

3 Para mayor información sobre esto, ver el apartado sobre las diosas de la lluvia y la función de algunas de ellas como representantes de los arcángeles.

4 Ya comentamos que San Roque parece tener un papel importante asociado a San Miguel, porque también es guardián de la mayor fuente de agua. Todavía no sabemos la distinción entre las funciones de uno y otro respecto a guardar la mayor fuente de agua. También la virgen Celadora de las Llaves de la Mayor Fuente de Agua está relacionada con él.

cuándo pueden comenzar a regar, cómo y en dónde. Recibe ayuda en esta tarea de los otros arcángeles. Personaje de tan alta jerarquía: es nada menos que el correo de Dios ante los chaques. Resulta difícil comprender por qué se le otorgó tan alto cargo a un personaje cristiano, a un 'intruso', como lo califica Thompson (1987:310).

Thompson tiene razón al cuestionar la jefatura de San Miguel Arcángel sobre los chaques —planteada en el Chan Kom de Redfield y de Villa Rojas de los años treinta—. Según Thompson, el hecho que San Miguel no salga a regar con los *Cháako'ob*, como sí lo hace *Kunkú Chac*, es prueba de que San Miguel 'es un intruso', declara Thompson, y sugiere que el jefe real de los chaques era *Kunkú*, quien es señalado por los citados autores, de acuerdo con sus informantes, como subordinado de San Miguel. Sin embargo, y muy a pesar de Thompson, lo cierto es que San Miguel Arcángel tiene una alta jerarquía confirmada con los datos de Xocén.

Nosotros sugerimos que el alto rango de San Miguel deriva de la herencia de funciones de un antiguo dios que, por algún motivo no pudo sobrevivir en el nuevo mundo conquistado por los españoles católicos, pero cuyas funciones eran vitales para el riego de las milpas mayas y, por lo tanto, tuvo que emboscarse bajo la imagen de nuestro Arcángel.

Luego de revisar la información sobre los dioses antiguos, pensamos que las funciones de San Miguel pudieron ser realizadas en la antigüedad por el dios K<sup>5</sup>.

Primero analicemos las poderosas razones iconográficas para suponer al dios K como antecesor del Arcángel San Miguel: 1) el dios K es el único dios prehispánico con forma humana y con alas<sup>6</sup>. 2) en las representaciones se observa una fuerte relación de este dios con el dios B o *Cháak*, sin confundirse con él. 3) el dios K tiene una hacha en la mano. 4) el dios K tiene un cetro. 5) su pie se transforma en una serpiente.

---

5 Alejandra García, en su tesis de doctorado, propone que San Miguel es un nuevo avatar del Señor de la Lluvia y lo asocia con el dios K, pero también con *Chac* (García, 1999). Nosotros creemos que San Miguel es el heredero de las funciones del dios K relacionadas con la lluvia, que no se confunden con las de los dioses de la lluvia, porque se ubica en una jerarquía más alta.

6 Nos referimos a que es el único dios con forma humana con alas ya que Kukulkán o Quetzalcóatl también tienen alas, pero bajo la forma de serpiente.

Iconográficamente, la imagen de San Miguel pudo sustituirse por la del dios K, considerando que 1) San Miguel tiene alas como el dios K. 2) tiene una espada en la mano, que pudo suplantar el hacha del dios K. 3) otro de sus atributos es portar un cetro como el dios K. 4) aparece pisando al diablo que, muchas veces —sobre todo en las representaciones antiguas—, se presenta en forma de serpiente, elemento que pudo reemplazar el pie que se transforma en la serpiente del dios K.

Otro detalle iconográfico que pudo facilitar la transformación del dios K en San Miguel Arcángel, es que éste se representa frecuentemente sobre un cúmulo de nubes, es decir, en el cielo (Báez, 1979:13), espacio en el que el dios K cumple también sus funciones.

A estos elementos iconográficos se suman los elementos fonéticos que pudieron favorecer la fusión de San Miguel con el dios K.

Ya Thompson había señalado que la incorporación de ángeles y arcángeles al panteón maya tuvo a favor la casualidad de que el término maya *canhel*, es homófono de ángel y arcángel. Barrera (1980:296) comenta que el término se asociaba a personajes que tenían que ver con la lluvia (Thompson, 1987:312). Recordemos que Landa observa que en la ceremonia del año cuya letra dominical era *kan* —asociado al sur, y bueno en cosechas—, en un momento dado, ponían sobre la imagen de un “demonio” llamado *Bolonzacab*, “...un ángel en señal de agua, y este año había de ser bueno y estos ángeles pintaban y hacían espantables...” (Landa, 1982: 64).

También Thompson indica que existe un acuerdo entre los mayistas de que *Bolon Dzacab* (*Ts'acab* en el diccionario *Cordemex*) es el dios K (Thompson, 1987:279). La asociación del ángel mencionado por Landa con *Bolon Dzacab* y el dios K es tan estrecha, que refuerza nuestra idea de asociar al dios K con San Miguel Arcángel, también por motivos fonéticos, pues es bastante probable que el término *canhel* estuviera relacionado con el dios K.

Según Beltrán de Santa Rosa, *canhel* significa ‘dragón’ (Barrera *et al.*, 1980:296). El Diccionario de Viena define el vocablo como ‘serpiente’, lo cual resulta más acorde con la cultura maya. El término español ‘arcángel’, en el caso de San Miguel, pudo fusionarse también con él, no sólo por los motivos fonéticos ya mencionados, sino por la serpiente o dragón que aparece a sus pies, que bien puede ser un concepto asociado al dios K, debido a que se convierte en víbora en su pie. En la discusión respecto al término, Barrera,

en el *Cordemex* reflexiona que “...es posible que kanhel fuese representado como un ente alado a la vez que serpentino...” (Barrera *et al.*, 1980: 296).

El término *canhel* se usaba en el maya antiguo con el significado, como indica Thompson, de: “los cuatro que se suceden en el empleo”, en alusión a los cuatro chaques de las esquinas del mundo que cambiaban año con año, pero también los cuatro vientos, o quizás los cuatro Itzamná, al encontrarse el signo *hel* en pasajes que tratan de la sucesión de los dioses de los cuatro rumbos (Thompson, 1987: 312)<sup>7</sup>.

Si tomamos en cuenta que el dios K aparece asociado a la sucesión de linaje, sobre todo representado en cetros serpentinos que llevan algunos personajes (Barrera, 1980:296) —de acuerdo con Schele y Miller, citado por Taube (1992:78)—, esto apoya la idea de que uno de sus nombres, debido a la función de representar el cambio de linaje, pudo ser el de *canhel* (reforzado por su pie serpentino). Esta función del dios K también explicaría por qué San Miguel Arcángel pudo ser su sucesor, pues tenía que ser alguien de alto rango, alguien muy cercano a Dios, como San Miguel, como de alto rango debió de ser el dios K para ser símbolo de sucesión de linaje.

Así pues, si San Miguel derivó del dios K, como suponemos, puede comprenderse por qué no sale a regar con los chaques, como le reprocha Thompson, ya que su pertenencia a una alta jerarquía, se derivaría por ser sucesor de un dios antiguo de alto rango como el K, y no por ser de origen español, como quizá lo supuso Thompson al llamarlo ‘intruso’.

Si el dios K estuvo muy relacionado con los chaques —siendo su jefe, como lo es San Miguel— y quizás también siendo el Guardián de la Mayor Fuente de Agua<sup>8</sup>, como se menciona en los rezos de este libro que lo es San Miguel, y como cuentan en Xocén al considerar que guarda los cenotes, eso explica-

---

<sup>7</sup> *Kan Hel*, literalmente significa ‘serpiente-cambio’. Es factible que la asociación de este término con sucesión o cambio, se derive del cambio de piel regular, que se observa en las víboras.

<sup>8</sup> Dicen que San Miguel es el que controla los cenotes que tienen el agua para riego y que la llave para abrir y cerrar el agua, es la Santísima Cruz Tun, que se encuentra en el Centro del Mundo de Xocén. También existen dos relatos de Telchac Pueblo (Tec, 1993: 23-26), que le atribuyen a ciertas serpientes la función de proteger las fuentes de agua de los montes, que son los mantos vírgenes de los cenotes del monte de los que se alimentan los dioses del monte y de la lluvia. Santiago Domínguez nos dice que en Muxupip las serpientes son “guardianes del agua vírgen” en los cenotes (Domínguez, 1996:227). Si consideramos que el dios K tiene un pie que se vuelve serpiente, podría ser que dicha serpiente es la que, bajo el mando del dios

ría la necesidad insoslayable de la conservación de su función después de la conquista.

Pero es muy probable que para los españoles fuera insostenible la imagen de un dios alado con pie de serpiente, para ellos se trataba del demonio. Recordemos que Landa se refiere a los ángeles asociados a *Bolonzacab* como ‘muy espantables’. Por otra parte, la conservación de un dios maya de alta jerarquía era casi imposible, dada la conquista material y espiritual. Por eso, la sustitución de este dios por San Miguel Arcángel resulta plausible, ya que San Miguel es un santo español que, como el dios K, tiene espada (hacha), tiene alas, una serpiente a sus pies, aunque ésta ya no sea parte de él, y es de alto rango, pues es la mano derecha de Dios.

A todo esto hay que sumarle un aspecto simbólico muy importante, la asociación que San Miguel tiene, en la historia de sus apariciones, con el agua de manantiales<sup>9</sup>, del modo que la tiene en Xocén y en todo Yucatán, con los cenotes y con el control de ellos.

Finalmente, hay que añadir una creencia que existe en Xocén sobre el origen de San Miguel Arcángel, y que consideramos sumamente interesante por reveladora:

*Antes que viniera Jesús la gente andaba buscando a un dios.*

—¿Dónde está el dios?, preguntaron.

—Soy Dios, contestó Kukulkán. Él tiene poder. Las personas que creen ya tenía un rey, un Dios. Vamos a servirle. Vamos hacer ceremonia, para que Kukulkán haga llover, para que haya árboles. Los antepasados ven que Kukulkán es un dios que tiene poder. Es una víbora que tiene alas, como los ángeles. Eso era antes que viniera Jesús.

Después de Kukulkán vino otro rey: Es Moisés. Él trajo las leyes de los judíos. Kukulkán enseña a la gente a hacer ceremonias al sol, pero luego viene Jesús y él dice que no es bueno o necesario hacer ofrecimiento al sol; mejor a los dioses de la lluvia, los chaakes. Con la sequía del sol se mueren las plantas. Kukulkán piensa que se puede remediar con una ceremonia al sol, pero Jesús dice que es mejor hacer un cha

---

K, cuidaba dichas fuentes de agua de donde se saca la lluvia y que él es el único que podía dar el orden a la serpiente, que permitiera a los dioses de la lluvia sacar el agua para regar.

9 En la historia de las apariciones de San Miguel, en varias ocasiones hace brotar fuentes para señalar los sitios en donde pedía que se le construyera un templo (en Chonae, ciudad Frigia; en la costa de Normandía, en Francia y en San Bernabé, en Tlaxcala), Báez, 1979.

chaak. Pero Jesús no abandonó a Kukulkan, él sigue como rey. Ya es San Miguel Arcángel.

Ah qué bueno que ahora mi nombre es San Miguel Arcángel, dice Kukulkán. (Alfonso Dzib)

De acuerdo con esta historia —que merecería un extenso análisis que en este momento no es pertinente realizar—, San Miguel era antes *Kukulcán*, quien proponía hacer ceremonias al sol para remediar la sequía<sup>10</sup>. Según este testimonio, el *Ch'a Cháak* fue propuesto por Jesús, sin abandonar a *Kukulcán*, quien fue rebautizado como San Miguel Arcángel, cosa que a *Kukulcán* le dio mucho gusto.

También dicen en Xocén que el día de San Miguel Arcángel, el 29 de septiembre, *Kukulcán* cruza el cielo dejando caer sus plumas, que se transforman en animales del monte, como venados y jabalíes.

Otro aspecto esencial en la historia de San Miguel que, se cuenta en Xocén, acerca de que la Santísima Cruz es la llave con la que se abre el agua de los cenotes que sirve para regar. Esto explicaría por qué en Xocén afirman que nunca se va a acabar el agua, pues allí se encuentra la llave misma de las aguas.

La asociación cristiana de San Miguel con una estrella o lucero máximo que acompaña al sol, "... porque después de Cristo que es el sol y de la santísima Virgen que es la luna, San Miguel es como el lucero que resplandece más santidad..." (Báez, 1979:9), coincide con la advocación de *Kukulcán* como el planeta Venus. Podría ser un elemento para reforzar la idea xocenense del origen de San Miguel Arcángel. Sería posible que el dios antecedente de San Miguel fuera *Kukulcán* y no el dios K, como hemos sugerido. O quizá el dios K sea *Kukulcán*, no como sinónimo del *Quetzalcóatl* tolteca del postclásico, sino como dios maya mesoamericano, previo a la llegada de la deidad tolteca, si es que existió en el área antes de la influencia tolteca. Barrera afirma

---

10 Recordemos que la descripción de Landa de la ceremonia a los *chaques* se refiere al *Tuppkak* que se hacía dos días antes y que era para remediar la sequía. Sospechamos que la quema de corazones de animales en dicha celebración, disgustó a los frailes y deben de haberla prohibido. Es posible que el relato de Alfonso Dzib aluda al momento histórico en que se modificó la ceremonia y el nombre de *Kukulcán*.

que dicho dios no tuvo tanta influencia popular en el área, pero historias como ésta apuntan hacia otra dirección (Barrera *et al.*, 1980: 420)<sup>11</sup>.

De cualquier modo, es interesante que los xocenenses vean en el Arcángel San Miguel una divinidad que antes fue prehispánica. Esto confirma nuestra idea de que San Miguel cubre una función que algún dios antiguo cumplió, y que no se trata de un 'intruso', como lo consideró Thompson.

Los españoles lanzaron a Santo Santiago por delante, en la época de la conquista, pues éste era el santo conquistador. Pero muy pronto, ya en la etapa de la evangelización, San Miguel Arcángel sustituyó a Santiago y fue el santo privilegiado, ya que al comandar la lucha contra Satanás, fue el símbolo de la fidelidad y el enemigo número uno de las herejías (Báez, 1979: 28-29). El santo patrón de Maní, es San Miguel Arcángel y su iglesia se construyó sobre una pirámide dedicada a Kukulcán, quien era el dios del linaje de los Xiu. No deja de ser significativo que se instituyera a San Miguel como patrón del pueblo en el que Fray Diego de Landa realizara el Auto de Fé más bárbaro del área Maya, para erradicar las herejías.

Resulta paradójico que al tener como función principal acabar con las herejías, los mayas lo incorporaran a las filas del cielo maya, transformándolo en comandante de los *Cháako'ob*. De ser cierta esta metamorfosis, estaríamos ante uno de los casos más interesantes e irónicos de ocultamiento y sustitución de un santo cristiano por un dios maya.

## San Roque González de Santa Cruz

San Roque, además de tener una gran importancia por su relación con el control del agua, junto con San Miguel Arcángel, resulta ser un santo interesante, porque además de no ser considerado arcángel por la Iglesia católica, es un santo muy reciente, pues vivió en la primera mitad del siglo XVII y no fue

---

11 En las Relaciones de la Gobernación de Yucatán, se dice que en Maní existía un templo en el que se le rendía culto a Kukulcán (De la Garza *et al.*, 1983:T1.252) e historiadores actuales, como Pedro Bracamontes (comunicación personal), comentan que tal vez estuvo frente a la actual iglesia cuyo santo patrón es San Miguel Arcángel.

santificado sino hasta 1988 ([www. Catholic on Line Saints](http://www.Catholic on Line Saints). St. Roque González de Santa Cruz), ¿cómo es entonces que los mayas de Xocén santificaron antes, al parecer, desde hace mucho tiempo, y lo tienen puesto en un lugar tan especial?

La idea que proponemos es que al ser misionero entre los indígenas de Paraguay y muerto por los mismos, es probable que la historia de su martirologio haya llegado a la Nueva España y haya conmovido a los frailes que por acá se encargaban de evangelizar a los indios. Esto debió provocar que, desde entonces, los frailes españoles y los indígenas lo consideraran un santo<sup>12</sup>. Nos atrevemos a suponer que el hecho de que su nombre fuera Roque González de Santa Cruz, pudo haber favorecido su asociación con el agua y la llave del agua, ya que ésta es la Santísima Cruz, explicándose de ese modo, no sólo su santificación, sino su ingreso inmediato en la plana mayor de los arcángeles.

## **GUARDIANES SOBRENATURALES**

En las tres ceremonias de lluvia que hemos presenciado en Xocén, advertimos la mención de los dioses y diosas y entes/seres sobrenaturales que enlistaremos en este apartado. Todos son invitados a la ceremonia y convivencia con los milperos, porque todos tienen un papel, directo o indirecto, en la procuración de lluvia.

En la lista más adelante están organizados de acuerdo con criterios establecidos por nosotros, con base en nuestras observaciones, por grupos y variantes, de origen maya o español. Pero, como hemos mencionado, esta clasificación no existe en el pensamiento de los xocenenses.

En el panteón maya xocenense, la mayoría de dioses y entes sobrehumanos son de origen prehispánico, como sus habitantes. Algunos de ellos reflejan la característica cuatripartita que tuvieron muchos de los dioses antiguos, cada dios desdoblado en cuatro partes, cada una asociada a una de las cuatro direcciones. Actualmente, sólo algunos tienen esta característica.

---

<sup>12</sup> La importancia de San Roque en el área se refleja en la existencia de una iglesia dedicada a San Roque en Valladolid. No sabemos de cuándo data, pero es de origen colonial, por lo cual el culto es anterior a su beatificación, que fue en 1934 y a su santificación, que fue en 1988.

Invertiremos el orden de exposición, según la jerarquía religiosa, y comenzaremos con los seres sobrenaturales. Después pondremos a las divinidades y en último término a los *Cháako'ob*, con el fin de extendernos ampliamente en esta parte para presentar toda la información relativa a los dioses y diosas de la lluvia.

Los entes que mencionaremos a continuación no tienen estatus de dioses, pero sí tienen poder. Entre ellos hay algunos con mayor importancia, como los guardianes de los montes o *K'anaan K'aaxo'ob*, los de la tierra o *Me'etan Lumo'ob*, los de las venas de agua o *K'anaan Sayao'ob* y los vientos o *lik'o'ob*. En cambio, los sepos, los *balames*, santos winikes y aluxes, aunque importantes, no lo son tanto como los del primer grupo, pues su vigilancia es puntual y no de áreas más extensas, como el caso de los otros.

## **Guardianes de los montes (*Me'etan K'axo'ob*) y de las milpas**

El 'Dueño del Monte' es *K'anan Ka'ax* o *Yum Ka'ax*. Se considera que es el que cuida el 'monte', nombre regional para denominar a la vegetación. De acuerdo con los xocenenses, también cuida a los pájaros. Pero al igual que *Cháak*, se desdobra en cuatro guardianes en los cuatro puntos cardinales, quienes a su vez comandan a miles de guardianes en los montes. Éstos, por lo general se nombran de acuerdo con los cenotes o cuevas que circundan, que también tienen, cada uno y una, sus guardianes.

Redfield y Villa Rojas (1967:115) mencionan a los *kuilo'ob kaaxo'ob* como "deidades del monte" del Chan Kom de los años treinta. Son dueños de los árboles, y por lo mismo, están relacionados con la agricultura<sup>13</sup>. Posteriormente, Villa Rojas (1978), en su estudio realizado en Quintana Roo, los define de manera semejante, y añade que residen en las cuevas o junto a los cenotes.

---

13 Thompson menciona su existencia (1987:353), pero los denomina *Kuil kaxob*, 'dioses de la selva' sin referir su fuente, aunque es altamente probable que haya tomado los datos de los libros de Redfield y Villa Rojas (1967) y del de Villa Rojas (1978). Sugiere que el nombre usado por Brinton: *Yum Kaax*, 'señor de la selva', es un sinónimo del mismo grupo de dioses (Ibid: 353) y discrepa con Brinton en la identificación que hace de *Yum Kaax* como "señor del maíz o de las milpas" (Ibid: 350), con lo cual estamos de acuerdo.

tes de los montes que tienen a su cuidado, esto coincide con la información de Xocén. También Villa menciona que se denominan *canan-kax*. En Xocén igualmente se les nombra de ese modo, pues *me'etan* y *kanan* son sinónimos<sup>14</sup>.

Yucatán es un territorio de vegetación tropical, donde la velocidad de los ciclos nutrientes —debido a la humedad y al calor— es alta y produce suelos pobres, debido a que la vegetación los capta rápidamente (Nye y Greenland, 1960). Eso da como resultado que la fertilidad se encuentre en la vegetación y no en el suelo. Por ello, la vegetación es el elemento esencial de la agricultura, de ella depende la fertilidad de un terreno. La importancia de la vegetación se refleja en el papel que desempeñan *Yum K'aax* y sus guardianes en la mentalidad de los xocenenses, ya que ellos son los dueños de los montes y a ellos hay que pedirles permiso para tumbarlos y sembrar (Terán y Rasmussen, 1992: 261-262).

En el siguiente cuadro se mencionan los 69 guardianes invocados durante una ceremonia de *Ch'a Ch'ák* en Xocén. Todos los nombres, durante la invocación, son antecidos por el apelativo *Me'etan*, 'guardián'. En una lista, publicada en *La milpa de los mayas* (Terán y Rasmussen, 1994), registramos 114 nombres de cenotes, por lo cual suponemos que la lista de *Me'tan K'axo'ob* que cuidan los terrenos de los montes circundantes a Xocén y que a continuación aparece, no está completa.

---

14 Thompson (1987:386-87) creía que las deidades que recibían el apelativo *canan* eran diferentes a otras. Por ejemplo, en el grupo de deidades denominadas *canan*, menciona a *Canan Kaax* como 'Guardián de las Selvas' y no lo asocia con *Yum Kaax*, del cual habló en páginas anteriores.

### Cuadro 7

Guardianes de los montes (*Me'etan ka'axo'ob*) de las milpas de Xocén

Mencionados durante la ceremonia en el presente orden

1	2	3
Yumen	Xjalin	Ak'abch'e'en
Chúumuk	Sil Balam	Chanch'e'en
Noj K'ankab	Ak'ab Ch'e'en	Suytun
Ch'och'ola'	Yo'pita	K'anto'
Ch'omaki	Ch'inchúuk	Xkumi
Xk'anja'i	Ts'oyol	Xla'kaajch'e'en
Chak	Kusam	Sakiabil
Mulsay	Ts'iit Oox	Chan Sepo
X'iiki	San José	La'kajche'en
X'us	K'ax	Noj Bu'utun
Xtooji	Xa'mula'	Xkeen
Chunáaki	Baaj	San Antonio
Booji	Ts'its'ilche'	Xch'ich'
Xje'ele'che'	Akan Kuum	Panabá
Xkrus Jaltun	Xa'amula'	San Pedro
San lorenzo	Xkayil	San Ramón
Ma'axtun	Anab	Xke'emi
Kauich	Chan Ts'ono'ot	Chak Baak
Chawa'	K'axab	Luch Ja'abin
Marian	Ts'aats'	Xpuukil
Akaábch'e'en	Xweech	K'ankabch'e'en
Tsaajun Che'en	Kawich	Xts'iits'il
Pom	Sajumal	Xtsim

En las oraciones, después de invocar a los dueños de los montes, invocan a los ‘santos’ de esos mismos montes, a los cuales denominan ‘Santun’, pues no son como los santos cristianos. Afirman que es una forma de referirse a los mismos ‘guardianes de los montes’, pero pareciera que, en realidad son otros entes, aunque vinculados específicamente a los montes que tumban los milperos y a los cuales invocan, posiblemente, porque los ‘santos’ son los que cuidan a los hombres (R. 5 y 6).

## **Dueño y guardianes de las venas del agua o *Kanan Sayabo’ob***

En Yucatán, una de las configuraciones kársticas<sup>15</sup> más importantes son los ‘cenotes’ o *dzonot* en maya, que son pozos naturales (Reddel, 1977; Isphording, 1975). Para los mayas éstos son vitales, han sido la fuente tradicional para la obtención de agua. A través de ellos se accede a los mantos freáticos. No es de extrañar, entonces, que de acuerdo con la cosmovisión de los mayas de Xocén, cada uno de estos pozos tenga un cuidador o guardián, comandado por un dueño que se cuadruplica hacia las cuatro direcciones del mundo, igual que los chaques y los guardianes de los montes. Lo que llama la atención es que casi no hayan reportes previos de la existencia de estos entes en otros estudios que hemos consultado<sup>16</sup>.

En los montes de Xocén existen tantos cuidadores de venas de agua como cenotes. Todos son convocados al *Ch’a Ch’ák* con particular interés, porque ellos pueden facilitar o dificultar a los *Ch’áko’ob*, el uso del agua de los cenotes a su cargo, según como hayan sido tratados por los humanos en la ceremonia de rogación de lluvia. Una de sus funciones es quitarle lo salado al agua proveniente del mar, refiere el *h’men* Alfonso Dzib.

Una diosa muy importante mencionada en los rezos de Xocén es *Xki’ichpan Ko’olebil Kanan Yabei Noj Sayab*, que quiere decir ‘Hermosa virgen Guardia-

---

15 El *karst* es un tipo de paisaje que se forma en regiones en los que el carbonato de calcio constituye el componente principal del sustrato (Robles Ramos, 1958). Otros rasgos kársticos de Yucatán son las cuevas, las rejolladas, las sartenejas y los *chultunes*.

16 Sólo en un estudio que publicó la Dirección General de Culturas Populares, de Mariana Gabriel, de 1982, en la p. 30 menciona a los ‘*kan-án zayab*’, cuidadores de los cenotes.

na de las Llaves de la Mayor Fuente de Agua' (ver R.59). Esta diosa tiene las llaves de los cenotes para regar y se relaciona estrechamente con San Miguel Arcángel, Guardian de la Mayor Fuente de Agua (ver el apartado sobre San Miguel Arcángel) y con San Roque. También se coordina con la virgen denominada en maya *X'Ko'olebil Kalan Ox Xlajun Munial* o Virgen Guardian de las Trece Nubes, quien abre las llaves del agua celestial (R.12).

La diosa *X'Ko'olebil Xmajan Tun Maben* (R.54) es considerada una de las que decide cuánta agua se le permite sacar a cada *Cháak*. Ayuda a los chagues a cuidar los terrenos, las hortalizas, las milpas y es hermana de la virgen *X'Kanul Era* y de la virgen *X'Kanan Peten* (R.31), cuidadora de las eras y de las regiones, respectivamente. Las tres son diferentes, aunque hermanas, pero son la misma diosa, como el caso de las diosas de las nubes, que veremos en el apartado sobre las diosas de la lluvia.

Aunque en los rezos del presente libro no aparece la figura del *Kanan Sayab* de *Chocholá*, en otras ocasiones se ha visto que le ponen una silla especial porque dicen que de allí sale buena parte del agua para regar (Terán y Rasmussen, 1994: 135).

Ya comentamos que en el libro citado, registramos, de acuerdo con el *j'men* oficial de Xocén, que dirige tan importante ceremonia, la invocación a 114 *Kanan Sayao'ob*, o cuidadores de venas de agua en el orden que sigue el *j'men* que está relacionado con el tamaño e importancia que el agua de los cenotes mencionados, tienen para la lluvia. A continuación reproducimos el cuadro:

### Cuadro 8

#### Guardianes de los cenotes (*Kanan Sayao'ob*) de Xocén

Ch'ochol	Xamulac	Sisvik
Boge'	Xba	Dzab layi Poop
DzanTunch'en	Dzidzilche'	Jun lu kun
Xmuldsail	Xacancum	Suy kak
Xchaak	Xamulac	May pilas
Xkanhail	Xcayi	Sitio
Xusi	Xbaanab	SalTunich
Sak'achichen	Chandzonot	Xuuch
Xholi	Xbaxa	Xcuah
Xaxunt	Dzatz	Wentenah
Xcohu	Xuwechil	Azonteh
Xchomakil	Xcacwi	Xqueen
Tamchumu lu'um	Sajumal	Leva media
Noh Cancab	Xcancab ch'en	Xzacahu
Xpikis	SayTun	San Francisco
Xix	Ka'anto	Jun la kul
Xtoji	Xkirimí	Xnuc va
Chumakix	Xla ch chen	Dzabcallil
Jeleche	Zacyavi	Xcanlal
Xcruz jaTun	Chan chen	San Luis
Xcajumin	Xlaca	Buenaventura
San Lorenzo	Noh buTun	San Marcos
Xmax Tun	Chich	Xiquiche
Xcawichi	Panaba	Akab cheen
Chau	Santa Juliana	Arroba koop
Xmariani	San Pedro	Xcak pat
Xababch'en	San Roman	Dzadz
Pom	Xkeni	Xpoot cab
Jalil	Xcach bazdzail	Xtom cho
Hoymi	Xloh javin	Xcan
SilBalam	Xpujil	Jaaz
Cisal Chen	Xbaancab cheen	Sodzil
Yopita	Xcisil	Vadzil
Kimchuch	Xchim	Noh sepo
Cuzamil	Xku sap	Chan sepo
Dzit o'ok	Xyaxha	Maja nayi
San José	Noh sajum	Sisvic
Xkak	Akab cheen	

Cuadro tomado del libro *La Milpa de los Mayas*, de Terán y Rasmussen, 1994:124).

## Vientos o *lik'o'ob*

Thompson (1987:329–332) habla de los dioses del viento, pero advierte que en Yucatán, Quintana Roo y Belice, da la impresión de que “...se dirigen a los vientos primordialmente como a personificaciones de la naturaleza y no como a dios por derecho propio” (*Ibid*:330). También observa que en algunas partes se cree que los dioses de la lluvia mandan sobre los vientos, como ejemplo propone el caso de Chan Kom, reportado por Redfield y Villa (1934:164). Estos dos señalamientos permiten ubicar lo que hemos observado en Xocén, aunque hay que aclarar que en Xocén hay varias clases de vientos que se clasifican como sigue:

- Buenos vientos. Están asociados con las lluvias, se mueven en concordancia con los dioses de la lluvia y vienen por orden de Dios (ver apartado 12 relativo a los vientos, en la descripción de la ceremonia).
- Vientos malos. Surgen de los movimientos rápidos de los dioses, llamados *choko yóol*.
- Vientos peligrosos, fieros y temibles. Están asociados con ciertos montes, tierras, cuevas y cenotes (R.14, 15 y 16).
- *Ik'al* es el viento de huracán que no viene por orden de Dios, sino por el caballo flaco del dios *Cháak*, de acuerdo con Rel.1.

En las invocaciones del *Ch'a Cháak* se entregan ofrendas a los distintos tipos de vientos. A los asociados con los montes, tierras, cuevas y cenotes, se les pide que no obstaculicen el paso de los regadores y les permitan realizar sus tareas sin problema. Para conjurar los vientos malos, que surgen del movimiento de los dioses, hacen limpias a todos los asistentes al *Ch'a Cháak* al finalizar la ceremonia (R.82, 83, 84, y 85).

Es bastante probable que en la época prehispánica, los vientos buenos portadores de lluvias fueran considerados dioses. El hecho de que sean considerados supeditados a los chaques, quizá sea un fenómeno relativamente reciente.

Los Vientos Buenos son siete y se mencionan a continuación:

**Cuadro 9**  
 Vientos enviados por Dios y asociados a las lluvias

<b>NOMBRE MAYA</b>	<b>NOMBRE ESPAÑOL</b>	<b>COLOR</b>	<b>DIRECCIÓN</b>	<b>PROPIEDADES</b>
<i>SAK IIK</i>	Viento blanco	Blanco	Sureste	Bueno
<i>YAAX IIK</i>	Viento verde	Verde	Noreste	Es bueno, pero no en martes o viernes. Causa tos.
<i>K'AN IIK</i>	Viento amarillo	Amarillo		
<i>CHAK YÓOLIK'</i>	Viento rojo	Rojo		Trae sequía.
<i>SIIS IIK</i>	Viento fresco		Sureste	Es fresco.
<i>SAK PIKIT IIK</i>	Viento fuerte			Desgaja hojas y tumba plantas.
<i>SUJUY IIK</i>	Viento virgen o nuevo			Suave y bueno. Con él se logran buenas cosechas.

Cuadro formado con los nombres mencionados en el apartado sobre vientos, en la descripción de la ceremonia de la lluvia.

**Cuadro 10**  
**Vientos negros, fieros, raros y temibles mencionados en Xocén**

<i>Vientos de Me' etan kukuch kabalo'ob</i>	<i>Vientos temibles de xkauich</i>
<i>Vientos de aax xolte'i</i>	<i>Vientos raros de booje</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan lu'umilo'ob de xka'ana k'aak</i>	<i>Vientos raros de xch'omak</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan lu'umilo'ob de sujuy k'áak'</i>	<i>Vientos raros de noj lu'um</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan lu'umilo'ob de Sak awa</i>	<i>Vientos raros de noj petén</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de chak pat</i>	<i>Vientos fieros de xch'omak</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de xja'as</i>	<i>Vientos fieros de ts'antun ch'e'en</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de noj lu'um</i>	<i>Vientos fieros de noj lu'um</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de noj peten</i>	<i>Vientos fieros sil balam</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de ba'ats'aam</i>	<i>Vientos fieros de bolmi</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de soots'i</i>	<i>Vientos fieros de soots</i>
<i>Vientos negros de los Me' etan k'aax de seepo</i>	<i>Vientos fieros de sa'amula'vientos</i>
<i>Vientos temibles de xama'ax tun</i>	<i>Fieros fieros de k'axo'ob</i>
<i>Vientos temibles de ak'a ch'e'en</i>	<i>Vientos negros de síisal ch'e'en</i>
<i>Vientos temibles de ma' ax tun muul saayil</i>	

Cuadro formado con los vientos mencionados en los Rezos de este libro, números 14,15 y 16.

## Guardianes de los pueblos y milpas, *Yum Balam o Balamo'ob*

Los Balames son cuidadores de los pueblos que también se presentan en forma cuatripartita. Se cree que a la entrada de cada pueblo hay un *Balam* y en el centro puede haber un quinto *Balam*. *Balam* significa 'jaguar', sin embargo, los xocenenses no les confieren una forma definida, más bien los conciben similarmente a los otros seres sobrenaturales, como 'vientos'. Al igual que los otros guardianes, también existen muchos Balames, tantos como pueblos y milpas se encuentran, pues también cuidan de estas últimas, por lo que hay uno en cada esquina. En su papel de protectores de milpas deben facilitar las labores de los regadores, por eso son convocados durante el *Ch'a Cháak*.

Varios investigadores hacen mención de los *Balam o'ob*. Brinton, en un estudio sobre el folklore de Yucatán en el siglo XIX, reporta la existencia de creencias en Balames. Señala que éstos se hacen cargo de los pueblos, son invisibles, si alguien los ve, se enferma. De noche están despiertos y previenen accidentes. Se avisan cosas unos a otros se dan alerta por medio de chiflidos y luchan contra las fuerzas malignas que pretenden atacar a los pueblos. También protegen las milpas, y a veces se llevan a niños. Quien los ha visto, afirma que son viejos con barbas. Brinton los identifica con los Pahuactunes, con los Bacabes y con los Chaques (Brinton, 1976: 25-29).

A diferencia de los xocenenses, que no consideran dioses a los Balames, en el *Chan Kom* de Redfield y Villa, sí son concebidos como divinidades. Los que protegen las milpas se denominan *Balam Col* o *Canan Erao'ob* y los que resguardan los pueblos son llamados *Balam Cab* o *Canan Cabo'ob*. También se les llama *Nucuch Uincob* o *Nucuch Macob*. Se les imagina cumpliendo las mismas funciones mencionadas en Xocén: protegen al pueblo de animales y de vientos malos. Corren a los atacantes con puntas de silex o de obsidiana. El *j'men*, al hacer la ceremonia de *Loh Cab* o limpieza del pueblo, utiliza las puntas de esos materiales, que se encuentran en los montes, para enterrarlas en cada una de las cuatro esquinas del pueblo. También se entierran en las casas nuevas al llevar a cabo la ceremonia para solicitar la protección del cuidador del solar, que es un *Balam*. Si los Balames lloran de noche, significa que alguien morirá y si se roban niños, pueden devolverlos o no, depende de la circunstancia. Los idiotas son considerados 'niños del *Balam*', pues se cree que quedaron así por ver a uno de ellos. La gente tiene que hacerles ofren-

das para no recibir enfermedades. Quienes se atreven a robar en una milpa, caen enfermos por acción del *Balam* (Redfield y Villa Rojas, 1967:113-114).

En estudios realizados en Quintana Roo, Villa Rojas confirma la información recogida en Chan Kom por él y Redfield, en relación con los Balames (Villa Rojas, 1978: 189).

## **Santo Winik o Winiko'ob**

Los Santos Winiques son, de acuerdo con los xocenenses, cuidadores de las personas, parecidos a los 'ángeles de la guarda'. Ya hemos mencionado que, según registros hechos por Thompson, los Balames y los Santos Winiques, llamados *Nukuch Uinic* o *Nucuch Maco'ob*, eran lo mismo. Sin embargo, en el concepto de Xocén, se observa que el Santo Winik es más personalizado que el Balam. Digamos que los *Balamo'ob* cuidan a los pueblos y los *Santo Winiko'ob* a las personas. Ésos también son invitados a la rogación de la lluvia porque son acompañantes de los hombres que circulan por montes y milpas y pueden colaborar o interferir en el proceso de riego.

## **Sepo Kajo'ob y La'kajo'ob**

Estos entes son guardianes de un rancho, solar o milpa. Se materializan frecuentemente en forma de piedras o lajas grandes. Sólo en Xocén hemos tenido noticia de la existencia de dichos personajes sobrenaturales. Entre éstos pueden existir algunos con especial poder como es el *Xmajan Najil*. Este ser es un *La'kaj* que tiene mucho poder y al que se refieren con especial atención en los rezos del *Ch'a Cháak* de Xocén, como puede constatarse (R.12 y 18). Dicen que en una ocasión, uno de los jóvenes *j'meno'ob*, participante en la ceremonia, se olvidó de dirigir el rezo a este personaje durante la mañana del primer día. En la tarde, afirman que llegaron alrededor de 5,000 mariposas *xmajanás* como señal de su poder. Al ver que todas revoloteaban en el lugar donde se hacía el rezo, inmediatamente comenzaron a orarle al *Xmajan Najil* y a ofrecerle su comida. Las mariposas se calmaron y se posaron en el suelo y vegetación circundante. Al día siguiente, al salir el sol, en fila, una tras de otra,

se retiraron del lugar. Con ese milagro quedó demostrado el enorme poder del *La'kaj*, y desde entonces se le reza con especial cuidado.

## **Aluxes, Aruxes o *Aluxo'ob* y *Aruxo'ob***

No creemos que existan entes más populares que los aluxes o aruxes, entre todos los entes sobrenaturales yucatecos. En todos los pueblos se cuentan historias sobre ellos. Muchos investigadores han reportado creencias relacionadas con aluxes.

Son pequeños hombres o duendecitos que cuidan las milpas de manera personalizada. Como los 'lacajes' o 'sepos', tienen el poder de materializarse en piedra o barro. Cuando encuentran algún ídolo prehispánico, aseguran que se trata de un *alux*. Tienen mucho poder y son muy exigentes. Es preferible no hacer pactos con ellos, pues de hacerlos, es necesario respetarlos cuidadosamente, porque si no se realizan del modo establecido, pueden hacerle mucho daño a quien haya solicitado sus servicios. En ciertas ocasiones se les llama *Kat*, que significa 'barro', quizá por la creencia de que su espíritu se introduce en los ídolos antiguos.

Brinton (1976) se refiere a unos seres denominados *h –lox katob* 'los hombres de barro'. Redfield y Villa, con toda razón comentan que los Aluxes de Chan Kom, son los mismos personajes que menciona Brinton. Ellos los refieren como espíritus que viven en los ídolos de barro, traviesos y malévolos. Si se les ofrece *sacá*, que es el pozole de los dioses, pueden ayudar a cuidar las milpas, pero no son muy buenos (Redfield y Villa Rojas, 1967: 119-121).

Villa Rojas, con base en sus estudios efectuados en Quintana Roo, define a los aruxes o aluxes, como duendes que andan por milpas y montes haciendo travesuras para que les regalen su comida. Si no consiguen sus deseos pueden dañar la milpa o causar enfermedades a sus dueños. Si se les da comida, ellos cuidarán de la milpa. Generalmente circulan por los montículos donde hay cerámica de los antepasados y parecen niños. Portan alparagas, escopeta, sombrero y se hacen acompañar de un perro (Villa Rojas, 1978:296-297).

## DIOSES MAYAS

En este apartado nos referiremos a personajes sobrehumanos considerados dioses, como lo son la Cruz, los padres de los *Cháako'ob* y los dioses y diosas de la lluvia. Considerando que éstos constituyen los personajes divinos más importantes de este libro, se hablará de ellos en el siguiente capítulo, con base a la información que tenemos sobre ellos.

### La Cruz

Aunque no hay símbolo más cristiano que la cruz, la cruz maya tiene un origen que se remonta más allá de la llegada de los españoles. Hay autores (Bricker, 1989) que destacan el papel que la cruz cristiana pudo tener en la evangelización, ya que era un símbolo conocido previamente por los mayas, por asociación con su árbol sagrado: el *yaax ché* o ceiba —en maya significa ‘árbol verde’—. Seguramente es el motivo por el que con frecuencia en Yucatán la cruz es pintada de verde y que uno de los personajes importantes del panteón maya sea la Santísima Cruz Verde. Redfield y Villa Rojas, en su clásica etnografía de Chan Kom, sugieren que la cruz es el símbolo de los mayas. Nosotros, sobre la base del conocimiento arrojado por Xocén, concordamos con dicha propuesta.

En Xocén existe una cruz sagrada de piedra que, según cuentan, emergió de la tierra al principio del mundo, es la Santísima Cruz *Yum Balam Tun*. Esta cruz es considerada el Patrón del Centro del Mundo, *U Chumu'uk Lu'um*, que es un sitio al sur de Xocén, en donde, presuntamente, algún día se reunirá toda la raza maya cuando el mundo se acabe. Esa cruz es hermana de la Cruz Parlante que se fue a comandar la guerra de castas en el siglo XIX y que regresará algún día a Xocén, junto con otra tercera cruz, también desaparecida y es hermana de las otras dos. Creemos que cuando se refieren a la Familia Cruz Verde, tal vez se refieren a dicha Familia de Tres Cruces. Una prueba de que la Cruz de Xocén es de origen maya como afirman los xocenenses, es que los sacerdotes católicos no pueden officiar en donde se encuentra su santuario, pues serían atacados por avispas, como ya en una ocasión ocurrió, según cuentan.

En Xocén, en todos los rituales —bautizos, bodas, conciertos de bodas, ceremonias agrícolas—, la gente se saluda ‘religiosamente’, formando una cruz con el dedo pulgar y el dedo índice. Se ‘dan la mano’ con los tres dedos restantes, y luego besan su propia cruz formada con sus dos dedos.

En Chan Kom, la Cruz es considerada un santo, y expresan que las fiestas más importantes son las que se le hacen a ella. Redfield y Villa Rojas (1967) aseveran que es más importante que Dios. Thompson considera que la cruz es más trascendente que la crucifixión (1987:206). En Tixcacal Guardia es considerada la intermediaria de Dios, a través de su hijo Jesucristo, llamado Juan de la Cruz, quien se identifica con la cruz misma. De hecho, la Cruz Parlante de los mayas sublevados del siglo XIX es denominada la ‘Santísima’ y la identifican con Jesucristo (Villa Rojas, 1978:288). En toda la zona maya —comandada por la Cruz Parlante durante la guerra de castas que libraron los indios contra los blancos—, se reconoce que la Cruz vino de Xocén, porque el propio Juan de la Cruz así lo dice en sus sermones y ordenanzas (Villa Rojas, 1978: 461, 467).

Las variantes de los nombres que vemos a continuación son las formas de referirse a la cruz que se encuentra en Xocén, durante los rezos del *Ch’a Cháak* que hemos tenido oportunidad de registrar.

### **Cuadro 11**

#### **Nombres de la cruz mencionados en Xocén**

Santísima Cruz Tun Tres Personas
Santísima Santa Cruz
Santísima Cruz Balantún Verde
Santísima Cruz Tres Personas
Familia Cruz Verde
Santísima Cruz Tres Personas Balam Torosa

## **Dios de la Tierra o *Yum Kaab'* y diosa de la Tierra *Ko'olebil Muxuunkaab'***

Como ya mencionamos, *Yum Kaab'* es el 'Señor del Mundo' y su compañera es la diosa *Ko'olebil Muxuunkaab'*, 'Virgen Número Uno de Toda la Tierra'. También le llaman *Xmuch Yum Kaán*.

Suponemos que *Yum Kaab'*, como divinidad suprema por encima de los chaques, considerada padre de los mismos, debe ser una derivación del *Itzamná* de la tierra o *Itzam Cab* (Thompson, 1987:267). Recordemos que *Itzamná* es reconocido como deidad suprema de los antiguos mayas, se desdoblaba en un *Itzamná* celeste y uno terrestre. Creemos que en Xocén, el *Itzamná* celeste fue sustituido por Dios Padre y que el *Itzamná* terrestre es *Yum Kaab*. Los xocenenses, desde luego, no establecen el nexo que nosotros proponemos, entre este dios y su posible antepasado maya.

Thompson consideraba que "*Itzam Na*" duplicaba la función de los "*Chacs*", porque también era un dios que enviaba la lluvia, pero que dicha repetición de funciones era explicable si consideramos que:

"... *Itzam Na'* era dios de los jercas, mientras que los '*Chacs*' eran favoritos de los campesinos. Para confirmarlo podemos observar que '*Itzam Na'* está completamente ausente de los actuales ritos campesinos de Yucatán". (Thompson, 1987: 261)

Ya discutimos que Landa observó, en una ceremonia equivalente de la actual rogación de lluvia, la presencia tanto de *Itzamná* como de los chaques. Esto concuerda con la actual presencia de Dios, o *Yum Kaab'*, y de los chaques en el *Ch'a Cháak* actual, en el cual, claramente se advierte que los jercas son los que dan las órdenes de regar, pero ellos mismos no riegan de modo que no hay duplicación de funciones, sino más bien jerarquías. Creemos que lo mismo debió ocurrir en el pasado. Por otro lado, aunque *Itzamná* no aparece en el ritual actual, la presencia de *Yum Kaab'* puede ser un relicto de aquel dios, como ya lo planteamos. Un elemento que favorece nuestro argumento es que en R.66 se invoca al 'Padre *Yum Kaab'* del oriente', una alusión implícita a la existencia de un *Yum Kaab'* cuatripartita, como el *Itzamná* prehispánico.

En cuanto a los posibles antecedentes prehispánicos de la esposa de *Yum Kaab'*, la madre de los chaques, llamada *Muxuun Kaab'*, ya comentamos en el

apartado sobre la diosa *Ixchel*, que ésta podría ser la descendiente de *Ixcab*, ‘Diosa de la Tierra’.

## Dioses y Diosas de la lluvia

### Cómo son

Según la gente de Xocén, los dioses de la lluvia son de gran tamaño y el color de su piel corresponde al color del punto cardinal con el que se asocian, según se desprende del relato de Alfonso Dzib y Celso Dzib. Esta versión coincide con aquella entrada del Cordemex que dice de Chac: “Fue un hombre así grande que enseñó la agricultura, al cual tuvieron después por Dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos...” (Barrera *et al.*, 1981:77). Aunque son gigantes, tienen forma humana, comen y beben. Sin embargo, a los hombres les está vedado verlos, pues son como vientos. Si alguien llegara a verlos, se muere. Ellos sí nos ven, pero nosotros no podemos verlos a ellos. (Rel.1)

Como las descripciones siempre son sobre los dioses masculinos, no sabemos cómo son las diosas, pero suponemos que también son gigantes como sus compañeros.

### Dónde viven

Los informes son aparentemente contradictorios. Algunos señalan que viven en un lugar llamado *Kunté*, al oriente. En Rel.1, donde se menciona cómo proceden a regar, se dice que comienzan “desde su casa en el oriente” y le llaman *Kanti’is Kaaj*, que es el ‘pueblo de los cuatro puntos cardinales’ (traducción nuestra). En Rel.7 se menciona que viven en una isla llamada *Xtacbén Luúm*, ‘tierra guardada’. Las casas de los dioses, de acuerdo con Rel.1, son grandes como iglesias, con torres muy altas, parecidas a montañas, y están por todos lados. En una parte del rezo hecho al desbaratar el altar principal de la ceremonia de petición de lluvia, se dice literalmente:

Regresen todos los *Kanti'is K'uj* (moradores de los cuatro ángulos del mundo) a las cuatro esquinas del firmamento, a los cuatro ángulos de la tierra, a los cuatro rincones del universo donde cada quien habita por orden del dios *Yum Kaab*, rey del cielo y de la tierra. (R.77)

Finalmente, a pregunta expresa, el propio Alfonso Dzib, *j'men* de Xocén, y quien dio la información sobre las casas de los chaques y rezó el párrafo arriba transcrito, afirmó que los dioses de la lluvia no tienen morada.

Nosotros creemos que los cuatro grandes chaques —que, según parece, en la antigüedad también fueron los cargadores de la Tierra y del cielo— viven cada uno en la esquina del mundo que le corresponde, como se menciona en el rezo reproducido arriba. Los chaques de menor rango viven en el oriente. La diversidad de nombres del sitio donde viven los chaques puede deberse a que los nombres son descriptivos y, en esa medida, todos son válidos porque describen alguna característica del lugar.

Redfield y Villa Rojas (1967:116) consideran que el lugar donde viven los principales chaques es ‘el tronco del cielo’ o *chun caan*, excepto durante la temporada de lluvias, pues toman sus puestos en el cielo en los cuatro puntos cardinales. Los chaques menores, en tiempo en que no riegan, andan por las selvas y se refugian en cenotes y cuevas.

En Xocén cuentan que los dioses de la lluvia hacen sus milpas cuando es época de sequía, pues ellos no sólo viven de lo que se les brinda en la ceremonia del *Ch'a Ch'áak*, sino que trabajan y obtienen sus cosechas ‘porque tienen vida’.

Estos dioses de la lluvia siempre hacen su milpa porque tienen vida. Cuando en la tierra está haciendo sol y sequía, ellos están haciendo su milpa, están regando su milpa y cosechan sus elotes. Ellos no sólo viven de lo que se les regala por los hombres cuando hacen el *Ch'a Ch'áak*, ellos tienen su cosecha. (Rel.1).

Esto concuerda con múltiples imágenes de los códices, en las que los chaques se representan sembrando con sus bastones plantadores (D38b2, D39b2) y (Vail, 2002: M12a3, M12a5, M12b2, M13a9, M13b1, M13b6, M24d1 y d4, M27a2 y b2, M28b3).

En el espacio mítico, los hombres pueden tener encuentros con los dioses de la lluvia, como puede verse en los relatos incluidos en este libro, y pueden hacerse arreglos con ellos. En general, se trata de obtener permiso para cosechar en la milpa del dios *Cháak*. Pero el arreglo tiene dos partes, si el campesino no cumple, el castigo puede ser fatal. Pero en general, como comenta Alfonso Dzib, “para nosotros, hombres de carne y hueso, no nos está permitido ver a los dioses, ni siquiera si pasamos en aviones entre las nubes (Rel.1)”.

También existe la versión de que Xocén es el pueblo de los dioses de la lluvia porque allí se guardan las aguas que usan para regar. Como es un lugar en el que existen muchos cenotes, prevalece la idea de que los cenotes guardan gran cantidad de agua de todo tipo, como veremos más adelante, y que los chaques sacan que de allí mucha del agua que riegan en Yucatán. Pero también es importante la idea de que la Santísima Cruz es la llave que abre la salida del agua de dichos cenotes. Es posible que por eso la profecía indica que cuando se acabe el agua en el mundo, sólo habrá agua en Xocén y allí se reunirá toda la raza maya (Terán y Rasmussen, 1994). Sería interesante cotejar esta información con datos científicos y corroborar si, efectivamente, Xocén es un área con una presencia de cenotes relativamente mayor que en las otras regiones.

En cuanto al cenote por excelencia, que es el de Chichén Itzá, los xocenses explican que es un cenote de los dioses de la lluvia:

¡Chichén Itzá! ¿Por qué se dice que es un enorme cenote? Porque es el cenote de los Yum Cháako’ob, no es cualquier cenote. (Rel.1)

## Sus nombres

Los dioses y diosas de la lluvia son nombrados de forma general como *Kanti’is K’ujo’ob* o ‘gemelos de los cuatro puntos cardinales’, o *Ki’chkelen Taata Yum Kanti’is K’ujo’ob*, ‘hermosos padres señores gemelos de los cuatro puntos cardinales’. También se denominan *Yum Aj Jóya’o’ob* o ‘los Señores que riegan o que orinan’. Esta forma de llamarles también la consignan Redfield y Villa (1967:115).

En un relato contenido en este libro, se les denomina ‘*Yuntziles há joyáb*’ (Rel.7), aunque también se les llama sólo ‘*Yuntziles*’. Nosotros creemos que éste es un concepto más general para designar a todas las divinidades paganas relacionadas con la agricultura, como señala Villa Rojas (1978:288). En cuanto a los nombres particulares de los chaques, todo indica que responden a los tipos específicos de lluvias que provocan cada uno de ellos, en el caso de los varones, y a la clase de nubes que acompaña a cada género de lluvia, en el caso de las diosas, como puede constatarse en el cuadro donde aparecen los dioses y diosas de la lluvia.

El término *Papa’atun* se reserva para designar a los cuatro grandes dioses de los puntos cardinales. Ya vimos que *Batun*, o *Ba’atun*, es sinónimo. Este aparece también en el caso de tres diosas de la lluvia registradas por nosotros (ver en el cuadro de diosas, las números 8, 9, y 13).

Los cuatro grandes chaques llevan por nombre o característica su color, cuya importancia estriba, en que señala la dirección cardinal que cada uno rige. Otras diosas, que consideramos asociadas a chaques grandes, tienen el apelativo ‘numérico’ 3 (*ox*) o 13 (*oxlajun*), el de ‘hoja’ (*le’*) y el de ‘nube’ (*munial*), como se discute al analizar, más adelante, el cuadro de las diosas.

Los otros chaques y chicas sólo llevan el apelativo ‘cielo’ (*kaan*) después de su nombre. El nombre describe la característica de la ‘lluvia’, en el caso de los dioses, y de las ‘nubes’, en la mayoría de los casos de las diosas.

## Los *Chaák’o’ob* y los puntos cardinales

Todos los autores que han mencionado a los chaques —desde el obispo Landa en el siglo XVI—, reconocen y reportan la asociación de los mismos con los puntos cardinales. Sin embargo, existe una diferencia entre la información dada por Landa (1982) —y por el cura de Yaxcabá (Ruz, 1989)— y la reportada por Redfield y Villa Rojas (1967) y Villa Rojas (1978), por otro lado, con relación al Chac blanco y al amarillo, ya que Landa ubica al Chac blanco al norte y al amarillo al sur, en tanto que los otros autores los sitúan a la inversa: el blanco al sur y el amarillo al norte.

En el cuadro siguiente, que corresponde a la primera parte de nuestro cuadro 1 sobre los dioses de la lluvia, se aprecia la posición que ocupan los *Cháak’o’ob*, de acuerdo con su color, según Xocén, Landa, Redfield y Villa



Rojas y Villa Rojas. Los atributos que registramos en el cuadro, los definimos de acuerdo a la información de Xocén, pero varía para otros autores como se discute después del cuadro.

La diferencia observada entre Landa y los otros dos autores es relevante para interpretar los datos prehipánicos. Existe, no obstante, otra diferencia notable. Todos los autores ubican a los chaques en los puntos intermedios del compás: norte, sur, este, oeste, mientras que en Xocén los colocan en las esquinas.

Villa Rojas, por ejemplo, declara que los cuatro chaques principales, según algunos informantes, “se encuentran distribuidos en las esquinas del cielo”, ubicados en los puntos intermedios del compás (1978:292). Según otros informantes, las esquinas citadas “corresponden a los puntos cardinales, tal como se cree entre los mayas de Chan Kom Yucatán” (*ibid*). Es probable que Villa Rojas optara por la segunda versión, por corresponder también con la de Chan Kom.

De acuerdo con Villa Rojas, *chac–babatun–chac* es el que rige el oriente, el cual también es llamado *cangel*, y es el más poderoso de todos. Sin embargo, en los rezos que nos ofrece en el apéndice de su libro, *Los elegidos de Dios*, el que está ubicado al oriente es *Zaztunchac*, que es el dios blanco (coincidiendo esto con la información de Xocén), o claro (en el *Cordemex*, *sas* se traduce como ‘luz, claridad’ (Barrera *et al.*, 1980:718)), ya que de inmediato aparecen los otros, incluyendo el rojo.

Aquí, entonces, reúno a ustedes donde rigen los santos Señores, al señor *ZazTunchac* que está al oriente, al *PapaTun Verde*, al *PapaTun Rojo*, al *PapaTun amarillo*, al *PapaTun Negro*... (Villa Rojas, 1978: 456).

Si tomamos en cuenta de dónde viene la precipitación pluvial, vemos que la lluvia principal no viene del este —como afirman varios autores al colocar al este al Chac que trae las mejores lluvias—, sino del sureste (Contreras, 1959). En general, según los xocenenses, las lluvias provienen de las esquinas (suroeste, noroeste, sureste, noreste), por eso posicionan allí a los chaques grandes.

Habría que estudiar más a fondo estos aspectos para definir la base de las aparentes contradicciones en esta temática. Las que incluso se presentan en una misma comunidad como Tusik, donde los campesinos afirman que el

Chac rojo es Chac del oriente, a la vez que en los rezos reconocen al Chac ‘blanco’ o ‘claro’ como el proveniente de esa región.

## Instrumentos de los dioses para regar

Los instrumentos que usan los dioses de la lluvia de acuerdo con los xocnenses son:

- chicote o *jats'*
- rifle/*tsóon*
- silbato
- espada, rayos/ *u lenbanl*
- calabazo/*chúuj* (cabe el agua de varios cenotes que sirve para regar 100 leguas)
- mantos, que son las nubes/*búuk*
- llave para sacar el agua
- caballos

Los cinco primeros instrumentos son de los dioses. Los mantos pertenecen a las diosas y la llave para sacar el agua está asociada a la virgen de la tierra, que es *X'Kichpan Ko'olebil Aj K Kanan Ya'abi ti' Noj Sayab*, a San Miguel Arcángel y a San Roque. Los dioses y las diosas tienen, caballos. Se dice que la Virgen Verónica, que en realidad es la Virgen María, es la que otorga sus herramientas a los *Cháako'ob* y también suministra los mantos a las vírgenes regadoras, que son las nubes.

## El Trabajo y organización

Para regar, los dioses y las diosas de la lluvia lo hacen montados en caballos. Hay cuatro tipos de caballos. Los caballos tienen uno de los cuatro colores pertenecientes a los chaques situados en cada una de las cuatro direcciones del mundo. La descripción de los caballos se detalla en varios cuentos. Una

de sus peculiaridades es que el caballo aparentemente más débil y flaco es el más potente. Es el *Chak Tsimin*.

En el relato de Teodoro Canul (Rel.2) se mencionan los cuatro caballos:

*Sak tsimin*: el caballo blanco trae agua buena y cae lluvia buena para el maíz. Avanza 120 leguas en cada brinco. Según otro milpero, cada brinco que da abarca una legua.

*Chak tsimin*: el caballo canela trae lluvia roja, que es mala para las hojas del maíz, porque quedan rojas.

*Box tsimin*: el caballo negro trae agua negra y se ennegrecen las hojas y elotes del maíz.

*Chak Tun ikal tsimin*: el caballo flaco, que trae truenos, mucha agua y huracanes, y levanta piedras en su camino. Es el caballo de terremoto.

De acuerdo con esta versión, un caballo flaco es el que provoca el huracán, éste no por órdenes de Dios. Según otra versión, el dios flaco de los huracanes y ciclones es *Aj Pa'akit ka'an Cháak*. Este dios, que es el más pequeño, está comandado por el gran padre *Yiiba'an Ka'an Cháak* (Rel.1).

Otro relato en cambio, nos narra que el dueño del ciclón es *Yum Ikal*, cuyos caballos son gordos. Se dice que en septiembre los saca a pasear y entra al mar para tomar fuerza. Allí, el caballo toma mucha agua salada. Sólo cada año la toma. *Yum Ikal* hace que el caballo gire dentro del mar hasta levantar agua y vientos. El caballo vuela por lo alto. Hasta que sale y se para causa mucha destrucción. El dios dirige al caballo por aquellos pueblos donde ya no recuerdan a Dios (Rel.7)

Los dioses salen a regar montados en sus caballos y con sus instrumentos. El *chúuj*, o calabazo<sup>17</sup>, les permite jalar agua de varios cenotes ocultos para ir regando las milpas, mientras, hacen sonar sus chicotes, silban y mueven sus machetes para provocar truenos y rayos. Las vírgenes con sus mantos de nubes ayudan a regar. El ciclón sólo destruye con el viento y el agua salada, él no provoca truenos ni relámpagos.

---

17 En el *Chan Kom* de Redfield y Villa Rojas (1967:116), al calabazo del *Chac* más chico, que es el que trae las mejores lluvias, se le llama *zaayam-chu*, que significa (vasija inextinguible). Se dice que está conectado misteriosamente a los cenotes de modo que nunca le falta agua. Los *Chaques* del Quintana Roo de Villa Rojas (1978:292) recorren el cielo en caballos flacos, llevando el agua en calabazos llamados *zayab chu*, que es el 'calabazo fuente'.

Este trabajo comienza una vez que Dios ha dado las órdenes para proveer de lluvia a los hombres. Esto ocurre, normalmente, después del *Ch'a Cháak*, el cual se realiza después de las siembras, una vez que Dios ha mandado que caigan las primeras lluvias, que permiten a los hombres sembrar. Después del *Ch'a Cháak*, Jesucristo le da permiso a San Miguel Miguel Arcángel de iniciar las labores de riego para ello le entrega las llaves de la mayor fuente de agua (que parece ser la Santísima Cruz *Yum Balam Tun*). Luego le ordena a los chaques que rieguen y entrega la llave a la Virgen Celadora de la Mayor Fuente de Agua. En el *Ch'a Cháak* tienen que estar presentes todos los personajes de alto rango que hemos mencionado, además de los vientos, los cuidadores de los cenotes, de los montes, de las tierras, todos los cuidadores de sitios y milpas, como los lacajes, sepos, aruxes, Balames y Santos Winikes. Como todos pueden favorecer o perjudicar los trabajos de los dioses de la lluvia, se les pide que faciliten su trabajo a través de la rogación y la entrega de ofrendas.

Los dioses y diosas de la lluvia salen a trabajar en parejas, montados en sus caballos. Los dioses llevan sus machetes, chicotes y sus calabazos; las diosas llevan sus mantos. Primero entran los dioses blancos y amarillos y luego trabajan los negros y rojos. Cuando Dios decide castigar, entran en acción dioses a quienes no les correspondería trabajar, y sus lluvias, extraídas de cenotes especiales, causan enfermedades a las hojas de las plantas, marchitándolas.

En el Chan Kom de Redfield y Villa (1967:116), se menciona que los chaques se reúnen en Cobá, al acercarse el fin de la época de secas, para recibir las órdenes de San Miguel Arcángel. Los chaques son hombres viejos que montan en sus caballos y se ven como nubes (en este caso las nubes no se conciben como mantos de las diosas, como en Xocén). Los caballos se llaman *Santo Cangel* y son de colores, pero no se definen. Cada Chac tiene un calabazo para regar y un machete llamado *lelem*, que produce relámpagos. Al comenzar a trabajar, salen por una puerta del cielo llamada *holhún taz muyal*, o 'trueno que empieza en la capa de las nubes', comandados por *Kunkú Chac*, que es su jefe.

Es de suponer que en la época prehispánica las cosas ocurrían de forma más o menos semejante. Con la llegada de los españoles cambiaron algunas cosas.

Como los chaques prehispánicos no tenían metales, usaban hachas de obsidiana o de sílex, a diferencia de los chaques actuales que cuentan con espadas. En cuanto a los caballos, la pregunta es: ¿cómo regaban los chaques y las chicas antes de que hubiera caballos?

Suponemos que se valieron de dos medios principales: las serpientes y los tapires. En los códices aparecen varias escenas en las que los chaques regadores están montados en serpientes (M30a, M31b). En algunos casos aparece un tapir (D42b3).

## **Estaciones, tipos de agua, cenotes y lluvias**

Los dioses y diosas de la lluvia tienen la tarea de regar, pero no todos riegan de la misma manera ni al mismo tiempo, como tampoco el mismo tipo de agua. Cada dios y diosa tiene su momento y forma de regar y las aguas provienen de diferentes cenotes. Si entran a su tiempo todos son buenos, pero si entran a destiempo es cuando las lluvias son ‘malas’, y eso ocurre como castigo.

De acuerdo con los campesinos, hay tres estaciones de cuatro meses cada una. En las dos estaciones lluviosas, le corresponde regar a dos dioses y a sus equipos de dioses y diosas. En cada estación:

### Cuadro 13

PERIODO	TEMPERATURA Y PRECIPITACIÓN	ACTIVIDAD AGRÍCOLA	DIOS QUE RIEGAN	DIRECCIÓN PROVENIENTE
Mayo-agosto	Calor y lluvia	Siembra	<i>Sak Papa'atun</i> <i>Cháak</i> <i>K'an Papa'atun</i> <i>Cháak</i>	Sureste Noreste
Septiembre-diciembre	Frío y lluvia moderada	Cosecha	<i>Ek' Papa'atun</i> <i>Cháak</i> ; <i>Chak</i> <i>Papa'atun</i> <i>Cháak</i>	Noroeste Suroeste
Enero-abril	Frío-calor y sequía	Quemas	<i>Manaalché*</i>	

\* Así se denomina a una lluvia que cae en marzo, pero no sabemos que dioses la riegan.

Como ya comentamos, el agua para regar está oculta en cuevas y cenotes especiales y no es para uso de los hombres. Son las aguas que cuidan San Miguel Arcángel y la Virgen Cuidadora de la Llave de la Principal Fuente de Agua. Hay cenotes con agua 'buena' y cenotes con aguas 'malas', que son las que sirven para castigar.

Quien inicia los trabajos al comenzar la época de lluvias es *Sak Papa'atun Cháak*, quien trae las lluvias del sureste, consideradas las mejores lluvias<sup>18</sup>. Trabaja en mayo, junio, julio y agosto, los mejores meses para obtener buena cosecha. Si las lluvias comienzan a fines de abril o mayo, se dan buenas cosechas, pero si llueve hasta junio, éstas pueden perderse o sólo producirse tallos. También puede caer una lluvia mala que produce hojas amarillas

<sup>18</sup> En R.1 p. 137-138, se dice que el que hace los primeros trabajos es el dios joven y luego el hermano mayor hace los trabajos más fuertes. Esta es una forma de conceptualizar que las primeras lluvias de la temporada de lluvias inicial del año, no son tan copiosas como las lluvias que se esperan cuando ya se sembró.

(*xk'anlei*) u hojas negras (*x'ee'lei*). Estas lluvias son regadas por dioses a los que no les corresponde, en sentido estricto, regar en ese tiempo, pero intervienen por órdenes de Dios para castigar a los hombres. Si las lluvias del poniente entran en esta época, significa castigo para los hombres.

El dios amarillo de la lluvia —*K'an Papa'atun Cháak*— trabaja junto con el dios blanco, aunque las lluvias que él trae no son tan buenas. Sin embargo, en cierta etapa del crecimiento, las lluvias amarillas del noreste son buenas. También las lluvias blancas del sureste, que generalmente son bienhechoras, pueden ser malas si entran fuera de su tiempo, y pueden provocar que las puntas de las plantas queden blancas, *sakolil*.

*Ee'Papa'atun Cháak* y *Chak Papa'atun Cháak* son los que riegan desde septiembre, pero su trabajo más fuerte lo efectúan en octubre y noviembre, cuando las mazorcas ya están sazonadas y comienza el frío, entonces hacen madurar con sus lluvias frías, a los frijoles *tsamá*, a los ibes, las jícamas, camotes, yucas y las calabazas. Ellos traen la lluvia del noroeste y suroeste, pero si caen lluvias malas (blancas o amarillas), se pierde todo. En este caso, la lluvia blanca del sureste afecta las hojas de los frijoles, en tanto que las lluvias negras los ayudan. Primero trabaja el Chac negro y luego el rojo. Este último riega al final para propiciar la sequía.

Luego de las lluvias que traen los dioses del noroeste y suroeste, comienza el *manaalché*<sup>19</sup>. Es la temporada en la que suceden las lluvias tempranas de fines de marzo o principios de abril. Es la primera lluvia de la temporada, llega cuando los árboles perdieron sus hojas. Si llueve en febrero no es el *manaalché*, por tanto no es significativa. A veces el *manaalché* viene con granizo, lo que es bueno porque enfría la tierra y brotan los gusanos que comen los pájaros. A veces los gusanos echan a perder las ciruelas, pero la lluvia es buena porque propicia la floración, hay miel, frutas y gusanos para los pájaros.

A las tres semanas del *manaalché* reverdecen los árboles, pero hasta que aparecen las flores y las hojas nuevas y los vientos del sureste llegan es tiem-

---

19 En el diccionario maya Cordemex (en el diccionario de Motul, que es el más antiguo) dice que *mana'al* significa: 'aguacero de ciruelas, que vienen antes que entren las aguas de golpe, con los cuales sueles florecer árboles, matas y yerbas' (Barrera et. al., 1980:495). En la misma entrada del Cordemex nos informaron que *Man Ha'Ché*, en un diccionario más reciente, se traduce como 'agua temprana o lluvia de seca que hace prosperar las ciruelas'. Recuérdese que el Cordemex concentra la traducción de varios diccionarios de varias épocas.

po de quemar. La primera lluvia de este tiempo es para que se enfríe la tierra, es cuando hay que prepararse para la siembra (Rel.1).

Las lluvias, buenas o malas, se extraen de los cenotes. Se cuenta que alguna vez unos milperos de Xocén fueron a ver los depósitos de agua de los *Cháako'ob*. Vieron que en la cueva —que está al este de Xocén, en *Chawa xuul*— había siete diferentes tipos de agua mala de lluvia (Rel.6)

## Cuadro 14

### Tipos de aguas de lluvia malas

agua de granizo, *baat*  
agua de las hojas de cenizo, *sabak lei*  
agua de las hojas rojas, *xchak lei*  
lluvia de las hojas amarillas, *xk'an lei*  
agua de las hojas negras, *box lei*  
agua para los elotes de sólo bacal  
agua de todas las hojas

Además de agua dulce hay agua salada, que es mala:

El agua de la playa es aparte. La playa es de agua salada. El agua que sube el Dios de la lluvia es salada. El agua de la playa que se eleva es para el viento del ciclón, le dicen en *maya lllkal*. En donde cae esta lluvia, todos los sembrados se echan a perder, porque el agua es salada; en cambio la lluvia de los cenotes, que Jesús tiene separado, es una agua dulce, nada echa a perder. (Rel.6)

De acuerdo con Alfonso Dzib, toda el agua de los cenotes proviene del mar, y parte del trabajo de los *Kanan Sayao'ob*, o 'cuidadores de las venas de agua', es precisamente quitarles lo salado (Rel.1)

El agua mala, de castigo, la manda Dios para sancionar las malas acciones de los hombres. Sólo con el arrepentimiento, la súplica de perdón y con la entrega de ofrendas, se puede recibir la 'santa agua'. Este concepto, aparentemente muy cristiano, es de origen anterior a la conquista, según testimonios de Landa (1982: 48 y 62).

## Regadores o *Cháako'ob* varones

Los dioses de la lluvia, ya lo mencionamos al hablar del *helep*, son muchos. Además de los cuatro grandes dioses ubicados en los cuatro puntos cardinales, hay muchos otros que están al mando de éstos.

En Xocén, a los cuatro grandes dioses ubicados en las cuatro esquinas del mundo se les invoca añadiendo el apelativo *Papa'atun* después de mencionar el color del *Cháak*. Tomando en cuenta esta información antecedente (Landa, siglo XVI; Padre Granado Baeza, en 1813; Redfield y Villa 1934; Villa, 1941 y Thompson, 1970), los campesinos también se han dirigido a los *Cháako'ob*, con el nombre de Pahuatún o Babatún, que es otra forma de llamar a los chaques<sup>20</sup>. En Xocén indican que a los *Cháa ko'obl* se les dice *Papa'atun*, porque son como Papas, por su alto rango.

En Xocén afirman que los cuatro grandes dioses son gemelos, por eso se les dice *K'uh* o *K'uj*<sup>21</sup>. En el cuadro 15 enumeramos a los dioses masculinos nombrados en Xocén, con la traducción de su nombre, el punto cardinal al que pertenecen y si aparecen mencionados en otras fuentes (Cuadro 15).

Con relación al último *Cháak* de nuestra lista, que aparece con el Cuadro 15, queremos destacar que, además de no tener información sobre la dirección de la cuál proviene, no se le menciona en los rezos, como indicamos anteriormente<sup>22</sup>. El hecho de que en Xocén digan que el nombre de este dios significa 'trabajar todos unidos' también puede indicar que se trata del dios de la quinta dirección. Es interesante que en el Códice Madrid sea frecuente que el dios Chac azul, aparezca con los signos de todas las direcciones, como indicando que todos los chaques de los cuatro puntos cardinales, están presentes (Vail: M3a, M4a, M5a, M6a, M9).

En el cuadro 15, el dios marcado con el número 5, *Ye'ebatun Cháak* (R.35) o *Yiiba'an Ka'an Cháak*, afirman que es el mismo. *Ye'eb* significa 'rocío y niebla'. También significa 'humedad, sereno de la noche' (Barrera et al., 1980:974). Y *batun*, que no aparece en el *Cordemex*, es lo mismo que *Papa'atun*, según en Xocén. No encontramos significado para *Yiib*, que, de acuerdo con los

20 Ver más información al respecto en el apartado en el que nos referimos al dios N.

21 En el diccionario *Cordemex*, en un vocabulario de la zona arqueológica de Cobá, se registró el término *k'uhob'*, significando 'gemelos'.

22 Para mayores datos de este *Cháak*, ver el apartado sobre el dios B.

informantes de Xocén, es ‘neblina’, por lo que puede ser simplemente una deformación de *Ye’eb*. Más información sobre este *Cháak* se vierte en la discusión sobre las diosas de la lluvia.

Dos dioses mencionados en los rezos como los que traen grandes aguaceros son el 7 y el 14 (R.65). El 14, principalmente con el nombre de *t’upul*, es reconocido como vertedor de grandes lluvias, pero el 7 no tanto. Sin embargo, el 7 que sólo propicia sombra, pareciera tener una función sumamente importante para refrescar a las plantas.

Unos chaques nombrados en los rezos, que no incluimos en el cuadro, son: *Litsá Santo Cháako’ób* (R.65). La forma de mención, pareciera indicar que más que de chaques, se trata de una forma de referirse a ellos. La traducción sería ‘Distribuidores de líquido para todos Santos Regadores’.

Otro chac mencionado en las invocaciones, pero no enlistado por nosotros, es *E’eba’Tun Cháak Kanti’is K’uj* (R.35), pues creemos que es otra forma de nombrar a *Ye’ebaTun Cháak Kanti’is K’uj*. Sin embargo, tenemos la duda,

---

<sup>a</sup> Estos son todos los apelativos que anteceden al nombre de cada Dios aunque no siempre dicen todos.

<sup>b</sup> Sobre *Sakpapa’atun Cháak*, hay que observar que en entrevista con Alfonso y Celso Dzib, se dice que hay un hermano mayor y uno menor. El menor es trabajador, pero no es tan poderoso como el grande. Es el que trabaja primero, es el que inicia las lluvias y luego su hermano mayor, *Taata Yum Sakpapa’atun Cháak*, es el que realiza todo el trabajo. Esto contradice la idea generalizada de que el *chak* joven, el *tup’*, es el mejor *Chac* (ver nota del cuadro de *chaques* relativa a *Tup’ul Kaán Cháak*).

<sup>c</sup> Sobre estos dos *chaques* (13 y 15) no tenemos información acerca de la dirección de la cual provienen.

<sup>d</sup> No encontramos el término *sutut*. *Sut* significa dar vueltas alrededor (Barrera, et al., 1980:745) y pudiera conectarse con la idea de lluvia que llega por los cuatro lados.

<sup>e</sup> En el texto aparece como *tup’ul*, pero *t’upul* es más congruente con la idea de que es uno de los que traen mejores aguaceros, de acuerdo con fuentes anteriores (Redfield y Villa Rojas, 1967 y Villa Rojas, 1978) y de acuerdo con datos de Xocén (Terán y Rasmussen, 1994: 134), en donde consideran al *T’up Ka’an Ch’á ak ku*, el más poderoso de los *chaques*. También hay una *Chaca X’t’upul* (R.45).

<sup>f</sup> No encontramos el término *kalan*. El único vocablo parecido es *kala’n*, que significa ‘borracho’. Creemos que el término original es *kanan*, que significa ‘guardián’, por dos motivos: la esposa de este dios es *Kalan Oxlajuun Munial*, y en Xocén lo traducen como guardiana, por lo que es factible que él también sea ‘guardián’ como su esposa. Por otro lado, puede ser que en el habla se cambie la ‘l’ por la ‘n’. Sin embargo, en Xocén nos informaron que el nombre de ese *Chac* significaba ‘trabajar todos unidos’.

ya que las dos formas de referencia aparecen en el mismo rezo, dando la idea de que son dos chaques diferentes.

Los xocenenses se han referido también a *Aj Bobat Ka'an Cháak K'u*. En un testimonio que recogimos en 1989, se le considera como uno de los cuatro grandes chaques (Terán y Rasmussen, 1994:134), pero en los rezos no aparece tal *Cháak*. Sin embargo, el término *Bobat* sí se presenta en los rezos asociado a otros entes sobrenaturales como los *Balam* es o Santos Winikes (R.83). Como *Bobat* significa 'profeta' (Barrera et al., 1980: 58), nos atrevemos a pensar que es un término de respeto que se aplica a varios dioses y entes guardianes de la naturaleza.

### Cuadro 15

Dioses de la Lluvia en Xocén, atributos, color, dirección, reportes previos

NOMBRE KI'ICHKELEN TAAATA YUJMA	TRADUC- CIÓN	ATRIBUTOS	COLOR	DIRECCIÓN	LANDA	VR Y R	VR
1. <i>Sak Papa'atun Chaak</i> (R.42) <sup>b</sup>	Dios blanco <i>Papa' atun</i> de la lluvia	Trae las mejores lluvias	Blanco	Sureste	Norte	Sur	Sur
2. <i>Cháak Papa'atun Cháak</i> (R. 42)	Dios rojo <i>Papa'atun</i> de la lluvia	Lluvias no tan buenas	Rojo	Suroes- te	Este	Este	Este
3. <i>Kan Papa'atun Cháak</i> (R. 42)	Dios amarillo <i>Papa' atun</i> de la lluvia	Lluvias no tan buenas	Amarillo	Noreste	Sur	Norte	Norte
4. <i>Ee' Papa'atun Cháak</i> (R. 42)	Dios negro <i>Papa'atun</i> de la lluvia	Lluvias buenas a su tiempo	Negro	Noroes- te	Oeste	Oeste	Oeste

(continúa)

<b>NOMBRE</b> K'ICHKELEN TAATA YUM <sup>A</sup>	<b>TRADUC- CIÓN</b>	<b>ATRIBUTOS</b>	<b>COLOR</b>	<b>DIRECCIÓN</b>	<b>LANDA</b>	<b>V.R Y R</b>	<b>V.R</b>
<b>1.</b> <i>Sak Papa'atun Chaak (R.42)<sup>b</sup></i>	Dios blanco <i>Papa' atun</i> de la lluvia	Trae las me- jores lluvias	Blanco	Sureste	Norte	Sur	Sur
<b>2.</b> <i>Cháak Papa'atun Cháak (R. 42)</i>	Dios rojo <i>Papa'atun</i> de la lluvia	Lluvias no tan buenas	Rojo	Suroes- te	Este	Este	Este
<b>3.</b> <i>Kan Papa'atun Cháak (R. 42)</i>	Dios amarillo <i>Papa' atun</i> de la lluvia	Lluvias no tan buenas	Amarillo	Noreste	Sur	Norte	Norte
<b>4.</b> <i>Ee' Papa'atun Cháak (R. 42)</i>	Dios negro <i>Papa'atun</i> de la lluvia	Lluvias buenas a su tiempo	Negro	Noroes- te	Oeste	Oeste	Oeste
<b>5.</b> <i>Ye'ebatun Cháak (R. 35) o Yiiba'an Ka'an Cháak o Yiiba'atun Cháak</i>	Dios-rocío- <i>batun</i> lluvia	Lluvias, pero no fuertes Llueve poco. Llovizna.	Blanco	Sureste			
<b>6.</b> <i>Aj Bolon Ch'áak o Aj Bolon Ka'an Ch'áak o Bojol Ka'an Ch'áak (R. 1)</i>	Dios varón- nueve lluvia o Dios varón nueve cielo lluvia o Dios casco de calabaza- cielo-lluvia	Sólo provo- ca relámpa- gos, pero no llueve. Solo despeja y sopla en forma de viento. Las nubes que se forman son peque- ñas. Enga- ñan porque no es tiempo de lluvias	Negro	Noroes- te		Pudiera ser <i>Ah Bolon Caan Chaak</i>	

(continúa)

NOMBRE K'ICHKELEN TAATA YUWA	TRADUC- CIÓN	ATRIBUTOS	COLOR	DIRECCIÓN	LANDA	VR Y R	VR
7. <i>Ts'iba'an Ka'an Ch'áak (R. 35)</i>	Dios-Escri- tura-Cielo- Lluvia	Sólo da som- bra. Ayuda a la milpa por la sombra		Este			
8. <i>Aj P'iikit IIKIT Ka'an Ch'áak (R. 1)</i>	Dios-Varón- Saltar-Lluvia	Sólo forma vientos y relámpago, pero ayuda a las plantas.	Negro	Noroes- te			
9. <i>T'olot Ka'an Ch'áak (R. 1)</i>	(¿?)	Forma nubes en pedazos como de 1 km. de ancho. Sí llueve.	Amarillo	Suroes- te			
10. <i>Aj Kulut Ka'an Tun Ch'áak (R. 1)</i>	Dios Varon- Asentar- Cielo-Piedra- Lluvia.	Nubes esta- cionadas al amanecer y en la tarde viene la lluvia.		Este			
11. <i>Sisal Ka'an Ch'áak o Sise'en Ka'an Ch'áak (R.45) o Siis Há Ch'áak</i>	Dios-Fres- cura-Cielo- Lluvia	Lluvias finas para enfriar la tierra antes de las lluvias	Amarillo	Suroes- te			
12. <i>Sutut Ka'an Ch'áak o Suput Ka'an Ch'áak (R.35)</i>	(¿?) <sup>d</sup>	Lluvia que viene de los cuatro lados		Este			
13. <i>Tsolon Ka'an Ch'áak<sup>c</sup></i>	Dios-Fila- Cielo-Lluvia	Varios <i>cha- ques</i> forman una fila					

NOMBRE K'ICHKELEN TAATA YUM <sup>a</sup>	TRADUCIÓN	ATRIBUTOS	COLOR	DIRECCIÓN	LANDA	V R Y R	V R
14. <i>T'upul Ka'an</i> <i>Ch'áak</i> o <i>Tup'ul Ka'an</i> <i>Ch'áak</i> (R.65) <sup>e</sup>	Dios-el más pequeño- Cielo-Lluvia o Dios- Reventar- Sonando- Lluvia-Tup	Uno de los que traen los mejores aguaceros	Blanco	Sureste			
15. <i>Kalan Papa'atun</i> <i>Ch'áak</i> *	(¿?) <sup>f</sup>	Esposo de la Ch'áak cuidadora 9					

## Regadoras o *Cháako'ob* femeninas

### Diosas de la lluvia

La presencia de semejante número tanto de diosas como de dioses de la lluvia es, sin lugar a dudas, uno de los aspectos más interesantes que ha dejado ver el estudio del *Ch'a Cháak* en Xocén.

Las diosas de la lluvia son comandadas por la compañera de *Yum Kaab'*, la virgen *Muxuun Kaab'*, compañera de *Yum Kaab'*. Ellas salen a regar con algún *Cháak*. En general, se considera que la participación de las diosas consiste en aportar sus mantos, que son las nubes, ayudando con ello a distribuir la lluvia.

Todas llevan en su nombre el término *Ko'olebil*, que se traduce como 'virgen', lo que puede ser una influencia cristiana, ya que la traducción literal, como ya lo aclaramos, es 'dueña, señora, patrona', muy probablemente la forma en que se dirigieron los antiguos mayas hacia sus deidades femeninas.

<sup>a</sup> Estos son todos los apelativos que anteceden al nombre de cada Dios aunque no siempre dicen todos.

<sup>b</sup> Sobre *Sakpapa'atun Cháak*, hay que observar que en entrevista con Alfonso y Celso Dzib, se dice que hay un hermano mayor y uno menor. El menor es trabajador, pero no es tan poderoso

Es bastante probable que en la antigüedad fueran consideradas esposas de los dioses de la lluvia, pero por la influencia cristiana de las ‘vírgenes’, y de su significado, ahora, algunos afirman que las mujeres regadoras no son esposas de los chaques, porque al ser diosas y dioses, ni se casan ni tienen hijos. Sólo se piensa que tienen el mismo rango y que salen a regar con ellos, pero hay quienes sí las consideran esposas.

En el cuadro 16 incluimos el nombre maya, sus atributos la traducción y la dirección de la que provienen. Eliminamos la columna correspondiente a color porque es el mismo que sus esposos. También excluimos las columnas de referencias bibliográficas porque únicamente las hay de *X’kanlé Ox*, las cuales ofrecemos, párrafos más adelante, donde se discute sobre esta diosa.

El *j’men* de Xocén nos hizo saber en una entrevista que todas las diosas se llaman de la misma manera que sus compañeros, que lo que las distingue es el apelativo *Ko’olebil* antepuesto al nombre. Sin embargo, en una narración del mismo *j’men* y otro campesino, que referimos como (Rel.1), las diosas que aluden tienen nombres diferentes a los de sus esposos. Esto puede deberse a que los dioses varones parecen definirse por las características de la lluvia que envían, en tanto que las diosas parecen ser nombradas por las cualidades de las nubes que las distinguen. Entonces, a veces serían nombradas por la lluvia a la que se asocian, es decir, por el nombre de su compañero y a veces por su características propias en tanto nubes.

A propósito de nubes, es de notarse que hay cuatro diosas en cuyos nombres aparece el término *munial*, o ‘nube’, y el término 3 (*oox*) o 13 (*ooxlahun*)<sup>23</sup> éstas son diosas: 1) *X’K’an Le’ Oox Munial*, 2) *X’Oox Le’ Ox Munial*, la 3) *Ooxlahun Taan Eele’ Munial* y 10) *Kalan Oxlajun Munial*. Consideramos que estas diosas fueron, entre las chicas, las de jerarquía mayor. Tal vez fueron esposas de los chaques mayores, o Pahuatunes, y quizá fueron cinco. Sin embargo, no es claro dos de ellas (la 1 y la 3) a qué punto cardinal corresponden en la actualidad, y tampoco de quién son esposas<sup>24</sup>, aunque sí queda claro que son esposas de los chaques mayores.

---

23 En el diccionario Cordemex se escribe el número tres *ox* (Barrera et al., 1980: 610) y 13 *oxlahun* (Barrera et al., 1980: 612).

24 Las referencias son contradictorias, como veremos al hablar de las diosas como esposas de los *chaques*. Este aspecto debe investigarse más.

**Cuadro 16**  
Diosas de la Lluvia en Xocén

NOMBRE X'KO'OLEBIL <sup>a</sup>	TRADUCCIÓN	ATRIBUTOS	DIRECCIÓN
<b>1.</b> <i>X'k'anle' oox munial</i> (R. 43) <sup>b</sup>	Diosa-amarrilla-hoja-tres-nube. Compañera del Dios 1.	Trabaja con <i>Sak Papa'atun Cha'áak</i> . Es manejada por Diosas- <i>Muxuun Kaab</i> (Rel. 1).	Sureste
<b>2.</b> <i>Chak Papa'atun Cháak</i> (R. 1)	Diosa-roja-papatun-lluvia. Compañera del Dios 2.	Lluvias no tan buenas.	Suroeste
<b>3.</b> <i>X'oóxle'munial</i> (R.43) <sup>b</sup>	Diosa-tres-hoja-tres-nubes. Compañera del Dios 3.	Compañera de <i>K'an Papa'atun Cha'áak</i> . Lluvia amarilla.	Noroeste
<b>4.</b> <i>Ooxlajun taan Eele' Munial</i> (R.43) <sup>b</sup>	Trece-delante-negra-hoja-nube. Esposa del Dios 4.	Lluvia mala. Amarilla.	Sureste
<b>5.</b> <i>Tsollotka'an Soolotka'an Ch'áak</i> (R. 1) <sup>c</sup>	(¿?) <sup>d</sup> Compañera del Dios 5. Compañera del Dios 6.	Nube grande que aparenta lluvia. Sube, se dispersa y no llueve.	Sureste
<b>6.</b> <i>Tsoloon o Tsolonka'an Ch'áak</i> (Rel. 1) <sup>c</sup>	(¿?) Compañera del Dios 6.		Noroeste
<b>7.</b> A) <i>Yiiban<sup>b</sup> Ka'an Ch'áak Tupul Ka'an Cháak</i> o B) <i>X'yiiba'atun Ka'an Ch'áak</i> (R. 45) o C) <i>Ts'iban'an Ka'an Ch'áak</i>	Diosa-derretido-cielo-lluvia. Esposa del Dios 7.	Escribana de <i>Ch'áak</i> . Toma nota de ofrendas. Solo da sombra, por eso ayuda a las plantas.	Este
<b>8.</b> <i>Aj P'íikit Ka'an Ch'áak</i> (Rel. 1)	(¿?) <sup>d</sup> Esposa del Dios 8.	Solo forma vientos y relámpagos, pero ayuda a las plantas.	Noroeste
<b>9.</b> <i>T'olot Ka'an Ch'áak</i> o <i>Toolot Ka'an Ch'áak Cháako'ob</i>	(¿?) <sup>d</sup> Lluvia. Esposa del Dios 9.	Forma nubes en pedazos como de 1 km de ancho.	Suroeste

(continúa)

NOMBRE X'KO'OLEBIL <sup>a</sup>	TRADUCCIÓN	ATRIBUTOS	DIRECCIÓN
<b>10.</b> <i>Aj Kulut Ka'an Tun Ch'áak</i> (Rel. 1)	(¿?) <sup>d</sup> Esposa del Dios 10.	Nubes estacionadas al amanecer y en la tarde viene la lluvia.	Este
<b>11.</b> <i>Sisal Ka'an Ch'áak o Yi'iba'tun Ch'áak</i> (Rel. 1)	(¿?) <sup>d</sup>	Lluvias finas para enfriar la tierra antes de las lluvias fuertes.	Suroeste
<b>12.</b> <i>Sutut Ka'an Ch'áak Kanti'is K'uj</i> (R.43)	(¿?) <sup>d</sup>	Lluvia que viene de las cuatro partes, de todos lados.	Este
<b>13.</b> <i>Nitil Ka'an Ch'áak<sup>a</sup></i> (Rel. 1)	(¿?) <sup>d</sup> Esposa del Dios 13.	Varios <i>chaques</i> forman una fila.	
<b>14.</b> <i>Sak X'tup'uk Ka'an Ch'áak</i> (Rel. 1) o <i>Tupul Ka'an Ch'áak</i> o (R. 42) <i>Sak X't'upul Ka'an Ch'ñaak</i> (R. 45) <sup>c</sup>	Diosa-blanca-sonido-cielo-lluvia. Diosa-apagar. Fuego-cielo-lluvia. Diosa-blanca-la mas joven-lluvia. Compañera del Dios 14.	Forma como un techo blanco de nubes. Es buena lluvia. La más grande lluvia.	Sureste
<b>15.</b> <i>Kalan Oxlajun Munial</i> (R.12)	Diosa guardiana. Trece-nubes. Esposa del Dios 15.	Cuida la fuente mayor de agua celestial. Cuida las olas. Abre la llave. Se amplía la nube para llover.	Noroeste

<sup>a</sup> Como todas las diosas llevan el apelativo *X'ko'olebil*, omitimos su repetición en cada recuadro.

<sup>b</sup> Los datos contradictorios sobre estas diosas se discuten en párrafos adelante.

<sup>c</sup> Se escribe de diversas maneras y no encontramos significado de ninguno de los dos términos en el Cordemex.

<sup>d</sup> No aparece el término en el diccionario Cordemex.

Hay varias representaciones en el Códice Madrid donde aparecen diosas con el signo *munial* y podrían ser algunas de estas diosas. En M30a y en M30b, por ejemplo, aparecen dos diosas identificadas como *Chac Chel*, de acuerdo con (Vail 2000). La diosa que aparece en M30a tiene en su tocado la ‘s’ acostada del signo *munial*, así como la diosa que aparece en M30b tiene en su falda el signo *munial*. En M89d3 y en M102c1 existen supuestas representaciones de la dios *Ix kab’*, en su versión joven y vieja, respectivamente. Sin embargo, parecen tener un tocado como ‘s’ acostada, correspondiente al signo *munial*, lo que nos permite sugerir que puede tratarse de las diosas mencionadas en los rezos de Xocén. A algunas de ellas las mencionamos en el apartado sobre la diosa O.

En Xocén se piensa que las tres primeras que aparecen en nuestro cuadro marcadas con los números 1,3 y 4, son la misma diosa. Algo semejante a la idea que se refleja en el concepto de los cuatro chaques mayores, cuando en los rezos se dirigen a *Yum Cháak*, como si se tratara de un solo dios. Thompson (1987:248) señala el carácter cuatripartita de ‘cuatro en uno’ que se observa en varios dioses mayas, lo cual comparó con el concepto de ‘tres en uno’ que refleja la trinidad cristiana.

Hay que discutir que de acuerdo con datos de Xocén, el *ox* de *X’K’anle’Oox Munial*, nuestra diosa 1, no significa ‘ramón’, como tradujo Thompson (1987: 258), sino el numeral ‘3’. Lo mismo sería en el caso de la diosa 3. En el caso de la diosa 4, el término *ooxlajun* se refiere al numeral 13. Esto es dicen en Xocén porque alude al número de ‘capas’ de nubes que manejan las diosas.

El tema de las capas deriva probablemente de la idea de que había 13 ‘capas’ de cielo, como indicó Thompson (1987:243), al señalar que hablaban de *taz* o ‘capas’<sup>25</sup>, significando ‘cobijas’. Esto coincide con la idea xocenense de que las diosas riegan con ayuda de sus mantos, que son las nubes. La presencia del apelativo ‘hoja’ en tres casos (diosa 1, 2 y 3), puede deberse, según consideramos, a que en la antigüedad también existía la idea del mundo como un árbol *yaxché* o ‘árbol verde’ (ceiba en español) cuyas raíces estaban en el inframundo y sus ramas y hojas atravesaban las capas del cielo (Thompson, 1987:243). Y cada diosa, al ubicarse en cierta posición celeste, pudo corresponder a un nivel del cielo y en una dirección cardinal diferenciada por el color de las hojas.

---

25 En el Cordemex dice *tas* (Barrera et al., 1980:243).

Hay contradicciones aparentes e importantes con relación a la ubicación de las parejas de dioses, en el sentido de que varios dioses aparecen teniendo varias esposas. El dios 1, *Sak Papa'atun Cháak*, de acuerdo con Rel.1, tiene por esposa a *X'K'anle' Oox Munial* como dice el cuadro nuestra diosa 14, aunque en entrevistas posteriores, el mismo Alfonso Dzib la describe como esposa de nuestro dios 3, *K'an Papa'atun Cháak*. Pero la complicación no termina allí. También se dice que *Sak X'T'upul Ka'an Cháak* es esposa del dios 1, a pesar de que lleva el mismo nombre que el dios 14, y se asegura que es su esposa. Pero también la diosa 7, *Sak Yé'ebatun Cháak*, es supuestamente esposa del dios 5, el cual tiene el mismo nombre, pero en Rel.1 se le adscribe al dios 1.

Es posible que un dios tuviese varias esposas, sin embargo, nos inclinamos por otra explicación. Los tres dioses mencionados en el enredo —el 1, el 5 y el 14—, provienen del sureste. Esto podría significar que, de algún modo, el 5 y el 14 se consideran como desdoblamientos, variaciones o advocaciones del dios 1. Pasaría lo mismo que con la diosa 1, que se considera diferente, pero igual a las diosas 2 y 3. Eso explicaría, en parte, la confusión.

El problema subsistiría con la diosa 1 con relación al dios 3, porque en este caso se trata de dioses que provienen de distintas direcciones. Aunque por un lado es lógico que se relacione más con el dios 3 —*K'an Papa'atun Cháak*—, que es 'amarillo' como la 'hoja' que la caracteriza a ella. Pero siendo tan importante como parece ser, por estar mencionada en varias fuentes históricas, como ya hemos estado señalando, es más factible relacionarla con el dios 1 que viene del sureste. Recordemos que el cura Granado Baeza, de Yaxcabá, la ubica al sur (Ruz, 1989:57).

La diosa 9 —*T'olot Kaán Cháak* o *Toolot Ka'an Cháak* —, que por el nombre debiera ser la esposa del dios 9, en Rel.1 se dice que es esposa del dios 5. Ya vimos que el dios 5 podría ser una advocación o variante del dios 1. El problema, sin embargo, es semejante al de la diosa 1, ya que el dios 5 y el dios 9 vienen de distintas direcciones, por lo que difícilmente pueden considerarse variantes del mismo dios.

Del dios 4 —*Ek'Papa'atun Cháak*—, dicen que su esposa es la diosa 4, *Sak Paal Ka'an Cháak* (Rel. 1), pero en posteriores entrevistas, se nombró a la diosa 3, *Ooxlajun Taan Eele' Munial*, como esposa de dicho dios. Tampoco hay claridad en la dirección que se le adjudica, pues a veces viene del noroeste, que sería el sitio de su esposo, de ser el dios 4, y también las nubes grises

corresponderían con en color negro de la ‘hoja’ de la diosa, pero a veces la ubican en el sureste, de donde viene el dios blanco y le atribuyen el color amarillo a las lluvias.

Con la diosa 7 (*Yiiba’an Ka’an Cháak*, o *X’Yiba’atun Ka’an Cháak*, o *Ts’iba’an Ka’an Chaak*) también tenemos problemas. Es considerada como esposa del dios 7, que es el dios escribano, y su nombre debiera ser el tercero que aparece en nuestro paréntesis, que está consignado en las entrevistas recogidas, en el apartado sobre los *cháako’ob*, donde se define quiénes asisten a la ceremonia de lluvia. Sin embargo, se le nombra también de la primera y segunda forma. Ya comentamos al hablar de los dioses, que *yib* o conceptos anexos, no aparecen en el diccionario *Cordemex*. Por otra parte, en Xocén afirman que el dios de ese nombre (*Yiiba’an Ka’an Cháak*) es el mismo que el 5, *Ye’ebatun Cháak* y así lo registramos en el cuadro de dioses. Esto significaría que la diosa de este nombre sería esposa del dios 5, pero como la identifican como esposa del dios 7, sería probable que el 7 y el 5 sean el mismo dios, pero el problema es que el 7 lo ubican en el este, a diferencia del 5 que viene del sureste.

Esto podría ser simplemente porque los dioses pueden tener varias esposas o porque los dioses provenientes de una misma dirección pueden ser considerados como advocaciones del mismo dios y, en ese sentido, las esposas también lo serían. De cualquier manera, e independientemente de las contradicciones observadas en nuestro reporte, es algo que debe ser investigado.

Con relación a la diosa 7 y a su esposo el dios 14, no sabemos realmente si se trata de una o varias deidades debido a que se encuentra escrito de tres formas distintas: *Sak X’tup’ul Ka’an Cháak* (Rel.1 y R.43) o *Tupul Ka’an Cháak* (R.42) o *Sak X’T’upul Ka’an Cháak*, con tres significados diferentes y todos posiblemente conectados con tipos de lluvias o nubes o ambas.

*Tup’ul* significa ‘sonido como arcabuz’ (Barrera *et al.*, 1980:825); deriva de *tup*, que es ‘apagar fuego, candela’ (Barrera *et al.*, 1980:823) y *t’upul* proviene de *t’up* ‘el hijo menor’ (Barrera *et al.*, 1980:846). Un diccionario más reciente recoge el significado siguiente: “‘el más joven’ o ‘el más pequeño’, el más inteligente o más fuerte de un grupo de dioses, probablemente de la lluvia; el dios más importante entre los Yumil k’axo’ob, el que da las órdenes” (Barrera *et al.*, 1980:846). Aunque este último significado es el más reconocido entre las fuentes que nos preceden, no podemos hacer a un lado los otros dos, ya

que una pareja de chaques que se conociesen como emisores de ‘sonido de arcabuz’ tendría sentido, mucho más otro par que fuese definido como ‘apagadores de fuego’<sup>26</sup>, que no es otra cosa que ponerle fin a la sequía. Lo que no sabemos es si existen tres diferentes parejas de dioses o si se trata de otra forma de definir cualidades de la misma pareja de regadores.

Como asunto aparte, llama la atención que aparezcan un dios y una diosa escribanos entre los chaques de hoy, ya que también son una clara alusión a los dioses antiguos<sup>27</sup>. En este punto es necesario remarcar igualmente que el término *Batun* o *Ba’atun* —que en Xocén se considera sinónimo de *Papa’atun*, como hemos referido—, apelativo reservado para los grandes chaques, aparece ligado a esta diosa, en su segundo nombre *X’yiiba’atun Ka’an Cháak*. También aparece vinculado al dios 5 *Ye’eba’atun Ka’an Cháak*. Tal vez eso explique el comentario que se hace en Rel.1: ‘*El gran padre Yiiba’an Kaán Cháak también participa con los cuatro dioses*’.

Este gran padre es, según los xocenenses, el mismo que *Ye’eba’atun Ka’an Cháak*. Sin embargo, no está claro por qué participa con los cuatro dioses, ni tampoco su jerarquía.

Así como hay siete arcángeles, hay siete diosas que, de acuerdo con los xocenenses (en relatos), pueden ‘representar’ a los arcángeles en su función de solicitar el permiso para el riego. Ellas son: la 1, la 2, la 4, la 6, la 7b, 7c, 7d, la 9, y la 9c<sup>28</sup>. Sugerimos que las siete diosas y los siete arcángeles pudieran estar relacionados con la antigua idea de que los 13 cielos eran escalones: seis que subían hasta un séptimo y seis que bajaban, de modo que, como señala Thompson, en realidad eran siete capas (Thompson, 1987:243). Esto

---

26 Recordemos que la ceremonia antigua más parecida al *Ch’a Cháak* era denominada *Tup kak*, que significa ‘apagar fuego’. También evoquemos las figuras de múltiples *chaques* que, como lo menciona Mercedes de la Garza (1999: 238-239), aparecen con antorchas como símbolo de la sequía, la cual dependía asimismo de ellos (como ejemplo ver Vail, M3a, M4a, M5a y M6a).

27 Esta diosa parece estar presente en una ceremonia del mural 1, estructura 16 de Tulum, de acuerdo con identificación realizada por García Quintanilla y Terán (2003, p.13). En cuanto al *chac* escribano, aparece en el Códice Dresden en M73b.

28 De acuerdo con esta lista, las diosas 8 y 8a son distintas, así como la 9 y la 9c. Sin embargo, esto requiere de más investigación.

ayudaría a explicar por qué son siete las diosas y los arcángeles, y por qué los xocenenses insisten en sostener la creencia en siete arcángeles.

Es de llamar la atención que sólo en Xocén se conserve el culto a las diosas de la lluvia y en otros lados no<sup>29</sup>. Creemos que la explicación es que los rezos del *Ch'a Cháak* no han sido registrados por completo y las diosas estén mencionadas en esas partes no registradas. Otra razón que pudo influir es que la mirada genérica se ha enfocado en dioses y no percibe a las diosas, pues se presupone que sólo son dioses varones los que salen a regar. Un elemento que contribuye a esto es que como las diosas se llaman también, como sus esposos, puede no notarse en los rezos la diferencia.

Como ocurre siempre con la nueva información, al principio se generan dudas, confusiones y muchos interrogantes, como vemos en este texto. Recomendamos a los interesados en el tema que se adentren, ya que son muchas las vetas de investigación que se derivan de este estudio.

---

<sup>29</sup> Parece ser que en Yobaín existe aún la creencia de esposas de los cuatro dioses de la lluvia (Chuchiak, en comunicación personal a Alejandra García).

**8**

**RELATOS DE ENCUENTROS  
CON LOS DIOSES DE LA LLUVIA**



# Relato 1

## Los Dioses de la Lluvia: *Cháako'ob*

*Narraciones de  
Alfonso Dzib y Celso Dzib*

Los dioses de la lluvia se encuentran en los cuatro puntos cardinales. Lugares muy especiales para ellos porque es el territorio que se les asignó como morada. También tienen sus tronos o banquillos en donde están sentados, y cada uno tiene su trabajo. Cuando se les ordena trabajar, todos se mueven, parece una oficina porque sólo se les da la orden y rápidamente la cumplen, así llegan los dioses.

### Tiempo de regar

Cuando Dios ve que los milperos ya quemaron sus milpas, hace que caiga la primera lluvia para que las siembren. Cuando preparan su semilla, los granos de maíz pequeños que sobran los sancochan para preparar el *sakab* y ofrecérselo a los patrones de la milpa, San Miguel Arcángel y Jesucristo. También le rinden cuentas a San José, San Isidro, San Marcos y Santiago. Después de depositar el maíz en la tierra, esperan a que brote para darle gracias al gran Dios de la Tierra y a la Virgen *Muuxunkab*. Éstos se lo entregan a Jesucristo para que le dé permiso y poder a San Miguel Arcángel, entregándole la llave en sus manos. Después de tener la llave, San Miguel nombra a los dioses de la lluvia, a *Sakpapa'atun Cháak*, quien es el que comienza el trabajo.

Si la lluvia empieza a caer en el mes de mayo o a fines de abril, llega a darse muy buena cosecha. Pero si llueve hasta los primeros días del mes de junio, a veces sólo producen tallos o se pierde la cosecha. Si llueve el agua llamada *xk'anley* o *x-ee'ley* sucede lo mismo, aunque se siembre en el mes de mayo. A veces, a pesar de que se siembre en junio, puede producirse mucho maíz. Los meses de mayo, junio, julio y agosto, cuando trabaja *Sakpapa'atun Cháak*, son cuatro meses muy buenos para la cosecha.

En octubre y principios de noviembre *Ek'papa'atun Cháak* y *Chakpapa'atun Cháak* hacen llover, pero los cuatro meses mencionados antes, trabajan los otros dos. Si no llega ninguna orden para producir lluvia mala, la cosecha se logra, pero cuando Dios ordena que haya castigo, con una sola tormenta es suficiente para echar a perder la milpa.

Cuando trabajan *Ek'papa'atun Cháak* y *Chakpapa'atun Cháak*, es porque las mazorcas ya están sazonas, pues ellos son el rojo y el negro. Esto sucede en septiembre, cuando comienza el frío, hay mucho sol y las hojas de los árboles caen. Es el anuncio de un tiempo nuevo que propicia la producción de miel.

Estos dioses de la lluvia están para trabajar, aunque parezca lo contrario. Tan es así que hacen caer la lluvia en los meses de octubre y noviembre para que produzcan las matas de ibes y las calabazas. Ellos traen la lluvia del norte, pero si cae la lluvia mala, se pierde todo, es el castigo que se le da a la tierra. Cuando pasan los vientos del norte empieza nuevamente otro ciclo con el *manaalché* (lluvias tempranas).

Esto que te cuento, es cuando empieza el *manaalché*. ¿Por qué le dicen *manaalché*? Porque se caen las hojas de los árboles, quedan sólo sus gajitos y empiezan a brotar las flores. Es por eso que le dicen *manaalché*. Es tiempo de la primavera, tiempo de floración, es cuando cambian las estaciones del año.

## Las lluvias

Se dice que la lluvia de granizo sirve para que broten gusanos que sirven de alimento a los pájaros. Sólo que a veces también echa a perder las ciruelas y los frutos de todos los sembrados con los gusanos. Pero también es favorable para algunas plantas que consumen los hombres, por eso el Dios de la lluvia lo trae.

Por ejemplo, en el mes que cae la primera lluvia es el *manaalché* y es lluvia con granizo. Sucede cuando un *Cháak* acude a un cenote con granizo y lo trae para que enfríe la tierra, porque ya está muy caliente. Eso es muy normal, pues es época de mucho sol. Las plantas que tienen frutos se llenan de gusanos y cambia la estación del año. Es una muestra de que Dios está pendiente de los animales. Para nosotros es muy bueno, porque nuestras abejas apro-

vechan para recolectar la miel que proporcionan las flores de los árboles. Hay miel, hay frutas y hay gusanos para los pájaros. En ocasiones, los frutos, aunque están verdes, se llenan de gusanos, pero algunos se encuentran muy buenos. El *manaalché* está un poco atrasado, pero tiene que caer la lluvia en este mes de marzo y habrá abundantes hojas nuevas y flores.

La lluvia cae a fines de marzo o a principios de abril, y después de tres semanas habrá miel. Pero si cae la lluvia la primera quincena de marzo hay la posibilidad que florezcan las matas, pues de cualquier modo será la primera lluvia; como ahora que no ha llovido desde que comenzó el año.

El *manaalché* se reconoce, es la primera lluvia de la temporada, es la que cae cuando a todos los árboles les han botado sus hojas. Al recibir el agua, rápidamente se van arriba, porque empiezan a abrir las hojas y las flores y las matas se ven muy hermosas con su floración.

Ahora, si llueve a fines de enero o principios de febrero no pasa nada con la vegetación, no florece, porque no es el *manaalché*, fue sólo un momento de lluvia. Dios ordena que se riegue la tierra para que no se seque y se caliente mucho.

## Las quemas

Cuando las personas ven que empiezan a florecer los árboles, pero todavía no han quemado sus milpas, los vientos del sureste empiezan a llegar, comienzan a aparecer las flores y las hojas nuevas de los árboles, es señal para que la gente quemé sus milpas. Los campesinos se orientan por medio de los vientos del sureste.

Una vez quemadas las milpas y ha caído la primera lluvia, el campesino sabe que es el momento de la floración y que es la primera lluvia para que se enfríe la tierra. Entonces se prepara para la siembra de su milpa, es cuando empieza el primer trabajo, con la primera lluvia.

Siempre que nos regalan la lluvia estos dos dioses nombrados para traer la lluvia, quieren que la milpa produzca. Pero cuando llueve sólo dos o tres meses y el viento viene por el poniente, eso quiere decir castigo para nosotros. Seremos sancionados, aunque haya caído un aguacero. Se puede ver en las plantas, porque la lluvia mala hace que las hojas de los elotes queden rojas o negras. Esto quiere decir que llovió agua indebida sobre las milpas.

## Los dioses mayas

¿Cómo son los dioses? Ellos son de cuerpo muy grande y sus caballos también son grandes.

El padre de los chaakes es el *Yum Kaab*.

La mamá de los chaakes es *Ko'olebil Muxuunkaab'*, la virgen de *Muxuunkaab*. Esta virgen es la que nos maneja aquí sobre la tierra. Por eso se llama virgen *Muxuunkaab*. Es como si fuera una diosa de la tierra, así es considerada la virgen *Muxuunkaab*. Ella maneja a la virgen *K'anle' Óoxmunial*, esposa de *Sakpapa'atun Cháak*.

*Ko'olebil sakyéebatun cháak*. Esta virgen es compañera de *Sakpapa'atun Cháak*.

*Ko'olebil óoxle' óoxmunial*. Esta virgen es compañera de *K'anpapa'atun Cháak*.

*Ko'olebil Sak Paal ka'an Cháak*. Esta virgen es compañera de *Ek'papa'atun Cháak*.

*Ko'olebil Tsoolonka'an Cháak*. Esta virgen es pareja de *Taata Yum Aj BojonKa'an Cháak*.

*Ko'olebil Toolotka'an Cháak*. Esta virgen es compañera de *Ki'ichkelem Taata Yiiba'atun Cháak*.

*Tsoolotka'an Cháak*. Quiere decir montones de nubes en forma de piedras. Es la lluvia ordenada por este Dios, que se prepara para caer en la tierra.

*Yiiba'atun Cháak*. Significa llovizna muy fina, viene siendo la neblina.

*Ko'olebil Nitilka'an Cháak*. Esta virgen es pareja de *Tsolonka'an Cháak*.

Estas tres últimas vírgenes, con sus respectivos compañeros, riegan la tierra una vez al año.

*Aj Bojonka'an Cháak.* Este dios de la lluvia solamente se sacude cuando se mueven las nubes y no cae la lluvia, únicamente despeja y sopla en forma de viento. Se dice que se sacude porque las nubes no son grandes, y cuando lo hace, se le ve como pequeñas nubes negras a punto de caer, pero nada más es un engaño, pues no es tiempo de lluvia todavía.

*Yeeba'atun Cháak.* Este dios de la lluvia hace que llueva, pero no fuerte.

*Taata Yuum Sakpapa'atun Cháak.* El gran dios blanco de la lluvia es de cuerpo grande, su piel y su cabello es de color blanco. Se parece a un hombre rico, con una fuerza increíble. Su caballo también es blanco. Este dios es como el *Aj Bolon Cháak*.

El gran padre *Yiiba'an Ka'an Cháak*. También participa con los cuatro dioses.

En aquel entonces apareció un caballo muy flaco y se le entregó a un dios flaco, porque es el pequeño entre todos los dioses. Este dios es el más pequeño, por eso se llama *Aj P'aakit ka'an Cháak*. Éste es acompañado por el viento, el gran dios *Y'iiba'an Ka'an Cháak* le da órdenes. Este dios es el dios de los huracanes o ciclones.

*Sakpapa'atun Cháak.* Es un dios muy blanco, él no es muy poderoso. Este dios no es flojo, es muy trabajador, es el que inicia la lluvia, pero su hermano mayor es el que realiza todo el trabajo, que es el *Taata Yuum Sakpapa'atun Cháak*. También tiene mucha paciencia para regar la tierra y las milpas. Su caballo es de cuerpo muy grande, muy gordo, con mucha fuerza para correr y así traer la lluvia.

*K'anpapa'atun Cháak.* Tiene su cuerpo muy grande, el color de su piel es amarillo rojizo. También se dice que su caballo es de color canela.

*Ek'papa'atun Cháak.* Es un señor muy moreno, de cuerpo muy grande, su pelo negro, su caballo también es de color negro.

*Chakpapa'atun Ckáak.* Es un señor de piel colorada. Es muy gordo, de cuerpo muy grande, su pelo de color algo rojizo, su caballo también es de color rojo. Por eso se le dice Dios Rojo.

## Las casas de los dioses de la lluvia

Las casas de los dioses se parecen a las de los hombres sobre la Tierra. Se asemejan a grandes iglesias con torres altísimas. Se dice que a ellos se les dio mucho poder. Ver a uno de ellos equivale a la muerte, porque él es Dios. Es como si fuera el Papa, a quien llaman Juan Pablo II. Por eso cualquier cosa que se piense, se envía el mensaje a través de Jesús.

Los dioses riegan e inmediatamente se levantan. Aunque no sea época de lluvia, ésta cae por lo menos 10 o 20 minutos. Pero cuando esto sucede, el Dios ya habrá pasado sobre 300 kilómetros, por el poder que tiene. Solamente lleva una poca de agua y con ella moja 100 ciclos. Su avance es por kilómetros.

En los 100 ciclos cae un aguacero, porque él es un Dios muy poderoso. Dios sabe que cuando deja su trabajo, tiene su casa y no se queda en cualquier lugar, porque posee mansiones que parecen montañas, como grandes iglesias, así son las casas de los Dioses de la lluvia. Cuando el dios de la lluvia termina de regar, desaparece y nadie lo puede ver.

## Encuentro con un *Cháak* I

En el espacio mítico, los hombres, los milperos pueden tener encuentros con los dioses de la lluvia y se pueden hacer arreglos con ellos, en general se trata de obtener un permiso de cosechar en la milpa del dios *Cháak*. Pero el arreglo tiene dos partes, y si el campesino no cumple, pobre de él, porque el castigo puede ser fatal. Pero, como afirma Alfonso Dzib: “para nosotros, hombres de carne y huesos, no nos es permitido o posible ver a los Dioses, ni siquiera si pasamos en aviones entre las nubes”.

Cuenta Alfonso Dzib:

En cierta ocasión fue visto el dios de la lluvia, lo encontró un señor que siempre decía: “Qué bueno sería que yo viera al *Cháak*”. Así lo decía, hasta que un día que fue a su milpa, escuchó que le hablaban así:

—¿En qué piensas mundano?

Él contesta:

—Estoy pensando cuándo conoceré al dios *Cháak*.

—¡Ay hijo!, si pudieras venir donde estamos, es una casa muy grande.

Dicho esto lo condujeron rumbo al este. Al llegar, se encontró ante la casa del gran Dios. Luego le dijeron que lo conducirían a una casa bastante grande, pero muy escondida, donde vivía un señor con algunas cosas, es una casa como un jato, pero allá vivía.

Se sorprendió al ver al gran señor, al que era el *Yuum Cháak*, el dios de la lluvia. Vio que su espalda estaba muy ancha, sus manos eran largas. Su barba blanca llegaba hasta su pecho. Éste es un gran dios poderoso de las lluvias. A este Dios lo vio aquí sobre la tierra, nunca en su vida lo había visto. Sólo de esa manera creyó en la existencia de los *yuum cháako'ob*.

## Los dioses de la lluvia

Esta leyenda que te cuento es una de tantas que sabía mi abuelito y siempre nos la contaba. Estos dioses de la lluvia hacen su milpa, porque tienen vida. Cuando en la tierra hay sol y sequía, ellos están haciendo su milpa, están regando su milpa y cosechan sus elotes. Ellos no sólo viven de lo que les regalan los hombres cuando hacen el *Ch'a'Cháak*, ellos tienen su cosecha.

Hubo una ocasión que un hombre fue a cazar venado en el monte. Buscaba animales para matar en un tiempo de sol y sequía. Le siguió la pista a un venado, pero de repente se topó con una milpa que tenía los sembrados completamente verdes y muy bonitos, a punto de sazonzarse los elotes; además tenía ibes, frijoles, aunque era tiempo de sequía. Los dioses de la lluvia también hacen sus milpas. Y se dijo a sí mismo:

—Señor, así que tus elotes ya están buenos.

Dios le respondió:

—Así es, ya dio producción, ¿y la tuya?

—Pues la mía no, porque no ha llegado la hora, está haciendo sol.

— Pero hijo, nosotros todavía no nos levantamos a regar la tierra, nosotros estamos regando nuestra tierra —le contestó el *Yuum Chákak*—. Humano, aquí tenemos muchas cosas para comer, si tú quieres, ven conmigo, vamos en medio de la milpa y corta una sandía para que comas.

El dios lo llevó en medio de la milpa donde estaban las matas de sandía cundidas de frutos. Tomó una la más grande, la partió y le dijo:

—Ahí tienes hombre ¡come!

Tomó sólo un pedazo y comió, pero no pudo comer más. El dios le dijo:

—Mundano, casi no comiste sandía, comes como una hormiga. Entonces el dios tomó un pedazo y comenzó a comer, en un instante se comió toda la sandía.

## Encuentro con un *Chákak II*

Un día, un milpero experimentó ver a un dios de la lluvia, habló con él, se pusieron de acuerdo y cuando el dios se dio cuenta que el hombre no cumplía con lo convenido, a los siete días regresó y le reclamó no haber cumplido y enseguida le dio una tunda, castigo que no le duró mucho tiempo, porque a los tres días murió.

Hasta ahora esto puede sucederle a cualquiera que vea al dios de la lluvia. Las personas que viajan en avión, que cruzan entre las nubes, ¿cómo es que no lo ven? Porque no les es permitido ver, tampoco a nosotros. Aunque no esté muy grande el nublado, es imposible verlos, a pesar de que primero viene la lluvia y luego pasan ellos con sus caballos acompañados de truenos.

Todo lo que se atravesase en su camino o les impida pasar, lo quitan del camino, son indicaciones que les han dado.

Esto que te quiero contar no se quedó así, sino que los hombres antiguos quisieron que fuera de esa manera, es decir, al modo como vivimos ahora. También pensaron cómo vivirían antiguamente, porque los itzaes, los aztecas y los olmecas así lo acostumbraron, ellos siempre servían a Dios, porque Dios siempre ha existido. Los habitantes siempre dejaron un lugar representativo de su existencia. Como los indígenas itzaes en Tulum; los itzaes en Chichén Itzá. Todos ellos fueron mayas a quienes *Yuum Chákak* les dio el poder para construir lo que dejaron. Cuando uno va a Tabasco encuentra huellas de los itzaes. ¿Por qué se le dice itzaes? Porque ellos crearon la forma de vida que

tenemos ahora, nuestra cultura. La ceremonia que estamos celebrando no se ha olvidado, Dios nos la dejó y es la que practicamos hasta ahora.

De tal manera que todos los registros históricos que existían, los primeros pobladores que vinieron a ocupar este lugar tuvieron que cumplirlos. Así lo registra la historia de Tulum, ciudad habitada por los itzaes, quienes tienen parecido con los dioses. Todos los hechos históricos así sucedieron y se registraron para que las generaciones posteriores los conozcan. Allí se basan los estudios que se realizan, incluidos los (estudios) hechos en las orillas del cenote en Chichén Itzá. ¿Por qué se dice que es un cenote enorme? Porque es el cenote de los *Yuum Cháako'ob*, no es cualquier cenote.

Existen otros pueblos que han invocado a los *Cháako'ob* —parece que son cinco—, entre ellos los aztecas, los olmecas, sólo que ellos no le dicen Cháak sino Tláloc, pero es exactamente el mismo dios de la lluvia. Nosotros como mayas le decimos Cháak, pero ellos le llaman Tláloc.

Ellos tienen poder para hacer llover agua dulce proveniente del mar, porque el agua en el mar es como el suelo sobre la tierra. Sobre la tierra hay pozos donde se saca agua hasta para vender. En el sagrado mar también hay agua dulce, si no la tuviera, no caería esa agua como lluvia. Es por tradición que esta versión de la ceremonia, de la cultura de nuestros antepasados, se practica en toda la península de Yucatán, donde nos encontramos. No solamente fue un legado sino una forma de vida. Pero hay un problema, nosotros no registramos en libros, de manera que pueda persistir nuestra cultura.

Nosotros hacemos el ofrecimiento en el mes de mayo, cuando se cortan los palos para sembrar y para formar el arco, pero todo está dirigido a Dios, porque así lo creemos. Nuestros antepasados así lo acostumbraron y hasta hicieron el templo al *Yuum Cháak*, lo construyeron parecido a Chichén Itzá. Cuando uno llega, ve las formas narigudas y unas manos formadas con matas de elote. Esto nos demuestra que no se olvida; así son los diferentes dioses. Cuando se levantan a regar, siempre van con su caballo, como cualquiera que va a su milpa. En la tierra, en un momento ellos hacen el trabajo de un día.

Es todo a lo que se refiere este pequeño relato.



# Relato 1

## ***Cháaki Yumtsililo'ob***

*Alfonso Dzib y Celso Dzib  
(Narración en maya de la versión anterior)*

Le Cháako'obo' leti'obe tu kanti'is Kaab yano'ob leti'ob. Tu kanti'is kaab te' kúulen kuuleno'obi', u ts'aamo'ob u k'aanche ti kajum kaajum, beya tun meyajo'ob, le ken ordenarta'ak u meyajti'e bey yanik ti' junp'e opisina, ku túuchata'a junp'e ju'unti'obe' binkajo'ob u péeksubaob, tan jan u bin tu meyajo'ob, bey u taalo'ob leti'ob.

### ***U K'iinil Jooya'***

Le ken ila'ak máax ts'u' tóokku' kool beya' leti'e binka' u yáax lúubu yáax ja', binka' u pak' kool. Le ken u mache' xi'im u ts'áa te' koolo' u jo'ole semiya ku yoxo'omta'alo' leti'e u chan mejni ku ts'aaba k'áak. Ken xi'ik tun tu koolo' binka' u jo'ose sakabo', tun pak'ke Santo Xi'imo'obo'. Je'elo' tu'ux ku' ts'ik kuenta Ki'ichkelem Yuum, Dios Padre, Yum San Miguel Arcángel, Ti' Jesucristo, pos ku' ts'ik kuenta ti' Kaab patrón, le era Yum San José, San Isidro, Yum Santiago. Ja'alibe' ku pak'ke grasiao', chen yile tune' le gracia ts'u' jo'ole', binka u yile' tun taa ja'. Ts'u chujku orai u ts'aa le gracia te' lu'umo', ti' u nojchi yóok' kaab, Táata Yum Kaabo', yetel Ko'olebil Muuxinkaabo. Letun ti'e ku ts'ik permiso ti Jesucristo xane' tan xan u k'áatik siempre ti Jesucristo tune u ts'ik poder ti' Yum Kaab San Miguel Arcángel. Kya'ala'ati' Yum San Miguel Arcángel ku ts'aik yaabe tu k'ab, ts'o'ok u ts'aaba yaabe tu k'ab binka' tun péeksa'a e nukuch Kanjel, binka' nombrar le Sak papa'atun cháako'obo' yáax leti kunu chune'.

Lelo' ken tun chúunuk u k'áaxa ja' ti' lu mesi le mayoo' u yóokbale u p'íichil u mesi abril, le ken xi'ik le xi'im ichi mayo te' lu'umo' ku yanta ma'alo', pero ku p'íichi le mesi junio', yaan ora ku yanta xan u sakabtalo'obi,' yaan ora jach yaane yáax páak'al ku beeta tu mesi mayo. Pues yaan ku perdita ma' xan ku

ch'úuyu, ku k'áaxa le ja' ti' yaan ora chakley, x-ee'ley je'eba'ax beyo' tu mesi e mayo, pero yaan ora ts'u' páachata tu mesi junioe' le gracia yaan ora ku mas yanta. Le tun Sak Papa'atun Cháak wa, durante le tiempo tu mesi mayo, junio, julio yete agosto ma'alo' u ti'a 4 meso'ob.

Le mesi octubre, noviembre piik'balo lete' ka'atulo e Papa'atun Cháak yetel Chak Papa'atun Cháak, pero le 4 meso'obo' lete' ka'atulo'obo', lete' pijoo', lelo' mu'un ordenarta u taale je' ichil u ts'áa ja' k'aaso' pos e kosechao' ku yanta. Pero kuando ku ordenarta xan Dios ku ts'ae kastigoo' leti'e chen un waats' k'a'am ja' kunu ts'ae, ku taal xan , tak kex buka' uts e paak'al meeta'ano leti meetke bey yaniko'.

Ek' Papa'atun Cháak yete Chak Papa'atun Cháak, ken taalak u paybeni u taalo'ob meyaj. Le xan ti'obe' e Chak yetel Boxa', tumen leti'obe' a wóola ba'axteni ts'u' yijitale nalo'obe yo'osa u ts'au yanta le nal. Beyo' tu mesi septiembre leti' u ts'áake ke'elilo', ts'o'okle nuka'aj níiklu le' e che'obo'. Ku beetik k'iin, leti'e ts'o'okle tune le' che' ku níiklo' leti'obe' binu ka' chúunu u meyajo'ob xan. Leti'e yo'osa ku yanta le kaabo, u anunsarta'a bin u ka' suut u taa tumben tiempo. Leti'obe ts'aano'ob xan beyo', tun meyajo'ob, beyo' mix wa chen ka' p'áatko'ob wa mu' meyajo'obi'. Ku meyajo'ob, pero yo'osa u por-mase' yaan ora tune' ku ts'áako'ob tak e ja' yo'osu yanta íib tu mesi octubre, noviembre, tak e k'úumo, leti'ob síik lelo', desde mu' lúuble jach k'aasi ja' ti', bey ma' u permitir kastigoo' ku yanta, pero wa ku permitirta'a le kastigoo' pos leti'e' mu'un bin yanta.

Leti'e' tun bin yo'ola ku chen chúunku meyaj. Leti'obe' le ken súutku ts'ik e ja'o', ts'oka'an u ts'ike ti'o'. beyo' ku ka' chunku meyaj layli' yaan u ka' ts'ik mana'alche', chik'in u ka' taa, binuka' orapaja u chúunle paak'alo'.

Lete' kin in wa'atech e jee kun ka' chúunu beyo' ku ya'ala lete' ken yanak mana'alche'. Mana'alche'e', ba'en kya'ala mana'alche', le ken k'áaxke ja' ts'u' laj lúuble u le' che' , chen u ch'ilbilo'ob leti'e binka' tóop' u lool che', binka' loolanki che' tuune, pos a'alike' mana'alche', ich español kya'alike' tiempo de primavera, tiempo de ploración, lelo' lete' ku ka' chúunu beyo' u curso u la' anio ts'u' chúunu beyo'.

## ***U Káaxal Ja'***

Kya'alale' ja' bat, leti'e ba'axten ku k'áaxa, yo'osa u yanta xnook'ol ti' lu' sen luk' mejen ch'íicho'ob. Ts'o'oke yaan xan orae' ku k'asik xan je'ebix e abal yaan ora ku yanta u x-nook'li je'ebix clase pak'al ku yichankile'. Yaan orae' le bato' uts u lúubu ti' yóok'o kaab. Pero yaan ora ya'ab ba'a ku ts'aik ti'a jaantbi, pos leti' beetik yo'ola ku taaske Yum Cháako'.

Por ejemplo, le mes yáax u taale ja'o, tumen yáax ja' ku taalo' manaalche' bat. Yaan cháako'ob máanti' tun ts'onó'ot bate' ku taasko'ob yo'osu síista le lu'umo, ts'u máan u chokota; ts'oke' yani' lu meetik beyo', tumen natural ku ordenarta u síiskunske lu'umo tumen ts'u' jach máan chokota. Letun ti' meetik tune', le paak'al ku sentirtik ts'u' abansar, yaan tun yiche', yaan ora tune' ku yanta u xnook'li pero ma' taali' ti'i tumen leti'e u tiempo u meyaj. En cambio tune' ku ye'esik le ba'a ku meetik. Leti'e ba'alche' ku síik u jaante kex muumunche'o ti ku taale xnook'olo'. To'on xane' e santo aalak' kaabo' e birtud ku ts'áake tun to'on beyo', le k'áax ken loolanke' che'o' yaan kaab ti'. Yaan kaab, xnook'ol u jaant ch'íich ts'o'oko xane' u yiche che'o' ku ka icháanki'. Ts'u ts'aik e ja' lelo' ku jóok'o ma'alobi, tak to'on ilike yaank jaantke' mina'an u xnoo'li xan. Todavía beora mix u ts'ai, atrasado, pero tu mesi marzo yaan u ts'aike manaalche'o. Leti'e kunu ts'ae ku náabal u tumben le' che' yetel u lool.

Le mana'alche' ku meetik u ts'o'ok marzo, u yookba abril 3 semanas u ts'aa e ja' k'a'amo'obo' ti'a u yaanta kaab. Pero wa tu ts'aa antes je'ebix ma' u chukkinse tu mesi e marzo, pues chen u p'ichta mes marzo yaan u nik che', yaan e primera bes, yáax primera, tumen je'ebix e beora desde ka' tu xot'a mina'an ja'e, e curso anio jóok beyo'. Le ja' ka' chúunu ts'ik bey ken táalako', lelo' manaalche', chíika'an kun k'áaxle manaalche'o', tu láakle che'ob ts'u' júutlu le'obo'. Leti'e ti' ka'ana yilik tun yaanta u lool, tun yantu le', desde lelo' jats'uts u k'uchu le manaalche'o.

Pero wa tu ts'ae ja' bix chen tak ba'ax k'iinake'. Ka' k'áaxak u mes u yaale' enero, wa pebrero ma' tu péekes che' ka jóoki ma xan lolnaj che'i'. Desde lelo' ma manaalche' ja'i', chen junp'it momento u túuchta yóoyatbi le lu'umo, yo'osa mu' máan tiji, u máan chokotaj.

## **Tóok**

Lelo' le máax tun ken ila'ak binka' u ts'ae manaalche', ts'o'ok tooke men e manaalche' ma' too'knak ken u ts'áa todabia, ma' jéets'ke noojol lak'in iiko'. Tun taal le kaabo, tun yanta xan e nikte che'o, wa yaan u le' che'e', le kaabo' binu ku' láank'a'ate koolo'. Ts'u' je'eske noojol lak'in iik'o', le ken eelke kool tun, le ken ka' líik'ke ja' tune' chíika'ann ku ka' taa bey u taale manaalche' bey ku ka' taa. Pero lelo' chen u yáax ja' tumen u ya'ala tune u ti'ilu chúun u síista le lu'umo, binka' tun u yóorata u ts'aable xi'im te koolo', lete' tun beyo' u chúunlu u yúuchu e yáax meyajo'.

Le ka'atulo'oba' ku nombrarta u ti' lu taa jóoya', desde tu síito'on Dios u k'áat yanta kuxta te' siguiente. Pero ta pakta chen tun taale ja' iche 2 wa 3 meses, ts'o'ok u ts'ik te' ku jan sutkuba te' chik'in, ku taale lelo' lete' kastigo ku lúubu ti' to'on, sam ja'ats'ko'on beyo', kex k'a'am ja', pero yaan orae' te' paak'al ken ik ile', le nalo'obo' ku chakta u le' e nalo'obo', ku booxta, ta pakta lelo' ku k'anta, ku taja; sam k'áaxke ja' k'aas yóok'lo'.

## **Maya Yumtsilo'ob**

(Solamente existe en español)

## **U Naajil Cháaki Yumtsililo'ob**

U nail leti'obe' bey xan yanik wíinik yóok' kaabe', bey yaniko'ob máake'. Ku chíikpaja bey junp'e nojoch Iglesia, wa bey nojoch torres tu'ux yano'ob leti'ob. Pues tun tan wu'uyik tune ya'alale wa leti'obe wa jaaj jach ts'aab poder ti'.

U yila'ale ju' kíimi wíinke tumen leti'e Dios yanik. Ba'an kyila Paapa bey yanik u taale Paapa le kya'ala Juan Pablo II bey yanik leti'obo' bey Dios yaniko'obo' tumen je'eba'ax ku tuklike' le ken a'ala'ak le mensaje tumen Jesuse' jóoyane-ne', tun líiki yáalkab, ma' u mesi', chen ichi 10 wa 20 minutos sáam máanak ti' mas ti' 300 kilometros, tumen leti'e yaan poder ti' chen junp'e ch'úuy ja' ku biske' leti'e 100 siklos ku yóoyatik yete ya'akach kilometros ku bin.

Le 100 siklos ku ya'alalo' ku k'a'amtá le ja'o' tumen leti'e Dios, Dios tu tuukul yaanik leti'e ken u p'ate; u biilale meyajo' la'atene yaan u nailo leti'ob ma' mu'un yanta u nailo leti'obi'; bey yanik nukuch serros, nukuch Iglesia, bey u nai e Yuum Cháako'. Leti' ken ts'o'oku jóoya'e' jala tun ku bin yáalka' mixtan wilikteech.

## ***Bix úuchik u k'ajoltá'al juntúul Cháak***

Pos lelo' ka' ila'abe Yum Cháak ka' wiko', leti'e tan bin u ya'alik juntú máak beya' - wa uts in wilik e Cháako'. Sáansama tun ya'alik, bix kin in wile. Kaj bin tu kool náapulak u t'a'ana. Ba'ax ka' wa'alik in Yuum. pos teene' mixba'a in Yum, tin tuklike' in k'aotke Yuum Cháako'. Ay ijo, wa Ka' taakech a wil tu'ux yano'one junp'e naaj. Le ka' bisa'a bin tu toji lak'in, ka' k'uch bin, náapulak tu yilu naaje Yum Kaabo'. Ku k'uchle' ka' a'ala' ti'e' pos yaan u bisku yila' u naaji; ka' bisa ti' junp'e lugar tu'ux yaan chen junp'e nojoch naaji' chen junp'e naaj ma'atech u yila'a lelo junp'e nojoch máak wa jach yaan ba'a ti', pero leti'e chen ti' yani' bey junp'e naaje', bey junp'e jaato yanik pero u naaji leti'.

Ja'ak' tun u yóo bine ka' tun bin tu sutu yich u yilik e nojoch máak ku ya'ala Yum Cháako' maana bin u sáap u paach yilik, u k'ab tun bine' jach utsi dóon nojoch. U me'ex utsi sak, juntseem, lelo' junp'e nojoch Yuumtsil, Yum Cháak tan tu yila'a way lu'ume, mixtech u yilik te' lu'um te' waya' leti' ka' tu ts'a kuenta de ke' yaan e Yum Cháako'.

## ***Cháakii Yuumtsilóob***

Je'elo' le tsikba' kik beetka' ka' ila'ak u tsikba in abuelo layli' to'one'. Pos xan leti'obe tun beetku koolo'ob tumen ku kuxtalo'obe Yuum Cháako', to'one tun meetke k'iinila, leti'e tun meetku koolo'ob, tun jóoya'atku koolo'ob, ku yantu nalo'ob xan ma' wa chen to'on kik síik wa le rogasion ku jaantko' ka' yanak u kuxtalo, yaan xaan u naalo'ob.

Tumen yaan junp'e okasione junp'e téene' ka' bin yanchaje máako' bo'ota'an bin u máan tu ts'on kéej k'áax, tun kaxtik bak' u kiins beyo' tu yoorai k'iinile' chen bin ja'ak' u yóol tun bin tu paache kéej ku t'u'ultiko', ku kaxku

kiinso, ijoom! Ka' jóok' tu jáal junp'e kool tyorai sekasile' pero jach bin séen jats'uts kool beyo' ya'axtsek'e'en, ts'ookle tun yanta, tun yooklu yijta u jéek, ts'o'oko tun bine, ka' tu yilaje' yaan bin iib, bu'ul, ts'ookle ma' u tiempoi u mesi u meetik k'iin to'on. Ku beetko'ob xan u koole Yum Cháako.

Ka wilik tune' kaj t'aanaji, ya'alik bine',

Yuum, Yuum beya' teeche' ts'u' yanta naal. Pos ts'o'oki, pos kux teechi'. Pos teene ma' in Yuum mix u chuku yooraili' tan u meetik k'iin. Pero ijo todabía ma' líik'ko'on jóoyat a lu'uma', to'one tan ik jóoyatik et lu'umo. ki bin u t'aan. Yaan ba'ak jaant beora, wa yo'osa ti a taale' ko'ox chúumuk tin kool, kin xo'otke sandia a jaantko lu'umkab.

Kaj bisa'abe mene Yuumsil te' chúumuke kool te' xpéetpaach k'ucho', pero bine síip'en, síip'en bine nukuch sandiao' kaj búujch'akata'abi u nuxi' páayi' ka' bin a'ala'ati'e'. je'elo' lu'umkab jaante sandiao'. ka' bin tu macha tune' chen chan u xéet', ma' tu séen jaanta u páay sandia, ka' a'ala'ati'e'. lu'umkab' jach mina'an a jaanti' beey a jaana juntú nuxi' síinke. Ka' bin tu mache e Yuum Kaab u káaku jaanto, u jaanto. ¡Ay!, beora ka' tu laj jaante junpáaye sandiao'.

## ***Bix úuchik u k'ajoltáal juntúul Cháak II***

Beyo' juntú máak ka tu probarta u yilik Yuum Cháako' tsikbanaj yete, t'aanaj yete. Despues tun ka' tu yilaj mu'un kumplir yetu meyajo' ka' ka' suunaj tu 7 dias, tu laj a'ala k'a'abet u tsikbatik, a'ala'ati' tumen e Yuum Cháako' Ka' ju'up jaats', jaats' ba'aj ti', ooxpuul. Kaj sáasi tu 3 dias ts'o'ok u tsikbatike' kiimen. Pos e je'elo u k'áat u yile' le je'elo', le jan ts'ook tsikbatik beyo'.

To'on tak bejla'a ku yúuchu tumen wa k'uch yile Táata Yuum Cháako' pos tu'ux tun le máako'obo' ku máano'ob ti' abion, ku máano'ob iche nookoyo' ba'en mu'un yiko'ob, ma'un beyta u yila'a. Tak xan to'on waye' kex wa ma' jach nojchi u taal le nookoyo', pero ma' xan tan wilik u taalo'ob. Ts'o'okle leti'ob táani bin u taa ja'. Ku taalo'ob xíimba u tsímno'ob ku taasko'ob tun títikubaob leti'e tun cha'ake descargao'. Le ba' mu'un máano', le ku k'atkuba tu beel tu'ux ku bino', leti'obe tun loobitik, tun ts'elko'ob, a'ala'an ti' u tselko'ob tumen u k'atko'ob tu beelo'ob tu'ux ku bino'ob jóoyabo'. Bey u k'áat junp'e tsikbalo' tumen e lelo' ka wilik tak bejla teeche u jaajile' mixmáak de pronto ka' ila'ak tumen Dioso'ob.

Le je'elo' in k'áat in tsikbatech ka wa'aliko' pues e lelo' ma' chen p'áati, tumen a wóojlae' le yáax máak úuch yaano' tu tuukulta beyo, je'ebix yaaniko'on bejlae bey xane úucho, tumene úucho' a woole' le Itza'obo', kyala'alo' Itza'obo', le Aztecaobo, le Olmecaobo' pos leti'obe' siempre tu serbito'ob Dios. Tume-ne' Dios yaanili' úuchili' xan beyo'. Pues lelo' ku ya'ako'obe' tu p'ato'obe lugar beyo' u yila'a tu'ux yaane le máasewalo'obo'. E máasewalo'obo' lete' ku ya'ala'alo'ob Itzabilo je'ebixe Tulum Maya ma'ak yanik Itzab, por ejemplo Chichen Itza maya máako'ob yanik, la'atene le kriatura tu'ux p'áate Yuum Cháak kyala'alo' leti'obe' tu ts'áab u pormato u pormas bix ku pajtal ilbi le lugar tu krearto'obo'. Ts'o'okle' je'ebix ti'a u bin Tabascoe yaan xan Itza'obi'. Ba'en ku ya'ala'a itzabo'obe'. Tumen leti'obe' tu krerto'ob xane' tu pormarto'ob u kultura yaan bejlae'. Ba'en ku ya'ala'a kulturaz p'aatalo'. Siempre le seremonia yaniko'ona' mix wa tun tu'ubuli' Dios p'atmi desde tu antigua lete' tun ch'a'ajolta tak tun bejlae'.

Je'elo' le úuchu ku ya'ake máako'obo', le yáax máak taalo'ob u kubrite u p'atmo' e lugar beyo', u beetko'ob tu láakale pormas beyo', tu yilo'ob ma'ak le istoria p'áati. Je'elo' pos bejla le istoria p'áatiko je'ebix e Tulumo', siempre leti'e Itza máako'ob yaano'obi'; yanu porma cháako'ob pormadoi' pero chen u porma signipikado. Beyo' ts'aab u beetko'ob xan ka' p'áat ti' ich wínik ilbi, ka' na'ata'ak tumene istoriao'. Je'elo' te' ku ch'a'able estudios tak ku beeta'a tak bejla'a. Je'elo' tak chi'e le nojoch ts'ono'ot ku ya'ala'a yaan te' Chichen Itzabo'. Ba'untan ku ya'ala'a nojoch ts'ono'ot, tumen u ts'ono'ot Yuum Cháakob ma' wa chen p'áat e ts'ono'oto'obo'.

Bey xan Tabasco bey xan u láa' kaajo'ob tya'alaj bey yaan 5 partes e kaaj beyo' pose lelo' wa ma' chen p'aatal tu'ux chíikulta, mene yáax máako'obo' Aztecaso'ob wa Olmecaob, tumen leti'obe meetke ya'ako'obe Cháako'. Ma' Cháak a'alik to'one' bey xan bejla to'on Maya, leti'obe' ya'ako'obe' Tlaloc, pos e Tlaloc ojetke ma' tun leti'e siempre to'on chen tu k'exu k'aaba' bey tan serbirtik tak bejla'a Cháak, Cháak pero oojle to'on Tlaloc, tumen Maya xan ya'ako'ob leti'ob.

Leti'obe' siempre yaan poder u ts'áako'ob ja' ch'ujuk líik' k'áanab, mene lu'uma bey yanik ja' bey yóok e lu'umo. E lu'umo' tan wilik ya'ala to'one yaan ch'e'en ku ch'a'aba tak konbi ja'. Beye Santo k'áanab yaan xan ja' ch'ujuk ichi', tumen ti' yani', wa mina'ane bix u líik'le' ja' ku taaj k'áaxa yo' ja'e', je' u k'áaxa ja' yo' k'áanabe, pero yaan u tiempos bey tuna' leti'obe le t'aan kin wa'aliktech tu beeta le máako'obo' antes le te' kulturao', pues tu láaka te' pe-

ninsula yaniko'on way ti'e lu'umo way te' Yucatanó, ma' chen beeta'abto'oni' tumen bejla'a' pos le istoria beya' siempre tan utilisartik. Lete tun u bentaja to'one ma'an kanik u meetku libro, ma'an kanik u meetku kultura, u pormasi.

Tumen to'one tank meetik u opresimiento u meeta u mes de mayo, tumen lete ken ch'a'akke che' pak'lambila' u k'a'axle arko ba'alo pos opresimiento pero to'one Dios siempre, to'on kreetma beyo'. Lete' tun nukuch máak xan úuch, lete' tu inbentarto'ob, leti'obe tu kreerto'ob, tu beeta u Iglesiae Yuum Cháako', tu beeto'ob take bey Chi' Ch'e'ene' ken k'uchkech ma' chen yaan u porma yaan u chen xúuchube' ka wike' yaan k'abo'obe laj de nal. Je'elo' pos leti' u anunsio yo'osa mu'un tu'ubu beyo' bey bine Cháako'obo' to'one tank u'uyik ya'ala'ale' bey yaniko'. Leti' chen yorapaj u líik'i jóoya' leti yete u tsíimin bey tu kool ku bino'obe'. Ts'o'okle' leti'e' chen lu'uma jach junsúutuk ju' laj máan junp'e k'iine', lete' tun meetke lelo' junp'e chan tsikba.

## Relato 2

### El ahijado de *Cháak*<sup>1</sup> Cuento de un Cazador

*Narrado en español por  
Teodoro Canul*

Es el cuento de un cazador acostumbrado de salir a cazar día y noche. Si no vio nada en el día, en la noche va otra vez. Dicen que cuando un cazador sale, a veces mata dos venados; hay días que mata hasta jabalí. Un día dice el cazador a su esposa:

—Mejor vamos a fomentar una casa en la milpa para más cerca salir a cazar. Menos de viajar aquí de mi pueblo, porque está lejos. Menos viaje, allí vivo a mi milpa, más cerca a tirar venado.

Bueno, el cazador tomó acuerdo con su esposa, con sus niños y se fueron allí. Sí, se fueron ahí a fomentar su casa de su milpa.

Un día salió a cazar otra vez. Está caminando en el monte, sólo está yendo, no tiene ni camino ni brecha, sólo está yendo. Llegó donde está una milpa bien lograda, con maíz amarillo y frijol, calabaza, de todos sus sembraditos del señor.

—Carajo —dice— ojalá que vimos [vea] el dueño. A me lo compro elotes, frijoles para llevar.

Pero como no está, ni modo. Regresó otra vez.

Llegó a su casa y está bañando y está comiendo, y así está cotorreando a su esposa de lo que vio. Pero como su esposa está embarazada, no está bueno contar tal cosa que no hay. Está mal, se puede morir, porque en la casa no hay nada de comer [y] enseguida se hace mal a la señora porque no tiene lo que necesita a comer. Por eso no dice todo a su señora.

—Mañana tengo que ir otra vez para ver si está el señor y compramos elotes, todo [lo] que ya necesitas. Mejor mañana *chan* tengo que ir otra vez para que traigamos, para que comemos —dice a su esposa.

---

1 La grabación del relato fue transcrita de manera literal, sin omisiones, con el fin de dar a conocer, en parte, el habla del maya yucateco.

Despertó de la mañana y salió otra vez, y fue en el monte otra vez y siguió el camino de ayer. Llegó otra vez donde está la milpa, entró en su milpa del señor, buscando dónde está el dueño. Como todavía no vio el señor, caminó dentro de la milpa, no vio nada, camina y camina. Está caminando y vio el señor chapeando bajo los elotes, y habló:

—Pues, ¿qué hace el señor?

—Estoy chapeando.

—Ajá, ¿no es posible que vendemos un poco de maíz para llevar a mi esposa? Porque ayer llegué acá y conté a ella lo que hay. Pero como está embarazada, no sé cómo va a pasar ella —dice el cazador.

—De todas las cosas, maíz o frijol o calabaza hay, pero no es para vender. Es por condición —dice el señor—, si quieres regalarme a tu hijo que va a nacer, yo voy a llevarlo en la iglesia para que bautiza, pero tiene que regalarme por condición. Cualquier cosa sí puedes agarrarlo para llevar, pero por condición que llevo el niño, nomás para acompañar y cuidar mi casa.

Pues es *Cháak* —el Dios de la Lluvia. Sí es, él tiene poder, seguro, porque no es mes de cosecha, pero sí hay cosecha con él.

Pues ya se trató así. Trataron que cuando tiene 7 años el niño, va a llevar a *Yuum Cháak* a su hijo. El señor cazador llena su morral con elote y lo lleva a su casa. Llegó a su casa y dice a su señora:

—Dice el señor que no es para vender el maíz, se lo agarré por condición. Dice que a mi hijo a la hora de su nacimiento lo va a llevar a bautizar, pues menos gastos —dice el cazador—, más mejor así. Muy seguro voy a buscar elotes con mi compadre, se cerró contrato, ni modo, bueno, ni modo.

Bueno, el señor cazador cuando se gastó eso que llevó, regresó a buscar otro en la milpa de *Yuum Cháak*. Así está yendo a buscar.

De un tiempo nació el niño, se llama Juan. Se vivió la medida para llevarlo al bautismo y se avisó a su compadre *Yuum Cháak*. Trató el día que se puede llevar en la iglesia a la medida del tiempo. El día que trataron de llevar al niño, lo llevaron, acompañó a *Yuum Cháak* y agarró el camino a la milpa del señor. Caminó, caminó, caminó con su mamá del nené, hasta que llegó al pueblo de *Yuum Cháak*.

—Párate acá, voy a avisar al padre si es posible hacer el bautismo —dice el señor.

Se entró allí y el señor va ver el padre para el bautismo, y llegó donde está el padre y trató de hacer el bautismo.

—Sí es posible —dice el padre— enseguida, enseguida se hace el bautismo, ¿dónde está el niño?

—Ahí, allá está.

Cuando terminó el bautismo, regresaron y llegaron otra vez donde está la milpa. Así dice el señor cazador:

—Gracias compadre que hiciste el bautismo. Gracias, bueno, hasta la medida, hasta los 7 años.

—No van a pasar [rebasar] los 7 años, porque mi ahijado tiene que ir conmigo.

Bueno, así trataron. Y mientras, el señor cazador libre en buscar su maíz para el niño. Todo el mes, todo el año, está buscando ibes, frijoles, calabaza, maíz. Todo el tiempo hay maíz. Todo el tiempo hay de todo, sí.

Pues llegó los 7 años. El cazador no quiere entregar el niño.

—¡Óyelo, qué vamos a hacer —dice el cazador a su esposa—, pasó los 7 años!

Un día el cazador encontró al señor en su milpa otra vez.

—¿Qué le pasó compadre, y mi ahijado, no quieres llevarlo? ¿Qué tratamos? Hicimos trato bien.

—Muy seguro compadre, no pienses que no, seguro. Si quieres a tu ahijado, mañana, a nosotros lo vamos a traer con su madre.

—Está bien compadre, gracias.

—Bueno sí, muy seguro.

Regresó otra vez. Llegó a su casa y dice a su esposa que llevará Juan a su padrino. Mientras, la mamá está llorando el niño, pues quedó grande, ¿y cómo?, pero como hace tiempo se trataron la condición, ni modo.

Se llevaron a entregar el niño a su padrino. Llegó donde está la milpa. Entró con su esposa, con Juan, y enseguida viene el señor dentro de su milpa.

—¿Trajiste a mi ahijado?

—Sí, allí está compadre. Allí está.

—Está bien, muchísimas gracias. Felicidades de ustedes. De todo el día, de todo el tiempo, de todo el año puedes venir a buscar elotes en mi milpa— dice su compadre *Yuum Cháak*.

Juan y el señor regresaron luego a la casa de *Yuum Cháak*. Y como él todo[s] los días tiene tinas con *kool* y *pib* con pavo [pavo preparado en *pib* con una salsa de maíz], dice:

—Niño, vamos a comer. Ahijado, allá está la comida.

De un tanto de comida tiene, porque todo el mes, todo el año lo están regalando *tuutes* [mollejas] con *kool*, con pavo. Por las ceremonias tiene un montón de comida de tinas de *kool* de pavos.

—Vamos a comer, hay bastante comida, ¡cómele!

—Está bien, padrino.

Y se sentó a comer el niño y también el padrino. Comió el señor una tina de *kool*, un pavo. Mucho comida. Comió su ahijado, comió como una hormiga, comió poquitito, como el pecho de un pavo, poquitito.

—Ay, no sabes de comer, ahijado. Debes comer tanto.

Así dice a su ahijado. Regañando a su ahijado para que se come mucho.

Cuando amanece se despertó *Yuum Cháak* como de acostumbrado. Tiene que ir a su milpa, a su trabajo.

—Bueno, ahijado, sabes, tú vas a cuidar mi pavo, tú vas a cuidar mi gallina, tú vas a ver mi casa. Tú vas a atender hasta a mis caballos. Allá está la llave.

*Yuum Cháak* sacó su llave y lo entregó a su ahijado, para que se cuide su casa del señor *Yuum Cháak*.

—Mire, a mediodía tú puedes dar su comida al pavo y a la gallina, no más eso, ahijado, pero menos que abre la puerta de las gallinas o de los pavos, no, no se puede, no puedes.

No dio órdenes que salen los pavos y las gallinas, que se van libre, no. Así dice *Yuum Cháak*, no dice que va a salir los pavos o las gallinas, no. Dentro de su casa de gallinas o pavos, tire el maíz para que comen ellos.

—Está bien, padrino, está bien, bien dicho.

Pues a la hora medida se levantó Juan de su hamaca, porque está leyendo, dejó su lección y salió a dar su comida de pavos, de gallinas. Y agarró el maíz y fue a ver. Primero su casa de pavos, y vio, pobre pavos, dentro de lodo están.

—Cómo van a comer, pobres, caramba. Voy a abrir para que sale.

Así dice Juan [Teodoro se echa una carcajada]. Pues no tiene su pensamiento él, tomando lástima a los pavos, cómo va a comer el pavo dentro del lodo. Pues claro, está sucio, mejor afuera. Abrió la puerta y salieron los pavos. [A] Juan se comieron enseguida: ¡*botch, botch, botch!* ¡Listo! ¡*Yaah* se comió Juan! Comieron [a] Juan con el pavo de *Yuum Cháak* ¡sí! Regresó el señor en la tarde y vio que sus pavos andan libre dentro de su casa.

—¡*Uaaaay*, ya se comieron a Juan, caramba!

Vio dónde están los huesos de Juan y empezó a juntarlos, ahí hay uno, ahí hay uno y uno allí. Buscando *Yuum Cháak* dónde llevaron los huesos de Juan.

—Espérate cabrón pavo, ahorita voy a cortar tu negocio, tu *chiim* [buche]. Cortó y sacó su carne de Juan de todo los buches de los pavos. Sacó a todos. Mientras, el hueso ya se juntaron y ponemos sobre el huesos la carne lo que sacamos (juntó los huesos y encima les puso la carne de Juan que había sacado), se amontonó así. Se paró a hacer su bendición. Habló su nombre de Juan [y] enseguida se paró otra vez Juan (creo que es como Dios —agrega don Teodoro—, sí, *Yuum Cháak* es como Dios según la forma que hizo la bendición, porque Dios hace eso. En el tiempo que está andando Dios [Jesús] en la tierra, hace eso, igual como *Yuum Cháak*. Cuando se para Juan, dice *Yuum Cháak*:

—Ahorita voy a castigarte Juan. Ya te dije que no puede andar libre el pavo o gallina. Ahorita voy a pegar.

Y pegó enseguida con un bejuco: *¡witch, witch, witch!*

—No vuelvas a hacer otra vez, porque no está bueno.

—Está bien padrino, está bien.

Otra vez se despertó *Yum Dziil* [otro nombre para *Yuum Cháak*] para ir a su milpa. A medio día, Juan se levantó para llevar maíz a los pavos dentro de su casa de los pavos.

—No vuelvo a abrir otra vez, no —dijo Juan.

Llegó donde está la casa de las gallinas y vio cómo están dentro de lodo. No voy a dar su comida dentro de lodo, mejor voy a abrir para que sale afuera a comer, porque hay donde está seco, muy bueno parte para comer, pobre gallinas. Se abrió la puerta y salieron enseguida. Y enseguida comieron a Juanito, ¡enseguida!

Pues regresó el señor en la tarde y no hay Juan. Ya no hay Juan. Y vio que sus gallinas andando afuera. Pues, carajo, seguro comieron a Juan las gallinas. Buscando dónde están los huesos de Juan otra vez, juntó los huesos. Se agarra sus gallinas, corta sus buches y saca otra vez la carne de Juan. Luego pone la carne sobre los huesos y hace un montón de rezos sobre los huesos. Se hace una bendición y habla su nombre, y se levantó Juan otra vez.

—¿Y qué te pasó, Juan?

—Me tomó lástima, padrino, porque dentro del lodo no quiero dar su maíz de las gallinas.

—Oye, ¿no te dije que no vuelvas a abrir otra vez esta puerta? Ahorita voy a pegar.

Y pegó otra vez enseguida con un bejuco. Se castigó así.  
Pero Juan no entiende razón.

Cuando se despertó otra vez para ir a trabajar como de costumbre, dice *Yuum Cháak*:

—Oye Juan, este día hazme el favor de sacar mi caballo canela para que lo bañas, porque yo voy mañana con mi caballo, el caballo se llama “Canela”. No vuelva a soltar otra vez los pavos, las gallinas.

Juan se acuerda lo que había dicho su padrino, y en su casa dio Juan maíz a los pavos y las gallinas. Luego Juan agarró las llaves de su padrino y abrió todas las puertas a ver qué hay.

Una puerta se abrió y ¡ahí vio hasta los techos lleno de sacos!, y lo toca: *chee, chee, chee*, puros sacos de dinero. Tiene dinero mi padrino, dice Juan.

Abrió otra puerta y vio un tanque así.

—Pues, ¿qué es eso?

Está brillante y se metió su dedo. Su dedo se metió como así, y allí quedó el oro en su dedo. ¡Es la mina de oro! El oro no se quitó de su dedo.

Bueno, abrió otra puerta donde están los caballos y vio los caballos, pero de calidad, de gordos. Allí está “Canela”. Allí estaban todos los caballos de *Yuum Cháak* (*Nota 1*). Y abrió otra puerta y vio el caballo muy flaco, allí está también, pero está amarrado de cadena a un tronco de madera, allí pasa el caballo flaco, es el caballo de viento. Sí, sí es.

Y sacó a “Canela”.

—Pero qué bueno, tengo que montar el caballo bayo, el blanco. Muy necesario de montar el gordo —así dice Juan— pero de un día, vamos a ver qué día—dice Juan—, también el flaco tengo que montar.

En la tarde llegó su padrino. Antes de llegar, Juan amarró su dedo con un pedazo de ropa.

—¿Y qué te pasó, Juan?

—Nada, padrino.

—¿Cortaste tu dedo?

—No.

—No te dije que hasta que regreso cortamos la cáscara de caña para dar a comer. ¿Por qué lo haces?

—No, padrino, no.

—Pues si no, ¿cómo te cortaste tu dedo? Bueno, espérate pendejo, ahorita voy a curar.

—No, padrino.

—Sí, muy seguro está cortado. *Tráilo* [tráelo] y lo voy a curar.

Como su padrino sabe curar muy rápido, no cura con alcohol o cualquier medicina, no, creo que él sabe cómo curar por bendición. Pero Juan sabe que su dedo no es cortado, es el oro.

El padrino agarró su mano, quitó la tela y vio qué hay en su dedo. Y enseñada lo regañó.

—¿Y para qué te mete tu mano allí? Te di llaves, pero no para abrir las puertas. Estás haciendo mal, ahijado. Óyelo bien, ya te lo pegó [pegué] cuando lo haces mal.

—Está bien, padrino.

Bueno, ya está regañado Juan.

Mientras, el tiempo está yendo. Pasan los años y Juan está quedando un joven. Un día, dice Juan:

—Voy a montar el caballo flaco, tal vez que no cae —así dice Juan y ensilla el caballo.

Como ya vio dónde está guardado las sillas, agarró la silla y ensilla el caballo flaco. Se montó, sí se montó: ¡uuuuueee! ¡shhiiii! Antes de salir sobre el monte, allí se quedó Juan tirado. Se cayó y se quedó en mil pedacitos, no sé dónde se cayó los pedazos de Juan, porque es el caballo del viento que montó. Y allí quedaron los pedazos de Juan, tirados por el viento antes que pueda salir. Igualito como la bomba, se truena, se parte a las personas, claro.

Mientras el padrino está trabajando, se oye: ¡Shhiiii!, ahí viene el viento muy fuerte con la lluvia.

—¡Uaaay, seguro Juan sacó mi caballo, seguro!

Y se fue él a ver su casa.

Pero mientras llegó *Yuum Cháak* a su casa, el caballo está trabajando, es el caballo de *Cháak Tun Ikal*, arranca todas las piedras, hasta los cerros se revuelve. *Yuum Cháak* se fue a ver, llegó y agarró su caballo de bayo y fueron a ver a dónde se fue el caballo flaco. Se alcanzó el caballo, pero mientras destruyó, sí, se destruyó donde se pasa el caballo. Lo lleva otra vez a su casa, pero, mientras, su ahijado no hay. Llegó con el caballo, lo amarró

y empezó a buscar dónde se quedó Juan. Buscando sobre las hojas de las matas y sobre la tierra donde se quedaron sus huesos y carne. Y juntó otra vez todo. Enseguida echó su bendición y habló el nombre de Juan. Y Juan se paró otra vez.

—¿Qué te pasó, Juan?

—No padrino, bueno, perdón, agarré el caballo flaco y lo monté. Yo pensé que vamos a caminar, pero ¡chiiin!... no sé dónde lo quedó.

—Juan, hace tiempo estoy avisando para que no haces mal, pero tú sigue haciendo mal. No debes hacer mal.

—Sí, padrino.

Y *Yuum Cháak* pegó otra vez. Y Juan quedó otra vez a cuidar a su casa de su padrino.

De un tiempo Juan se animó otra vez a montar el caballo, el caballo gordo bayo de *Cháak*. ¿Sabes cuántos pasos da el caballo bayo? 120 leguas cada un salto. Un salto: 120 kilómetros, de un brinco. Por eso sí se alcanza a agarrar el viento más fuerte. Por eso, ¡120 leguas! pasa por toda la tierra a la hora que está trabajando [regando].

Bueno, Juan ensilló pues el bayo, y como él sabe dónde está la puerta al tanque de oro, dice:

—Oye bayo, yo quiero que salimos, pero pasamos primero por el tanque de oro todo mi cuerpo, hasta tu cuerpo también, todo te vas a quedar de oro. (¡Ya oíste qué idea tiene, así se pasó en su mente, sí!, dice Teodoro).

Bueno, así lo hizo, se metió en el tanque de oro y salió. Y dice:

—Bueno, adiós padrino. ¡Vámonos, mi caballo!

Y *ijuum!*, 120 leguas. 120 leguas cada salto *jiiimm, jiiimm!*

Regresó *Yuum Cháak* y no está su ahijado, y además llevó hasta su caballo.

—Bueno, ¿y qué caballo vamos a agarrar para buscar a Juan? Juan no quiere regresar otra vez. Bueno, ahijado, ¡que te vayas bien con la bendición de Dios!

Como es Dios, no puede bendecir mal.

Se fue Juan. Juan llegó al pueblo de un rey. Antes de llegar al cabo del pueblo, en un banco de *sascab* [grava] metió su caballo.

—Aquí voy a dejar mi caballo. A la hora que te necesito, vengo a buscarte —así dice a su caballo.

Tiene su ropa de negro y enseguida se pone su ropa de negro. En todo, en su cara y en sus manos, quedó un negro. El Juan es un negro. Y se salió él así.

Se fue a su casa del rey:

—Oye, señor rey, estoy buscando chamba, ¿tú tienes chamba?

—Sííí, sí, cómo no, pero de condición. El que quita el anillo a su dedo de mi hija, va a hacer matrimonio con mi hija. Así es el trato, yo ofrezco mi corona. Pero unos que no, aquí mata [a los que no lo logren los mata].

Así dice el rey. Está fuerte su orden.

—Bueno, muy seguro —dice Juan.

No se asusta Juan, porque tiene poder.

A la hora del juego, vienen los príncipes con sus caballos y brincan y pasan donde está la ventana con la princesa, con el anillo en el dedo de su mano. Arriba en el castillo está la princesa, es la forma, es la condición. Los príncipes tienen sus caballos bonitos, pero no llegan adonde está el anillo.

A Juan se (le) entregó una casa de gallina para vivir, como es negro, el rey lo dio. Allí se amarró su hamaca y allí duerme. Juan está viendo que están pasando los príncipes, pero no alcanzan donde está el anillo de la princesa.

Dice Juan:

—Ahí están los pendejos. Voy a buscar mi caballo, a ver si puede o no —dice él y llegó adonde está su caballo.

—Bueno, vámonos mi caballo. Vamos a dar un paso nomás donde está el anillo.

Y enseguida se montó su caballo. ¡*Huiimm!*!, nomás un pasito muy chiquitito hizo (*Nota 2*). Hasta *xnuk* rey [la reina] está haciendo cruz de su frente:

—¡Jesús, Jesús!

Pasó así como rayo de *Cháak*: ¡*Leeeep!* [a toda velocidad], así pasó Juan y agarró el anillo muy rápido.

Se lleva otra vez su caballo al corral y regresó donde está acostado en su casa, donde duerme.

—Juan —dicen los príncipes—, nosotros ganamos porque quitamos el anillo.

Porque el rey no vio quién lo buscó [encontró], ya no está otra vez el anillo en el dedo de la princesa. Pero la virgen [la princesa] vio quién lo agarró, vio que no es los príncipes.

Cuando se despertó otra vez, dice el rey:

—Tienen que ir por la guerra que viene sobre mí. Que traigan la bandera (del enemigo) donde hace la guerra. Yo voy a entregar la corona, hasta mi hija, a quien gana la bandera —dice el rey.

Los príncipes preparan sus comidas, tortas de todos sus gustos. Llevaron con su caballo, y se fueron ellos. Pero, mientras, Juan no está apurado. Pero la princesa, antes de amanecer a la hora, bajó de donde estaba arriba su casa y fue a hablar con Juan.

Dice la niña:

—Juan, tienes que ir a la guerra y ganar la bandera

—Perdón niña, no se puede. ¿Cómo puedo ir si estoy [soy] negro? Soy pobre. No tengo nada.

Pero la niña vio que Juan agarró su anillo, sólo se está haciendo pendejo, sí. Y la niña no logró nada con Juan. Pero Juan sabe qué va a hacer.

Se fueron los príncipes, y vino otra vez la niña a divisar a Juan.

—Juanito, si quieres ir, a mí me lo busco el caballo de mi papá. Ahí está adentro del corral.

—No, niña, no te vayas a perjudicar. No te perjudicas más.

—Sí, Juan, ¡vete!

—Bueno, pero traes un caballo flaco. No traes el gordo.

—¿Cómo vas a caminar con el flaco, Juan? —dice la niña.

—No, niña, el flaco, ¡tráelo!

*Trayeron* [trajeron] el flaco, y Juan ensilló con *aparijo* [aparejo] el caballo y montó. Frente de la niña, frente del rey, para que se ve qué hace Juan. Pero se sienta de atrás, no de frente [al revés].

—Ay, qué pendejo —dice el rey, hasta la princesa.

—Qué pendejo. No va a ganar la bandera un pendejo que está andando atrás —así dice el rey, hasta las hermanas de la niña:

—Un pendejo el Juan negro.

Se acaba de ir Juan con el caballo, y deja el *xlá* [insignificante] caballo y agarró su caballo:

—Vamos mi caballo. Vamos a buscar una bandera de un pueblo donde hay una guerra, porque desde ayer se fueron los demás.

Él va último, pero como de un momentito se viaja, muy rapidito se va y muy rapidito regresa. Por eso él no se apuró.

Sabe de viajar porque tiene caballo de virtud. Pues se montó su caballo y se fue. Cuando se pasó donde se caminan los príncipes, pues ante su frente están haciendo la cruz:

—¡Jesús, Jesús! —dicen ellos.

¡Leeep!, Juan agarró la bandera y regresó otra vez. Vio dónde vienen los príncipes y bajó en el camino con la bandera en mano.

—¿A dónde van ustedes?

—Vamos a ganar la bandera de la guerra que viene sobre nuestro suegro —así dicen los príncipes.

—¡Ajá! oye, ¿ustedes quieren que les entrega [entregue] la bandera?

—¡Si sí! —gritaron todos.

—Bueno, pero voy a pasarla sobre sus espaldas. Tienen que acostarse para que la paso [pase]. Nomás un ratito, para que pueden llevar la bandera —dice Juan—, ya me agarré la bandera que ustedes buscan. Si quieren que lo entrego (la entregue) la paso sobre sus espaldas.

—Está bien, está bien. Sí, sí, qué bueno.

Enseguida se acostaron y Juan marcó con su nombre en la espalda de ellos: Juan, Juan, Juan, sin que se dieran cuenta.

Así pasó Juan más abusado y entregó la bandera a los príncipes.

Después, en un momento [rápido] regresó Juan. Los príncipes caminan con sus caballos, por eso tardan de viajar dos, tres días. Pero Juan no, en un momento viaja, como el viento viaja. Por eso, rápido de regresar.

Llegó otra vez y guardó su caballo, y agarró otra vez el caballo flaco y se sentó atrás [al revés]. Atrás se llegó, como salió. Y la gente gritan:

—Ahí viene el *hoy keb* [el flojo], el pobre, ya viene Juan. Están riendo de él, el rey, sus hijos y los demás. Bueno, llegó y quitó su aparejo y lo dio a la niña otra vez y lo llevaron al corral.

Se fue a su casa a acostar otra vez. Pero mientras, los príncipes todavía no han llegado. De un día llegaron los príncipes y entregaron la bandera a su suegro el rey.

—Bueno, ya ganaron la guerra, bueno —dijo el rey. Pero hay una prueba más. Quien trae mi ropa completo, hasta mi sombrero, hasta mi zapato, yo a él voy a entregar mi corona, hasta mi hija.

Se oyeron los príncipes. También Juan. Tienen que ir a una ciudad a comprar la ropa del rey y la reina. Ropa completos. Lo oye Juan, y viene la niña.

—Oye, Juan, que te vaya [vayas] a comprar la ropa de mi papá.

—Niña, no sé dónde lo puede [puedo] conseguir o dónde lo voy a comprar.

—Que vaya [vayas], que sale [salgas] donde está la ciudad, porque seguro allá hay ropas de los reyes. Hay ropa de mi papá allí. ¡Que vayas!

—No puedo, además no tengo dinero. Es una chinga que estoy llevando aquí —dice Juan.

Apenas se quita la niña, y empieza Juan a pensar cómo va a hacer. Es muy abusado.

Mientras, los príncipes rápido se fueron a comprar la ropa.

Trajo otra vez el caballo la niña:

—Allá está el caballo, que te vayas a comprar su ropa a mi papá.

—Niña, trae el flaco, no te vayas a traer el gordo, porque el gordo no camina rápido, pero el flaco sí camina.

Enseguida, llevaron otra vez el caballo gordo y trajeron el caballo flaco. Se ensilló con *aparijo* [aparejo] y montó. Otra vez de atrás se montó, se fue otra vez Juan. Dejó el caballo flaco en el monte y se fue a buscar el caballo de él:

—Vámonos, mi caballo. Yo voy más delante de los príncipes para hacer una ciudad. Todo tu cuerpo va a quedar como una ciudad. Todo va a haber. Tu pelo se va a quedar como ropa. Toda clase de ropa de un rey va a haber.

Con la virtud que tiene el caballo de *Yuum Chák* Juan está haciendo una ciudad. Sí, su caballo tiene virtud. Enseguida pasó delante de los príncipes en su caballo, y llegaron los príncipes a una ciudad. En el camino donde vienen los príncipes, allí hay un almacén y Juan es el dueño. Allí vende toda las ropas de los reyes y de las reinas.

Llegaron los príncipes y vieron el almacén:

—Creo que hay ropa de rey. Seguro, sí, ¡vámonos! —entran todos—. Nosotros venimos a comprar ropa de los reyes y también para la reina. Si tiene, ahí me la compro.

—Sí, de toda clase, de toda marca, de todo color. Sí hay, señores.

Agarran ropa de rey. Cada uno compra ropa de rey, compran también para la reina, se hace su compra de ellos. Todo se compró y regresaron otra vez.

Regresaron ellos, y Juan desapareció la ciudad otra vez con el almacén. Juan montó su caballo y regresó otra vez donde caminan los príncipes. Él tiene ropa por bendición. Muy seguro, ¡antes de lo seguro!

En un ratito regresó Juan. Guardó su caballo otra vez y montó el caballo flaco: poc, poc, poc. Se quitó la silla y entregó otra vez el caballo a la princesa, y ella lo llevó al corral y se fue a su casa. Apenas de llevar el caballo, la niña fue a quejarse con su papá y su mamá:

—¿Por qué no está bueno el negro?

—¿Cómo te animas a regalar [casarte] (*Nota 3*) a un negro?

¿No ves que está negro?

—Ay cabrón —dice la princesa regañando, porque ella quiere el negro. Porque, claro, ella vio que él ganó el anillo y la bandera. Ella lo está viendo, ¡por eso!

Regresó la niña a pedir a Juan:

—Oye, ¿trajiste la ropa de mi papá?

—Niña, ¿de dónde voy a agarrar? No niña, sólo me cansé de viajar y regresé. No miré, no llegué adonde venden ropas de reyes.

Así dice Juan. A la niña no le gusta oír lo que está diciendo Juan, porque no compró nada.

Mientras, los príncipes regresaron con su compra de ellos. Allá está la niña viendo los príncipes, entregando la ropa.

—Bueno —dicen los príncipes—, allá están las cosas, señor rey.

Se entregaron la ropa y enseguida lo pone el rey. Pero ¡qué ropa!, su camisa tiene una manga larga y la otra corta.

—Está malísimo —dice el rey.

Se pone los pantalones, y un pantalón llegó hasta su pie y el otro a la mitad nomás. Pues no está bien. Toda la ropa así. También a la reina, no está bien.

Enseguida, corriendo, la niña fue a buscar a Juan:

—¡Trajeron la ropa los príncipes, no está bien!

—Qué me importa, niña, ¡yo no tengo nada que ver con esto! Pero Juan sabe que él está vendiendo la ropa de rey malísimo. Él lo dejó mal, bien sabe él. Los príncipes no se dieron cuenta. Juan hace mal la ropa, pero él no dice nada. Perdieron los príncipes. No lograron de ganar nada.

La niña corrió a buscar a Juan:

—Juanito, vamos a llevar la ropa de mi papá.

—Pero, niña, no lo fui a buscar, no tengo.

Pero mientras, la niña todo está viendo en la bolsa de Juan.

—Bueno, niña, vamos a entregar la ropa a tu papá y a tu mamá, para que vean que yo soy negro, pero también soy hombre —dice él.

Se acompaña [a] la niña y se llevan la ropa. Sacaron de una cajita muy chiquitita toda la ropa.

—¡Ahí está su ropa, señor rey. Ahí está su ropa, reina!

Enseguida, el rey agarró la cajita, y como se abre una puerta, todo sale saltando. Así pasó a su ropa, su sombrero, su zapato. Puso su sombrero ¡bien, bien, bien! Vemos mi camisa, bien, ¡completo! Hasta su pantalón, ¡completo!, zapato, bien. También la ropa de la reina está bien.

—Esta noche, vamos a gozar. Vamos a hacer un grandísimo baile para entregar mi corona a Usted Negro.

—Muy bien, gracias señor rey —dijo Juan.

—También vamos a ver quién ganó el anillo.

—¡Siiii! —gritaron todos.

—Y a ver quién ganó la bandera —dice el rey.

—Sí, vamos a ver quién ganó todo —dijo Juan.

Se hizo un gran baile en la noche. En medio del baile, se paró Juan a decir:

—Rey, pues vamos a ver quién ganó todo para ver quién va a ser rey.

—Bueno, vámonos.

—Bueno, a nosotros —dicen los príncipes.

—Está bien —dice el rey—, ¡vengan!

Enseguida llegaron allí, frente de la gente.

—La primera prueba ¿quién ganó el anillo?

Pero los príncipes no entregan el anillo, y mientras se están viendo la cara de ellos.

—Pues, yo tengo el anillo señor —dijo el negro y sacó de su bolsa el anillo.

—Y la bandera ¿quién lo ganó?

—Yo también me ganó [la gané], señor rey.

—No, a nosotros ganamos —gritaron los príncipes.

—No, príncipes, agarra la espalda de ellos ¡véalo!, ¿qué tienen? ¿qué nombre tienen, señor rey?

Y vio el rey, todos tienen el nombre Juan.

—Yo les entregó [entregué] la bandera, por eso marco [marqué] mi nombre en sus espaldas de ellos. Pero ellos no lo vieron.

—¡Ajá!, Bueno, ya no tienen nada ellos, Juan lo ganó. ¡Allá está mi corona, Juan!

La reina entregó su corona a su hija y se hizo el baile.

Juan ganó todo, pero por la virtud del caballo de su padrino. Es una virtud que tiene, por eso se ganó, por su palabra de su padrino. Ahí oíste lo que dijo el padrino: “¡Bueno, que te vaya bien con la bendición de Dios!”.

Un señor me contó la historia por rumbo de Chetumal, por un ingenio que estaban haciendo. Por eso tengo el cuento grabado en mi cabeza. *¡Ja, ja, ja!*

Así terminó Teodoro Canul su cuento, carcajeándose.

---

Nota 1:

Don Teodoro ‘sale’ de su cuento para explicar las virtudes de los caballos de *Yuum Cháak*:

*Sak tsimin* - el caballo blanco trae agua buena y cae lluvia buena para el maíz. Abarca 120 leguas por cada brinco que da.

*Chak tsimin* - el caballo canela trae lluvia roja, que es mala para las hojas del maíz porque quedan rojas.

*Box tsimin* – el caballo negro trae agua negra y se quedan negras las hojas y elotes del maíz.

*Chak tun ikal tsimin* - el caballo flaco trae truenos, mucha agua y huracanes y levanta piedras en su camino. Es el caballo de terremoto.

Nota 2:

Un pasito nomás, porque el caballo avanza 120 leguas de un solo brinco.

Nota 3:

Regalar. En la comunidad de Xocén se usa la palabra ‘regalar’ para indicar ‘casar’. Los papás ‘regalan’ a su hija al futuro esposo.



## Relato 3

### El niño que se volvió un *cháak*

*Relato de  
Alfonso Dzib*

Había un hombre que siempre andaba por el monte buscando animales que cazar. Sucedió que un día cargó con su escopeta y fue en busca de venado. Era el mes de marzo. Luego de andar, llegó a un lugar que estaba trillado y enseguida pensó que tenía que conseguirlo, por eso comenzó a seguir la pista.

Pero no había avanzado mucho cuando llegó a las orillas de una milpa. Se dio cuenta que tenía matas de maíz que se veían muy bonitas, aún estaban pegando las mazorcas. No pudo seguir a los venados y abandonó la persecución.

Bordeando la milpa se encontró con un plantío de sandías y otras clases de sembrados que estaban en producción. Él sabía que no era época, por eso se dijo: ¡Dios mío, ¿qué estará sucediendo?!, ahora no es época de sandía, tampoco de que produzca algún otro sembrado. Se preguntó, entonces, ¿a dónde habré llegado? Después de un momento regresó a su casa.

Ya en su hogar le contó a su esposa lo que había visto. Ella estaba embarazada y por eso dijo a su marido:

—Así que viste dónde están. Anda y trae un poco para mí.

Él no quiso ir, pero al día siguiente, que volvió a salir a cazar, llegó directamente otra vez a aquella milpa.

Empezó a admirar los frutos de la sandía, pero esta vez se topó con el dueño y se olvidó de los venados. Pasó de largo a la milpa y se regresó.

Al darse cuenta de la presencia del dueño en la milpa, pensó: ahora no puedo llevarme algo, será otro día, o más tarde vuelvo para ver si ya no se encuentra y pueda agarrar lo que quiero.

Por la tarde, cuando no había nadie ahí, fue a robar una sandía. Regresó otro día y vio nuevamente al dueño. Éste le habló:

—¡Qué te pasa! ¿Por qué estas robando la sandía?

Él contestó:

—Es cierto, yo la llevé, pero no es por ladrón, es que se lo conté a mi esposa y como está embarazada, pidió que le llevara alguna para comer.

—Está bien, si es por eso, no hay problema. También si has tomado algunas mazorcas, te doy permiso para cosecharlas. Pero te digo de una vez para que sepas, que cuando nazca el niño será mi ahijado.

Claro, como el dueño es el *Cháak* (dios de la lluvia), él riega y por eso pudo cosechar toda la siembra que le dio de regalo. Le recomendó:

—Aliméntalos con esto, pero cuando nazca el niño, a los siete días o siete meses me lo traes para que lo lleve a bautizar.

Y así lo hizo.

Sólo que cuando el momento llegó, fue a preguntarle qué día era bueno para que lo llevara a bautizar. El padrino contestó:

—Tráigamelo dentro de tres días, pues tenemos que avisar también al padre (sacerdote). Claro, él no conocía a esas personas y no sabía que el cura era un *Cháak*.

Todo este acontecimiento sucedió después de las siete semanas de nacido el niño. Éste fue bautizado por un hombre viejo, el mayor de los chaakes, y le pusieron por nombre Juan.

El padrino le dijo al compadre:

—Pues bien, aquí tienes a mi ahijado Juanito, pero a los siete años vendré por él, o más bien. Me lo traerás, para que me ayude en el trabajo.

El niño siguió con sus padres, pero cuando llegó el momento de entregárselo al padrino, se lo llevaron, ni un día más ni un día menos, y se quedó con él.

Éste le dijo:

—Juan, ahora debes saber que llegó la hora que te quedes conmigo para que cuides mis cosas, porque yo salgo a trabajar.

El padrino diariamente iba a regar. Preparó su caballo y después le dijo a Juan:

—Por hoy quédate para darle de comer a los animales. Cuando les lleves el maíz, a las once horas en punto, no vayas a abrir la puerta. Se lo echas por encima del gallinero. Tampoco juegues con mis cosas de la casa. Por eso te doy mi libro, para que lo conozcas.

A las once del día se acordó de los animales y se dijo:

—Les voy a dar de comer a éstos. Enseguida tomó el maíz, fue al gallinero y lo echó por encima. Los pavos se acercaron a comer. Luego fue a buscar agua e hizo lo mismo con ella, pero ésta la echó en la pila.

Al llegar el padrino, le dijo a Juan:

—¿Cómo has estado Juan?

—Bien. Ya atendí a los animales —contestó.

—Si has hecho tal como te lo dije, está muy bien. Mañana harás lo mismo, igual.

Al otro día, como a las diez, cuando se estaba yendo otra vez, el padrino le habló a Juan así:

—Oye Juan, esta llave que te estoy entregando es para que estés pendiente de todos mis animales. No juegues con nada. Para eso, aquí tienes otra vez mi libro, me voy. Terminadas las instrucciones, se fue a su trabajo, como siempre.

—A las trece horas que yo llegue —le dijo—, te limpiaré la caña para que comas, no lo vayas a hacer tú, puedes cortarte las manos. No sea que cuando yo regrese te encuentre herido. ¡Quédate!, yo ya me voy. Fue por su caballo, lo bañó, éste se sacudió y ¡zaz! se fue a regar.

Al regresar, se encontró a Juan con el dedo vendado y le preguntó:

—¿Qué te sucedió ahijado? Te advertí que no tocaras la caña, estoy seguro que eso hiciste y te cortaste el dedo. Mas no fue así. Cuando Juan se levantó, agarró la llave, la metió en la cerradura de una de las puertas, la abrió y entró al cuarto. Luego se dio cuenta de que en una canoa había algo con un brillo amarillo. Le llamó mucho la atención, se acercó y tanteó con el dedo, se dio cuenta de que era oro. Pero el dedo se le manchó y por eso lo cubrió con la venda.

Apenas se había pintado el dedo, cuando su padrino llegó y lo regañó.

Juan había intentado limpiarlo con su camisa, por eso también la tenía manchada. Como su padrino se dio cuenta, le dijo:

—Juan, ¿fuiste a jugar con el oro?

Él contestó:

—Yo no, ¿por qué?

—Si no lo hiciste, ¿cómo es que tienes la ropa embarrada de oro?

Le recriminó. Claro, a leguas se notaba la mancha de la camisa. Molesto su padrino le ordenó:

—Acércate aquí, rápidamente, idiota, para que te limpie.

El señor tomó su saliva y la pasó por el dedo. Así le quito el oro. Hizo lo mismo con la camisa. Después lo juntó y lo llevó a donde lo tenía guardado. Luego llamó a su ahijado a comer.

Al terminar le dijo:

—Tengo que ir a trabajar otra vez, sólo que ahora tienes que atender hasta a mis caballos.

—Por mí no hay ningún problema —contestó.

Su padrino salió y se fue. Al quedarse solo, Juan pensó:

—Así que no está, no se dará cuenta, voy a traer los caballos para ver qué tal se ven. Al llegar a los corrales, vio que estaban encerrados en sus cuartos. Uno era de color negro, otro rojo y otro más que estaba muy flaco.

—Éstos que están gordos me pueden tumbar, pero este flaco no. Lo sacaré. Después de alimentarlos, lo sacó, pero se dio cuenta que se tambaleaba y expresó:

—¡Ay caray!, éste sí me puede llevar y no me botará, pues no tiene mucha fuerza.

Otro día que lo dejaron para atender a los animales, se le recomendó:

—Cuida a los animales, sabes que a las once del día les debes dar de comer.

A Juan le gustaba cuidar a los animales y no descansaba. Al llegar la hora, fue y abrió la puerta del gallinero para esparcir el maíz. Pero los pavos en vez de tragar el maíz, se abalanzaron sobre Juan, lo picotearon por atrás, por los lados, enfrente. Al sentir el ataque quiso correr, pero lo persiguieron, y donde se caía, allí se amontonaban las aves a seguir tragando su carne hasta que lo mataron y acabaron comiéndoselo.

Cuando regresó su padrino, ¡maldición!, todas las aves andaban sueltas y Juan no estaba. El padrino gritó:

—Juan, ¿dónde estás? —pero él no contestaba.

Lo buscó por todas partes. Pero cómo lo iba a encontrar, si a éste ya se le habían comido los guajolotes.

El señor se dio cuenta y comentó:

—Juan, te advertí que no soltaras a mis animales, ahora ¿dónde te encuentras?

Enseguida, el pobre hombre pescó a cada uno de los pavos, les rasgó el buche y les extrajo la carne de Juan que habían comido y la depositó en una vasija. Luego les costuró las heridas y los soltó. Éstos no murieron.

Después fue por los huesos de Juan, a donde estaba tendido sin carne, y los colocó en un lugar limpio. Tomó la carne y la tendió encima, se puso enfrente, agarró su libro, le hizo unas oraciones y lo bendijo. Apenas terminó, Juan se puso de pie.

Habló entonces el viejo:

—¿Cómo te sucedió eso Juan?

—Padrino —contestó—, se me ocurrió soltar a tus pavos y se atrevieron a despedazarme a picotazos. Vi cómo me iban comiendo hasta que me mataron.

Vino entonces la sentencia:

—¡Óyeme tonto!, ya te había dicho que no lo hicieras, pero para que no se te olvide, ahora mismo te voy a dar tu merecido —y enseguida le dio cuatro tundas con un bejuco.

Luego, su padrino le dijo:

—Juan, ahora ya hice todo esto por ti. No hagas nada otra vez que no haya permitido, mañana te quedarás otra vez.

Al día siguiente, antes de partir, le ordenó a Juan:

—Atenderás a los animales como siempre, pero no se te ocurra soltarlos, porque si el caballo saliese, te comería, si lo montas podría tumbarte, en fin, puedes morir. Para que no te fastidies, aquí tienes mi libro, léelo. Juan tomó el libro y comenzó a hablotear, pues no lo podía leer, era un analfabeto.

Después pensó:

—Mejor voy a enjalmar el caballo flaco y lo monto para sentir cómo corre.

Puso manos a la obra y luego lo montó. Azuzó al animal y salió disparado. En un santiamén llegó a setecientas mil leguas. A la salida, sus patas tocaban el suelo y poco a poco fue elevándose. Cuando llegó a medio kilómetro de distancia, ya cruzaba encima de los árboles. Pero subió todavía más y alcanzó hasta dos kilómetros sobre la tierra. En ese momento ya volaba por los aires, donde pasaba arrasaba con las ramas y hojas de los árboles. Poco después llegó a donde había una arboleda muy alta, pero para desgracia de Juan, su cabeza chocó con una rama y ahí mismo quedó. El caballo no hizo caso de nada, él siguió hacia donde estaba su dueño. De repente, el señor escuchó que se acercaba un viento fuerte con aguacero. Enseguida reconoció que era el caballo flaco. Espoleó su montura, fue a alcanzarlo y efectivamente era lo que había pensado.

Entonces exclamó:

—¡Qué Juan!, seguro que él soltó a este caballo.

Pescó al animal que causaba la tempestad y lo llevó a su corral.

En la época en que acaeció este percance los elotes estaban espigando, y por donde pasó el vendaval fueron zarandeados y los árboles arrasados.

Al llegar el padrino a su casa, molesto se expresó:

—¡Ay, ¿dónde estará este Juan?!

Y le gritó:

—¡Juan, ¿dónde estás?!

Empezó a buscarlo, pero no lo encontraba y pensó: —seguro estaba montando al caballo y creo que donde puso velocidad, allí se quedó. Enseguida montó su caballo y fue a buscarlo siguiendo el rastro. Al llegar donde estaban los árboles más altos, se encontraba Juan con la cabeza hacia abajo. Le habló:

—¿Cómo te encuentras Juan?

Nadie le contestó pues estaba hablando solo, porque Juan estaba bien muerto otra vez.

Siguió hablando el viejo:

—Juan, ¿qué te ha pasado? Ahora te voy a enseñar a comportarte, ahijado. Se puso de pie, hizo la oración sobre el cadáver. En cuanto terminó, Juan se sentó, habló y dijo:

—Padrino, ¿a qué hora llegaste?

—Yo te pregunto, ¿qué es lo que haces aquí?

—¡Ay padrino!, monté uno de tus caballos y sentí que iba muy bonito. Sólo que pasó entre las ramas de los árboles y no supe qué pasó después, pero lo más seguro es que me golpeé la cabeza en las ramas y fue cuando me quedé aquí.

—Está bien, está bien, pero vente aquí, bruto, para que yo te eduque —le ordenó y ¡zaz! ¡zaz!, le dio unos cintarazos.

Después Juan se paró rascándose la cabeza y le dijo a su padrino:

—Está bien, vamos.

Subió sobre su caballo y regresaron.

Ya en el camino, el señor habló y le dijo:

—Ahijado, tú no tienes remedio, ya es mucho lo que has hecho. ¿Qué más me harás? Cada día que yo te deje, buscarás algo diferente para hacer. Creo que lo mejor es que vayas a regar. Así que mañana vas en mi lugar, creo que tú quieres trabajar y así lo harás.

Al día siguiente, a las once horas, el *Cháak* le dijo:

— Pues bien, ya debes partir. Vas a llevar el caballo que yo llevo, es el blanco y no tienes por qué preocuparte para manejarlo. Cuando sientas que arranque, no le vayas a jalar los frenos, pues él sabe a donde dirigirse.

—Muy bien padrino, contestó.

Rápidamente bañó al caballo, le puso sus jaeces y lo montó. Se sentó bien, luego le metió las espuelas y salió disparado. Fue directamente al pozo donde sacan agua y enseguida cayeron dos agujas al pozo. Mientras Juan estaba sentado sobre el caballo, éste se sacudió y enseguida se presentó el agua en la boca del pozo. Este fenómeno es como ver mucho humo, pero con vientos fuertes. Y ¡jala!, el animal bailaba junto a la boca del pozo, y de pronto, ¡jaz!, se fueron. Conforme avanzaba el caballo se sacudía cada kilómetro y el ruido del trueno llegaba hasta sobre diez leguas. Se elevó el animal y volteó el agua y de esa manera cayó la lluvia.

Después de mojar el área donde debía llover, regresaron por el mismo camino, directo a su casa. En sólo dos horas y media que fueron a regar, hicieron llover en aproximadamente trescientos treinta kilómetros. Al llegar le habló al señor:

—Pues bien padrino, aquí me tienes.

—Está bien Juan, pero ¿hiciste lo que te dije?

—Claro que sí —contestó.

—Mira Juan, si puedes hacer ese trabajo sin problema, tu lo harás diariamente y yo me quedaré a atender a los animales, yo no me cortaré el dedo ni me comerían, en fin no me pasaría nada malo, mientras que a tí te han pasado muchas cosas. Por eso te digo que tú te quedarás en mi lugar para hacer el trabajo que yo hacía.

Fue así como el hijo del cazador llegó a ser un *Cháak* y ahora él es el que riega.



## Relato 3

### Un ahijado *Chaak*

Alfonso Dzib

*Narración en maya de la versión anterior:*

*El niño que se volvió un Cháak* Juntu maak ku bin k'aax u kaxte ba'alcheob u kinso'ob. Lelo ku machku ts'oono' kaj bin k'aax u kaxte kéej u kiinso'. Chen ba'ale u bin tyoorai k'iini tu mesi ti'a marzo. Ka' ku manu kaxte keejo, kyike' k'uch tej k'aax jach t'uublo', kyike jach bey yóole' ju' chukpachke', ka' ku bin tu paach; ka' wike' ma' saam jo'oku bine' bey tu paache keejo' kaj k'uch tu jaal junp'e kool, tumben e koolo, kyike' yan u mejen nali, ki'ichkelme Santo nalo', pos le Santo nalo' tun laj jéekanki beyo', je'elo ma' tu yile kéejo', ka' tun luk'i'. Kyike te' jáale koolo'obo' yaan tun pak'abi sandiai; pak'alo'ob, je'enba'ax klase pak'alile' laj yanu yich.

Entonces letun ti'e ka' tylaj beyo', pos yoole' mina'an, ma'u tiempoi lu yantali'i, ka' tu chen tuklaje:

—!In Jajal Dios!

Ba'ax uchten beya', posi bejla'e ma' yorai u yantale sandiaa, ma' u yorai u yanta wa ba'axi.

Tu'ux tun k'uchen beya':

—Ka' tu chen tuklaj. Kaj luk'e kaj taa tu naaji.

Entonces ka wike ka'aj k'uch tu naajile' kaj binu tsikbat tu pamilia, u espao ma' wa t'a'aji'.

Entonces ka' tun yanchaj tun u tuklike' ka' tya'alaj ti'e:

—Pos ma tun wa ta wilaj tu'ux yane', xeen a ch'a' in jaanti'. Kaj bin tu laa' diae', ka' tu cha'aj u ts'oone' kaj ka' bin paache kéejo'obo', tylaj tu'ux yan, ku k'uchu tun tu'ux yane kool ka'ateno.

Ti' ku chen manee', naapulak yilik tu ka'atene sandiao, naapulak yilik tunu yuumi, le kéejo' ma' tu ka' ts'onaj ka'atени. Kaj mane'e', ¡Jalal! kaaj bini.

Je'elo ku yilik ti'un yuumile'e ka' tya'ale':

—Pos mixtun beytin ch'ik tu laa' dia wale, mas tardee' ji'in sutlin wila' wa ts'u luk'le máaka' ki'in ch'a'e.

Je'elo ka' tun taale máako' ka' tyoklaj le sandia yáax junp'elo'. Je'elo tu la'a k'iin tune' kaj taale' naapulak yilik u yuumi ka'aten, kaj a'ala'a ti'e:

—Ba'en ta ch'a'in paak'alo'.

—Pos tin bisaj, tumen tene' mix talteni', pos tumen yo'osak in esposaa, tin tsikbataj ti'e, tya'alaj tune' kin ch'a'e.

—Pos ja'alibe'.

Ka woytke wa tumen ta ch'a'aj, wa tumen take nal ts'a lakka bisa', pos ji'in ts'ik techu derechoi wa yo'osak ti lelo'. Tumen beorae wa jaaj a t'aane', le chan pal ken ch'ijko in aijado, kitun u ya'ala'a.

—Pos lelo' komo tun leti'e u ti'ilale' cháake koolo' ku jóoya'atik, pos entonces ka' tun yanchaj tunu ch'a'ik tun tu láakle pak'alo', kaj sii'ti'. Kaj a'ala'ab tun ti'e:

—Seguirta tséentko'ob.

—Le ken yanak le chan paalo', siete dias ti'e, wa siete meses ti'e, ka taasik tune' ka' in bis bautisarbi.

Je'elo ka'tun tu bisaj bautisarbi le chan paalo,, ku chujku oraile' kaj bin ya'ati'e, in taalin wa'ateche' le chan paalo.

—¿Ba'ax k'iin ju beytal in taaska bautisarte, ka' bis bautismo?

Kaj a'ala'a ti'e:

—Taas tres dias, ichile tres dias, ka taasik tun tene' ka' xi'iko'on bis bautismo, kbin wa'a xan te' padreo. Kya'ala'a tune nojoch máako', kyike' pos junp'e nojoch máak mu' k'ajooli ts'oke' Yum Cháak.

Je'elo letun ti'e le kaj ch'iije chan paalo' siete semanas ka' tu bisaj tun ti'e. Kaj binu biso'ob bautisarbi, yikna bine nojoch máak u nuuktakile cháako'obo' tiiij bisa'ab bautisarbili', kaj ts'o'oku bautisarta'a tune', ka' tun jluk'e kaj taale'.

Ka' tya'alaj tun ti'e:

—U k'abae chan paalo' chan Juan.

—Je'elo' in aijado chan Juan, je'elo siete aniose' kin taalin ch'ae chan Juan, ka taasik ten waye', way ti'alal u meyajtene'.

Je'elo ka wilik tune' kaj kausarnaj tune u seguirnaj tune maan yete leeti', je'elo tu bisaj tun ora tune', ts'u' chukik ora u beytalu p'atle Juan yiknalu padrino ka' tu bisaj', ka' tun p'iit tunu diai u k'uske chan Juano', kaj a'ala'a ti'e. Kaj p'at yikna lu padrino. Kya'ala'a tun ti'e:

—Juan beorae', ka wojetke' ts'o'ok u chujku tiempoil in ch'ikech tin wikna u ti'ila kananten wa ba'axo'ob tumen tene' kin bin tin meyaj.

Leti'e saansama tun bin jooya'e nojoch maako'. Ka' tu liistokinta u tsiimin, ka' tya'alaj ti'e:

—Juan Bejlae' p'aaten a tsente aalak'o'obo'. Ba'axe aijado las onsee', le xi'imo' kena ch'a'e ka ts'ik ten ti'e aalak'o'obo' bik taa'keche' a je'eten u jolo'ob, chen yok'u so'oy a ts'iko'obo, mientras chen ma' máan báaxa wa ba'axo'ob ichin naajile', kin ts'iktech in libro a wila', ka' tu ts'au libro tu' aijado.

Ka' tu chuke las onse k'iino, kaj k'a'aj ti' Juane ka' tya'alaj:

—Pa' in bin in tséente ba'alche'obo', ka' tu lo'ope xi'imo', Kaj bine', na'ak yóok'e so'oyo' u tiita yóok'e so'oyo', kaj laj níik u jaante ulmo'obo, pos je'elo ka' tu lu'uche ja'o ka' tu bisu ts'aa te' yóok'e so'oyo, laj bin te' tu pilae aalak'o'ob u yuk'o'obo'.

Je'elo ku sútlu padrino tun Juane', kaj a'ala'a ti'e:

—¿Bixi Juan?

—Sáam in tséento'ob.

—Ejen, je'elo wa tumen sáama tséento'obe aijado, uts beyo', sáamale' bey ken a ka' meeto'.

Je'elo kaj ka' sáaschaje', ka' tu ka' ts'aaj las diese' sáam ka' xi'ik u padrino Juan, ka' tya'alaj ti'e:

—Ja'alibe Juan—, le yaabe kin ts'iktech tuna', ti'ila kanantik ten tu láakle ba'alche'o ka'ateno', u ti'ilal a tanootko'ob. Bik taa'kech a baxte wa ba'ax. Mientrase' je'elin libro tu ka'atena wila'. Pa'atin ka' bin. Kaj ka' binu padrino meyaj.

Mientrase' le ken taalaken launae' le kaniao kin poolke' a jante, bik xi'ikech a mache aijado ka' xot a k'ab. Tumen ka'aka'ate' wa loobitmaba ken u'uken. Pa'at kin bin; kaj bini, ka' ch'a'u tsíimine ka' tu yisinte ka' tu ka' tiitubae ¡Jala! bin tu meeta jooya'.

Entonces kaj ka' suunaj tunu padrino, Juan tune, ka' tun kyike' u chen dedoe u chen to'omaj, kya'ake:

—Ba'ax uch tech aijado. Tin wa'alaj teche' ma' mana báaxte kaniao, lete' ta báaxta ka' ta xot'a dedo.

—Ts'oke lej Juano' kaj líik'e ka' tu julaje yaabe te' tup'e cuarto le joole naajo', ka' tu wach'e puertao' kaj ooke', Ka' tyilaje', yan ba'a ts'a'an tej kanoa; ka' tyile jach k'anyale'en, kaj sen gustartanajti'e chen ts'óopk'a'ata, ka wike u kanoai oro. Tan p'aatak tu dedo tuun, letun tu pi'ilk'axma tuno'.

Kaj u'ulu padrino ka' ku k'eya'a ma'ak ts'u ts'opk'a'atke ka' tyilaj tun bonlu dedoo ka' tu jan cho'a, ka' ku luk'u tu nook', ka wike' taku nook u chen pintar-ma yete oroo, ka tun taal u padrino kaj a'ala'a ti'.

—Pos teche Juan, Ba'en binech a baxte oroo' —Pos tene' mix ba'a.

Pos wa ma'e bix a bonmil a nook'o', kya'ala'a, pos letu' nook'o', leti' tak jo'onaji.

Ka' tun a'ala'a ti'e:

—Pos penen pendejo ko'oten waye' ki'in wutskintech—, kaj taale nojoch maako' ka' tu machaje, ka' tu leets'u tuube ka' tu bilaj tej dedoo, le ka tu jots'aj tej dedoe kaj ts'o'oke bilaj te' tu nook'o', u jaxk'a'ate ka' laj luk'e oro ka' tu bisaj ichu nu'uku tu ka'ateno'.

Je'elo' mientras tune', ko'oten jaana tuun.

Ts'u jaanlo', ts'u tséentkubaob tu ka'aten, ts'u jaana yetu aijado, ka' tya'alaj ti'e:

—Yanin ka' bin meyaj.

—Ba'axe ja' ts'ikten u yo'oche tsímno'obo'.

—Ejem.

Kaj bin tu ka'aten. Je'elo' kya'alik tun Juane'.

—Ombe bey ts'u bin in padrinoa', mixtun yiken. Pa'in bin in wach'e tsím-nin wila' bixo'. Kyike tu'ux k'ala'an tu cuarto, tu koralo', kyike' juntúule'e box, juntúule'e chak tsíimin, juntúule'e jach ts'oya'an. Ka' tun tya'ale.

—Ombe le polka' ju pulkene', lete' ts'oya'an kenin jo'osa', ka' tun jo'ok u tséentik, ka' tu jo'osa, kyike jach tun yuch'k'alanki le óotsi tsímno'.

—Ay puta.

Lela' ju' biskene, mixtun lu'usken, in woole' mix ya'abu muuk'i', ki bin Juan. Je'elo' kaj péenaj tun.

Letun tij Juane kaj a'ala'a ti'e:

P'aaten tu ka'aten.

—Ma'alo'.

Je'elen a táan óote ba'alo'obo', ku chukik las onse k'iine ka tséentke aalak'o'obo.

—Ejen.

Mientras le Juan leti'o mixtun je'ele ts'u yutsta tu yiche ba'alo'obo'.

K'a tun líik' tune' ka' tun binu je' u jool le so'oy te' aalak'o'obo', le ka' tu nike xi'im te' jool so'oy te' aalak'o'obo', ka' tu wach'e jool so'oy tej tso'obo'. Leti'e tun lu'uk'lu paach ku bin, ken lu'usa'ak tej lu'umo ku káaka'a jaanta'a menej tso'obe Juano'. Ka' tya'alu taalu padrinoe.

—¡Ay Dios!

—Laj jáalk'abe aalak'o'obe', mina'an Juan ichnaj.

Kaj a'ala'ab ti'e:

—Juan tu'ux yaanech.

—Mixtun t'aan Juan.

Kaj jóok'e nojoch máako u máan u kaxte tu'ux, pero Juane' sam janta'ak mene aalak'o'obo'.

—Pos beya Juan ma' tin wa'ajteche ma' mana cha'aten in waalako'obo', beoraa tu'ux yaanech tuun.

Kaj péenaj tune' ka' tu machaj tune nojoch máako, u chuke tso'obo', ka'aku laj jaajan k'up tu chíimej tso'obo', laj jo'osa'ab u jaana Juano'obo' u bak'el Juan tu chiime ulmo'obo', u ts'ukkinta ti' lup'e ba'a. Kaj laj chu'uye ulmo'obo u cha'ab tun ka'atene', ka' ku ka' máane ulmo'obo' maj kíimo'obi. Je'elo ka' tun binu ch'a' u baakel Juano' tu'ux tuts'a'an laj lu'uk'a'an u bak'elo' ka' tu ka' taa-saj tunu ka' tuts'kinta te' tu'ux uts tuno'. Ka' tun tu ch'a'aj tun u bak'elo' u nikaj yóok'olo kaj wa'alaj u bendesirte yete libroo', orar t'antaj beyo' le kaj p'iiche orasion ku meetke nojoch máak yok'e Juano'. Le ku kulch'intkuba Juan.

Kaj a'ala'a tie:

—¿Ba'ax úuchtech?

—Padrino, chen binen in wach'a wulmo'obo', ka' tu kaku luk'eno'obe', tin wu'uyik tun luk'keno'obe' ma'ak ka' tu kíinseno'ob.

—Pos teeche' chan pendejo'.

Pos ma ts'i'in wa'aktechi', bejlae' yaan a máat ku jaats'i in wutskintkech.

U káaka jats'bi tun Juan, ts'u' ju'upu kanpul jaats' tun ti'e kaj a'ala'a ti'e:

—Ja'alibe Juan beorae pos ts'i'in wustkintkech, bik taa'kech a ka' maana baxte.

Sáamale' yaana ka' p'áata.

—Ejem.

Kaj ka' bini. Ku sáastal tu ka'aten' tu jo'oloje' ku ka' bine nojoch máake', ka' tya'alaj ti'e:

—Pos le tsíimno' seguirta tseentik; le aalak'o'obo', pero ma' bina jo'oso'ob, bik xi'ikech a cha'ob, wa ka' cha'obe le tsíimno' ju' jaantkeche, le tsíimno' je' u pulkeche' wa ju' kíinskech tu ka'aten.

—Ma'alo.

Mientras u chujku oraile' chan xokin libroa.

Ka' ku chen táantán jo'o' Juan yete libroo', mix tun kan ku xoke, chen tun cha'antik.

Je'elo ku súutu tu ka'aten u padrino, mientras tunu bine', kyaik bine':

—Ma tune tsíimna ki'in chen enjalmarte ts'oya'an in bis beora in wu'uy bixu bina'.

—Ma'alo.

—Leti'e ka' tun na'ak yok'e tsíimin tuno' ka' tu laj taskun u táaspache tsíimno', ka' tu nat'aj, ka' tu ts'anche'etaj tun u lansador e tsíimno' lete' yo' setesientos mil leguasi náak yáalkab.

Le ka' tu janche'eta, ka'apul u janche'etik kaj jóok' u síit'e tsíimno'. Kaj kaaju bin ka'ache ximbali, la' kaj ch'úuyk'aje junsáap yo' lu'um, ka' tya'alaj medio kilometro jo'oku bine' ts'u máan punta che', la' ka' tyilaje', ts'u bin dos kilometros ka'ana. Yo' iik' tun ku bin, ¡Ko'oxon!, ¡jalaj! ku ch'otke cheob ku bino'.

Maaj náachchaj u binu ch'otke che'o' ka' tu táanpa'atu jo'o bin Juan tu k'abe nukuch che'obo'. ¡Ko'oxon! tiij luub tun Juan kimen. Le tsíimin tuno' kaj líik' u siit' chen minu'un kuentai tun bin tu paache nojoch máak tu'ux bija'an jooyao'.

Naapulak tunu binu yu'ube nojoch máak tu'ux ku máanu meyajo', tun taal u ch'otoch'otkube iik'i ja'o. Ka' tya'ale', lela' leti'in ts'oya'an tsíimne. Tanilu láanche'etku tsíimne nojoch máak u sak tsíimnu bisma leti' tu'ux ku máan yooya'o letun ti' kaj binu k'asjo'ote tune tsíimin ku bino', ka' tyile' letu' ts'oya'an tsíimno', ka' tya'ale.

—Lete' Juan samu cha'in tsíimin.

Ka' tu chukuj ts'oya'an tsíimnile siklono' ka' tun tu ka' sutaj.

Ka' tyalaj lelo' le Santo nalo'ob pak'a'antak tumen lej kolnalo'ob jach tun kajlu laj cha'aku yi'ij, je'elo le tsíimin tuno' sáamu laj xak'axak'le santo nalo', le che'obo' laj u pats'tanma tu'ux bini.

Entonces ka' tun suunaje nojoch máako, ka' tya'alaje:

—Juan tu'ux ts'o'okech, ka'ap'u máanu kaxte.

Le nojoch máako' ts'u' k'uske tsíimno'. Le Juano' tu'un ts'o'oki. Siempre debe ser u nat'me tsíimin kaj jóok'a' pos tu'ux bine', tu'ux kaju bine tsíimin utsa', teej p'ate Juana'.

Ka' tu nat'u tsíimne kaj binu kaxte, ku k'uchu tu'ux yaane nukuch che'ob, teej ka'ana k'aaxo', montania ka'ana k'áaxo', kyike' te' yáame cheob, tu'ux pakantanta'ab k'abe cheo' te' sot'k'aja'an Juan chinchinjo'oli.

—Bi'xa beel Juan.

—¡Ay! Chen tun t'ant'an jo'o, le nojoch máako' tu juun, tuts' kimen Juan tu ka'aten—.

—Pos teche Juan —Ba'ax uchu tech beya.

—Beora kenin kaansech xiibila' aijado.

Ka' tu machaj ti'e, wa'alaje', tu beeta orasi6n yok'e Juan6 ka' tu kulch'intuba Juan.

—¿Padrino ba'ax ora kaj taalech.

—Pos teche' Juan ba'ax a kaxan waye'.

—Pos ma leta' ts6imin tin nat'e padin ka'atin wu'uye che' utsu bin, chen ba'alu taale', ma'ak ka' tu ts'otuba m6an iche cheobo', ma' tun k'aja'anten ba'ax tu beeta tene' ka' tu talin pool le che'obo', ma'ak letun ti' kaj p'aten waye'.

—Pos penen ko'oten kabron ¡Tep'!, ¡Tep'!, kaj ja'ats' tun Juan.

Kaj liik' tun Juan u chen la'ach ku jo'ole'.

Ko'ox tun, kaj na'ak y6ok'u ts6imin u padrino taali, kya'ala'a tie:

—Aijado jach mina'anech t'aanni ts'u jach ti'ibitle ba'ala. Ba'ax kena sen meetten s6ansama. Tin p'atkech s6ansama, tan kaxtik ba'ala meete.

Je'elo pos yana bin a meete jooyao'.

—Ma'alo.

S6amale teech kan bin, taaka meyaj, kitun ya'ala'a.

Je'elo kaj s6aschaje', las onse k'iin ka'aten tu jo'oloje' kaj a'ala'ab ti'e, pos yana bin tun:

—Ejen.

Le kan bino, sak ts6imin kena bise, le ts6imin kena biso', ma' chen m6an a pach'kaba yete, cha'u bin kena wu'uy tun bin, bika koolu ni'.

—Ejen. Yooje tu'ux ku bin.

—Ma'alo.

Chen p'el tun las dies tuno' ka' tu baj yisintu ts6imine Juano' ka' u amonturarte u nat'a tun.

Kaj na'ake ka' tu y6aya'ache'etu lansadore ts6imno', jooch'u s6it'e ts6imno'. Leti'e tats'ak jool u ch'e'eni tu'ux ku ch'ike ja'o tiij bin yalkab u wa'aka'atubai; leku k'uchu tun te' tu'ux joole ch'e'eno, le ku jalchaja ka'ap'e aguja. Chen p'elak u bine'e ka' tu t6itube ts6imin tuno. Ti' kulaj Juani'i, le ka' tu t6ituba le ts6imno', leti' ku tukchaja le santo ja'o.

U joolo' bey but's'e, yetu yiik'a tun ku bin, ¡Ko'oxon! sutch'intubae ts6imin yilik Juan joole ch'e'eno, ¡Ko'oxon! leti'e yet binak. Yanu t6itkuba kada kilometro, dies leguas binu ruido y6alka'atik. S6ansama beyo' u bin t6itkubao tun k'6axle Santo ja'o ka'ateno'. Ku n6akle ku ka' chink'ajlu púuts'e tun ka ch'a'aku jeele' tun ka' bin, pero beyu bino'.

Entonces kaj ts'o'ok tune' kaj ts'o'oku sísluba buka' tu'ux kun náakle Santo ja' tun yetele tsímno'. ka' tu ka' sutube tsímno', ¡Ko'xon! yo' yook tu ka'aten, tats'ak tu ka'aten tu naaji.

Dos horas y media binja'an jooya'e ka' tyalaj lelo' sáamu jooya'at chen kese jayp'e kilometrose, sáam máanak yo' tresientos treinta kilometros u jóoya'ate. Je'elo' kaj sunaje', ka' tya'ala ti'e.

—Je'elo padin sam taaken beorae.

—¿Ta jooya'ata Juan?

—Tin jooya'ata.

—Ma'alo uts beyo.

—Wa ka' kan a meyajte', sáansama teech tun kan bin tin lugaro', tumen tene' kin je'elin kanante joonajo', tumen tene' mix tin ch'akkinba, mix tin meetik mix ba'a k'aas, ma' in jaanta'a, ma' tan mix ba'a, teche' ja' janta'ale. Ki bin u t'an ti'.

Pos bejla'e aijado ku p'aatlin lugar tech tun, seguirte meyaj kin meetko'.

Ki tun bin ya'ala'a, ka' tun p'áat Cháaki e aijado, u ijo le máak ku máan ts'onnalilo'. Ka' tun p'aat tune ts'o'oko tu beeta túun.

## Relato 4

### El incrédulo y el dios *Cháak*

*Relato de  
Liborio Noh*

Había una vez un joven que era milpero, no creía en los chaakes, por eso no tenía la costumbre de convidarlos, no les ofrecía *saka'* en la milpa.

Al ver que no llovía por allá, comenzó a maldecir y renegar. Decía:

—Para qué sirven los chaakes si en mi milpa no hay lluvia, no es verdad que existan.

Toda la gente sabía de su actitud, porque constantemente blasfemaba. En cierta ocasión, se encontró con un viejo que le dijo:

—¡Hola, humano!

Él contestó:

—¡Hola mi Dios!

Luego le preguntó:

—¿A dónde vas?

Él respondió:

—Dónde más puede ser, me dirijo a mi milpa.

Le siguió hablando:

—¿Y cómo está tu milpa?

Rápidamente aprovechó para decir:

—Pues allí nunca llueve. No es cierto que los chaakes vivan, se dice que existen, pero no es verdad, yo no lo creo, porque donde tengo la milpa sólo hay sequía, mientras que en otros lugares llueve.

El señor lo invitó entonces:

—Si ese es tu problema, acompáñame para que vayamos a regarla.

—¡Pero qué oigo, señor!, ¿es cierto eso? —exclamó—, si es verdad, con mucho gusto, ¡vamos!

Después de la conversación fue tras el viejo. Se dirigieron a un camino que él pensó que era el de su milpa, pero enseguida se desviaron hacia una vereda y al poco tiempo llegaron. Pero como él estaba en sí, se dio cuenta por dónde pasaba y vio que bajaban a una parte honda, como las que tiene

un pozo al fondo. Él sabía que había penetrado bajo tierra, pero al llegar más adentro encontró que se hallaba en una casa de piedra muy bonita. Estando allí, le dieron estas indicaciones:

—Ahora descansa, mañana tendremos que trabajar, por hoy no es posible —él aceptó.

Al atardecer, todos los chaakes que regaban los campos regresaron, eran como a las seis de la tarde. Ellos, al entrar, sintieron olor a zapote.

Dirigiéndose al papá, dijeron:

—¡Ay papá! se siente olor a zapote, ¿de dónde lo trajiste?

Él contestó:

—¿Dónde voy a tomar zapote, hijos? Todavía no es época, apúrense a comer, a beber. Habiéndoles dicho así, les sirvió refrescos, tortillas gordas, sopas, vinos.

Primero tomaron, bebieron; luego siguieron con la comida. Pero a cada instante se levantaban y buscaban en las vasijas, levantaban tapas, agarraban cosas y decían:

—Pero, papá, aquí debe haber zapote enterrado, sentimos el olor.

Lo que había sucedido fue que cuando el viejo se dio cuenta de que veían sus hijos, le dijo a su visita:

—Oye humano, aquí vas a estar y no se te ocurra salir. Si te llegan a ver mis hijos calurosos, te pueden hacer daño.

—Está bien señor —aceptó.

Se acurrucó entre las tinajas y le embrocó una encima. Los hijos estaban seguros de que había algo que olía a esa fruta y era ese bautizado. Si lo hubieran encontrado, ¡pobre hombre!, se lo hubieran comido.

El viejo lo sabía, por eso no permitió que lo vieran antes. Por eso les respondió que no era época de zapote, que lo olvidaran. Lo que debían hacer era refrescarse y comer. Por eso se les sirvió de todo. Ya saciados, descansados, calmados con la plática, el padre les comentó:

—Lo que suponen, se los voy a revelar. Yo traje un hombre de la tierra, pero no le vayan a hacer alguna maldad. Tendrán que trabajar con él mañana.

—¿Es verdad, señor? —exclamaron.

—Así es hijos —les respondió—, si me prometen respetarlo, se los presento ahora mismo —añadió el padre.

—Sí, claro que sí, tata —respondieron todos—, no le haremos nada, tú lo has pedido. Fue y alzó la tinaja y vieron al infeliz humano acurrucado ahí. Uno de ellos comentó:

—Yo tenía razón; pero cómo no fui a levantar esa tinaja... si lo hubiera hecho, hubiéramos encontrado tu secreto, pero como no lo hice se salvó. Mañana trabajará, nos acompañará.

Insistió entonces el padre:

—Pero trátenlo bien.

—No te preocupes viejo —afirmaron.

Terminada la presentación, se retiraron a descansar. Luego el viejo se dirigió a su invitado:

—Hombre incrédulo, ya platicué con mis hijos, no te perjudicarán, no esperes nada malo, ahora te voy a detallar lo que tienes que hacer mañana: muy temprano irás a buscar un caballo, después yo te entregaré un calabacino, una escopeta, un chicote y un machete. Te daré todo lo necesario, hasta la ropa para el trabajo, solamente una recomendación, no vayas a traer al caballo gordo, el flaco es el adecuado para esa labor.

Amaneció y lo mandaron por su caballo. Después le recordaron la orden dada la noche anterior con estos términos:

—¡Cuidado con traer al que te prohibí!

Salió y trajo al recomendado. Después de enjaezar al animal, el viejo le entregó un calabacino grande y uno pequeño, le dio una escopeta y le indicó su manejo, diciéndole:

—Esta arma no es de tiros, solamente te servirá cuando los vientos contrarios, los malos vientos, se atraviesen en tu camino, apuntas y activas el llamador y se dispara.

—Entendido señor —contestó.

Luego le dijo:

—Ahora anda y riega tu milpa, tú mismo lo harás.

—Está bien señor, acepto —y enseguida pensó: ahora regaré mi milpa como yo quiera.

Como últimas recomendaciones, le dijeron:

—Este caballo que llevas sabe qué hacer, irá directamente a donde se saca el agua y cuando baje por ella, esperas a que se llenen bien los depósitos. Pero te advierto que por ningún motivo abras el calabacino chico, está

totalmente prohibido. Sólo el grande, el chico sólo le sirve de acompañante, pero le es indispensable.

—Entendido, señor —contestó.

Cuando salió, era como un simple humano, tal como lo conocemos. Montó en su caballo, pero al partir le salieron alas al animal. Subió hasta los aires y pronto llegó a un cenote donde se sacaba agua. Se abalanzó ahí y rápidamente se llenaron los calabacinos. Luego el hombre comenzó su trabajo e iba muy bien en su labor. Sólo trabajó con el depósito grande. Al otro día, pasó todo igual; cuando regresó por la tarde, ya sabía todo lo relativo a la lluvia. Después de este tiempo, el señor le preguntó:

—¿Cómo ves el trabajo?

A lo que respondió:

—Bien, creo que regué bastante mi milpa, porque cuando vi que estaba pasando por encima, le derramé más agua de lo normal.

—Así es como se riegan las milpas, se mojan las tierras —afirmó.

—Mañana irás otra vez —le ordenó al muchacho.

—Está bien, señor —contestó.

Amaneció y fue a buscar su caballo y los demás aperos que le habían dado. Se preparó y salió de nuevo. Había trabajado ocho días sin ningún tropiezo, hasta que se le presentó uno: se le agotó el agua del calabacino grande, por lo que expresó:

—Pues para qué sirve este chico, ahora que vacié el grande, voy a abrirlo.

Cuando esto pasó, estaba cruzando por su milpa y soltó el agua como pudo. Mientras utilizó el depósito grande no tuvo problemas, pero ahora que destapó el chico, ¡ay Dios!, salía el agua como nunca y no cesaba de llover. Llovía y llovía, hasta que los demás se dieron cuenta de que por donde pasaba el hombre subía de nivel el agua. Decidieron llamarlo y le recriminaron:

—¿Qué te sucedió, por qué desobedeciste? ¿Por qué destapaste el calabacino chico? —a lo que contestó:

—Tuve necesidad de hacerlo.

—Muy bien, pero has de saber que no podrás tapanlo de nuevo —le advirtieron—. Nunca debiste hacerlo, ese calabacino pequeño sólo se lleva para compañía del otro. Lo que se hace cuando se acaba el agua, es soltar el bozal del caballo. Él sabe qué hacer, enseguida baja por más agua.

Se cuenta que todos los chaakes hacen que surjan cenotes en las lajas. Sólo inclinan la cabeza de sus monturas y se abren las rocas y enseguida

penetran allí con todos sus vientos para sacar el agua. Si por casualidad el camino se obstaculiza por el embrollo del agua o por los malos vientos, cuentan con la escopeta y el chicote para solucionar esos problemas. Primero con el chicote. Si no surte efecto, tendrán que acudir al arma, que es mejor, funciona solita.

Como los compañeros vieron que el humano estaba exagerando el riego de su milpa, la estaba inundando, enseguida le comunicaron al jefe, al que está en los confines del cielo por el oriente, que el hombre se atrevió a abrir el calabacino chico, porque se le agotó el agua del grande y no supo cómo llenarlo nuevamente.

Molesto, expresó:

—Pero, ¡cómo es posible!

—¡Pues sí lo fue! —le afirmaron.

Rápidamente el papá reunió a los chaakes y los mandó para detener al desobediente. Pero al encontrarlo, no pudieron con él, no pudieron agarrarlo, pues no detenía al caballo, no usaba el freno, regaba descontroladamente. Entonces acudió el papá, los alcanzó y les dijo:

—¡Qué esperan! ¡Tienen que agarrarlo!

Los hijos, obedeciendo, se lanzaron sobre él, pero éste sólo se sacudió y los chaakes fueron a parar lejos. Tuvo que intervenir al que llamaron del oriente para que se encargara de él. Se acercó y le dijo:

—Oye, tienes que escucharme, debes detenerte, pues algo malo ha sucedido. Obedeció de mala gana, frenó su caballo y enseguida lo sujetaron y le preguntaron:

—¿Qué fue lo que sucedió?, ¿por qué abriste el calabacino chico?

Él explicó entonces:

—De repente me quedé sin agua, se agotó el depósito grande y me vi obligado a acudir al otro.

—Bueno, si así pasó ya no hay remedio, pero ahora acompáñanos, vamos a ver cómo reparar el daño que has ocasionado. El agua había llegado hasta sesenta metros de altura. Obedeció y aceptó. Al llegar y discutir lo ocurrido expresó:

—Yo no encontré otro recurso, por lo que tuve que abrir el chico.

—Ahora te das cuenta, impío —le dijeron—, que no es como tú piensas. Por eso no debes blasfemar, no debes decir que no existimos. Aquí están los que hacen el trabajo, están preparados para ello y no fallan. Tú, con sólo este

tiempo que le dedicaste, cometiste un grave error ¡cuántos seres has matado! Él se justificó diciendo:

—No tuve la culpa señor, se me gastó el agua estando arriba.

Y el cháak mayor le recordó:

—Pero es que cuando se acaba el agua del calabacino grande, sueltas el bozal del caballo y baja, inclina la cabeza y va por más agua. Llega y se llenan sus vasijas y sube de nuevo. Pero está claro que tú no puedes hacer ese trabajo, por lo tanto, no debes injuriarnos. Lo que debes hacer cuando veas que no llueve en tu milpa, es recordar a Dios o a los chaakes. Dirás: ¡señores chaakes!, hagan que se enfríe el suelo donde está mi milpa, aunque no llueva! Luego haces un ofrecimiento de *saka'* allí, o también una petición con una gallina o un pavo, en vez de estar insultando. Actuando así, aunque no llueva, se refrescará la tierra de tus sembrados.

Fue toda la explicación y los consejos que recibió, por lo que dijo:

—Pues ahora creo que así debe ser, mi señor.

—Claro que así debes hacer, pero lo que hiciste no quedará impune —le advirtieron.

—Estoy consciente —asintió—, recibiré el castigo que merezco.

Se arrodilló y le propinaron doce latigazos que no sintió dolorosos. Es como recibir cualquier castigo con soga de un padre a su hijo. Después le informaron:

—Hombre, te van a llevar otra vez donde debes estar, te dejarán por el camino de tu milpa y te recomiendo no menospreciar e insultar a la lluvia. Hay seres dedicados a ese trabajo y saben cuándo y dónde deben regar. Todo está programado. Hasta que Dios lo permita llegamos a cualquier lugar.

—Está bien, señor, no volveré a hablar mal de ustedes —admitió.

—Pues ya lo sabes. ¡Llévenlo! —ordenó el cháak.

Lo acompañaron y lo sacaron. Él observó que solamente lo avanzaron un poco, como cinco o diez mecates de la casa, pero llegó al camino de su milpa y allí lo dejaron.

Al quedar solo, se dijo: ¡caramba!, sería bueno que me fuera a ver la milpa para cerciorarme si es cierto que hizo diluvio allí. Pero decidió mejor ir a su casa. Cuando llegó, todos estaban extrañados, porque habían pasado quince días. Por lo que le preguntaron:

—Pero hombre, ¿dónde has estado tanto tiempo?

A lo que respondió:

—No ven que me encontré con un viejo que me dijo: “Hombre, vente conmigo para que nos ayudes a regar”. Yo pensé que era cualquier humano, pero resulta que fue un señor cháak.

—¿Quieres decir que tú también hiciste llover? —le preguntaron sus conocidos.

—Claro que sí —contestó—, ahora mismo voy a ver si ya están grandes mis elotes.

—Yo pienso que por ahí no ha llovido fuerte —le aclararon.

Él, seguro de sí mismo, expresó:

—Es que no está allá la milpa de ustedes, yo sé que cuando pasaba por donde está la mía, la mojaba más.

—Quién sabe, yo lo dudo.

Se lo decían, pero él no lo creía. Lo cierto es que haber desaparecido quince días le daba cierta credibilidad al afirmar que se lo había llevado un desconocido. Más tarde, le solicitaron que relatara cómo es el trabajo que fue a conocer.

Entonces relató:

—Pues fíjense, yo hice llover, pero fracasé porque abrí un calabacino que se me dio y no debía haberlo abierto. Me explicaron con todo detalle cómo debía trabajar, pero lo que no supe es que esa vasija provoca diluvio cuando se destapa. Ese hecho fue suficiente para que me regresaran acá, pero no importa, estoy seguro de que mis elotes están frondosos.

—Qué bueno —le dijeron—, lo que quiere decir que vas a cosechar primero.

El contestó:

—Creo que sí y ahora iré a visitarla.

Al día siguiente de la conversación fue a su milpa y cuando llegó, ¡tremenda sorpresa!, sólo encontró polvo elevándose por los aires.

Sucedió que cuando él estaba encima de su milpa y derramaba mayor cantidad de agua, ésta caía a cinco kilómetros, hasta tres leguas de distancia de su milpa, y no se derramaba donde él creía.

Entonces se dio cuenta de la verdad que le habían dicho al regresar. Por eso le comentaron:

—Ya ves amigo, eso te pasa por no creer en los dioses de la lluvia y ya hasta te llevaron a conocerlos.

—Ustedes tienen toda la razón —expresó—, es la verdad. Me llevaron, lle-  
gué con ellos, me entregaron un caballo, me advirtieron que no tomara el  
gordo, sino el flaco. Si vieran ustedes cómo es ese animal, no darían ni un  
quinto por él. Pero después de ponerle todos sus pertrechos, lo montas, lo  
acicateas, sale disparado y al instante le brotan alas con las que levanta el  
vuelo. Estando arriba le sueltas el freno y enseguida inclina la cabeza y baja  
por el agua en el cenote. Durante el tiempo que estuve ahí —siguía narran-  
do—, viajamos doce días a muchos lugares y se siente agradable andar por  
los aires, por las nubes. Así fue, amigos.

—Sucedió todo por lo que decías —aprobaron.

—Es cierto que insultaba porque me molestaba ver que no llovía en mi  
milpa y todavía peor cuando miraba mis elotes doblándose. Pero ahora ya sé  
lo que debo hacer. Al ver que se están muriendo los elotes, me persignaré y  
ofreceré el santo *saka'* o haré un *ch'a' cháak*. De esa manera se refrescará la  
tierra, así me lo explicó el señor y me lo aseguró.

—Sólo por el descuido que tuve me devolvieron acá. Si no, todavía estaría  
por allá, pero no me dejaron por más tiempo. Ahora fui a visitar la milpa pen-  
sando que ya estaba bien, pero estaba equivocado, porque cuando yo veía  
mi milpa y hacía llover mejor, las lluvias iban a caer lejos —explicó.

Los que lo escuchaban le advirtieron:

—Esos admirables señores son poderosos, nosotros somos torpes, inca-  
paces. Tú no lo pensabas así, por eso ya te lo demostraron.

—Lo que dicen ustedes es cierto —respondió—. Estuve con ellos y ahora  
puedo confirmarles la verdad: los chaakes existen. También es benévolo ofre-  
cer el *saka'* por la milpa, hay que hacer las ofrendas aunque sea con una ga-  
llina. El *saka'* debe ser con maíz sancochado, porque tiene la virtud de enfriar  
el suelo. Si se hace con pozole, que es de nixtamal, tiene otra propiedad que  
es la caliente. El *saka'* es de agrado a los chaakes, porque enfría el suelo.

—Hermano, tú ya lo confirmaste —le dijeron.

—Sí compañeros, y fíjense que nunca me llamaron fulano o mengano, por-  
que no sabían cuál es mi nombre —añadió.

—Ya sabes que no debes maldecir, porque Dios te escucha.

Todo lo que te ha pasado se debe a ello —comentaron sus parientes y los  
vecinos que estuvieron de acuerdo con las opiniones vertidas.

El infeliz hombre murió exactamente al mes de los hechos. Las consecuencias del castigo que recibió lo mataron. Lo cierto es que todo sucedió para que se sepa que existen los chaakes y que son ellos los que traen las lluvias.

Y para que no se quede el hombre en el mundo para jactarse de lo que sabe y no quiera repetir la acción, murió.

La causa por la cual no lo pudieron sujetar cuando cometió la falta, es porque estaba bautizado, estaba bendito y eso le proporcionaba mucha fuerza. Hasta que llegó entonces el jefe mayor, lo aconsejó y así se dejó detener.



## Relato 4

### Jma' oka' yete Chaak

*Liborio Noh*

*(Narración en maya de la versión anterior)*

Le úucho' yanchaj juntú xi'ipale. Ma' tun kerertik wa yaane Yum Cháako'obo'. Ademas pos kolnaal; leti'e ma'ach u lojku kool, ma'ach u jo'osik saka' tu kool, ma'ach u tuklik wa yaane Yum Cháako'obo'. Ka' tun tyilaj na'an ja' tun tu koole' ka' joop' u pooch'i, ka' kya'alik ba'a: Ka' jo'op' kya'ake le Yuum Cháako'obo' ba'ax u biilalo'ob, ma' jaaj wa yaan Yuum Chaaki, wa yaane' je' u beytal u jooya'atal u koole'.

Entonses ka' tun yanchaj u biilal u yu'uba'ale' kada beyo', kada beyo', kada beyo'. Chen junp'e tiempo tune' ka' tu enkontrarta juntú nojoch máak, kaj a'ala'ab ti'e.

—Olaj lu'unkab.

—Ola in Diosi.

—Tu'ux ka' bin —kya'ala'a:

—Pos mixtu'ux, chen tin chan máan beelin koola' —Ajan bix tun yanik a kool.

—Pos in koola' ma'ach u k'uchu ja'i. Men bey kuenta ma' jaaj wa yaan Yuum Cháako'obi', men ya'ala'ale yaan Yuum Cháako'ob pero pos ma' jaaji', tene' ma' in kerertik, men in koole' kíimi ku meetki', ts'oke' yaan tu'ux kin jóok'o wa tu'uxo'obe pos yaan ja'.

—Aan pos matun wa beyo' lu'unkab ko'ox akompaniarten tun ka' xi'iko'on, ka'ak jooya'at a koolo'.

Kya'ala'a: !Aajan!, ¿jacha jaaj in Diosi?

—Wa jaaje' eyaj xíib. Lelo' jach ji'in taale', ma'alo tuun pos ko'ox —ma'alo.

Ka' tun bisa'abi, bin paache nojoch máako', bino'ob u ch'a'obe chan beej, bey yóole' tu beel u kool bino'ob beyo'; chen ka' tyilo'ob u tsello'ob ti' junp'e chan xt'uul beeje', ma' sáamchaj kaj k'ucho'obi. Chen tun ba'ax leti' komo k'aja'an yiik' tan yilik tu'ux ku bine'. Chen ka' tyile ich junp'e k'oop ch'eene tej oksa'abi.

Kaj ook'obe ka' tyile', k'o'op tyilu yooko pero kaj ook te' mas táamilo', pos ka' tyile' utsi pak'inaaj, utsi naaj, utsi lugar tu'ux k'uchi, ka' tun k'uch beyo'. Kaj a'ala'ab ti'e:

—Pos ma'alo' je'esaba, sáamale' kik bin meyaj, beoraa' ma'un beyta pero sáamale' yank bin meyaj. Ka' tya'ale' ma'alo'.

Ka' tun tardechaje letun le nukuch máako'ob binja'ono'ob yo' meyajjo' yaan u yu'ulo'ob, yan u suuto'ob jach tun taal u las seischajle' letun ti' bin ku yu'ullajle nukuch máako'obo'. E ka'aj taalo'obe ka' bin tyu'ubo'obe tan bin u yu'ubko'ob u book ya'. Ka bin tya'alo'ob te' u papajo'obo'.

—¡Ay papá! tank u'uyku book ya', tu'ux ta ch'a'aj ya'.

—A'ala'ab ti'obe, ijos tu'ux je'ek ch'ik ya'e, todabía beorae' mina'an ya', ma' yanaki', mina'an, ts'aex séebi' jaanene'ex, uk'unene'ex.

Kaj ts'aab u yo'och síiskunaj óolo'ob, kaj ts'aab u yo'och wajo'ob u chok'obo'ob, yo'och piimo'ob. Tun yuk'ko'ob e binoo, ts'o'ok u síista yóolo'obe'. Kaj t'aano'obe jaana. Pero, ka'aka'at orae' ku li'ilo'obe, ku máan u je'elanto'ob ba'alo'ob:

—Pero papá posi yaan pibi ya' waye' tank u'uyik u book.

Antesak tun yila'a tun taalo'obe kaj a'ala'ab tej lu'unkabe:

—Ja'alibe' lu'unkab way ken p'aatle', way kan je'elle', bik ta'akech ka' peeknakech, bik taakech ka jóokech a wile paalalo'obo' ku taalo'obo, choko yolo'ob, ju' loobitkecho'obe'.

—Ki bin u ya'ala'a. Ma'alo' in Yum. Kaj je'eli, tanili' u nuup'kuumta'ale' u nuup'káatta'ale', nokokbe káato'obo'. Tun na'ata'ale tu'ux yaan e ya' ku bookankilo' ts'oke' lete' oka' maako', lete' kyu'ubu booko' mene Yuum Cháako'obo'. Wa ka' k'uchuk ilbile' ¡Ay Dios! beora bin ku janta'ala'. Pero komo ojela'ane le meetke ma'aj cha'ab mene nojoch máako'o. A'ala'ab ti'obe' - ijos pos tu'ux je'ek ch'ik ya'e, mina'an ya' mu yoraili'. Peksabaex, síiskunta wóole'ex, je' síiskunaj óolalo', je' binoo, je' xchok'oobo' jaante'ex, ts'okle nika'aje'ex jaana — maalo' —ka' jaano'ob, ka' ba'a.

Entonses ts'o'ok tun jaanlo'ob, ts'ook tun yuk'lo'ob ba'ale, ts'u' síista yóolo'ob beyo' pos kaj a'ala'ab ti'obe,' tsikbata ti'obe, chen ich tsikbale' kaj a'ala'ab tiobe':

—Pos ma' tan wojle'exe' binki'in wa'ate'ex, pero bik taa'ka loobite'ex, yaan a wet meyajje'ex sáama, yaan juntu chan aalak' lu'unkab tin taasaj.

—Jacha jaaj taata.

—Bixe wa jaaja' ijos.

Pero wa ma'an loobitke'exe' kin we'esikte'ex.

—Pero wa ja' loobitke'exe', ma'atan —ma'atan taata—, ma'ank meetik, ma'ank loobitik; desde ts'a' wa'alik to'one ma'atan-ma'alo'. Tanili' u bin je'ebil e káate', kaj ila'abe ti' bin mochokba lu'unkabi.

Entonses ka' tun tya'ale palalo'obo':

—Pero bix u beel taata, si tin wa'alik pero jach ba'axten maj binen in je' ka'ache káato'o, wa ka' k'uchken bin in je'e, sáamek ila' tu'ux yaan a waalak'o'.

—Pero komo ma'e, ma'alo, yaan u bin tu meyaj, yaank bin meyaj yete.

—Pero bik a loobite'ex. Ma', mixtáan.

—Bueno ka' tun ts'o'oke. kaj bin u je'esubaob beyo'. Ka' tun bine nojoch máak a'alik ti'o.

—Ja'alibe: —Lu'unkab ts'i'in konsultartik ti' in ijos mixtun loobitkecho'ob, mixba' je' yúuchuteche'. Pero ba'axe' binka'ajen in tsolteche' bix kan meyaj sáama. Sáama chen taakeche temprano' binka'ech a ch'a'a tsíimin. Binka'ech in k'ubtech a chuuj, binki'in k'ubtech a ts'oon, binki'in k'ubtech a chikote, binki'in k'ubtech a maskab tu láaka ken in ts'áatech. Binki'in ts'áatech a búukint u nook'il e meyaj. Chen ba'ax kin k'ubentik teche' bik táakech ka' ch'a'e tsíimin jach polko' lete' ts'oya'an a ch'a'ao, men lelo' tu p'iis kun meyaj —Ma'alo in Yuum.

Ka' tun sáaschaje' pues kaj a'ala'ab ti' lu'umkab -ma'alo', xeen a ch'a tun a tsíimno', tya'an te' ich koralo':

—Pero bik táakech ka' taas le kin wa'ake'. Ma'. Entonses kaj bin u ch'a'e, ila'abe bix u tsíimin, ila'abe ma'alo uch u taasik, ma'alo. Ku armarta'ale kaj k'u'ub u chuuj, kaj k'u'ub junp'e nojoch chuuj ti' junp'e chichan chuuj. K'u'ub u ts'oon, a'ala'ab ti' bix ken u manejarte.

—Le ts'oono' ma' de yool u ka'aji, chen una bes ba'ax kyuchu ti' u k'a'atlu beel mene loobilo'obo', lej k'at bejo'obo', pos le k'aak'asbaalo'obo'. Pos chun tich'ke' tun wáak'a, u peets'ka'atku yamadore' tun wáak'a. - Bueno pos ma'alo in Yuum.

—Pero entonses binkaech tun a jóoya'at a kool pos beoritase' pos ta k'abi ken a jóoya'ate.

—Ma'alo in Yuum pos yaan xan in jóoya'atik in kool je'en bix kin tuklike'.

—Ma'alo pos kaj tuchta'abi, kaj armarta'abi tu ensiyartu tsíimne' pos kaj bini.

Entonses a'ala'ab ti'e:

—Le tsímin ka biska' chen a nat'e yooje tu'ux kun bin. yooje tu'ux ken u jo'os ja' ti' u jóoyabo', le chen ookok tej ch'e'eno' teche' cha' u chu'uple chúujo'obo' u ka'akajo'ob chu'upu. Pero uniko ba'ax kik a'alik teche' bik táa'kech ka' je'e chan chúujo' lelo' prohibido. Lete' nojoch chúujo' yete kan meyaj —ma'alo in Yuum —chen yaan ka' ch'a'e chan chúujo' u biilal yetel e nojcho', u yet meyaj —Ma'alo.

Túuchta'abi je'enbixili' k'ajolmi tu'ux kik koole'. Kaj na'ak ka'ana', ka' tu nat'u tsímin, kaj jook' u xiik' e tsímno'. ¡ko'oxon! p'elak u na'aka ka'ana beya' leti' ku k'uchu tu'ux yaan ts'ono'ot yooje tu'ux ku jo'osko'obe ja'o. Táanil u yookle'e ¡kiiili'in! tu puluba tej ts'ono'oto, leti' ku chu'uplajle chúujo'.

Pos kaj chúun u meyaj ej lu'unkabo', jach ma'alo, jach meyaj tu yáax kaju meyajtko'. Ma'alobak mix tu yáax je'e chan chúujo'. Pues kaj sáaschaj tu ka'atene, tardechaje' kaj u'ulo'ob, ma'alobak u jóoya'ob tu yilaj, ts'u' kanik junmáalak, junwaatsili' uch yilik bixi.

A'ala'ab ti'e:

—Bixi lu'umkab meyajnajech.

—Meyajnajen in Yuum.

—Ta jóoya'ata koolo'.

—Pos in wa'ake tin jóoya'ata jach tin wila' jach tojil in kool beya' kin jáalk'a'atik mas le nojoch chúujo', jo'olu ja'ilo'.

—Ma'alo pos bey u jóoya'ate koolo', bey u jóoya'ate santo lu'um ka wiko'.

—Ma'alo in Yuum.

—Sáamale' yaan a ka' bin'.

Ka' tun sáaschaj tu ka'atene', ka' tu ka' ch'a' u tsímne'. kaj ka' bini, pos u nu'ukule' k'uba'an ti'.

Entonses jach tu ocho días ku jóoya' tun beyo' pos ka' tun bin pagar ti'. Pos ka' bin tu ya'ale':

—Pos ma tun ba'ax u biilal e chan chúuja', bey xu'upe nojcha', pos pa' in wach'ke chichna'.

Kyilik bin jach tu toji u koole' táanili' bin u cha'ake ja' beya'. U cha'aku jo'olu ja'i, le nojoch chúujo', utsu jóoya' mixtun pagar pero le ka' tun si'ip u cha' bine chan chúujo' ¡Ay Dios Mío! ma' tun bin tun ch'eenlu jo'olu ja'i, mu'un ch'eenlu jo'olu ja'i. ¡Ko'oxon!, ¡Kooxon!, ¡Kooxon! Ay dios chen ka' tylaj u maasil u yet meyajjo'obe ts'o'ok bin u ka'anatu ja'i le tu'ux ku máan u meyajje lu'unkabe'. Ka' tun bin t'anbi kaj xóobta'abi, kaj a'ala'ab ti'e:

—Ba'axten deskuidarnajech, binech a wach'e chan chúujo'.

—Eloj xiib binen in wach'e.

—¡Aah!, lelo' leti' meetke, pos beoritase ka woojetka' ma'ata beytal a majke chan chúuj ta wach'o' . Ma' wach'ik ka'achi, si chen u yet meyaj le nojoch chúujo', xu'upu ja'i le nojoch chúujo'. Le tsíimna' yooje, chen a cha'aku bosale' tun yoklu ch'a' u jee ja'.

Men le Yuum cháako'obo', tu láakle tu'ux jaimo'obo' ti' bin yaan e ts'onoto'obo', men chen u chink'a'ato'obe tsíimne' leti' ku je'ekuba xane tuuncho'obo, tun je'ekubae' tun yooko yáalkab u jo'ose ja'o jje'em! tun jóok'le' tun bin yetu yiik'a.

Chen kasualidad tun wa ku tokar u k'a'atlu beelo'ob men u suuye ja'o men u k'aasi ba'alo'obo'; le bey ku k'at beelo'obo', pos leti'e yaan u ts'oon, yaan u chikote. Wa ma' tyu'uba chen chikotee'. Tanili' u pets'k'ata'a ti' yete chan ts'oono'. Ma'alo, utsi ba'a, ma' obligarbi waak'li.

Entonses ts'ook tune jeelo', pues ka' tun ila'abe lej lu'unkabe ts'o'ok tunu máan gradoi u jóoya'at ku kool ka' tun a'ala'ab ti'e, tanil u t'a'ana tune', pos ts'o'ok u máan gradoi, buka' tun ba'a ts'u' beetik.

Tanili' u komunikarta'a te' Nojoch Maak yaan mas chun ka'an lak'ino', ti' ku yanta jepeobi', ka' tun a'ala'ab ti'e, posej lu'unkabe' sam xi'ik deskuidar, sam xi'ik u wach'e chan chúujo', téek xu'up u ja'i le nojoch chúuj ti'o, ma'aj k'a'aj ti' bix ken u jo'os u jeeli', tanil u cha'ake chan chúujo'.

—¡Ave María!—, jacha jaaj, jach jaaj. Pos tanili' u laj juntar tunej meyaj'ob bey yetu papajo'obo', tanili' tun u bin ilbile'. Ma je' ku bin yila'a tu'ux yaana' tana tun ma'acha, mu'un ma'acha, tun k'aata'a machbile' pos leti'e mu'un je'ele yetu tsíimin, mu'un cha'aku ma'acha yetu tsíimin, mu'un pets'ke preno-so', mu'un pets'ke bosalo' leti'e seguidos, minu'un yichil u máan u meyaj.

Pucha ma' ka'aj patlaj tun taale Nojoch Máako' tani' tun u ya'ala'ale:

—!Pos yank machke'ex!—, múuch'u machbi men u paalale Nojoch Máako'. Pos kun meet u puersae' bey ku jayle Yuum cháako'obo', chun meet muuk'e' bey ku jaylo'obo', p'iisak tun k'uchle nojoch maak t'a'an lak'ino', letun ti' ku ma'acha tuun, ka' tun taal e nojoch maako' pos leti'e ka a'ala'a ti'e. Pos ma', yan a wu'uyik a t'a'ana:

—Mix wa chen tan t'a'anli, pos yaan ba'ax úuchi. Ka' tun patlaju k'as pre-narku tsíimne', pos kaj a'ala'a ti'e pos prenarta tsíimin, ma' jalka'atik u bosalo', yaan a wa'ata —ma'alo—, kaj wa'alaj u tsíimne' ka' tun ma'achi: kaj a'ala'a ti'e.

—Ba'ax úuchtech, binech a wach'e chan chúujo' —lelo', in Yuum binen in wach'e, téek xuupten ja' tej nojoch chuúujo' kaj binen in wach'e, jaaj! pos

leti' úuchtech. —Ma'alo' ko'ox tik ete beoraa', yan ik bin, yan ik bine'ex ka'ak ile'ex bix kun ts'o'oko tu'ux máan a meyajo'. Sesenta metros ts'u' na'aklu ja'i. Tya'ale: —Ma'alo in Yuum.

Ka' tun bino'ob; k'ucho'ob tune' kaj meeta'ab u kuentai ba'axten; pos ka' tya'ale deskuidarnaje' kaj bin u ch'a'e chan chúujo'.

Pos ka' tun a'ala'ab ti'e ts'o'ok tan wilik lu'umkab,

—Ma tun leti' meetke'e ma' debeser a máan a'alaj ba'ali, ma' debeser a máan a tukle wa mina'an yuumil e meyaja'. Yaan u yuumilo'ob, especial u yuumilo'ob. Leti'obe ma'un deskuidaro'ob, suuku'un máano'ob tu meyju. Pues teche' deskuidarnajech iche buka' orajaka'. —Ba'ax úuch beorae sam a meet loob, buka' tun loob; buka tun anjeles sama tsele, kya'ala'a.

Ka' tun tya'ale —ma'alo in Yuum, mix taa teni', deskuidarnajen men téek xu'upten e ja' ka'ana yaneno'. Posi waj xu'upe' lu'unkab chen a cha'ak u bosal e tsíimno' leti'e u ka'aka'aj eeme, ta wilaj tun xu'up ja' ta nojoch chúuje jalk'a'at u bosal e tsíimno', tu juun ken u chiink'aat u jo'ole' tun yeemlu ch'a' u jeel. Kej eeme, tun k'uchu te' ich ja'o, tun chu'upla chuuje' tan ka' jóok'o' — ma'alo Yuum chen deskuidarnajen— pos leti' úuchtech, leti beetke ts'a' wilik ma'un k'uchla wóol tej meyajo', mix debeser a pooch'ili'.

—Chan wila' na'an ja' ta koole' pues k'a'ajkunt Jajal Dios, k'a'ajkunt Yuum Cháako'ob.

—¡Ay Yuum Cháake'ex sííex tene' ka' síísak u lu'umil in koola', kex mina'an cháak, pero ka' síísak.

—Taas santo Sakabe' ka' jo'os icha kool, wa ma'e kaxt juntuj kaax, juntuj tso', ki' meet junp'e looj icha kool, bey k'a'ana'ano, lugar a máan a'alaj ba'a, kex mina'an ja'e, kex mina'an cháake' pero desde ta beete beyo', yan u sístal e gracia a ts'aama tej lu'umo.

—Ja'ali tun wa beyo' in Yuum.

—Pos beyo', beoritase' pos ba'ax tun úuchtech, pos ma', yaan a chan bisku kastigoi.

Ma'alo in Yuum ji'in k'amik xane', ba'axtun, ts'iin bin si'ipi. ka' tun xolkinta'abe kaj ts'aab dose u puulu jaats' ti', mix bin tyu'uba wa yaaji'. E jaats' ts'aa' ti'o mix yaaji', chen bey u jaats'a máak men u papaje' yete suum wa ba'axe.

Ma'alo' lu'unkab:

—Ka wojetke binka'ajech bisbi tu ka'aten ta kaajal, ta beel ka' xi'ikech a wil a koolo', pero bik ka' xi'ikech pooch'i, bik ka' xi'ikech a wa'a wa ba'ax, maka laj yaan u yumilo'ob meyajtke ja'a. —Ma' tu beytal u ya'ala'a ba'a ma'ak—, tumen

yaan tun yila'ale tu'ux ku pajtal u máane meyajo' ti' kun máani' en orden desde ma' ora u máane'e pos mina'an modo, ma' taako'oni, tu permiso Jajal Dios, ki tun bin ya'ala'a.

—Ma'alo in Yuum mix tin ka' suut in wa'al ba'a, pos bey kun p'áatlo', ka bin. ¡Bise'ex!, ka' bin ka' ch'a'ab lu'umkabe', pos ko'ox tun lu'umkab kya'ala'ale' ka' tun bini.

Chen tyilaj bine' chen p'elak u chan juuts'u, mi chen sinko wa dies mekates te' tu'ux tu naajile nukuch máako'obo'; leti' ku ka' jóok'o' tu beel u kool. Ka' tun tya'ale:

—Karajo, ki bin, karajo. Ma tun ka' xi'iken in wila' wa jaaj jach búul in koola'a —ka' tun bin u yil u kool.

Kaj k'uch tu naajil mi kinse días wa bix sa'atak kaj ila'ab u ka' k'uchu, kaj a'ala'ab ti'e:

—Winik tu'ux ts'o'okech.

—Ma'a tin enkontrarta juntú nojoch máake'e ka' tu bisen. Ka' tya'alaj tene'.

—Ombe, ko'ox a wáanto'on jóoya'. Teene' tin tukle' wa chen ba'ax jóoya'i, je' bakan ba'ala lete' bakane Yum Cháako'.

—Jacha jaaj, jóoyanajecha túun.

—Bixe waj jóoya'najena', posi beora yan in bin in wila' wa tun nuuktin naal.

—Jacha jaaj, jach jaaj.

Bix tin wa'ake mix tun jach k'aaxa ja' k'a'am.

—Posi men ma' tya'an koole'exi, komo teen tu'uxin koole', chen in wila' ts'iin k'aata tu tojile' kin cha'ak u mas k'aamtal e santo ja'o. Jacha jaaj.

¡Ay xiib ma' jaaji! —mu'un kererta'a ti', tumen ojela'an, chen ba'ax tun ila'abe sa'at min kinse días wa dies días beyo' le meetik bey u k'as na'ata'a tune' deke jaaj bisa'ab te meyajo'.

Tya'alaj beyo' chen ila'ab men juntú nojoch máake kaj bisa'abi.

Entonces ka' tya'alu k'áata'a tun ti', bix tun e meyaj ta wilo'.

Xiib pos meyajnajen ka'achi, pero ba'axe deskuidarnajen, kaj binin ch'a'e chan chúujo'.

Laj tso'olten bixi' pero deskuidarnajene', kaj binen in cha'e, je'ebakan ba'ala bulkabal bin u meet xan, jach ya'abchaj u ja'i xan u bulik yóok'o kaabo'. ¡Aan! jacha jaaj, jach jaaj.

—Ma'alo, leti' meetik tune' ma' tun cha'ab in je'ele seguidosi, su'uten tu ka'aten way kaaje pero in koole' seguro tun nuktú nali' - ki bin.

Ma'alo' desde beyo' pos taani kan jaant áa'nal.

—Posi taani, beora kin bin in wilin koola’.

Ts’o’ok beyo’ kaj sáaschaje’ kaj bin yil u kool, ku k’uchu tu koole’ —¡Ave María! —polbo ku suuti’.

E bakane’ chen yil tun k’áata jach tu toji u kool ku cha’ake santo ja’ jach k’a’amo’ —¡ba’ax! —yóok’o sinko kilómetrosi, yóok’o tres leguasi ku bin k’áaxa, ma’ tu k’áaxa jach te’ tu’uxan u kool tu tojilo’; ma’, ma’ ti’ ku k’áaxli’.

Ka’ tyile’ pos jaaj te’ tu’uxun koolo’ pos mina’an ja’i, letun ti’ kaj a’ala’ab ti’.

—Bix u beel ka wilik tu’un lu’umkab ma tun men jaaj ma’atan kerertik wa yaan Yuum Cháako’obe’, pos leti’ meetik, pos desde beyo’ pos leti’ binecha k’ajot túun.

Lelo’ u jaaji, ma’ chen ka’ tuusnakeni’, si binen, bino’on tej meyajo’, k’u’ub in tsíimin; le tsíimin k’u’ubteno’ a’ala’ab tene’ mi’in ch’ike jach polko’ lete’ ts’oya’ano’. Posi wa ka’ wil bix u tsíimnilo’ ma’an ts’ik ti’ wa ju’ meyaje’. !Pero chen ts’o’okok u ensiyarta’a, chen ts’aa’ku prenos, chen a lanche’et u nak’o’ tun bin!. Ken liik’ke beora ku jo’olu xiik’a, xik’nal u bin. Chun chiink’a’at u jo’ol, chan jalk’a’at xane bosalo’ tu yéeme yáalkab u ch’a’e ja’o ,ti’ ts’ono’ot, ku yooko ma’ chen wa tu’uxi. Jacha jaaj, si tin meyajta láak’e’ex.

—Te’ buka’ ora binikeno’, min dose diasos’ buka’ tu’ux náako’on pero asta de gusto a chen bin yok’ iik’ iche muyalo’.

—Jacha jaaj, jach jaaj.

Bueno pos je’elo’ tyo’ola kada tan wa’alik mina’an ja’ ta koole’, ts’oke’ teche’ pos ma’ak tan pooch’i, men tun kin p’u’uju chen k’uchken tin kool chin wila’. Mina’an ja’i, ts’oke’ in naale’ tun kíimi, tun lúula’aja. Pero je’elo’, tene’ a’ala’ab tene’ deke chin wila’ tun kíimlin naale’ kin ts’iitkin wiche’ kin jo’osik’ santo sakabi, wa ma’e kin lojik, kin bin Ch’a’ Cháaki’. Beyo’ je’ bin u síistu lu’uma ya’ake nojoch máako’ —Jacha jaaj, jach jaaj —pos lelo’ tu laj tsolo’ob ten ma’alo’, leti’ beetik úuchtech beyo’.

—Komo deskuidarnajen tune’, wa ma’ kin deskuidar ka’ache ma’ak bejla’ tya’anen xana’, la’aten tene’ ma’ tun cha’ab in je’elli’, ka’ tun tya’alo’obe mix tun seguir in meyaj, ka’ tu ka’ suteno’ob tu ka’aten’.

—Beora tuna’ pos ts’i’in bin in wila’ in koole’ tin tuklik tun nuuktu nali pero mina’an ja’i, je’ebakan ba’ala e bin tin wilik in k’áata jach tu tojil in koolo’, kin cha’aku mas k’a’amtu k’áaxa le santo ja’o, u jóok’o tej chúujo’, pero pos náach ku bin k’áaxa bakáan.

Je’elo’ ts’a’ wilik; kya’ala’a: —Le nukuch mako’obo’ poderoso’ob, to’one ma’ank beyta. Ma tun leti’ beetke teche’ ma’an beyta, komo teche ma’an ke-

rertke, leti' meetik ts'a bisa'a wile'. Lelo' jaaj láak'e'ex —bisa'aben in wile, ts'iin wilik xan bixi: Pos leti' meetik xane' kin aprobartik te'exe' jaaj tun yaan Yuum Cháako'ob, bejla'a ma' jaaj wa mina'ani', jaaj k'a'ana'an u jo'osa'al e santo sakab ich koolo, k'a'ana'an tak u lo'ojle koolo', k'ana'an tak u jo'osu limosna, wa mina'an modo ti' máak, chen jun chan tuul kaaxe' ka ch'uykintik icha kool; wa mina'an kaaxe' pos tak chen uk'u, sakab. Chajke xi'imo' sakab, síis u kuuch, pero k'u'um xan ka' chaku k'eymile' ma' xan, lelo choko bin u kuuch pero le santo che'eche xi'im ka chakik, ka juch'ko', ku bisa jo'osbi iche koolo' lelo' síis bin u luubu te' nukuch máako'ob ku meyajo'obo', le Yuum Cháako'obo'.

—Bueno, leke tun jach binech a wilej lu'umkab.

—Bixe wa ma'a láake'ex, lelo' mix tun t'ankeno'ob tin k'aaba', wa máaken, wa máaxen, komo ma' yojlo'ob in k'aaba'e, pero lu'umkab u t'ankeno'ob.

—Aan, lego bey.

—Beyo'.

—Je'elo' ts'a' wu'uyik, bejla'e ka' woytke ma' ka' máan a'alaj ba'a, ma' ka' máan pooch'i, lelo' tun yu'uba'a xan tan pooch'i iche koolo', ma'ak la'aten bisa'abech —Ki tun ya'ala'a xan men u láa'tsilo'ob beyo' men a'ala'ab ti'e men yo'ola men u pooch'i beyo' le beetik bisa'abi.

E tun e óotsi máako' ka' tyalaj junmeese' leti' ku kíimi.

Le jaats' ts'aa' ti' bino' u k'iiname' leti' bin kíins beyo'. Pero je'ebix to'onek a'ake' ma', chen yo'ola ka' páatak u yanta u modoi u k'ajolta'ale men yaan u yuumil e meyaj kyúuchlo'.

Entonses yo'ola tun mu' p'áatle óotsi máak tya'al u jach tsikbate wa tya'al u tuklu meyajtik way yóok'o kaabe', la'atene meeta'ab ti' beyo', letun te' uchu ma'acha bey le uchu paltaró, ba'ax bin ten ma'un beyta jan ma'acha mene nukuch mako'obo' men pos leti'e bendisido bin u jo'olo, oka'naja'an beyo', leti' meetke' pos mas bin yaan u muuk'.

E chen yóot machbile', bey bin ku níikle nukuch máako'obo'. P'iisak u taale nojoch jalacho ka' bin akonsejarta'abe' ka' tu cha'aj u ma'acha.



## Relato 5

### Cambio de los *chaakes* - El *Eleeb*

*Relato de  
Celso Dzib*

¿Qué mata a la gente? ¡El calor, el bochorno del santo sol!

¿Por qué no hay nada para comer? Nada, no hay verduras, completamente no hay nada.

¿Quién lo hace? La santa lluvia, porque la santa lluvia revive todas las cosas, si no hubiera lluvia, nada crecería, no viviría ninguna planta si la siembras.

El sol también es muy importante, se necesita a la hora de quemar las milpas.

El cambio de los dioses de la lluvia aquí sobre la tierra se realiza año por año. Se cambian el 16 de julio y la duración de los cambios de los dioses es de cuatro días, termina el 20 de julio. El próximo año entra otro dios. Se propone a otros para que vuelvan a trabajar. Así se realiza el cambio.

Hay años que dice dios Padre que tiene que haber mucha lluvia dentro de cuatro meses, porque hay años que llegan y no caen rápido las lluvias. A veces, cuando los elotitos aparecen en las matas, hace mucho sol y se pierden, pero al año siguiente sí se logra la milpa.

El que ordena el trabajo es Nuestro Señor Jesús. Él da la orden. Todo el trabajo que realiza el dios Cháak, Nuestro Señor Jesús es quien le dice cómo debe hacerlo cada año. Año con año, Dios Jesús indica cómo se va a realizar el trabajo: si diario va a llover, si una vez por semana, así lo va a realizar, pero si Dios Jesús dice que llueva diario, durante los cuatro meses va a llover. También durante un mes puede llover tan sólo 10 veces si así lo ordena Dios Jesús. Pero si no lo ordena nuestro señor Dios Padre, no lloverá. También puede ordenar que llueva sólo dos veces durante el mes, y así va a suceder todo el año, porque así lo ordena Dios Padre que lo realice durante el año.

Entonces después de todo, los hombres que existan aquí sobre la tierra, tendrán que decir que existe el dios de la lluvia. Tenemos que decir que sólo es viento de lluvia que se levanta o que truena.

No es cierto que el dios de la lluvia no sea persona<sup>1</sup>, porque los dioses de la lluvia comen y toman lo que se les ofrece, ellos son vientos, no los vemos para nada. Ellos pueden pasar junto a nosotros y no los vemos, pero ellos sí nos ven.

Es por eso que los dioses de la lluvia se cambian cada día 16 de julio, fecha señalada para el término del trabajo. Así lo ordenó Dios. Así lo tiene dispuesto Dios, para que caiga la santa lluvia y riegue las milpas que se siembran y para todas las cosas. Porque si no caen las lluvias, todo el tiempo estará caliente aquí sobre la tierra, habrá mucho calor, aparecerán muchas enfermedades, el sol se calienta mucho.

Es por eso que Dios separó los meses: cuatro meses de lluvia, cuatro meses de frío y cuatro meses de sol. De esa manera se cuentan los 12 meses que viene siendo un año completo y que en maya se dice: *jun ja'ab*.

Así le pusieron a los meses: junio, julio, agosto, septiembre. Desde mayo empiezan los cuatro meses de calor, mucho calor; después entran otros cuatro meses, de los que el primero se nubla mucho, pero no caen las lluvias fuertes, esto anuncia los meses de frío. En los meses de agosto, septiembre y parte de octubre hay frío, sólo que ya no tienen mucho poder estos dioses (chaakes); como ya trabajaron mucho, van a descansar. Cuando llegue el tiempo de su trabajo vuelven a levantar para ocupar su trabajo.

Terminados los cuatro meses de frío empiezan los cuatro meses de sol. Es cuando se aprovecha para hacer las quemas de los montes, para llevar a cabo el trabajo de la milpa. Después de terminar los cuatro meses, entran de nuevo los cuatro meses de lluvia, pero mucha lluvia. Es así que desde mayo empiezan los cambios de los dioses para realizar su tarea de regar la tierra. Se dice que se cambian, porque empiezan a levantarse las lluvias del oriente-este, y que también vienen del mar Caribe. Para los primeros días del mes de abril o a finales, siempre caen las lluvias, aproximadamente 24 y 25, es cuando aprovechan las personas del campo para sembrar las milpas.

Los dioses de la lluvia preparan su fiesta cuando sucede el cambio de trabajo. Se cambian como lo hacen las autoridades. Juntan a la gente, tienen que juntar a todos los habitantes para que escuchen que se ha nombrado a una nueva persona y que se quedará en su lugar para hacer el trabajo corres-

---

1 N.A. Consideran personas a los dioses, aunque no de forma material.

pondiente y para cualquier orden que se le dé. Así, de esa manera, son los dioses de la lluvia.

Esto se puede observar cada año, porque nunca se olvidan las fechas. Hay tiempos en que faltando cinco días para que entreguen su puesto, hacen caer lluvias de día y de noche.

¿Por qué lo hacen? Porque es el último trabajo que realizan y se despiden con lluvias. Así lo demuestran, así lo va a hacer el otro dios *cháak* que va a trabajar.

Como trabajan los dioses de la lluvia, así trabajan los pobres hombres en el campo; todo el tiempo están trabajando; así son los dioses de la lluvia para regar la tierra, es un gran trabajo el que realizan.

¿Pero quién es el que da la orden para que trabajen? Dios, sólo Él les dice cómo lo van a realizar, cómo va a trabajar durante el año. Para eso sirven los cambios de dioses el 16 de julio. De día y de noche llueve, truena, relampaguea, se juntan todos y hacen su fiesta, toman vino por alegría, porque están contentos, porque van a entregar el puesto.

El cambio lo hacen igual como cambia un presidente, un comisario, un gobernador y el presidente de la república mexicana. Así lo hacen los dioses de la lluvia de cada lugar. Por eso durante la noche está tronando, ellos están conversando, están tomando vino. Así como lo hacen los hombres aquí en la tierra.

Los dioses no son cualquier cosa, ellos tienen poder, tienen todo, son vientos. Cuando ellos se presentan, al caminar, no son materia. Los dioses de la lluvia tienen sus bancas, tienen sus sillas y otras cosas más, entre ellas sus silbatos. Tienen que regar, tienen su coche, tienen su caballo, también tienen su calabazo que contiene el agua de tres cenotes. Es por eso que riegan sobre 10 o 20 leguas. Por eso hacen que la lluvia dure de tres o cuatro noches, pues el calabazo nunca se queda sin agua; un caballo es de viento, el caballo sólo le sirve para jugar con la lluvia.

Existen muchas clases de lluvia, nada más que Dios no les da permiso a los dioses de la lluvia para que las hagan caer. Existe la lluvia del castigo, que dura siete noches. La lluvia de las hojas rojas *cháak lei*, lluvias para las hojas negras *ek lei*, lluvia para todas las hojas, lluvia para los elotes de sólo *bacal*, *bakli che*. Estas lluvias son malas, son de castigo.

Otra lluvia que existe es la lluvia de granizo *-bat*. Esta lluvia de granizo es alimento para la tierra. Cuando llueve granizo anuncia 20 días de sol.

También llueve para que haya gusanos, para que coman los pajaritos y para que coman otros animales que andan sobre la tierra.

El agua de la playa es aparte. La playa es de agua salada. El agua que sube el dios de la lluvia es salada. El agua de la playa que se eleva es para el viento del ciclón, le dicen en maya *iik'al*.

En donde cae esta lluvia todos los sembrados se echan a perder, porque el agua es salada. En cambio la lluvia de los cenotes que Jesús tiene apartada es agua dulce, nada echa a perder.

Así lo tiene ordenado Nuestro Señor Jesucristo. Así lo hizo Dios para que vivan todos.

¿Dónde se encuentra la lluvia del castigo? En una cueva, en una piedra como cenote, pero nadie la ve, allí se encuentran todas las clases de agua. Esta agua de lluvia no es para que tomemos.

El agua que nos regala Dios para tomar es limpia, es muy transparente, no tiene color, ni mal olor, es un agua que no está contaminada, es una santa agua, porque es el agua para las milpas.

Así se clasifican las lluvias de castigo. Mi pobre abuelo ha visto estas lluvias que te platico. Una vez fueron a cazar al monte y, dice, que uno de los señores tenía mucha sed, pero mucha sed. Entre los que iban, uno dijo que había una cueva y que allí podrían encontrar agua para tomar.

A las 12 del día, dejaron la cacería. Fueron donde había un pozo que se encontraba cerrado y tapado. Despegaron, alzaron despacio e hicieron a un lado la tapa. Entraron en la cueva y allí estaban las siete clases de agua lluvia.

Allí estaba el agua de granizo, el agua de las hojas color cenizo, el agua de las hojas rojas —se parece a la sangre—, la lluvia de las hojas amarillas, el agua de las hojas negras, el agua de cada una de las hojas son diferentes, hay como basura sobre el agua.

Mi pobre abuelo vio dónde estaban asentadas, debajo de la tierra, allí estaban.

Esto que vieron fue gracias al señor que iba con ellos y que conocía el monte. El señor les advirtió que de las aguas, nada más tocaran aquella que iban a tomar; ésa se encontraba en una como vasija. El agua que está aquí es la que se bebe, les advirtió el señor. Y fue cuando conocieron el agua buena. Les indicó: “Si ya terminaron, vámonos, no agarren nada”.

Mi abuelo conoció el terreno a donde los llevaron, fue el pueblo de Chawa Xuul, en la mensura y orilla del pueblo de Xocén, aquí por el este, allí estaba el pozo que encontró aquel señor y fue así como lo contó el señor.

Dicen que este es el pueblo de los dioses de la lluvia. No dejan que se alejen del pueblo, porque aquí es su casa, aquí se guardan las aguas y regresan de nuevo.

¡Dios mío, cuánta agua está guardada! Parece que están en vasijas, pero están en cenotes, es de donde agarran agua los dioses de la lluvia.

Mi pobre abuelo lo vio. Los llevaron a la cueva. Allí descubrieron cuál es el agua que se toma. Después de salir de la cueva, el señor se paró a rezar dando gracias a todos los dioses para que no les hagan maldad, porque habían tomado el agua que guardan y cuidan dentro de la cueva. Después de rezar y agradecer a los dioses por el agua que bebieron, y por salir sin daños, cerraron de nuevo la entrada de la cueva y cubrieron el lugar con hojas secas. Así lo contó mi pobre abuelo, él lo vio, no es mentira. Les cuento tal como él me lo contó todo, éste es el final.

Ya te he platicado todo el cuento de mi pobre abuelo, de hace muchos años. Porque mi abuelito es una persona muy grande de edad, es anciano, tenía 130 años cuando murió. Todos los ejemplos, todo lo que me dijo, todo lo recuerdo, no se me olvida y es lo que les platico, hagan de cuenta que no se ha muerto mi pobre abuelo.



## Relato 5

### U K'éexel Chaako'ob

Celso Dzib

*(Narración en maya de la versión anterior)*

Ba'ax kínsik máak

—K'íilkab, leti', u yooxol Yuum K'iin

Mina'an mixba' janbi', mix verduras yaan, mina'an u puli'.

—Ba'ax tun mentik. Lete' santo ja'o' tumen santo ja', ku kuxkintik tu láaka ba'a, wa mina'an ba' u kreser, mixba' ju' jok'o ka' pak'e', mixba' yaan ti'.

E k'iin xaano' ku k'abéeta. Ku mentik k'iin, pero asta tu yorai too'k, ku k'abéeta xan.

—Pues u cambio e Cháako tia'al te' yook'o kaab, anio por anio yaan u k'exkubaob tia'al diesiseis de julio, ku káaja de cuatro días tun durante ti' tun kunu kambiotubaob día beinte de julio ts'ook kambiar e Yuum Cháako ku jó-oya' kada anio.

Tu je anio tune', ku ka' ooklu jeeli', ku ka' proponerta u jeeli', ku ka' ooko tu ka'ateni', layli beeyo'.

—Pues yaan anio ku taale', ku ya'alik men Diose, yaan u ts'aaik ja' te' ich cuatro meseso', yaan ku taale' ma' tun jan ts'aaik santo ja' tiora tun cha'ik yi'ij santo nale' ku mentik k'iin. Ku mentik k'iin, pero u anioi xan ku taa.

—Máax ku ordenartik le meyaj xan beeyo'. Ki'ichkelen Jajal Dios. Leti' ts'ik u ordeni, tumen tu láaka e meyaj ku mentik e Yuum Cháako', Jajal Dios a'aik ti' bix kun u meyaj kada anio.

Anio por anio k'ia'ik Diose' bix kun u meyaj, wa sáansama santo ja', wa ti' unpe' mes ka' puul, wa jun puul kun k'aaxa ja'. La' xan kun u mente, pero wa tia'ala Diose' ti' cuatro meseso', yaan u ts'aaik ja' sáansama ti' un mese' ju k'áaxa ja'e'.

—Máax yaan u kreensia ti' Jajal Diose', ku k'a'ajle' yaan Ki'ichkelen Yuum.

—Je'elo pos ti' tun lelo', tu láaka tun e masi e wíinki way te yook'o kaaba', yaan a'ake' mina'an Yuum Cháak; yaan a'ake' chen e yiik'al e ja' ku kíilbaló'.

Ma' jaaji' e Yuum Cháako jach wíinik. Janlu ka'aj xan, uk'lu ka'aj, pero ba'alike, leti'obe' de material yaaniko'ob, bey yaaniko' bey iik'e, mix tan

wiko'ob, pero mismoe' ju' máano'ob ts'eele mix t'aan iko'ob; leti'obe tan u yiko'on.

Ku laj k'eexlo'ob ti' le dieciseis de Julio, ti' ku cambiar tu lakalo'obi'. La bey u ts'aama to'on Jajal Dios.

—Jajal Dios le xaan ti'e tu santo gloria, leti' ku mandari.

—Ku ts'aaik e santo ja'o' tia'al u jooy'a'atke Santo na'alo ku pa'ak'lalo tia'al tu láaka Tumen wa xan u ts'aik ja' xane', maantats' choko yóoxo yóok' kaab,tu láaka ba'a k'ilka', ya' k'oja'anil ku ta', ku presentartik ti' yo'osal e Yuum k'iina'.

Lete' tun mentke, Jajal Dios pos tu ts'aa beyo, kuarto meses ti' Santo Ja', kuarto meses xaan ke'el, kuarto meses xaan k'iin, pos ku importartik tu láaka beyo doce meses, lete tun kya'ala tun beyo' ump'e año ti' maya un ja'ab ya'ala. Pos lete' tun mentk'e, pos tu láaka beyo', láaka lu mes ts'áan je' bix u mes bejla ti' e Julio, Agosto, Septiembre, desde mayo ku kaaja iche cuatro meses beyo', puro k'ilka, k'ilka un tiich'. Lete' tune la' cuatro meses kun ooklo kex taani tan wilik wa tun lik'i nook'oy, pero ma ja'i, k'e'el, síis, cuatro meses xan kun u ment beyo'.

—Tumen ku beetik le agosto, septiembre ken ookok tun octubre lelo ke'el, ts'ookan u kambiar, ts'ooku luk'u e poder ts'a'an te Yuum Cháako, nuka u je'esu'ubao.

Pos Jajal Dios.

—Ba'ax tumen ku mentik beyo'.

—Ts'o'oko tune' ku ooko u láak' kuarto meses lelo' k'iin chun, lete' tun kun yúuchu tóok, ti' tun tu laaka bin u ka' taa ja', jajali ya'ala'a tun. Entonces pos ti' tun e lelo' desde mayo chen kaajak, junio, julio tune, ti' kun cambiar e Yuum cháako. Kya'ala ku jeelpomo, leti' ku kíilba, ku ya'ala taa lak'in, tan ya'ala' mar Caribe, u tia'al yáax k'iin abril wa tu ts'ook k'iino', ichil le día beintikuarto y beintisinko le wíinko ku mentik paak'al.

—Leti' Yuum Cháako', tumen yaan u ts'aako'ob u festejo le ken u kambiar-tubaob, beey u kambiar-kubao le autoridadado, yaan u juntarko gente, yaan u juntar tu la'aka habitantes, ka o'ojetak yaan u jeel.

Yuum Cháako u ts'aa Jajal Dios.

Pos yaan u yaanta u bila kada año, ma'atech u tu'ubu, yaan ora tun beyo' jach sinko días yaan u k'u'uku puesto, ku lap' ku ts'aa santo ja' día y noche.

¿Tumen chen u ts'ook u yaabila xan beeyo?

Chen u ts'ook bey tu láaka u meyaj, bey ku ye'esko beeyo, lete' tun u jeel e Yuum Cháak kun yóoko tu ka'ateno.

¿Bix u forma tun keno'on ka' meyaj? Bey ku meyatko'ob le óotsil máako'obo', mina'an descanso, u tiich tun meyaj'ob, sáansama wa ma'e' mu'un bin u ts'aa santo ja'.

—Max tun ts'aik u orden ti' lu meyajob.

—Tumen Jajal Dios —aalik bix kun u meeto'o'b e meyaj' tumen e buka ora xan mayo, junio, julio, agosto pos ti' tun kun kanbiar tu láaka tun bey tu ka'ateno'.

—Leti' a'alik bix kun yuuchle meyaj', bix ku meyaj'ob tumen año por año yaan u yaanta u bila u k'exkubaob.

Lete' tun ti'e ya'ala'ale' beeyo tia'al le Julio u kaajo ti' dieciseis te' ku jeleplej e Yum Cháako, día y noche tun k'iilbalo', tan tu laka, leti'obe tun juntarkubaob, ku yanta u festejo, ku yanta tak' u vino, lete' tun ku yu'uk'u xaan beyo' de alegría, ki'imak u yóolo'ob xan , tumen nuku' k'ubo'o' u puesto bey xano'. Lete' tun mentke' pos la' bey yaniko'; pos mina'an modo ma' u p'aata u k'exkubaob bey u k'e'exkuba Yum Presidentea, Yuum Comisario, bey xan u k'e'exkuba Yuum Gobierno, xan yetel Presidente de la República ti'a México, ku juntar e habitantes, tu láaka, beyo ti' lu y'ilku k'amke puesto, ku k'u'ublu puesto.

—La'atene' pues de noche tun kiilbalo, leti'o tun ts'iikbalo'b tun beeyo', tun yu'uk'u vino xan beeyo de alegría, de ganas xan de ts'aano lik tu laka xan. Laj bey yaanik wíinko', ma' wa ba'axobi', chen ba'axe' yaan poder ti'ob. Leti'e iik'liku maano'ob ma' en material u xiimbal u man te' lu'uma ma,' iik'li ku man leti'e yaan poder ti'ob.

—Tumen je'ebix e Yum Cháako yaan u yaanta u bankassi, yaan u yaanta u siyasi, tu laka tun beeyo', yaan u yaanta u xo'olobilo', yaan u jo'oyab, yaan tun u yaanta bin u karro, yaan bin u ts'iimin, yaan tu láaka, yaan unp'e chan chúuj ti'ob, oxp'e bin u ja'i ts'oonot lek u chu'upu'. Lete' tun ken máanak jo'oya', leguas le kunu jo'oya ,leguas tak' yo' dies y beinte leguas u jo'oyatke' u ja'i u k'uchu, tumen e chan ch'uujjo o'oxp'e u ja'i ts'oonot ku ch'aake ku chu'upu, le tun mentik tres días , cuatro días sáansama santo ja' u chupmi u ja'i ti' u manba, lete' tun mentke' pos yaan u ts'iimin bin iik'al, yaan u ts'iimin bin xaan chen k'a'axle santo ja'.

—Bey xan yaan u ja'i kastigo, chen ba'ale Dios mix tun ts'aaik permiso ti' lu k'aaxle ja'o.

—Bey xan u ja'i kastigo ku xaanta siete áak'ab. Yaan u ja'i bin Chak Le'i, yaan bin u ja'i E'e Xlei, yaan u ja'i bin K'an Lei, u ja'i u yaanta chen bak che'i jek'nal, ti'a u ja'i le kastigo.

Yaan xan u ja'i Bat, le bato' u k'eetli' Santo Lu'um, letu' alimento e lu'um e bato, pero bali' e bat xano, desde k'a'ax bat, beinte días u k'iini ku mentik. le tun e bat ku k'a'axlo' ti' u yaanta xnook'ol, ti u jante xan ch'íich'o'ob, ti' u jant xan tu láaka yáalak' yóok'o kaab.

—U ja'i playae' jun páay. Tumen u ja'ile ku naaks'a men en Yuum Cháako'o ch'ooch', u ts'aama u tia'al e iik'aalo u ts'aama Dios ti'a kastigo e santo ja'o, ku k'aaskuntik paak'áal, en kambio le ja'i ts'ono'ot u ts'aaba Jajal Dios u ts'aama jun páay tumen unp'e ja' limpio.

Lete' u ts'aama K'iichkelen Yuum. Bey u ts'aama K'iichkelem Yuum ti'a u kuxtal máak.

—Tu'ux ku yaanta e ja'o de castigo.

Le ja'a ku yakta ti' unp'e jaltun, ti' unp'e ts'ono'ot, mix máak ilik, te' ku yakta tu láaka klases ja'i, Le ja'o'ba, ma u tia'al ik uk'i', tumen u ja'i kool, bey u ts'aami Dios.

—Le' ja' ku siik to'on Jajal Dioso', jach sak, sak, ja', mina'an u book, minan u kolor, unp'e ja' santo.

—Ootsil in abueloe', u yilma le santo ja'o'ba, lete' kin tsibatik. Unp'e téen bin p'uuj ti ichkool, ka tun bin tu ya'ala unp'e máak, jach táak u yuk'ik ja', ka bin tu nuka untu máak yaan unp'e áaktun yeete ja' ti' lu yu'uko.

Je'elo las dose k'iine' bin ts'u p'aatkobe p'uuj bino', uuk'aj k'iinsko'ob, ka' tun bin e nojoch máako yo'oje tu'ux k'aalan e ch'een beeyo', ka bin tu lakaj e nuxi' tunich, tu yooklo'ob, tu yooklo'ob bin siete bin up'eelel tu'ux yaanik e santo ja'o, bey bin káano yaantakilo.

La tun tia'al u ja'i bine bato', tia'al u ja'i e Cháak Ley, k'an ley bin, tia'an u ja'i le Sabak Leyo', laj bin tia'an e ja'ilo', Le bin u ja'i le Cháak Leylo, chak bine santo ja'o', bey bin k'i'ik'e, le bin u ja'i e Xk'an Leylo, k'an bin xan yanik, le bin u ja'i le Xekleylo, Ek' bin e santo ja'ilo xano', le bin e ja'i Xk'ooxlei, jela'ann bin, beey x'i'ix yaanlik yo'ok'le le santo ja' o.

Ootsil in abuelo tu laj ila. Tu'ux yaan e ja'o', yana lu'um yaan e ja'o'. Pero lete nojoch máak, leti' bin e'es ti'ob tu'ux, ka' tun bin tu ya'ale nojoch máako', bik a mache'ex e ja' je'elo'. Ka' bin bisa'abo'o te'elo', naapulak bin ka' tu yilo'ob, bey bin chan káat bey bin aklik e ja'o', lela' le te' ku yu'uk'la, ku ya'alik e nojoch máako'. Ts'ook tune bik a mache'ex mix ba'a, ko'one'ex, ka tun ka'

jo'ok'o'ob. Pero u kaajle Yuum Cháako'obo' mix tun beyta bine'exi', mun ts'aik permiso, ku t'aan bine nojoch máako'.

—Oots'iil in abuelo tyilaj tu'ux yaan e terreno tu'ux ok's'aaboobo', te bin tu banda Chawa, xuul e mensurai Xocén p'aat ti' lak'in, ti bin u kaxma ch'e'en bine máako' ka' tun bin tu ya'ale nojoch máako'. Lela' u kaaj Yuum Cháako'ob, mix tun bino'ob way u nailo, way ku laj ts'iiko'obe ja'o' , ka bin u sutuba. ¡Am Dios!

Pero aakle ja'o', bey bin u k'aat ka' ilik bin yaanik, pero ts'ono'ot, ti' bin ku ch'aik ja' e Yuum Cháako'ob bino'.

Óotsiil in abuelo tyilaj bin, óksa'abo'ob bin u yilo'ob bin beeyo', te bin tu máato'ob ja' bin u ti'il u yu'uk'obi, ts'ook tun bin u yóoklo'ob beyo' e nojoch máak ka' tun bin wa'alaj rezar. Ka tia'aj bin ti' Ki'ichkelem Yuum, yeete le Yuum Cháako'obo', ma' u lobita bin, ts'ook u maatiko'ob e ja' u yu'uko kanan-tik te'ex ak'ach'e'en, ts'ook tun u rezar e nojoch máak bey ts'u ya'ake beeyo', ts'u matk'e santo ja', uts ka' óoko'ob, uts' ka' jok'o'ob mixba' k'aas tu beto'ob, ka' tun ka' bin tu ka' k'ala le aktuno' e nojoch máak beyo, ka' tu ka' jaats'ta bin sojli.

—Bey ya'alik óots'il in abuelo. Pues tu jach ila bin tu láaka beeyo, Pues lete' tun mentke, je' bix tun tu ts'ikbata ten tu láaka beyo, lete' ts'i'in ts'iikbatik tuna', Pues way tun na'ake ts'ooki.



## Relato 6

### Los primeros dioses de la lluvia

*Relato de  
Celso Dzib*

Mi pobre abuelo nos contó cómo empezó por primera vez la tierra en donde vivimos.

Cuando Jesús quemó la tierra de los hombres puso dos Santa Cruces para regar la tierra. Tenían que regar la tierra en abundancia, pero ellos no lo hicieron bien, lo hacían cuando se les antojaba, regaban por aquí, por allá, y el viento llevaba lejos la lluvia. Mientras, la tierra ya estaba muy caliente y estaba por encenderse, porque no llegaban las lluvias; lo que el demonio aprovechó para engañar a los hombres y perdieran su derecho con Dios.

Después de eso, vinieron dos señores y le dijeron a Dios:

—Jesús, la tierra ya se va a prender, el trabajo que te hacen, no lo hacen con cuidado las dos Santa Cruces. Nosotros sí lo podemos hacer.

—¿De veras tienen la voluntad?

Ellos contestaron:

—Sí.

Fue así como se crearon a los dioses de la lluvia.

Jesús les pregunta:

—¿De veras lo harán? ¿Cómo lo piensan hacer? ¿Pueden hacer que llueva sobre la tierra por un día?

—¡Ay, Jesús! —respondieron—, no podemos afirmar si podemos hacer en un día todo el trabajo sobre la tierra, porque es muy grande, pero yo te afirmo que en dos días sí hago que llueva. La lluvia puede llegar sobre 20 o 30 leguas, también sobre 100 leguas. Allí, en las 100 leguas, te digo que 10 calabazos de agua de 10 cenotes iré a buscar, pero sólo un calabazo voy a llenar. Si tú me das poder Jesús, los hacemos.

—Está bien hijos, sí se los doy, ¿qué quieren?

—Tienes que darnos un rifle, un chicote, también vas a darnos un coche, un caballo y un calabazo.

—¿De veras lo hacen?

—¡Sí, sí lo hacemos! Si no lo hacemos Señor, ahórcanos aquí sobre la tierra, aquí en el lugar que es el Centro del Mundo. Allí ahórcanos, en el final del pueblo. Allí le dijeron a Jesús que los mate si no llevan a cabo el trabajo.

—Muy bien hijos, vengan a buscar las cosas, porque todavía no se ha hecho la bendición sobre la tierra.

Entonces se les entregó lo que habían pedido. Dios les dijo:

—A las siete de la mañana les entrego las armas que piden: un rifle, un chicote, un silbato, un carro y un caballo.

Nuevamente los dioses de la lluvia le comentaron a Jesús:

—¡Jesús, sabes, necesitamos tres caballos para nosotros! Los caballos que necesitamos para trabajar son: un caballo que esté muy flaco y que aparezcan sus huesos. Para el viento necesitamos un caballo blanco y gordo. Y uno más para los ciclones y que haga moverse las piedras.

Entonces les entregaron todas las herramientas de trabajo a las siete de la mañana: el calabazo, el rifle, el chicote, el silbato, el carro, un caballo bien flaco para que jalara el carro del agua, el caballo para el viento y un caballo para los ciclones. El último caballo es para que las piedras puedan moverse.

Se les entregó sólo dos caballos. Un caballo era para el viento y el otro para los ciclones. El primer caballo tumbará sólo maderas y casas de madera. El segundo, casas de piedras, y luego deberá hacer que las piedras bailen, y al final también va a matar a la gente aquí sobre la tierra. Pero de eso no tienen permiso de Dios, sólo el agua del ciclón, que viene año con año, va a realizar aquí en la tierra de Yucatán. Hay temporadas en que el ciclón sólo pasa por el este de Yucatán y en otras ocasiones pasan sólo por el mar.

Eso es lo que pidieron a Dios por primera vez en el mundo.

Entonces a las siete de la mañana se les dieron las armas y dijeron:

—Prepararemos la lluvia. Con un calabazo, la lluvia llegará hasta sobre 100 leguas. Le pondremos el agua de 10 cenotes al calabazo. Después lo subiremos al carro para regar sobre las 100 leguas. Después vamos a regresar a buscar otra agua.

Nuevamente les dice Dios:

—¡Ay, hijos, si es verdad que vuelven, vayan sobre la tierra! Mejor empiecen a regar por el este (*lak'iin*). Vayan por el oeste y rieguen al final del pueblo. Allí se encuentra un pozo y podrán llenar el calabazo y regresar otra vez para seguir el trabajo. Irán por el norte (*xaman*), allí, igualmente, hay otro pozo que hice para que vuelvan a llenar el calabazo. Regresen por el lado

derecho, al cruzar harán que llueva sobre la tierra, porque está muy caliente y va a prender.

Entonces se fueron los dos señores cháakes.

Las Cruces de antes estaban contra Dios, pero se arrepintieron cuando vieron el trabajo que realizaron los dos señores. Sintieron lástima por la tierra, porque estaba a punto de prenderse y no caía la lluvia. Las dos Santa Cruces que dejó Dios empezaron a levantar la lluvia, pero se burlaban de ellas, les gritaban, los diablos se carcajaban, les tiraban por otro lado la lluvia para que no trabajaran. Entonces, Dios le dijo a las dos Santa Cruces que le servirían en un principio:

—Entreguen el puesto a las 6 de la mañana.

Las dos Cruces agarraron todo lo que les había entregado y se lo dieron a los nuevos.

Entonces, a las siete de la mañana, los dos cháakes pasaron por agua a los cenotes para llenar el calabazo. Lo llenaron y después lo pusieron en el carro; le dieron con el chicote al pobre caballo, que se caía de flaco, hasta sus huesos aparecían.

Empezaron por el oriente-este (*lak'iin*), comenzaron desde su casa o lugar (*kantis kaqj*). Iniciaron las lluvias, lluvia, lluvia y más lluvia. Llegaron hasta el final de la tierra, por el poniente (*Chik'iin*). Con las lluvias derramaron el agua de los 10 cenotes.

Dios también señaló el lugar de donde deberán agarrar agua. Las piedras que se harán a un lado, son piedras que no pesan, así podrán entrar a llenar el calabazo y regresar de nuevo sobre el trabajo señalado (de hacer llover).

De nuevo regresaron al final del norte (*xaman*), dieron vuelta y se fueron hacia el sur para así formar una cruz sobre la tierra. Para ese tiempo, ya eran las 10 de la mañana; a las 11 de la mañana terminaron de regar toda la tierra. Porque la tierra ya estaba por encenderse, por el bochorno del sol. Los señores dijeron que harían llover en dos días, pero lo hicieron en unas cuantas horas de la mañana.

Cuando los cháakes regresaron por el norte (*xaman*), los diablos se burlaban de ellos, les decían cosas malas y los miraban muy mal. Como los cháakes portaban armas, tenían chicote, a todos los que se burlaban de ellos les decían:

—¡Pégúenles, mátenlos!

Y fue así que se escuchó el ruido del rifle: *len, len, len*, hicieron los dioses de la lluvia. Si no suena el rifle, es que sólo utilizan el chicote para pegar. De verdad, el viento hace maldad a los que no escuchan o son rebeldes. Los cháakes agarran su rifle, disparan, ¡tan, tan!

Después de matar a los diablos, los subieron al carro y se fueron sobre la tierra, ahí vieron a 13 diablos que le hacían maldad a las dos Santa Cruces para que no regaran la tierra. Uno de los señores los pescó, porque los dos señores son muy valientes, pues ellos se lo presentaron a Dios.

Dios vio que a las 11 de la mañana ya había llovido demasiado en la tierra, todo estaba bien mojado. Al terminar, los dos cháakes se presentaron con Jesús.

Le dijeron a Jesús:

—Jesús, venimos a decir lo que ya hicimos para que no nos regañes. Ya tiramos agua de los cenotes y ya mojamos toda la tierra.

—No importa hijos, aunque derramen el agua de 100 cenotes no me molesto, porque para eso sirven, por eso los puse en la tierra.

Entonces respondieron los cháakes:

—Muy bien, Jesús. Aquí están los diablos que castigamos por lo que le hicieron a las dos Santa Cruces. No se dieron cuenta, les tiramos con el rifle, aquí están.

Estos animales se parecen a los gallos, tienen cresta, se parecen a las flores de xtes, tienen corona como un sombrero.

—Está bien —dijo Dios—, estos demonios que trajeron para entregarme están muertos, yo los voy a revivir. Quiero saber por qué hacen maldad a todos los señores que pasan a regar sobre la tierra. Cuando los resucitó Jesús, comentaron los cháakes:

—Pues nosotros vemos que sólo vinieron a hacerse de vivos, sólo son muy vivos.

Los diablos dicen que ya se arrepintieron porque no estaba bien lo que hacían.

Entonces les dijo Dios:

—¡Ay, hijos!, se les dio la orden de regar, pero ustedes sólo están jugando, porque los señores que he propuesto, no son de juego, son de verdad. Si no obedecen, si se burlan y les hacen maldades y otras cosas, ellos (los dioses de la lluvia) tienen rifle, tienen chicote, enseguida te meten un tiro, enseguida echan balazos y les traen a mi presencia. ¡No se atrevan a hacer esas cosas!

—¡Muy bien, Señor!

Dios se dirigió a los nuevos cháakes:

—Muy bien, hijos, voy a dejarles para que año con año hagan que llueva. Primero sobre la tierra, después donde tengo mis animales. Porque aquí donde estamos sólo somos los animales de nuestro señor Jesucristo. Es como tener una gallina, un perro, un cochino, a tus animales tú los mandas, no ellos te mandan, porque tú los crías y son tus animales. Así es donde nos encontramos, a la derecha de la mano de Dios, así estamos y así nos puso, como sus animales.

Entonces Dios dijo a las dos Santa Cruces:

—Bueno, está bien hijos, voy a dejarles en cuenta que son mis hijos, aunque ustedes estén en mi contra por hacer maldades. También les digo a ustedes que el que haga bien, le irá bien, si haces mal, mal te irá. Así le dijo Dios a ellos. Por eso si eres terco (malo, descreído y desobediente), ya estás en ese camino. Aunque seas pendejo, en donde quiera que estés, serás hijo de Dios Nuestro Señor, porque los tercos son hijos del demonio y no son personas buenas.

Dios Nuestro Señor les dijo a los dioses de la lluvia, los cháakes:

—Muy bien, hijos, ya pusieron toda su voluntad, ya realizaron mi trabajo como yo lo tenía pensado, ya lo tienen todo listo. Para que ustedes sepan, ahora yo les voy a hacer sus pueblos.

Fue así cómo Dios creó las casas y los pueblos. Todo lo puso en su lugar.

Así quedó el Centro de la Tierra el lugar donde se encuentran las tres Divinas Personas, al final del pueblo, delante del Centro de la Tierra. Es aquí donde se encuentra el Santo Cristo, al cual se le hace su fiesta.



## Relato 6

### *Yáax Chako'ob*

*Celso Dzib*

*(Narración en maya de la versión anterior)*

—Primera vese kia'lik óotsil in abuelo te' tun bin yaanliko'on.

—Le ka' tu toka Jesús e lu'um ti' e máako'obo'.

Ti' tun lelo' ka' bin ts'aa' ka'atu Yuum Santa Cruz ti'a' jóoya'at e Santo yok' kaaba', mix tun betko'ob bini', chen junpuul te'elo', junpuul te'ela ku cha'hablo'ob men iik'e' ku bisa'alo'ob pulbile', mientras ke yook' kaaba' ta'aytak u joopo, minan santo ja' ku K'áaxa. Entonces ti' tun lelo' tumen e k'aso', le máako' ts'u' perdero u derecho ti' Diose.

Ka bin tia'alobe'.

Ka bin taalo'ob ka'atu máak ka tu ya'alo'ob ti Jesús.

—U'uye Jesús, kio'ob bin ti'. Yok'o kaaba' ta'aytak u joopo, le meyaj ku menta tech, lelo' mix tun k'uch yool e ka'atu Kruzobo, to'one je' beetke'.

¿Jach tun yaana voluntades?

¿Yaan?

—Entonces ti' tun lelo' tumen e k'aso', le máako'obo' ts'u' perdero'ob u derecho ti' Diose, ka' bin tia'alo'obe'.

U'uye Jesús, kio' bin ti'. E yóoko kaaba ta'aytak u joopo, le meyaj ku menta tech lelo' mix tun k'uch yool e ka'atu Kruzo'obo', to'one je' beetke'.

¿Jach tun yaana voluntades?

¿Yaan? —lete' tun p'aat Cháakilo.

—Lete' tun p'aat Cháakilo.

¿Jach tun a beetke'?

—Jach bix a tuuklike'ex, ja' jóoya'tke'ex yóok'o kaab tak unp'e k'iine'.

!Ay Jesús; ki bin u t'aan, mix tin afirmartik wa jin jóoya'tik unp'e k'iine' tu láaka yóok'o kaab, tumen mas kóoch'. Kin afirmartik teche' ka'ap'e k'iine' jin laj jóoya'tike' , ju nakle jóoya'tke tak yo beinte, treinta wa tak yook sien leguas ju naklin jóoya'tke. Lete' yo sien leguas beyo' kin wa' tun teche' tak dies u chúuj jin biske', le kin wa'alik tech dies u chúuj ja'i' dies ts'ono'ot kinin ch'a', pero chen unp'e chúuj kinin buut'e', wa ka' ts'aato'on poder Jesús jek beetke'.

Ma'alo hijos jin ts'ik te'ex ba'ax a k'ate'exe'

—Pos yaan a ts'ik in ts'oon, yaan a ts'ik in chikote, yaan a ts'ik ten in karro, yaan a ts'aik in tsíimin, yéetel e chúuj. Wa tumen ma'ak beetke' Señor, mento'on jich'kaal frente del mundo, al centro del mundo, ti' ka' jich'ik kaal te' tu' jo' kaajo', ti tu ya'alo'ob kíimsa'al, wa ma' tu mente meyajo e ka'atu máako.

Ma'alo ijo, pos ko'oten a ch'a', antes ma' lo'ojok yook' kaabi. Bueno entonces ka' tun bin ts'aab ti'o', pos ka' tun bin tia'ala las siete k'iine' ts'u ts'a'ale armas tio', u ts'oono', ts'aab u chikote, u xóolobi bin, u karro, u tsíimin, ka' tun bin tia'alo'ob ti' Jesús.

—Ka' ts'aab tun tio'bi, entonces las siete k'iin ka' ts'aab tun e unu'ukul jóoya' leti'o' beyo', le chan chúuj beyo', yéetel u ts'oon, u chikote, yéetel u xóolobi, yéetel u karro, yéetel tun juntú tsíimin, pero kukut' ts'oyaan tia' u kóolke' karro e ja'o', yéetel juntú le tsíimin iik'al, juntú tun tsíimin cháak tun likal e lelo' tak tunich kun ok'oste.

Le primer tsímno chen che' kunu luubes, naj kunu luubes. Le segundo le tunich, tak paak'iinaj yaanu luusik', tak tunich kun ok'oste'.

Oye Jesús —Ma' ójli óoxtu tsíimin k'aabet to'on, le tsíimin ti'a ka' meyanakon. Unp'e tsíimin beey chen k'éewel yéete baake', aura le tsíimin le iik'alo ump'e blanco tsíimin. U la tsíimin k'atik tech ti'a' cháak tun iikal, tak yóok'o tunich je' yo'otke'.

¿Jach tun ja' beetke'? ¿Jele'?

¿Ja' beetke'exe'? ¿Je'ele'?

Le primero, lelo' ma' chen che' kunu luubes.

Le segundo tune', tak najo'obe de tunich kunu lu'use', ts'ookle' ku mentik u yok'oste tunich', tu final yaan u kíinsko wíinik way te' yóok kaaba, pero ma' ts'aab permiso tumen Diosi, chen tun le ja' le iik'o año por año yaan u mentik chen ti' Yucatán, yaan orae yo' ja' ku mentik.

—Leti' tun u k'aate ti' Dios. Primera vez e mundo.

—Ka tu ts'aa las siete k'iin tu láaka le armas ka' tu ya'alo' nuka u parto le ja'o'. Ts'aa unp'e calabaso u ti' lu jóoyatke' ti' yo' sien leguas. U ja'i dies ts'ono'ot le kunu chup e chan chuuj. Ts'o'okle' nuku ts'ao yook'e karro ti' lu bino'ob yóok' sien leguas u jooyabo'. Ts'o'okle' ku ka' su'uto'ob u ch'a'o' u je ja'.

—Ku ka' a'alik Jajal Dios.

—¡Ay ijós! Wa ja ka' suute'ex yook' kaab, mejore' wa ts'aa jóoya' te' chik'ina, ka' bin chik'in ka' jok'o tu xuul e kaaj ts'aama', yaan xan ch'e'en ti' la ka' chupi,

ka ka' suut' tu ka'atena, ka' bin tun xaman, ka' jok'o xan xaman yaan ch'e'en in ts'aami', ka ka' chupke' chúujo, ka taa nóojol, ka crusartik tun ti'a' a jóoya'tike, tumen e yóoko kaaba' ju joopo.

—Entonces ka' péenajo' e ka'atu máako'ob Cháako'.

—Le ka'atu Kruso' lik'a'an tu kontra Dios ka'ache', pero arrepentirajo'ob ka' joop u ch'ik u lastima bey yóok' kaab, men ta'aytak u joopo', tumen mix tun ts'aaik santo ja', e ka'tu Santa Cruz ts'aano, ka tu ka'aku li'isko'obe ja', pero tun burlarta'a, tun yauta, ku che'ejtaló' menu masi k'aaso', ku pu'ulu tu xuul yóok' kaab, mix tun meyajo'. Lete' tun e ka'atu máako ka tu sedertubaob ti' Diose, pos ka' tu' ya'ala las ceis ka' k'uube puesto ti'o' beyo', ka' ch'a'abe tu' láaka e k'uuban te' Yuum Kruso, ka' ts'aab ti'o'.

—Ka' tun tu ya'ala las siete k'iine e ka'atu máako'obo ts'o'ok tun u máan tun ch'a'obe le dies u ja'i e ts'ono'oto te chan chúujo, te' tu laj but'o' bin, ts'ook u laj buut'oko'obe' ka' tu ch'uyo'obe' ka' tu' ts'ao te yook'le karro, ka' tun tu' chicotearto óotsi le chan tsíimno, taitak u lúubu, chen baak de k'éewel, ts'ooya'an, tumen e ka'atu tsíimin ts'aab ti'o' juntuu' u tsíimin iik'al, juntuu' u tsíimin cháak tun iikál, lelo' tak tunich ju yook'oskunte.

Entonces ka' tun bin tu li'iso'ob e santo ja', la' tun xiib las siete k'iine, las ocho tune laj chuup e dies ts'ono'ot tu buut'o' te chúujo ka' tu na'ak'so' te' karro, ka' tun bino'ob tu chun lak'in, ti' lu chuno tu kantis kaj, tu li'iso'ob tun e santo ja', ja', ja', ja', ka' tia'ala bin las ocho k'iine san jóok'ok tu xuul kaab ti Chik'in, le ja'o' samu laj weko'ob dies u ja'i' e ts'ono'ot, markado tun tio'obe, tu'ux yaan u jeel kunu je'o beyo', sáal tuunich ts'aan, u laj ts'iiba'an Dios e ts'ono'ot u ti'a' u buut'o e jao' te chan chúuj tu ka'ateno'. Ka' tun bino'ob tu ka'ten tun beya' tu xuul xaman, tu xuul yóok kaj xaman bino k'aaxal ja' beyo'. Jelo' ka' tu sutubao' tu' ka'aten bey noojol, ka' tun tu mento kruz bey way te yóok' kaabe ka tia' e lelo' tun ts'aaik las dies k'iin, las onse k'iin sáamu laj jóoya'ate' bey yóok' kaab, taytak u jo'opo', tia'alobe ka'ap'e k'iin kenu jóoya'ato', ts'ookle ma', ka' tia' medio día, sáam maanko'obi.

—Entonces tan tun bin u mano'obi bey le ka' tu suto'ob te' xaman beyo', tan tun u burlarta'alo'ob, tun xoo'ch'i'italo'ob, tan bin u lechtalob tumen e masi k'asilob. Komo yaan ts'oon tiobe', yaan u chikote ti'o', je' max kunu burlartubae', ts'oone'ex, jats'e'ex, lete' tun lelenki le cháako desde ma' waake' bin u chicote beey u jaats'ik ump'e wak chen chicote p'a' yéetel le yaan, laka tun u jach iko min jach ku mentik k'aas ma' tu uuko t'aano ku machku ts'oone len tan tan saamu ts'oone, ku ch'úuyik, ku ts'aaik ichil le carro, ku bin, hasta tun nu

ka' jóoyate' beey yook' kaab, ku yiilik 13 bin u tuulu e balu ku vengartuba, leti' ku mentik k'aas ti' e Yuum Cruz, mix tun jóoyatke' yook' kaab, lete' tun saam ch'uukobo, xaan u ch'uuko tumen e ka'atu máakobo, le ka'atu Yuum Santa Cruz ku bisa ventaja, pero le ka'atu máako beeyo, ka'atu máak chingono, pos tu presentarto tun ti' Dioso.

—Ka' tun bin tu yila Diose las onse sáam síisak yóok'o kaab, sáam k'áaxak santo ja', tu láaka je'entu'uxake'.

Tumen Diose jach u k'aabae leti' Jesús Nazareno.

Kiako'ob tun bin ti'. Jalibe Jesús, táalo'on a'al teche', ma' taan k'eeyko'on, beinte u ja'i' ts'ono'ot tik weka' ka' ch'u'uli yóok' kaab.

Mix ba' ti' ijo, tak sien unp'éelel ts'ono'ot ka weke'ex, mix k'aasi, lete' u bila in ts'aami'.

Jelo bin. Ka' a'ala ti'obe'.

Ja'alibe Jesús jaytu' e máak ku bengarkuba waye', le ba' tin menta, le ka'atu Kruso' ma' u menta kuenta, ts'oonbi menta jeeloba', tumen e ba'aloba beey t'eele', yaan u kresta beyo, bey xkaax yaan u korona, bey u p'óok bin, ka' tun bin a'alatiobe:

—Ja'alibe ba'ale'ex —ki bin—, bin ka' kuuxkinte ijoa' kia'alik men Dios. Le ba' ka' taase'ex k'u'ubila laj kímeno'ob, laj ts'onano'ob, min ka' kuxkinte. In k'aat in u'uyte'ex ba'ax tun ten ka' mentke'ex k'aas ti tu láaka le ku jóoyatke' yóok' kaab.

—Aam, to'one, kio bin- tumen to'one tan ilik tun chen taalo'ob, chen bibo, chen bibesa a'alik máak k'aas bakan, kio' bin ts'u arrepentiro'ob ma' uts' ba' ku mentko'obi', ka' tun a'ala ti' men Diose':

—Ay ijós ts'aa wike'ex tun, te'ex tan wake'ex chen baxa' ka mentke'ex. Tumen e máak in proponerka ma' de ba'axlobi' ti' orden; ka' p'aatkaba burlartaba, ka' p'aatkaba tio' a mentik k'aas tie', yaan ts'oon ti', yaan chicote ti', beora ku jet ku jol a wiita', beora ku ts'oonkecha', ka' ts'áake'ex a presentarbi ti' teen, bik táaka ka' beete'ex u je beyo'.

—¡Ma'alo in Yuum!

—Ka' tun bin tia'ala Diose:

—¡Jalibe ijós! binu ka' in p'aate'ex anio por anio yaan a jóoya'atke'ex ten yóok' kaab, yaan a jóoya'atke'ex tu'ux in ts'aami aalak'o, tumen tu'ux yaniko'on beya' u yaalak'o'on Jajal Dios, bey u yaanta unp'e wakaax, wa wáalak' peek', a wáalak' k'éeek'en, a wáalak' teech ka mandar, ma' letio'ob mandarkechi,

teech xan tséento'ob tumen a wáalako'ob. Entonses bey tu'ux yaniko'on tu no'oj k'ab Diose', beey yanikon u ts'aamilo'on bey aalak'one'.

Ka' tun bin aala tun te' cháako'obo'.

—Bueno. Ma'alo ijós binuka' p'áata bey kuenta in ijós xane', kex líik'e'ex tin kontra a beete'ex ten k'aas, tu'ux kin walik te'exe' k'aas. Tu'ux kin walike' mentik uts'e', uts' ku bin to'on, mentik k'aas, k'aas kun bin tech, ki bin u t'aan Dios ti'ob. Lete' tun mentke', pos wa terkoeche' kasi a ti'a', wa pendejoech je' tu'uxake' ja' maane', tumen e lelo' u hijoech Jajal Dios, tumen terko e lelo' u ijo Satanas, mix uts'i.

—¿Max a'almi' beyo?

Jajal Dios a'almi' te' Yuum Cháako.

—Pos Ja'alibe ijós ts'a' ts'ike'ex a boluntades, ts'a' mentke'ex e mejay kin mentko, je' bix in tuuklike', ts'a' meyajtk'e'ex, ka wojete'ex tun beoritas tene nika'en in Loj yóok' kaab. Bin kin mentka' nailex, binkin mentk a ka'ale'ex, tumen beeya Jajal Dios tu láaka ku mentku káaja, tu laj ts'aa u lugar.

Ka tun p'aat tune' u sentro e yóok'o kaaba' to'on tun tu ts'aa way te ikna le tres personas te jo' kaaj e Santo Cristo ku menta u fiesta u menta u man k'iin.

—La ka' tun bin tu ya'ala Diose, tu laka le ba' kin ts'iibatik tech waye Señor.



## Relato 7

### El Dueño del Agua: el *Yuumtsil ja' jóoyáb*<sup>1</sup>

Escrito por  
Gaspar Canul

El dueño del agua o lluvia son los *yuntziles*, nosotros campesinos hacemos nuestra milpa y después que quemamos esperamos que caiga la lluvia, pero nosotros siempre hacemos el costumbre antiguo de hacer rogación, para rogar a los *yuntziles há joyáb* que nos manda la lluvia en nuestra milpa o sembrado para que se moje la tierra.

En los meses de mayo los *yuntziles* nos viene a mojar la tierra para sembrar maíz, calabaza, frijol, *colibuúl*, ibes, jícama, lenteja, *perún*, etc. Los *yuntziles* ellos son cuatro, ellos hacen que llueva el agua en todo el mundo, pero hay lugares donde no le recuerdan con el costumbre antiguo, pues allá hace sequía, no llueve. A veces las personas se molestan por los *yuntziles* porque no llueve, eso no es bueno, no usted mandas con la lluvia, ellos.

Mi abuelo me platicó una vez que hay un señor que tiene milpa lejos del pueblo, no llega la lluvia. El señor se molesta, insulta a los *yuntziles*, quiere sembrar pero en su milpa polvo se levanta y dice:

—Si soy *yuntzil* todo la tierra voy a hacer que llueva, de ni un lado va a ser sequía.

Y el señor sigue molesto, insulta a los *yuntziles* que manda el agua en su milpa.

Una vez cuando va caminando en su camino, encontró a un señor ancianito viniendo; cuando llegó donde estaba, el ancianito habló y dijo:

—¿Dónde vas *yun lúm cáb*?

El señor contestó:

---

1 El texto mantiene a propósito la redacción original de su autor a fin de que el lector tenga una idea del habla del español maya yucateco, y por respeto al autor.

—Voy en mi milpa, allá no llueve, hace sequía, los *yuntziles* no vienen a mojar la tierra —el señor insultó a los *yuntziles*.

El ancianito contestó:

—*Yun lúm cáb*, si tú eres *yuntzil*, hace [haz] que llueve en todo lados.

El señor contestó:

—Sí, cómo no.

—Entonces a mojas la tierra de tu milpa si subes allá arriba.

El señor dijo que sí. El ancianito dijo:

—Pues acompáñame.

Y se fueron, no tardaron, llegaron en una casa donde come cuatro señores y le preguntaron qué vino a hacer el *lúm cáb*. El ancianito dijo que si pueden dar sus herramientas para que vaya a regar su milpa que allá no llueve. Los señores dijeron que sí se puede, el ancianito dijo al señor:

—Vamos, *lúm cáb*.

Llegaron en los corrales y le entregaron su caballo, calabazo o bule, su chicote, carabina y después le dijo que quería el caballo gordo. El ancianito dijo:

—Eso es caballo de ciclón, cuando brinca cae sobre cuatro leguas. El caballo más flaco es de ciclón peligroso (*xchác tun ikál*), que si llega a salir mata a toda la gente.

El *lúm cáb* le mostraron el camino donde va ir con su caballo y le dijeron:

—Ése caballo no lo puedes pegar, va ir con medida, si le pegas te bota, y ese chicote sirve si al caso el diablo te burla de ti, con eso lo vas a pegarlo, si no le hace caso le pegas un balazo. *Aurita* vas a pasar primero en tu milpa, mójalo muy bien cuando llegas, allá vas a vaciar el agua de tu bule y después sigues con tu caballo, hasta que gasta el agua de tu calabazo regresa este caballo.

Cuando regresó el *lúm cáb* le preguntaron si se mojó bien su milpa y dijo que sí el *lúm cáb*, está muy contento porque lo vio que mojó bien su milpa. Y después el ancianito dijo:

—Vamos *lúm cáb*, te llevo medio camino.

Cuando llegaron dijo el ancianito:

—Ya me voy a regresar, está cerca tu milpa, mañana vas a sembrar.

El *lúm cáb* está contento [pero], cuando llegó en su milpa, polvo se levanta, y nunca se sembró su milpa.

Por eso no debes molestar a los *yuntziles*, porque ellos son dueños del agua que llueve. Y un campesino no puede molestar, lo que tienes que hacer es rogar que llueva, dar su comida de los *yuntziles* para que te regalen el agua suficiente hasta que logres tu cosecha. Los *yuntziles* [son] dueños de todo el agua, donde quieran agarran agua para llenar sus calabazos. Ellos cuando gastan el agua de sus calabazos agarran de los cenotes que le dicen *xakachén*, cenotes oscuros, porque cuando jalan sacan todo el agua de un cenote, y tarda que llena otra vez el cenote. Se dice *tacúnbil há*, agua guardado, porque no lo ves el agua; y cuando lo está sacando el agua del cenote no puedes acercarte, todo los árboles que está a la orilla, ves cómo se dobla por el agua que sube arriba, ves como humo; cuando llega allá arriba, se queda nube.

Los *yuntziles* agarran agua dentro de la playa, saben ellos dónde está el cenote del agua dulce, yo he visto que sacan agua dentro del mar hondo. Cuando yo viajo en barco de Cozumel a Playa del Carmen veo que se suba como humo, cuando llega donde está las nubes, queda negro.

Los *yuntziles* cuando empiezan a trabajar montan sus caballos, agarran sus carabinas, sus chicotes, llenan sus calabazos, cada salto que da sus caballos es una legua. Cuando empieza a llover la lluvia, empiezan a burlar, a bailar el diablo y todo los más malos, porque no le convienen que llueva el agua para vivir nosotros, porque los malos quieren que nosotros morimos [muramos] de hambre; quieren reinar a este mundo porque sabe ellos por el agua que llueve vivimos. Por eso los diablos odian a los *yuntziles*.

Los *yuntziles* cuando van trabajando, si se atraviesa los diablos que se burlan de ellos, le pegan primero con sus chicotes que es el relámpago, si el diablo no le hace caso [y] sigue burlando, el *yuntzil* saca su carabina, cuando el diablo ve esto, se guarda en los árboles grandes, el *chechén* o el *chacá*, o si no, entra rápido en la cueva. Al *yuntzil* no le escapa, no le importa dónde sea que se guarde, cuando el *yuntzil* pega el balazo al diablo, si está tras un árbol, se queda totalmente roto el árbol y se muere el árbol; si está bajo de las rocas, se rompe las piedras como si fuera bomba, si estás cerca ves cómo sale el humo de la pólvora.

Por eso dice los abuelos [que] cuando empieza llover y *relampaguiando*, ponte una cruz en tu frente con tu mano, o si estás trabajando, tienes que dejar, porque el machete, coa y hacha puede jalar el rayo por el filo que brilla. También no usar espejo cuando está *lluviendo*, ni costurar con aguja porque

es peligroso, ni lavar tu cabeza afuera, ni bañar afuera, porque al *yuntzil* no le conviene porque estás desnudo [y] pueden equivocarse si eres diablo. Y también cuando está *lluyendo* no te guardes al tronco de los árboles grandes, porque a veces allá está guardado el diablo, cuando el *yuntzil* pega el balazo al diablo, hasta usted mueres. Por eso es bueno que respetes las palabras que dice los abuelos.

Mi abuelo me platicó que una vez una señora no tiene creencia a los *yuntziles*, un día de esto, la señora desató su pelo y salió a lavar afuera de su casa agachado y ella está solito, cuando sonó el balazo de los *yuntziles*, a la señora pegó y murió calcinado. Su vecina salió a ver qué pasó en esta casa, cuando vio que la señora que lava su cabeza no se mueve, está agachado, y ella se acercó, lo ve como si no está muerta, pero no se mueve, y ella se quitó asustada.

Apenas que llegó en su casa, cuando escuchó se está hablando unos señores donde está la señora muerta, y cuando vio son cuatro personas con sus caballos y tienen puesto sus calabazos, rifles y chicotes, rápido adivinó que son los *yuntziles* que bajaron a ver la señora que lo mataron, y cuando vio lo enrollaron su pelo y lo alzaron para meter en su casa, y los cuatro personas salieron rápido de la casa y montaron sus caballos, y cuando sonó el brinco de sus caballos, desaparecer hicieron y se fueron arriba. La vecina, sólo cuando vio, ya salió la señora que murió, resucitó, ya está viva otra vez, los *yuntziles* hicieron que reviva la señora. La vecina pregunta a la señora qué le pasó, y la señora dice que no lo sabe, sólo cuando despertó está en su hamaca, enrollado su pelo. Cuando llegó su esposo de tarde, cuenta lo que sucedió, y el esposo dijo que no es bueno lavar su cabeza cuando está *lluyendo*.

Esto es una señal que ya demostraron los *yuntziles* para que lo dan cuenta todos que hay que respetar el costumbre de los antiguos señores, que lo que dicen sí es cierto. Los *yuntziles* vienen a mojar la tierra cada año, cuando termina la temporada ellos descansan. Dios puso el agua, pero dio el dueño para cuidar que son los *yuntziles*, y ellos trabajan con el agua dulce.

Cuando sale el señor *yún ikál*, dueño del ciclón, mayormente en los meses de septiembre, saca sus caballos gordos a *pasiar*. El señor *yún ikál* entra en el mar salado para agarrar su fuerza con su caballo, el caballo allá toma mucha agua porque sólo cada año toma agua. El *yún ikál* empieza a hacer que gire su caballo dentro del mar, como es gordo sacude hasta el fondo del mar, y hace que levanta el agua y vientos por la fuerza que hace. Y cuando se siente

que ya tomó mucha fuerza y hace el brinco, se va con todo y agua arriba, y cada salto que da son cuatro leguas donde cae; por eso donde sale a la orilla del mar, lo arranca todo los árboles por su fuerza. El *yún ikál* va alto con su caballo, no deja que se baje, porque si baja a mata muchas personas, sólo el viento del caballo destruye árboles y casas; y el agua, cuando el caballo sale a la tierra, empieza a soplar el agua que tomó en el mar, por eso llueve mucho, y su viento fuerte, en que se va corriendo, hace que tumba las cosas, y cuando se cansa, se para y empieza a girar para tomar otra fuerza sobre el viento. Eso vemos hasta *aurita*, donde para el ciclón, lo destruye mucho donde está el centro, pero el *yún ikál* dirige su caballo en los pueblos donde casi no recuerda el Dios.

Por eso sucede este castigo. Donde lo ve que adora a Dios, no dirige su caballo. El *yún ikál* regresa otra vez cuando su caballo ya vomitó todo el agua que lo tomó en el mar. Por eso donde llueve la lluvia del ciclón, después cuando pasa, ves seco todo las hojas de los árboles y los sembrados lo destruye, que el agua del ciclón es salado, no se iguala con lo que nos regala los *yuntziles*. Por eso donde va el ciclón no hay truenos ni rayos, porque el *yún ikál* no utiliza esto, nomás utiliza el agua que levanta su caballo y el viento de su fuerza y el agua que vomita o sopla su caballo, con eso nada lo atraviesa en su camino. Después que *pasiaba* con su caballo, regresa a descansar, que su caballo cuando se acuesta empieza a bostezar, que un año pasa su cansancio; si debe de salir, sale si no le toca a otros. Donde se cierra sus caballos de *yún ikál*, lo amarra también para que no se escape, porque si se escapa (y) llega a pisar la tierra, no va quedar nada en su camino.

Los abuelos dicen que los *yuntziles* y el *yún ikál* viven en una isla que está en el centro de la playa, que se llama *xtacbén luúm* en maya, en español, tierra guardado. Cuando anuncian que va venir la lluvia, truenan; el trueno que oyemos nosotros, dice los abuelos que el caballo de ellos se sacude.

Los abuelos cuentan lo que dice los ancianitos antiguos, por eso hasta *aurita* sabemos la historia de cada cosa y no se olvida.



# APÉNDICE



## Chan Kom a Maya Village

La monografía etnográfica de los antropólogos Alfonso Villa Rojas y Robert Redfield sobre el pueblo de Chan Kom, cerca de Valladolid en Yucatán, realizado en 1931 solamente existe en inglés, todavía no traducido al español, a pesar de su importancia para los lectores mexicanos. En el libro se encuentra una de las primeras y más amplias descripciones de la ceremonia de Ch'a Ch'áak. Como la edición ya no se localiza fácilmente, reproducimos la descripción de la ceremonia, de las páginas 138-143, del original.

### The rain ceremony

Ritual finds its most elaborate expression in the ceremony known as cha-haac (“bring-rain”). The reasons why this is so have already been indicated (p. 123). The cha-chaac is not the mere periodic offering that prudence impels as are, commonly, the u hanli col and the u hanli cabo Nor is it stimulated, as are those two ceremonies on many occasions, by anything so private and individual as one man’s sickness. The cha-chaac is performed only in response to crucial need that strikes simultaneously at everyone: the common anxiety produced by drought. Only pestilence brings about a situation that is comparable, and to combat pestilence there is another major communal ceremony (p. 175).

Therefore the cha-chaac is a ceremony in which every man in the village participates. During the period of its celebration all ordinary masculine activities cease; the entire adult male population is gathered at the place of ceremony. Therefore, although the ritual forms used in the cha-chaac conform to the pattern represented by the u hanli col, they are cast on a larger scale. Where the other ceremonies require only a few hours, the cha-chaac demands three days; where the others demand the sacrifice of a few fowl, the cha-chaac requires dozens, with cornmeal dough in proportion. Finally, the fact that this ceremony expresses the desire of all the participants for just

one particular concrete result—the coming of rain—is ritually reflected in the mimetic representation of rainstorm which forms the central feature of the *cña-chaac*.

During the period of these observations only one *cha-chaac* was performed in Chan Kom. The following account is, therefore, written in the past tense. The *h-men* who officiated was one who had charge of several of the variant *u hanli col* ceremonies just mentioned; the ritual about to be described probably includes some elements not characteristic of all *cha-chaacs*—notably the element of ceremonial drinking from a special *homa*. Some of the prayers this *h-men* used for the *chaachaac* were identical with those which he uses habitually for the *u hanli col*.

The summer of 1930 was unusually dry. The people of the villages saw their entire harvest threatened by a prolonged drought. This was not the only anxiety.

The drought being merely local, much corn was growing elsewhere and the price of maize had accordingly fallen to the extraordinarily low figure of one peso a *carga*. An epizootic was destroying the hogs. By the middle of July the number of candles burned in the oratorio had notably increased. People were going singly to bear their individual troubles to the *santo*. As the dry weather was prolonged, it became more and more a subject of conversation till it absorbed other interests. Individual concerns coalesced in one great communal anxiety. The first public expression of need was a *novenario* held for the *patron santo*. Rain fell thereafter, but not in sufficient quantities to save the threatened corn, now approaching ripening. The *novenario* was followed by prayers to the Holy Cross and others to the *Señor Dios*. But the drought persisted. Then at last, at the end of August, the men of Chan Kom decided to hold the *cha-chaac*. A *h-men* of repute, from a neighboring village, was already present, summoned by one agriculturalist to perform for him the *u hanli col*. He was asked to take the rain ceremony in charge.

Early on the morning of the first day he erected an altar, in exactly the manner described in connection with the *u hanli col*, in the yard back of the *cuartel* (public building). More commonly the place for the *cha-chaac* is at a slightly greater distance from the plaza, on the outskirts of the village. The withdrawal of the men from contact with the women, which is always a part of the ceremonies over which the *h-men*

presides, is particularly manifest in the cha-chaac. This feeling is expressed in the first collective act involved in this ceremony. At noon on this first day all the men went with the h-men to get “virgin water” from a cenote situated in the depth of the forest some kilometers from Chan Kom. Water used in preparing the foodstuffs for the other ceremonies is customarily drawn from the village cenote, but at the first hour of dawn before it has been contaminated for ritual purposes by contact with the women who there draw water for household purposes. For the cha-chaac this precaution is not sufficient and the water must come from the sacred cenote, where women are supposed never to go. The h-men tells the others that it is to this cenote that the chaacs come to fill their calabashes when they are about to water the young maize plants. The cenote can be reached only by crawling through a dark and slippery tunnel, about 30 meters in length. The difficulty of entrance, and the snake-wise movement of the torch-lit procession enhance the awesomeness of the ritual act.

In the evening the men returned and hung their calabashes beside the altar.

Many of the men now swung their hammocks near the cleared space; and here it is expected they should remain till the ceremony is concluded. Once the sacred water has been brought, no one is supposed to return home. This provision assures that during the period of the ceremony no man has intercourse with a woman, a circumstance which, the h-men assures them, would pollute the sanctity of the proceedings and render them of no avail. The men spend the hours not occupied in sleeping or in actual preparations for the ritual in conversation and storytelling.

On this particular occasion, activities were resumed a little before dawn on the second day. The h-men named two of the older men as idzacs. They received and recorded in a notebook the two kilos of zaca, one-quarter kilo of sugar, and two candles which each man contributed. When these materials had been collected, the h-men prepared part of the zaca, stirring the meal into water from the calabashes. He put a large water-jar of zaca on the altar and offered “holy cold water” to the chaacs and balams. Then the idzacs divided the zaca among those present. This was the first of six times that day that this act was performed.

At about six o'clock in the morning, the h-men prepared three jars of zaca and placed them in gourd-carries (chuyub) hanging in a tree near the altar. These were offered to, respectively, San Gabriel, San Marcelino, San Cecilio, the guardians of the forest, and the zip (p. 117) who watch over the deer, asking them for "virgin animals." The word (alak) used in the prayer is that reserved for tamed or domesticated animals; for the deer are the domestic animals, or familiars, of these deities. The prayers ask "that the zips may not warn the deer of the approach of the hunters"-it is a prayer for success in the hunt.

After reciting it, the h-men went to the altar and consulted his zasztuns. By looking into these small bits of translucent stone or glass, the h-men professes to learn the wishes of the gods. On this occasion he announced that "by the will of Santos Lazaro, Jorge and Roque ...( The h-men on this occasion referred to these three santos, but the others previously mentioned are generally regarded as the guardian! of the deer.)... you will kill two deer over toward X-Cocail." The prophecy was received with shouts of delight, and the hunters made off through the bush. At about eleven o'clock they returned, sweaty and weary, and without any deer. The h-men explained that probably the zip had protected the deer, but that they would be found in the direction of Tzeal. Zaca was again offered to the yuntzilob and thereafter the hunt was resumed, this time with more success, for the hunters got a small deer in the predicted direction. The meat was cooked in an earth-oven and placed on the altar for the hunters to eat.

At three o'clock in the afternoon, at seven in the evening and twice again before two in the morning, the h-men offered zaca to the gods; as before, the meal was divided among the men and consumed. In the intervals the men amused themselves by eating toasted squash seed and telling stories.

The activities of the first two days were preliminary to the actual ceremony, which took place on the third. At dawn, after a short intermission for sleep, the h-men filled thirteen homa and two shallow gourd vessels with balche and offered it to the gods with the same prayer used on the analogous occasion in the u hanli col ceremony.

Then he called to four of the men present; these seated themselves on a bench in front of the altar and chanted a prayer to the chaacs and balams for rain. This ended, the idzacs distributed the balche among those present.

Meanwhile, inside the houses of the village, the women had been preparing the dough and the ground squash seed to be used in making the sacred breadstuffs. Morning had now come, and the idzacs received and entered in their notebooks the amounts contributed that day by each man: three kilos of dough, one-half a kilo of ground squash seed, a hen, and 75 centavos with which to buy seasonings and with which to pay the h-men.

When the hens had been collected, they were sanctified and dedicated to the gods. As described in connection with the u hanli col, the h-men put balche down the beak of each, meanwhile repeating a prayer, the idzacs wringing each fowl's neck and then handing the h-men another. In this way twenty-three fowl were sacrificed. The prayer used here declares that there is offered to the chaacs (and to Saint Michael) a "holy virgin animal." The prayer is in nine parts; in each of the last eight parts the h-men counted the nine times he tossed the liquor down the bird's throat.

This proceeding consumed a considerable period of time. When it was over, the h-men returned to his hammock, and thereafter from time to time interrupted his rest to approach the altar and asperge the cross and the table with balche, to the accompaniment of the usual prayer. This he did thirteen times, and thirteen times the consecrated balche was distributed and consumed, the men returning the usual formula of thanks: "ox tezcufitabac tech, tat."

The morning was spent in the preparation of the sacred breadstuffs. These were the same as those prepared for the u hanli col ceremony, except that as this was a ceremony for the chaacs, many more yal-uah were made (this being the kind offered to these deities), and, in addition, four yaxche-uah ("ceiba-bread") were prepared. By the time the breads were ready, it was midday and the idzacs covered the cross on the altar with branches of habin, to protect it from the rays of the sun to keep it "cold". The breads were taken from the pib, and with the soups (prepared as described for

the u hanli col) and the balche, were arranged on the altar as indicated, in the diagram (fig. 14).

The moment had now come to deliver the feast to the gods and to make more explicit the prayer for rain. The h-men fastened four boys under the table-altar, each tied by the right foot to one post of the altar. These were the “frogs.” He then selected one of the older men to impersonate the kunku-chaac, chief of the rain-gods. The two idzacs and two other men lifted this man up and carried him to a specially cleared space about 8 meters east of the altar—the “Trunk of Heaven” (chun-caan), where the kunku-chaac is thought to dwell. This was done with care and reverence and in such a manner that none turned his back to the altar, for now all the yuntzilob were there gathered. An idzac supplied the impersonator with a calabash and a wooden machete. The calabash represents those used by the rain-gods in watering the corn, and the wooden knife stands for that brandished object known as lelem, with which the rain-gods produce the lightning. The kunku-chaac was left by himself, his bearers returning to the altar. The h-men knelt before it, with an idzac on either side, and repeated the prayer summoning the gods and invoking the various place-names of the region. As the h-men prayed, the idzacs were sprinkling the altar with balche and adding grains of incense to a small brazier; the “frogs” were croaking a particular note special to such occasions, and the kunkuchaac from time to time rose to his feet and with his voice imitated the sound of thunder, and with his lelem the flash of lightning (Plate 13a and b).

When the prayer was over, the h-men summoned four men to help him lift the food from the altar, and he consecrated it, bit by bit, to the gods. Then (as this particular h-men was wont to do in the u hanli col ceremony), he ceremonially drank balche from a special homa covered with a cloth embroidered with a cross; and caused every man to follow him in draining a homa of balche. This ended, all went some distance from the altar, keeping complete silence so as not to interrupt the feasting of the gods, now enjoying the gracia of the tuti-uah and the kol.

When the h-men decided that the gods had finished, he ordered four men to go with him to the kunku-chaac impersonator. When they were in his presence, the h-men poured balche on his head, saying, “In the name of God the Father, God the Son,

God the Holy Ghost, once, twice, three times, four times, thirteen times in the name of God the Holy Ghost. Amen.”

The impersonator of the kunku-chaac then went and sat among the “frogs,” who were busy consuming the yaxche-uah. The other tuti-uah and the soups were divided among all present, and the ceremony concluded with the usual feast.

Afterward the h-men built one of the little racks used to make minor offerings, consisting of two horizontal poles bound to two vertical ones, and on this placed thirteen dishes of zaca, offering them to the deities with the prayer first used in the ceremony. Then, assisted by the idzacs, he took down the little altar and sanctified the place by sprinkling it with balche. This sprinkling of balche, so much used in all these agricultural ceremonies, is the device whereby things and persons are safely conveyed from the world of the secular to that of the sacred, and back again. The altar becomes a place where the gods may approach when balche is sprinkled upon it, and the fowl are consecrated to the gods by the same act. On the other hand, the place of ceremony, and the man who assumed the role of kunku-chaac, are made once more safe for the activities of ordinary life by means of this same asperging with balche.<sup>1</sup> (1 At cha-chaacs observed at settlements near Chan Kom (X-Kopteil and Santa Maria) the mimetic representation of the gods of the rain was carried further by having four men impersonate the four chaacs of the cardinal directions. These men, each with a calabash and a machete, stood at the four corners of the altar. As the h-men murmured the prayers, the chaacs began a rude dance, moving nine times around the altar, brandishing their machetes. This they did when the balche was offered, again when the breadstuffs were offered. Four boys, in addition to those acting as frogs, were put in the underbrush to imitate the sounds made by chachalacas (*Ortalis vetula*) a bird whose cry is supposed to presage rain. At the conclusion of these cha-chaacs, the h-men and the idzacs joined hands in a circle; every man present in turn passed inside it and was gently beaten with branches of habin, meanwhile turning around nine times.

According to men of Piste, at cha-chaacs performed there the four impersonators of the chaacs are present (as is also the kunkuuchae), but there is no dance around

the table. The h-men officiating at Piste is accustomed to suspend a gourd dish of balche above the altar on a swinging mat (peten) of liana (see p. 37). To this object four cords of vine are attached, and as the dedicatory moment arrives, the four chaacs at the corners of the altar set the mat swinging, spilling the balche as symbol of rainfall.

## **Cha Chaak en Belice, 1915**

La ceremonia de Cha Chaak, registrada por el inglés Thomas Gann en 1915 en un pueblo en el norte de Belice, es la primera ceremonia registrada, y tan bien que merece mayor conocimiento. Como es difícil encontrar el texto, lo reproducimos a continuación:

Proceedings of the Nineteenth  
International Congress of Americanists  
Washington, December 27-31, 1915.  
Published 1917

## **The *Chachac* or rain ceremony, as practised by the maya of southern Yucatan and northern British Honduras**

*By Thomas Gann*

The Santa Cruz and Icaiché, or Chichanhá, Indians occupy today the southern portion of Yucatan, and many of them are scattered throughout the northern part of British Honduras. The Santa Cruz were estimated by Sapper at from 8,000 to 10,000, and the Icaiché at about 500. At the present time Santa Cruz probably number fewer than 5,000, whilst the Icaiche have dwindled to under 200, many of both tribes having migrated into British Honduras and Guatemala, when garrisons were placed, by the Mexican government, at Bacalar, Santa Cruz, and Ascención Bay. It is difficult to esti-

mate the exact number of pure Indians in British Honduras, as they are mixed, in the census returns, with Yucatecan mestizos.

These tribes occupy an intermediate position between the civilized Maya or northern Yucatan, who have lost most of the traditions of their former civilization. and the Lacandonos of the Usumasintla valley who, of any of the Maya tribes, having come least in contact with outside influences, still retain unaltered many of their ancient religious observances. Their religion is superficially Catholic; fundamentally however it is probably much the same as that of their forefathers before the coming of the Spaniards, though one may live amongst them and even come into close contact with them for years, without suspecting that they are not orthodox Catholics. Their ritual at the present time consists of a curious grafting of the Roman Catholic ritual on that of their ancient religion; for as will be seen, St Lawrence, Santa Clara, the Sun God, and the Rain God, may all be invoked in the same prayer, whilst in all the ceremonies the cross has been substituted for the Images of the old gods, though many of the latter are invoked by name, and the ceremonial procedures and offerings have altered little, if at all, since the conquest.

Closely associated with primitive agriculture of these tribes are four principal ceremonies. The first of these takes place at the cutting of the bush to make the *milpa*, the second at the planting of the corn, the third whilst the corn is growing, and the fourth at the harvest. Of these, the third, known as the Chachac, the object of which is to obtain rain, and the last, known as the Hanel-kol, a kind of harvest thanksgiving, are the most important. Only the Chachac ceremony will be described in detail, as all the others resemble it closely. The ritual is that of the Santa Cruz, but this differs very slightly from that of the Icaiche or Chichanha, and where such differences exist they are pointed out.

The ceremony was performed at the plantation of a Santa Cruz Indian who had settled in British Honduras, early in the month of June, 1915, when rain was much needed for the maize crop, It commenced at 9 a. m. and lasted until 6 p. m. All the previous night the women of the family had been busy grinding corn to make masa, and pumpkin seed to make sikil, for the ceremony. The previous day the men of the

family had prepared the pib, an oblong hole in the ground, 4 feet by 2 feet, by about 2 feet deep, in which to cook the various combinations of sikil and masa, piling by the side of it a heap of small blocks of limestone.

Very early in the morning of the day the priest arrived with his assistant at the milpero's house. Both were dressed in clean cotton trousers and shirt, the latter hanging outside the trousers, with sandals on their feet. This man called himself a men, but was called by the owner of the milpa a chac, whilst the Chichanhá priest called himself an ahkin (Ahkin was the ancient designation for priest also). They chose a site, under some tall timber, about a quarter of a mile from the house. Here they thoroughly cleaned from underbrush, a circle feet in diameter. In the center of this they proceeded, with the help of the male members of the family, to erect a rough hut, 12 feet square, with sloping roof 7 feet high in front, 5 feet behind, open on all sides, and built of freshly cut sticks, the roof being of huano, or palm-leaf, also freshly cut.

By the side of this was constructed a smaller hut, 6 feet square, the floor of which was covered with several layers of newly cut wild-plantain leaf. Within the large hut the priest next proceeded to erect a table, or altar, 6 feet by 4 feet and 4 feet high. For this four sticks with forked tops were first firmly fixed at the four angles, cross-pieces were laid in the crotches, and these supported long which formed the top of the altar, the whole being bound firmly together with bejuco (fig. 1). The central four feet of the altar was next roofed in with an arch of freshly-nil branches of a bush called Jabin, with the small green leaves still attached. About a dozen chuyubs were now prepared and placed on the altar, under the arch. These chuyubs are rings, 4 to 6 inches in diameter, made of strands of bejuco, bound together with fibers of palm-leaf, and used to support small calabashes. To the right of the main shed was next attached a string of henequen, about 8 feet long, tied at its other end to a post in the ground; upon this were suspended three chuyubs each holding a calabash. ( See fig. 2.)

The masa ground by the women was now brought out in four huge calabashes, two of which were placed on the altar to the left and right of the arch, and two beneath; all were covered with clean cotton cloths. With these were a jar of balché, a jar of water, and a large calabash of sikil, all covered with wild-plantain leaves, which

were also placed beneath the altar. Beside the balché jar were placed strings of the bark used in preparing the drink. Beneath the three suspended chuyubs was a small wooden table, upon which were placed piles of tortillas, and calashes of masda, and water, all covered with a clean cloth.

Everything was now ready for the ceremony to commence. It may be pointed out that the palm-thatched huts are not absolutely essential, for when the ceremony was performed by a Chichanha Indian, the altar was covered only by the arch of jabin, whilst the carpet of wild-plantain leaves at the side of the altar was uncovered. It is absolutely essential that everything used in this ceremony be freshly made. The sticks and palm-leaves are freshly cut, as are also the bejuco and the jabin; the calabashes are new ones, and the masa, or maize paste, sikil, sachab, and balche, are all freshly made. The calabashes of masa from the altar, and beneath it, were taken to the small shed, where a number of palm-leaves (le-haz) and squares of wild-plantain leaf (le-chit) had been prepared. A palm-leaf was placed upon the ground and covered with several squares of plantain-leaf; the priest, his assistant, and several of the older male members of the family each took a piece of masa, about the size of a cricket-ball; the priest flattened his ball out into a sort of thick tortilla upon the plantain-leaf: over this was poured a little sikil; the next man flattened his ball of masa on top of this, over which another layer of sikil was poured, till there were from five to thirteen layers in all. The priest next indented, on the top layer, a cross surrounded by a number of holes (fig. 3); these he filled with balche. (A thin yellowish, slightly intoxicating liquor, made of fermented honey and water, in which strips of bark have been steeped ). When the balche had sunk into the mass he filled both holes and cross with sikil, and tied the whole up in palm-leaf, which was again bound outside with fibers of split palm-leaf. The complete cake, called tutina, was placed at the right side of the priest. The greatest number of layers allowed in each tutina is thirteen, the smallest five. This priest says he makes all numbers but ten and his first five tutina were composed of thirteen, twelve, eleven, nine, and eight layers respectively. There is no limit to the number of tutina made, but it is absolutely essential that all the masa be used up, in one way or another, and the amount of this is usually gauged by the number of partici-

pants in the ceremony. When ground calabash seeds are not available, a paste made from ground black beans is substituted; the cakes made from this are called *bulina* (bul, bean; na. bread). All the *tutina* being complete, the priest: took a handful of *masa* about the size of a tennis-ball; in this he made a cup-shaped depression. which he filled with *sikil*, covering it over again with *masa*, so as to leave a core of *sikil* in the ball of *j masa*. He made thirteen of these balls called *yokua*, each one being wrapped in a plantain-leaf when completed (fig. 4). When all were ready they were placed together on a large palm-leaf, firmly tied up into a bundle, called *tepbil*, with palm-leaf fiber, and placed with the *tulina*. Two more *tulina* were next made and placed with the others; lastly, all the *sikil* which remained over (about a quart) was mixed with all the *masa* that remained (about two gallons), and the whole well kneaded into a dough, with two or three ounces of rock-salt. This mass was divided into two pieces, each being placed on a large palm-leaf covered with plantain-leaf squares, tied up firmly, and placed with the *tulina* and *tepbil*. Whilst the priest was busy with the *masa*, some members of the 'family had filled the *pib* with dry branches, to well above the ground-level, over which they placed a layer of the limestone blocks, which had been collected the previous day, and set fire to the wood. The priest next made a large calabash full of *posol* (Maya, *sacha*), a whitish liquid composed of honey, *masa*, ground parched corn, and water, with which he filled the little calabashes on the altar, as well as the three suspended in *chuyubs* to the right of the shed. These, he explained, were for the *tuyun pishan*, or *solnary* souls, though no such offering was made by the Chichanha priest in performing the same ceremony.

Four live fowls and a turkey were next placed in front of the altar, by the assistant, whilst the priest lighted a long candle of wild-bee's wax from a piece of glowing wood, which he placed on the left of the altar. The candle must on no account be lighted with a match; a piece of glowing wood, blown to a flame, being the only orthodox method. The priest now took up the turkey and held it by the neck, around which the assistant had placed a wreath "of *jabin* leaves; the assistant holding the bird's legs, the priest poured down its throat a small quantity of *balche* (fig. 5), which he spooned up in a *jahin* leaf, murmuring meanwhile Prayer 1.

The bird was then killed by having its neck stretched by the assistant. The Chichanhá priest, when performing this part of the ceremony, himself slowly choked the bird by pressure on its windpipe, between his thumb and forefinger, murmuring Prayer I over and over again till the bird was quite dead.

## **Prayer I**

Kin kubic ti habnal, chac yetel kichpan kolel ti San Pedro, San Pablo, San Francisco, Colebil, Bartolome.

I offer a repast to chac, and the beautiful mistress, to San Pedro, San Pablo, San Francisco, the mistress, Bartolome.

The fowls were next, one by one, treated in the same manner, and the carcasses of both turkey and fowls were removed to the house to be plucked and cooked by the women. The priest next washed his hands in the calabash of water, an act which he performed frequently throughout the entire ceremony and placing the lighted candle in the center of the altar, he turned his face to it, murmuring prayers for a few moments, in which he offered the blood of the turkey and fowls to the gods, in exchange for rain. In the meantime the various bundles of tepbil and tutina were being carried to the pib by members of the family. After being sprinkled with water, they were placed in the pib, which was now half-filled with red-hot stones and ashes; a layer of the white inner bark of the plantain being interposed between the stones and the various bundles. Over the bundles were placed more hot stones, and over these palm-leaves, with which the sides of the pib were also lined; finally, over all were raked the earth which had been dug up in making the pib. The priest standing in front of the altar, facing the east, now took a little of the sacha in a jabin leaf and slowly scattered it in three directions, murmuring Prayer II whilst doing so. The Chichanhá priest, it may be noted, scattered the sacha to the four points of the compass. Next he took a little from two of the small calabashes upon the altar and scattered this, repeating the same pra-

yer, afterward emptying all the small calabashes into the large one; lastly he scattered a little from the calabashes of the tuyun pishan, and emptied them also into the large calabash, again repeating Prayer II. Small calabashes were now filled from the large one, which had been duly offered to the gods, and passed round for the participants to drink. It was most important that none of this sacha be left in the calabash undrunk, and none thrown away.

## **Prayer II**

Kin kubic ti atepalob, ti noh yum, hab yetel Uahmentan, atepalob tiaca tzib nah.

I offer to the majestic ones, to the great lord (chac) honey, with corn-cake, majestic ones (the meaning of tiaca tzib nah is somewhat obscure).

During the next hour nothing was done, all sitting on the west side of the altar talking, and waiting for the contents of the pib to be cooked. When it was considered that these were ready, the priest took a small calabash of balche, and led the procession to the pib, which was opened by removing the earth, palm-leaves, and stones, till the tepbil and tutina were exposed; when the priest scattered the balche to the four corners of the pib. The boys of the family now removed the contents to the small shed, a good deal of laughter being excited by their endeavors to pick up the boiling-hot packages. On arriving at the shed, the packages were placed upon the floor, and the leaf coverings being removed, the tutina and yokua, nicely browned, crisp, and hot, were exposed; these were at once placed upon the altar, with the exception of one tutina, which was suspended to the string with the calabashes devoted to the tuyun pishim. The large cake made from the remainder of the sikil and masa was placed upon a clean cloth and crumbled into small pieces in a large calabash. A second large calabash of kool (A reddish liquid, made of water, ground corn, black pebber and achiote) was brought from the house, where it had been prepared by the women;

this was well stirred, little by little, into the calabash containing the crumbled cake, by means of a small peeled wand of jabin, till the whole formed a thick paste, called *sopas*. Whilst this was going on, the hearts, heads, and intestines of the turkey and fowls were brought from the house, and buried in the *pib*, in order that no animal might eat them; which would be considered disastrous and of evil omen. The turkey and fowls, cooked and dismembered, were next brought from the house in a large calabash; the gizzards, livers, and immature eggs were chopped into small pieces and placed on a plantain-leaf, with the legs, to which the claws were attached. The chopped parts were well mixed with the *sopas*, by means of the *jabin* wand, and a small calabash filled with this mixture into which a fowl's leg was stuck, claw uppermost, was placed in one of the *chuyubs* of the *tuyun pishan*. The other fowls' legs were stuck upright in the mixture, which with the rest of the fowls and turkey, wrapped in a cloth, and placed in a large calabash, was deposited upon the altar. The priest now approached the altar, where he lit another black wax candle from a smouldering stick the uncovering the *balché* jar he removed a little bark which still remained in it, and taking out a large calabashful, he placed it upon the altar, repeating at the same time Prayers III and IV.

### Prayer III

“Ea in kichpan kolel canleoox, yetel bacan tech in kichkelem tat yum San Isidro, ah kolkal yetel bacan tech yum kankin, Culucbalech ti likin, yetel bacan in chan ttap chaac, culucbal chumuc caan ti likin, yetel bacan yum can chacoob, kin kubic yetel bacan ahtzoil atepalo, chumuc caan, yetel bacan tech in kichkelem tata Ahcanankakabool, yetel bacan tech in kichkelem tata Cakaal Uxmal, yetel bacan tech in kichpan kolel Santa Clara, yetel bacan tech in kichkelem tata yum Xualakinik, yetel bacan tech in kichpan colel Xhelik, yetel bacan tech in kichkelem tata yum San Lorenzo, yetel bacan tech in kichpan Guadalupe, yetel bacan tech Tun yum mosonikoob, meyatnateex ichil e cool cat tocah.

Kin kubic bacan leti Santo Gracia utial a nahmatcex, yetel bacan tech u nohchil Santo. Uay yokol cab halibé in yumen satesten in cipil minan a tzulpachkeex leti Santo pishan soki in mentic leti Santo promicia”.

Now, my beautiful lady of the yellow leaf breadnut, as well as you my handsome father Saint Isidro, tiller of the soil, as well as you lord sun, who are seated at the east, as well as you my small Chac, who are seated in the middle of the heavens, in the east, as well as the lord of all the Chacs. I deliver them to you with the poor servants in the middle of the heavens, as well as you my handsome father Ahcanankakabool (keeper of the woods) as well as you my handsome father Cakaal Uxmal (forest of Uxmal) as well as you my beautiful lady Santa Clara, as well as you my handsome father Xualakinik (evening breeze) as well as you my beautiful lady Xhelik (changing breeze) as well as my handsome father St. Lawrence, as well as you my beautiful lady of Guadalupe, as well as you lord whirlwind, who works within the milpa, when it is burnt.

I deliver then to you this Holy Grace, that you may taste it, and because you are the biggest saint on earth that is all my master. Pardon my sins. You have not to follow the holy souls, because I have made this offering.

## **Prayer IV**

Kin kubic ti noh tatal, ti u cahil San Roque, u cahil Patchschacan, ti chan Zapote.

I offer these to you, great father, on behalf of your town of San Roque, your town of Patchschacan, og Chan Zapote, etc (here follows a list of villages where the priest had friends, or any interest).

The assistant next brought some burning copal of the inner bark of the plantain, and the priest taking this in his right hand waved it about for a short time, before pla-

cing it upon the altar; then dipping out a very small calabashful of balche, he scattered it in three directions, upon the ground, repeating, whilst doing so, Prayer V.

## **Prayer V**

Noh nah ti Uxmal, ti atepalob, Ixcabach, Chen Mani, ti Xpanterashan, Cha Canchi, Cha Cantoc, Xnocachan, Xcunya, Yaxutzub, Yaxaban, ti atepalob.

Great house of Uxnal, to the majestic ones Ixcabach, Chen Mani, ti Xpanterashan, Cha Canchi, Cha Cantoc, Xnocachan, Xcunya, Yaxutzub, Yaxaban, to the majestic ones.

A very small calabash of balché was next handed round to each of the spectators, and the priest again scattered some on the ground, repeating prayer V, after which the balché was again passed. The large calabash now nearly empty, was taken by the assistant to the house for the benefit of the women. On the return of the empty calabash, the priest placed it upon the altar, refilled it from the jar, scattered some on the ground, repeating Prayer V, and again passed it round amongst the spectators, sending the little left in the calabash to the house for the women. This procedure was repeated till the jar of balche was quite empty, by which time everyone was feeling its effects. The priest next scattered a little of the sopas in four directions, scooping it up from the large calabash on the altar with one of the fowl's claws. He then removed the calabash from the altar, and divided out the greater portion of the sopas into small calabashes, which, with a fowl's claw for a fork, were passed round to the spectators. The little which remained in the calabash being taken to the house for the women. The priest lastly removed the tutina,yokua, and pieces of fowl and turkey from the altar, and placed them on a clean cloth, on the floor of the small shed, where he divided them amongst the male members of the family, wrapping each portion in a plantain-leaf, and giving each person, at the same time, a corn-husk cigarette. This ended the

ceremony, and the priest and his assistant, well filled with sopas, cheered with balche, and carrying a goodly portion of pieces of chicken and tutina, started for their homes.

# BIBLIOGRAFÍA

**ÁLVAREZ, C.** (1980). *Diccionario Etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial*. El Mundo Físico. T.1. Cd. de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

**ANDRADE J. M. y MÁAS, H. (Recopiladores)** (1999). *Cuentos mayas yucatecos*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**ANDRADE J. M. y MÁAS, H. (Recopiladores)** (2000). *Cuentos mayas yucatecos*. Tomo II. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**BÁEZ, M. E.** (1979). *El arcángel San Miguel. Su patrocinio, La Ermita en el Santo Desierto de Cuajimalpa y el Santuario de Tlaxcala*. Instituto de Investigaciones Estéticas. Monografías de Arte 3. Cd. de México: Universidad Nacional Autónoma de México..

**BARRERA, A., BASTARRACHEA, J. R., BRITO, W., VERMONT, R. y DZUL D.** (1980). *Diccionario Maya Cordemex*. Mérida: Ediciones Cordemex.

**BARRERA, A. y RENDÓN, S. (traductores)** (1980). *El Libro de los libros del Chilam Balam*. Col. Popular 42. (1ª ed., 1948). Cd. de México: Fondo de Cultura Económica.

**BELTRÁN, E. (editor)** (1959). *Los Recursos Naturales del Sureste y su Aprovechamiento*. 3 T. Cd. de México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

**BRICKER, V. R.** (1989) (1ª ed. inglés, 1881). *El Cristo indígena. El rey nativo*. Cd. de México: Fondo de Cultura Económica.

**BRINTON, G. B.** (1976) (1ª ed. inglés, 1883. 1ª ed. español, 1937). *El Folklore de Yucatán*. Yucatán: Gobierno del Estado de Yucatán.

**BOCCARA, M.** (s/f). “Chak et Ses Chevaux. Mithologie de la Pluie et de la Fertilité”. En: *Encyclopédie de la mythologie maya yucateque*. T.8. CNRS. Université de Picardie. París: Ductus & URA 1478.

**CONTRERAS, A.** (1959). “Bosquejo Climatológico”. En: Beltrán, E. (editor). *Los Recursos Naturales del Sureste y su Aprovechamiento*. T.2: 93, 158. Cd. de México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

**DARY, C.** (1992). “El Chip Ángel”, “Lectura semiótica”. En: *Relatos de los antiguos. Estudio de la tradición oral de Comalapa, Chimaltenango*. Guatemala: Universidad de San Carlos. 72-87 pp.

**DOMÍNGUEZ, S.** (1996). *La milpa en Muxupip*. México: Conaculta-DGCP (Colección Letras Indígenas Contemporáneas).

**DE LA GARZA, M., IZQUIERDO, A. L. y FIGUEROA, L. (editores)** (1983). *Relaciones Histórico Geográficas de la Gobernación de Yucatán*. 2 T. Cd. de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

**DE LA GARZA, M.** (1999). Los dioses mayas. *Los mayas*. P. Schmidt, M. Garza, E. Nalda . p.235-248. México: Colegio de San Ildefonso, CONACULTA, INAH.

**FREIDEL, D., SCHEELE, L. y PARKER, J.** (1993). *Maya Cosmos, Three Thousand Years on the Shaman's Path*. New York: Quill William Morrow.

**GABRIEL, M.** (1982). *Ceremonias de acción de gracias para la cosecha del maíz*. México: Dirección General de Culturas Populares, Secretaría de Educación Pública.

**GANN, T. W. F.** (1917). “The Chachac or Rain Ceremony, as practiced by the Maya of Southern Yucatan and Northern British Honduras”. *Proceedings of the Nineteenth International Congress of Americanists Washington, December 27-31, 1915*.

**GENDROP, P.** (1983). *Los estilos Río Bec Chenes y Puuc en la arquitectura maya*. Cd. de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

**GARCÍA, A.** (1999) *Zaatal: cuando los milperos perdieron el alma. Una Historia de los Mayas, 1880-1889*. Tesis doctoral. Chapel Hill: University of North Carolina at Chapel Hill, Department of History.

**GARCÍA, A. y TERÁN, S.** (2003). “Rituales, símbolos y representaciones de la canícula entre los mayas yucatecos”, coautora con Silvia Terán Contreras (Fundación Tumben Kinam, A.C.), *Congreso regional sobre investigación, salud y sociedad*. Universidad Autónoma de Yucatán, 8-10 de octubre. Mérida, Yuc.

**GARCÍA, A. y TERÁN, S.** (2003). “El manejo simbólico de la canícula entre los mayas yucatecos”, coautora con Silvia Terán Contreras (Fundación Tumben Kinam, A.C.), *XI Reunión de historiadores mexicanos, estadounidenses y canadienses*, 1-4 de octubre. Monterrey, N.L.

**ISPORDING, W. C.** (1975). “The Physical Geology of Yucatan”. En: *Transactions*. Gulf Coast Association of Geological Societies. XXV: 231-262.

**LANDA, FRAY D.** (1982) (escrito en 1574-75). *Relación de las cosas de Yucatán*. Cd. de México: Porrúa.

**LARA, M. C.** (2002). “Cargos rituales en la organización social de Kanxoc”. En: *Temas Antropológicos*, volumen 24, número 1: 54-65.

**LEE, T. A. Jr.** (Introducción y bibliografía) (1985). *Los códices mayas*. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas.

**LÓPEZ AUSTIN, A. y LÓPEZ LUJÁN, S.** (2002–2003). “La periodización de la historia mesoamericana”. En: *Arqueología Mexicana*. 11: 6-15. México.

**LOVE, B.** (2004). *Maya Shamanism Today. Connecting with the Cosmos in Rural Yucatan*. California: Labyrinthos.

**NYE, P. H. y GREENLAND, D. J.** (1960). *The Soil under Shifting Cultivation*. Commonwealth Agricultural Bureaux. England.

**PEDERSEN, M. J.** (1999). *La música divina de la selva yucateca*. México: CONACULTA.

**QUIÑONES, T.** (2004). "Peregrinar con la virgen para volver al propio territorio". En: *Temas Antropológicos*, volumen 24, número 2: 144-165. Mérida.

**RASMUSSEN, CH.** (1989). "El año nuevo prehispánico: una costumbre viva, el *helep* o cambio de *chako'ob* en Xocén". En: *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*. 171:14-16. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**RECINOS, A. (traductor)** (1990). *Popul Vuh. Las Antiguas Historias del Quiché*. Col. Popular. Cd. de México: Fondo de Cultura Económica.

**REDDEL, J. R.** (1977). "A Preliminary Survey of the Caves of the Yucatan Peninsula". En: *Boletín 6*. Association for Mexican Cave Studies. Austin: The Speleo Press.

**REDFIELD, R. y VILLA, A.** (1967) (1ª ed., 1934). *Chan Kom a Maya Village*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

**REED, N.** (1971) (1ª edición, 1964). *La Guerra de Castas en Yucatán*. México: Era.

**ROBLES, R.** (1959). "Geología y Geohidrología". En: Beltrán E. (ed.). *Los recursos naturales del sureste y su aprovechamiento*. T. 2: 53-92. Cd. de México: Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

**RUZ, R.** (1989). "Los indios de Yucatán de Bartolomé del Granado Baeza". En: *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*. Núm. 168: 52-63. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**SHELLHAS, P.** (1904). "Representation of deities of the Maya Manuscripts." En: *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology 4(1)*. Massachusetts: Harvard University.

**SCHMIDT, P. y Nalda E.** (1999). *Los Mayas*. México: Colegio de San Ildefonso. CONACULTA-INAH.

**TAUBE, K. A.** (1992). *The Major Gods of Ancient Yucatan*. Núm. 32. Studies in Pre Columbian Art & Archaeology. Washington, D.C.

**TEC, J.** (1978) 'El K'ankabul-Ha'. En: *Boletín de la Escuela de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán*. Núm.32: 30-35. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**TERÁN, S. y RASMUSSEN, CH.** (1992). "Estrategia agrícola y religión". En: D. Zizumbo V., C. H. Rasmussen, L. M. Arias y S. Terán (ed.). *La modernización de la milpa en Yucatán: utopía o realidad*. Mérida: CICY-DANIDA.

**TERÁN, S. y RASMUSSEN, CH.** (1994). *Relatos del Centro del Mundo*. 3 vol. Yucatán: Gobierno del Estado de Yucatán.

**TERÁN, S. y RASMUSSEN, CH.** (1994). *La milpa de los mayas*. Mérida: DANIDA.

**TERÁN, S. y RASMUSSEN, CH.** (2005). *Xocén, el pueblo en el Centro del Mundo*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.

**THOMPSON, J. E. S.** (1977). *Historia y religión de los mayas*. México: Siglo XXI.

**VAIL, G. y HERNÁNDEZ, CH.** (2005). *The Maya Hieroglyphic Codices, Version 2.0*. Un sitio web y una base de datos disponibles en línea en: [www.doaks.org/pc\\_research\\_projects.html](http://www.doaks.org/pc_research_projects.html) (supercedes 2002, version 1.0 on November 1, 2005). También disponible en: [www.mayacodices.org](http://www.mayacodices.org).

**VILLA, A.** (1978). *Los elegidos de Dios. Etnografía de los mayas de Quintana Roo*. México: Instituto Nacional Indigenista.

Los relatos y rezos fueron grabados en las siguientes cintas, que se guardan en el Museo de Moesgaard, Departamento de Antropología, Universidad de Aarhus, Dinamarca.

2.1 Los dioses de la lluvia: *Chák'ob*

Alfonso Dzib, en maya y español

Grabado en maya el 20 de octubre de 1989, en cinta 09/10

2.2 El ahijado de *Chaak* - Cuento de un cazador

Teodoro Canul

Grabado en español el 9 de junio de 1990, en cinta 34

2.3 El niño que quedó como un *Chaak*

Alfonso Dzib, en maya y español

Grabado en maya el 6 de junio de 1990, en cinta 24

2.4 El incrédulo y dios *Chaak*

Liborio Noh, en maya y español

Grabado el 11 de octubre de 1990, en cinta 40

2.5 Cambio de los *Chaakes* - el *Eleeb*

Celso Dzib, en maya y español

Grabado en maya el 27 de diciembre de 1999, en cinta B37

3.1 Ceremonia de lluvia: *Ch'a Chaak*

En maya y español

Grabado y observado en Xocén: 20–21. 5. 1989, 1991 y 1999

Existen fotografías tomadas en los años de 1981, 1989, 1991 y 1999 de las ceremonias de lluvia en Xocén.

Las fotografías de las ceremonias de lluvia también se conservan en el Museo de Moesgaard.

